

Afsin (oral text)

Æфсийнæ (устный текст)

Афсин (устный текст)

Recorded from Sergey in Matsuta village, North Ossetia, in 2008.

Записано у Сергея в с. Мацута, Северная Осетия, в 2008 г.

Recorded by Arseniy Vydrin and Julia Mazurova. Interlinearized by Julia Mazurova.

Записывали: Арсений Выдрин, Юлия Мазурова. Глоссировала: Юлия Мазурова.

1.1 Мæнæ нæ размæ ци хонх лæууы , уалæ
мæнæ нæ раз -мæ ци хонх лæу -уй уалæ
мæнæ нæз раз -мæ ци хонх лæу -уй уалæ
вот IPL.ENCL.GEN рядом ALL что гора стоять PRS.3SG вон,там.наверху
туруса сагъд кæми ес , еци тегъæ хуннуй Хекъори
туруса сагъд кæми ес еци тегъæ хунн -уй Хекъори
туруса сагъд кæми ес₁ еци тегъæ хунн -уй Хекъори
флаг вкопанный где EXT тот выступ, гребень называться PRS.3SG Хекори
тегъæ
тегъæ
тегъæ
выступ, гребень

S: Вот гора, которая возле нас, вон, где флаг, вот это место называется Хекъори тегъæ.

1.2 Кæддæр , раги дзамани , дууæ лæги мæнæ аци
кæддæр раги дзаман -и дуу -æ лæг -и мæнæ аци
кæддæр раги дзаман -и₂ дуу -æ₁ лæг -и₁ мæнæ аци
когда.то давно время INESS два NOM мужчина, человек GEN вот этот
комæй рацудæй , дууæ барæги , дууæ
ком -æй ра- цуд -æй дуу -æ барæг -и дуу -æ
ком₁ -æй ра- цуд₁ -æй дуу -æ₁ барæг -и₁ дуу -æ₁
ущелье ABL PREF идти PST.INTR.3SG два NOM всадник GEN два NOM
бæхгини : хестæр æма кæстæр
бæх -гин -и хестæр æма кæстæр
бæх -гин -и₁ хестæр æма кæстæр
лошадь ADJ GEN старший и младший

Когда-то давно, двое мужчин вышли из этого места, двое поспоривших, двое всадников: старше и младше.

2.1 'Ма хестæр , мæнæ скъолай фаллаг фарсмæ ку
ма хестæр мæнæ скъола -й фаллаг фарс -мæ ку
ма₂ хестæр мæнæ скъола -и₁ фаллаг фарс₂ -мæ ку
и старший вот школа GEN противоположный бок, сторона ALL когда
рахъæрттæнцæ , уæд уотæ зæгъуй æ кæстæрæн
ра- хъæртт -æнцæ уæд уотæ зæгъ -уй æ кæстæр -æн
ра- хъæрт -æнцæ уæд₁ уотæ зæгъ -уй æ₂ кæстæр -æн₁
PREF достигать PST.INTR.3PL тогда так сказать PRS.3SG POSS.3SG младший DAT
: « Уалæ еци тегъæбæл аци бон ес кувд , 'ма
уалæ еци тегъæ -бæл аци бон ес кувд ма
уалæ еци тегъæ -бæл аци бон₂ ес₁ кувд ма₂
вон,там.наверху тот выступ, гребень SUPER этот день EXT пир, застолье и

бадунца		æстаемай	–	астмае		æстаймаг		бон	.
бад	-унца	æстæм	-æй	аст	-мæ	æст	-æймаг	бон	
бад	-унца	æстæм	-æй	аст	-мæ	аст	-æймаг	бон ₂	
сидеть	PRS.3PL	восьмой	ABL	восемь	ALL	восемь	ORD	день	

Когда они дошли до той стороны школы, старший говорит: «Вон на том углу сегодня кувд, и сидят там уже неделю, восьмой день.

2.2 Сæ	хъуæца	ба	,	касай	,	фæрсæрдамае	
сæ	хъуæца	ба		кас	-ай	фæрс	æрдæ -мæ
сæ ₂	хъуæца	ба		кас ₂	-ай	фарс ₂	æрдæг -мæ
POSS.3PL	дым	CONTR		казаться	SUBJ.2SG	бок, сторона	сторона ALL

цау

цау -й

ца -уй

идти PRS.3SG

А дым идет в сторону.

2.3 'Ма	уомæн	уотæ	'й	,	'ма	ци	æфсийна	
ма	уомæн	уотæ	'й		ма	ци	æфсийн -æ	
ма ₂	уомæн	уотæ	æй ₁		ма ₂	ци	æфсийн -æ ₁	
поэтому	он,она.DAT	так	быть.PRS.3SG		что	что	хозяйка	NOM

сæбæл	зелæн	кæнуй	,	ка	син	цæттæ	
сæбæл	зелæн	кæн	-уй	ка	син	цæттæ	
сæбæл	зелæн	кæн	-уй	ка	син	цæттæ	
3PL.ENCL.SUPER	поворот	делать	PRS.3SG	кто	3PL.ENCL.DAT	готовый	

кæнуй	,	уой	ном	не	'ссирдтонца	,	æма	
кæн	-уй	уой	ном	не	'с- сирд -т	-онца	æма	
кæн	-уй	уой ₃	ном	не ₂	ис- -т	-онца	æма	
делать	PRS.3SG	он,она.GEN	уважение	NEG	PREF	TR	PST.TR.3PL	и
сæбæл	рабостæ	кодта			'ма	сæ	хъуæца	
сæбæл	рабост -æ	код	-т	-а	ма	сæ	хъуæца	
сæбæл	рабост -æ ₁	код	-т	-а ₁	ма ₂	сæ ₂	хъуæца	
3PL.ENCL.SUPER	обида	NOM	делать	TR	PST.TR.3SG	поэтому	POSS.3PL	дым

уомæ	гæсгæ	уæлæмае	нæ	цау	,	фалæ	
уомæ	гæсгæ	уæлæ	-мæ	нæ	цау -й	фалæ	
уомæ ₁	гæсгæ	уæлæ	-мæ	нæ ₂	ца -уй	фæлæ	
он,она.ALL	судя	наверху, над, на	ALL	NEG	идти	PRS.3SG	но

фæрсæрдамае ».

фæрс æрдæ -мæ

фарс₂ æрдæг -мæ

бок, сторона сторона ALL

А это потому так, что они не сказали тост за здоровье афсин, которая прислуживает им, которая им готовит, и она обиделась, поэтому дым идет не вверх, а в сторону».

3.1 'Ма	ин	кастæр	уотæ	зæгъуй	:	« Цæмай	æй	
ма	ин	кастæр	уотæ	зæгъ -уй		цæмай	æй	
ма ₂	ин	кастæр	уотæ	зæгъ -уй		цæмай ₁	æй ₂	
и	3SG.ENCL.DAT	младший	так	сказать	PRS.3SG	что.ABL	3SG.ENCL.GEN	

базудтай

?».

ба- зуд -т -ай

ба- зуд -т -ай

PREF знать,уметь TR PST.TR.2SG

И тогда младший говорит: «Откуда ты знаешь?».

3.2 «	Ба'й	зудтон	», –	аема	хәснаә	
	ба	'й	зуд	-т	-он	аема хәсн -ә
	ба	әй ₂	зуд	-т	-он ₁	аема хәсн -ә ₁
	CONTR	3SG.ENCL.GEN	знать,уметь	TR	PST.TR.1SG	и пари NOM
искодтонцә	: « Цәуәнай фәццәуән					мадта ,
ис-	код	-т	-онцә	цәуәнай	фәц- цәу	-ән мадта
ис-	код	-т	-онцә	фә-	цә	-ән ₄ мадта
PREF	делать	TR	PST.TR.3PL	PREF	идти	SUBJ.1PL итак,тогда
фәццәуән		ба'й	бәрәг	кәәнән		аема ,
фәц-	цәу	-ән	ба	'й	бәрәг	кәән -ән аема
фә-	цә	-ән ₄	ба	әй ₂	бәрәг	кәән -ән ₂ аема
PREF	идти	SUBJ.1PL	CONTR	3SG.ENCL.GEN	определенный	делать PRS.1PL и
кәд	әз	раст	уон	уәд	ду	ни- нивгәрддзәнә нәл
кәд	әз	раст	уон	уәд	ду	ни- вгәрд -дзәнә нәл
кәд	әз	раст	уон	уәд ₁	ду	ни- әвгәрд -дзәнә нәл
если	я	правда	быть.SUBJ.1SG	тогда	ты	PREF зарезать,заколоть FUT.2SG самец
фус	аема	дәс	ләги	фәххинцдзәнә		
фус	аема	дәс	ләг	-и	фәх- хинц	-дзәнә
фус	аема	дәс	ләг	-и ₁	фә- хинц	-дзәнә
баран	и	десять	мужчина, человек	GEN	PREF	принимать, угощать FUT.2SG

«Знаю», – и они поспорили: «Ну давай пойдем тогда к ним, и если я говорю правду, тогда ты зарежешь барана и угостишь меня и еще десять человек.

3.3	Кәд	ду	рамболай	уәдта	әз	ни- нивгәрддзәнән	
	кәд	ду	ра- мбол	-ай	уәдта	әз	ни- вгәрд -дзәнән
	кәд	ду	ра- әмбол	-ай	уәдта ₁	әз	ни- әвгәрд -дзәнән
	если	ты	PREF	выиграть	PST.TR.2SG	потом	я PREF зарезать,заколоть FUT.1SG
аема	әз	дәу	фәххинцдзәнән	дәс	ләгей		
аема	әз	дәу	фәх- хинц	-дзәнән	дәс	ләг	-ей
аема	әз	дәу	фә- хинц	-дзәнән	дәс	ләг	-ей
и	я	ты.GEN	PREF	принимать, угощать	FUT.1SG	десять	мужчина, человек GEN.PRN

хәццә ».

хәццә

хәццә

вместе

А если ты выиграешь, тогда я зарежу барана и угощу тебя и еще десять человек».

4.1	әрбацудәнцә	'ма	уәртә	памятник	кәми	ес	уой
	әрба- цуд	-әнцә	ма	уәртә	памятник	кәми	ес уой
	әрба- цуд ₁	-әнцә	ма ₂	уәртә	памятник	кәми	ес ₁ уой ₃
	PREF	идти	PST.INTR.3PL	и	вон (близко)	памятник	где EXT он,она.GEN

фәстети	уәләмә	иссудәнцә	
фәст	-ет	-и	уәлә
фәст	-ет	-и ₂	уәлә
за,после	PL.PRN	INESS	наверху, над, на ALL
PREF	идти	PST.INTR.3PL	

Пришли они, и вон, где стоит памятник, за ним они пошли наверх.

4.2	Исхәрттәнцә	аема	уоми	минкый	биццеутә
ис-	хәэртт	-әнцә	аема	уоми	минкый
ис-	хәэрт	-әнцә	аема	уоми	минкый
PREF	достигать	PST.INTR.3PL	и	там	маленький мальчик PL NOM

тургы **гъазтонцæ**
тургъ -и гъазт -онцæ
тургъ -и₂ гъазт₂ -онцæ
двор INESS играть PST.TR.3PL
Пришли, и там во дворе играли мальчики.

4.3 Биццеутæ **уони** **ку** **фæуидтонцæ** , **дууæ**
биццеу -т -æ уони ку фæу- уид -т -онцæ дуу -æ
биццеу -т -æ₁ уони₂ ку фæ- уид -т -онцæ дуу -æ₁
мальчик PL NOM они.GEN когда PREF видеть PL PST.TR.3PL два NOM

лæгей , **уæд** **бауадæнцæ** **æма** **зæрæндтæн**
лæг -ей уæд ба- уад -æнцæ æма зæрæнд -т -æн
лæг -ей уæд₁ ба- уад -æнцæ æма зæронд -т -æн₁
мужчина, человек GEN.PRN тогда PREF бежать PST.INTR.3PL и старость PL DAT

загътонцæ : « **Бабатæ** , **дæлæ** **æндегæй** **дууæ**
загът -онцæ баба -т -æ дæлæ æндегæй дуу -æ
загът -онцæ баба -т -æ₁ далæ æндегæй дуу -æ₁
сказать PST.TR.3PL отец,дедушка PL NOM вон.там.внизу снаружи два NOM

иуазæги , **дууæ** **лæги** **бæхтæбæл** **лæууи** ».
иуазæг -и дуу -æ лæг -и бæх -т -æбæл лæу -уй
иуазæг -и₁ дуу -æ₁ лæг -и₁ бæх -т -бæл лæу -уй
гость GEN два NOM мужчина, человек GEN лошадь PL SUPER стоять PRS.3SG

. Когда мальчики их увидели, двоих мужчин, они побежали и сказали старшим: «Дедушки, на улице двое гостей, двое мужчин на конях».

5.1 æма син **еци** **бабатæ** **загътонцæ** : « **Цотæ**
æма син еци баба -т -æ загът -онцæ
æма син еци баба -т -æ₁ загът -онцæ
и 3PL.ENCL.DAT тот отец,дедушка PL NOM сказать PST.TR.3PL

æрбасæ **хонетæ** , **бæхтæ** **ба**
æрба- сæ хон -етæ бæх -т -æ ба
æрба- сæ₃ хон -етæ бæх -т -æ₁ ба
PREF 3PL.ENCL.GEN приглашать PRS.2PL лошадь PL NOM CONTR

бафснайетæ ».

ба- фснай -етæ
ба- æфснай -етæ
PREF хранить PRS.2PL

И тогда эти старики сказали: «Идите и приведите их, а коней привяжите».

5.2 Æрбасæ **худтонцæ** , **æма** **иуазæг** **кæддæридæр**
æрба- сæ худ -т -онцæ æма иуазæг кæддæридæр
æрба- сæ₃ худ -т -онцæ æма иуазæг кæддæридæр
PREF 3PL.ENCL.GEN приглашать TR PST.TR.3PL и гость всегда

хъазар **адтæй** **æма** **иуазгуги** **хестæри** **хестæрти** **хæццæ**
хъазар адтæй æма иуазгу -т -и хестæр -и хестæр -т -и хæццæ
хъазар адтæй æма иуазæг -т -и₁ хестæр -и₁ хестæр -т -и₁ хæццæ
дорогой быть.PST.3SG и гость PL GEN старший GEN старший PL GEN вместе

æртиккагæн **исбадун** **кодтонцæ** , **кæстæри**
æртиккаг -æн ис- бад -ун код -т -онцæ кæстæр -и
æртиккаг -æн₁ ис- бад -ун₂ код -т -онцæ кæстæр -и₁
третий DAT PREF сидеть INF делать TR PST.TR.3PL младший GEN

ба-каэстæрти хæццаæ .

ба каэстæр -т -и хæццаæ

ба каэстæр -т -и₁ хæццаæ

CONTR младший PL GEN вместе

Они их привели, а гостя всегда почитали, и старшего из гостей посадили со старшими на место третьего старшего, а младшего – с младшими.

6 Æгъдаумæ гæсгæ , иуазгути хестæраен ниуазæн
 æгъдау -мæ гæсгæ иуазгу -т -и хестæр -æн ниуаз -æн
 æгъдау -мæ гæсгæ иуазæг -т -и₁ хестæр -æн₁ ниуаз -æн₃
 нрав, обычай ALL судя гость PL GEN старший DAT пить NMLZ

равардтонцаæ æма кувди барæ , æма
 ра- вард -т -онцаæ æма кувд -и бар -æ æма
 ра- æвард -т -онцаæ æма кувд -и₁ бар₁ -æ₁ æма
 PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL и пир, застолье GEN право,воля NOM и

фæдздзурдта : « Аци бон , дан , æстæмаей -
 фæдз- дзурд -т -а аци бон дан æстæм -æй -
 фæ- дзурд₁ -т -а₁ аци бон₂ дан æстæм -æй
 PREF говорить TR PST.TR.3SG этот день мол восьмой ABL

астмæ кувд ... кувд ... кувд ке ес , уой
 аст -мæ кувд кувд кувд ке ес уой
 аст -мæ кувд кувд кувд ке₃ ес₁ уой₃
 восемь ALL пир, застолье пир, застолье пир, застолье что EXT он,она.GEN

базудтон , фал , дан , уæ хъуæццаæ
 ба- зуд -т -он фал дан уæ хъуæццаæ
 ба- зуд -т -он₁ фал дан уæ₂ хъуæццаæ
 PREF знать,уметь TR PST.TR.1SG однако мол POSS.2PL дым

фæрсæрдæмаæ цæмаен цæуй уой ба
 фæрс æрдæ -мæ цæмаен цæу -й уой ба
 фæрс₂ æрдæг -мæ цæмаен цæ -уй уой₃ ба
 бок, сторона сторона ALL почему,зачем идти PRS.3SG он,она.GEN CONTR

уин æргом зæгъун ».

уин æргом зæгъ -ун

уин₁ æргом зæгъ -ун₃

2PL.ENCL.DAT явный сказать PRS.1SG

По агъдау, старшему поднесли нузан (почетный бокал) и предоставили слово, и он сказал: «Говорят, вы сегодня уже восьмой день сидите, я узнал, что у вас кувд, но у вас дым идет в сторону, и я вам прямо скажу, почему это так».

7.1 Æма , дан , цæмаæ гæсгæ ?
 æма дан цæмаæ гæсгæ
 æма дан цæмаæ гæсгæ
 и мол что.ALL судя

И, мол, почему?

7.2 Æма , дан , сумах аст бонемаæ бадетæ , хуæретæ
 æма дан сумах аст бон -емаæ бад -етæ хуæр -етæ
 æма дан сумах аст бон₂ -емаæ бад -етæ хуæр₁ -етæ
 и мол вы.NOM восемь день ALL.PRN сидеть PRS.2PL есть PRS.2PL

ниуазетæ	цийнæ	кæнетæ	фал	дан	сумахæн
ниуаз -етæ	цийн -æ	кæн -етæ	фал	дан	сумахæн
ниуаз -етæ	цийн -æ ₁	кæн -етæ	фал	дан	сумахæн
пить PRS.2PL	радость NOM	делать PRS.2PL	однако	мол	вы.DAT
уæ	рази	ци ес	уони	ка æрцæттæ	
уæ	раз -и	ци ес	уони	ка æр- цæттæ	
уæ ₁	раз -и ₂	ци ес ₁	уони ₂	ка æр- цæттæ	
2PL.ENCL.GEN	перед INESS	что EXT	они.GEN	кто PREF	готовый
кодта	уоци	силгоймаги	ном	ба	дан
код -т -а	уоци	силгоймаг -и	ном	ба	дан
код -т -а ₁	уоци	силгоймаг -и ₁	ном	ба	дан
делать TR PST.TR.3SG	тот	женщина GEN	уважение	CONTR	мол NEG

'ссирдтайтæ	æма	уæбæл	бостæ	кæнуй	
'с- сирд -т -айтæ	æма	уæбæл	бост -æ	кæн -уй	
ис- -т -айтæ	æма	уæбæл	бост -æ ₁	кæн -уй	
PREF TR PST.2PL	и	2PL.ENCL.SUPER	обида NOM	делать PRS.3SG	

? И, говорит, вы сидите уже восьмой день, угощаетесь, пьете, веселитесь, но, говорит, вы не выпили за здоровье той женщины, которая приготовила все то, что перед вами, и она обиделась на вас.

8.1 'Ма уæ	хъуæцæ	фæрсæрдæмæ	уомæн	цæуы	
ма уæ	хъуæцæ	фæрс æрдæ -мæ	уомæн	цæу -й	
ма ₂ уæ ₂	хъуæцæ	фарс ₂ æрдæг -мæ	уомæн	цæ -уй	
и POSS.2PL	дым	бок, сторона	сторона ALL	он,она.DAT	идти PRS.3SG

И поэтому у вас дым идет в сторону.

8.2 'Ма æрбахудтонцæ	æфсийни	йæ	размæ		
ма æрба- худ -т -онцæ	æфсийн -и	йæ	раз -мæ		
ма ₂ æрба- худ -т -онцæ	æфсийн -и ₁	æ ₂	раз -мæ		
и PREF	приглашать TR PST.TR.3PL	хозяйка GEN	POSS.3SG	перед ALL	

раин	арфæ	кодта	уæдта		
ра- ин	арф	-æ код -т -а	уæдта		
ра- ин	арф	-æ ₁ код -т -а ₁	уæдта ₁		
PREF 3SG.ENCL.DAT	благословение, поздравление	NOM	делать TR PST.TR.3SG	потом	

ин	ниуазæн	равардта			
ин	ниуаз -æн	ра- вард -т -а			
ин	ниуаз -æн ₃	ра- æвард -т -а ₁			
3SG.ENCL.DAT	пить NMLZ	PREF класть,ставить TR PST.TR.3SG			

Тогда привели афсин, поблагодарили ее, и поднесли ей нуазан (почетный бокал).

8.3 Æма æфсийнæ	ка'й	силгоймаг	е		
æма æфсийн -æ	ка 'й	силгоймаг	е		
æма æфсийн -æ ₁	ка æй ₁	силгоймаг	е ₁		
и	хозяйка NOM	кто	быть.PRS.3SG	женщина	он,она
ниммæйтæй	ниррохс	æй	йæ	цæсгом	
ним- мæйт -æй	нир- рохс æй		йæ	цæсгом	
ни- -æй	ни- рохс æй ₁		æ ₂	цæсгом	
PREF	PST.INTR.3SG	PREF свет	быть.PRS.3SG	POSS.3SG	лицо

райдзулдæй					
ра- йдзулд -æй					
ра- -æй					
PREF	PST.INTR.3SG				

И афсин обрадовалась, повеселела, ей было приятно.

9.1	Сæ	хъуæцæ	дæр	фæрсæрдæмæ		нæбал	цудæй
	сæ	хъуæцæ	дæр	фæрс	æрдæ -мæ	нæ- =бал	цуд -æй
	сæ ₂	хъуæцæ	дæр	фарс ₂	æрдæг -мæ	нæ- =бал	цуд ₁ -æй
	POSS.3PL	дым	FOC	бок, сторона	сторона ALL	NEG =больше	идти PST.INTR.3SG
	фал	хæрдмæ	цæун	райдæдта		æма	син
	фал	хæрд -мæ	цæ -ун	ра- йдæд	-т -а	æма	син
	фал	хæрд -мæ	цæ -ун ₂	ра- идæд	-т -а ₁	æма	син
	однако	подъем ALL	идти INF	PREF начинатъ	TR PST.TR.3SG	и	3PL.ENCL.DAT
	загъта	:	«	Фæуидтайтæ	силгоймаг	, мадæ	— е
	загът -а			фæу- уид -т -айтæ	силгоймаг	мад -æ	е
	загът -а ₁			фæ- уид -т -айтæ	силгоймаг	мад -æ ₁	е ₁
	сказатъ PST.TR.3SG		PREF	видеть TR PST.2PL	женщина	мать NOM	он,она

æй нимайгæ
 æй нимай -гæ
 æй₁ нимай -гæ
 быть.PRS.3SG уважать CONV

Дым начал идти вверх, а не в сторону, и он им сказал: «Вот видите, женщина, она мать, и всегда нужно ее почитать».

9.2	Уæ	сæргъи	лæууы	, æма ин
	уæ	сæргъ	-и лæу -уй	æма ин
	уæ ₁	сæргъ	-и ₁ лæу -уй	æма ин
	2PL.ENCL.GEN	изголовье,во.главе GEN	стоятъ PRS.3SG	и 3SG.ENCL.DAT

йæ	ном	нæ	иссирдтайтæ	æма	макæдбал
йæ	ном	нæ	ис- сирд -т -айтæ	æма	макæд =бал
æ ₂	ном	нæ ₂	ис- -т -айтæ	æма	макæд =бал
POSS.3SG	уважение	NEG	PREF TR SUBJ.2PL	и	никогда =больше

бакæнтæ гъеуотæ ».
 ба- кæн -т -æ гъе уотæ
 ба- кæн -т -æ₂ гъе уотæ
 PREF делатъ TR IMP.2SG вот так

Она вам прислуживает за столом, а вы не выпили за ее здоровье. Никогда больше так не делайте».

10.1	Уæхæн хабар	адтæй	ами	, æма куд	бадзубанди
	уæхæн хабар	адтæй	ами	æма куд	ба- дзубанди
	уæхæн хабар	адтæй	ами	æма куд	ба- дзубанди
	такой событие,дело	бытъ.PST.3SG	здесь	и	как PREF речь
	кодтонцæ	еци дууæ	барæги	, уотемæйти	кæстæр
	код -т -онцæ	еци дуу -æ	барæг -и	уотемæй -т -и	кæстæр
	код -т -онцæ	еци дуу -æ ₁	барæг -и ₁	уотемæй -т -и ₁	кæстæр
	делатъ TR PST.TR.3PL	тот два NOM	всадник GEN	таким.образом PL GEN	младший
	фæххуæрди	æй	, æма ин	гæнæн	
	фæх- хуæрд -и	æй	æма ин	гæнæн	
	фæ- хуæрд ₁ -и ₁	æй ₁	æма ин	гæнæн	
	PREF есть GEN	бытъ.PRS.3SG	и	3SG.ENCL.DAT	возможность,средство
	нæбал	адтæй	, æма хæснаг	куд адтæй	, уотæ
	нæ- =бал	адтæй	æма хæсн -аг	куд адтæй	уотæ
	нæ- =бал	адтæй	æма хæсн -аг	куд адтæй	уотæ
	NEG =больше	бытъ.PST.3SG	и пари SUF	как бытъ.PST.3SG	так

бакодта

ба- код -т -а

ба- код -т -а₁

PREF делать TR PST.TR.3SG

Была такая история, и как они и договорились, младший проиграл, у него уже не было выбора, и как они договорились, так он и сделал.

10.2 **Æма абони дæр ма**, **æвæццæгæн**, **бадунцæ**, **хуæрунцæ**.
æма абони дæр ма æвæццæгæн бад -унцæ хуæр -унцæ
æма абони дæр ма₃ æвæццæгæн бад -унцæ хуæр₁ -унцæ
и сегодня FOC еще вероятно сидеть PRS.3PL есть PRS.3PL

И по сей день они сидят, наверное, и пируют.

10.3 **Е æцæг адтæй æма нæ адтæй**, **уой цæмæй**
е æцæг адтæй æма нæ адтæй уой цæмæй
е₁ æцæг адтæй æма нæ₂ адтæй уой₃ цæмæй₁
это правда, истина быть.PST.3SG и NEG быть.PST.3SG он, она.GEN чтобы

базонæн уæдмæ ба сумах фæццæрæтæ, **мæ**
ба- зон -æн уæд -мæ ба сумах фæц- цæр -етæ мæ
ба- зон -æн₂ уæд₁ -мæ ба сумах фæ- цæр -етæ мæ₂
PREF знать PRS.1PL тогда ALL CONTR вы.NOM PREF жить PRS.2PL POSS.1SG

дзæбæх кæстæртæ !

дзæбæх кæстæр -т -æ

дзæбæх кæстæр -т -æ₁

хороший младший PL NOM

И дай бог вам прожить до тех пор, пока мы не узнаем, было ли это на самом деле, или нет!

Soslan Tekoyti biography (oral text)

Биография Сослана Текъойти (устный текст)

Recorded in 2008 in Zadalesk village, North Ossetia from Soslan Tekoyti, the resident of Zadalesk village

Записан в 2008 в селе Задалеск, Северная Осетия, у постоянного жителя с. Задалеск - Сослана Текъойти

Translated by Vova. Interlinearized by Arseniy Vydrin.

Расшифровывали текст: Вова, Арсений Выдрин. Глоссировал Арсений Выдрин

1.1 **Ами райгурдан**

ами ра- йгурд -ан

ами ра- йгурд -ан

здесь PREF рождаться PST.1PL

Здесь мы родились.

1.2 **Æз райгурдгæн**

æз ра- йгурд -тæн

æз ра- йгурд -тæн

я PREF рождаться PST.INTR.1SG

мин

фараст

сæди

æртин

фæндзæймаг

мин

фараст

сæд -и

æртин

фæндз -æймаг

мин₂

фараст

сæд -и₁

æртин

фондз -æймаг

тысяча

девять

сто GEN

тридцать

пять ORD

анзи

анз -и

анз -и₂

год INESS

Я родился в 1935 году.

- 1.3 **Фиццаг маййи**
 фиццаг май -йи
 фиццаг май -и₂
 первый май INESS

Первого мая.

- 1.4 **Цардтæн бийнонтæй ами гъæу Задалескæ**
 цард -тæн бийнонт -æй ами гъæу Задалеск -æ
 цард₂ -тæн бийнонт -æй ами гъæу Задалеск -æ₁
 жить PST.INTR.1SG семья ABL здесь деревня Задалеск NOM

Мы жили семьей здесь в Задалеске.

Здесь и далее слово бийнонтæ произносится как бинойнтæ или бинонтæ.

- 1.5 **Стур гъæу адтæй раздæр берæ адаем си**
 стур гъæу адтæй раз -дæр берæ адаем си
 устур гъæу адтæй раз -дæр₃ берæ адаем си₂
 большой деревня быть.PST.3SG перед FOC много народ 3SG.ENCL.INESS

цардæй

- цард -æй
 цард₂ -æй
 жить PST.INTR.3SG

Раньше это было большое село, много людей тут жило

- 1.6 **Къæлхозтæ гъе уæд хуæнхбæсти гъе уæд**
 къæлхоз -т -æ гъе уæд хуæнх бæст -и гъе уæд
 колхоз -т -æ₁ гъе уæд₁ хонх бæст -и₂ гъе уæд₁
 колхоз PL NOM вот тогда гора место INESS вот тогда
райгурдæнцæ, къæлхозтæ æртин фæндзæймаг анзи
 ра- йгурд -æнцæ къæлхоз -т -æ æртин фæндз -æймаг анз -и
 ра- йгурд -æнцæ колхоз -т -æ₁ æртин фондз -æймаг анз -и₂
 PREF рождаться PST.INTR.3PL колхоз PL NOM тридцать пять ORD год INESS

Колхозы только что появились в горах, колхозы, в 35 году

- 2.1 **Гъе еци къæлхозти рæстæги райгурдтæн гъема**
 гъе еци къæлхоз -т -и рæстæг -и ра- йгурд -тæн гъема
 гъе еци колхоз -т -и₁ рæстæг -и₂ ра- йгурд -тæн гъема
 вот тот колхоз PL GEN время INESS PREF рождаться PST.INTR.1SG ну и

Я родился во время появления этих колхозов.

- 2.2 **Къæлхози косгæ, къæлхози косгæ мæ**
 къæлхоз -и кос -гæ къæлхоз -и кос -гæ мæ
 колхоз -и₂ кос -гæ колхоз -и₂ кос -гæ мæ₂
 колхоз INESS работать CONV колхоз INESS работать CONV POSS.1SG

дуйнебæл

- дуйне -бæл
 дуйне -бæл
 мир SUPER
 ПЕРЕВОД НЕЯСЕН

- 2.3 **Къæлхози фæккустон ку устур дæн**
 къæлхоз -и фæк- куст -он ку устур дæн
 колхоз -и₂ фæ- куст₁ -он₁ ку устур дæн
 колхоз INESS PREF работать PST.TR.1SG когда большой быть.PRS.1SG

Когда повзрослел, я все время работал в колхозе.

На записи "куд", а не "ку".

2.4 Гье фæццардан , **цæрун ку райдæдтан** **авд**
 гье фæцц- цард -ан цæр -ун ку ра- йдæд -т -ан авд
 гье фæц- цард₂ -ан цæр -ун₂ ку ра- идæд -т -ан авд
 вот PREF жить PST.1PL жить INF когда PREF начинать TR PST.1PL семь

анзи ма ку рацудæй , **уæд скъолатай ами**
 анз -и ма ку ра- цуд -æй уæд скъола -т -æй ами
 анз -и₁ ма₃ ку ра- цуд₁ -æй уæд₁ скъола -т -æй ами
 год GEN еще когда PREF идти PST.INTR.3SG тогда школа PL ABL здесь
авданзон скъола адтæй Задалески .
 авд анз -он скъола адтæй Задалеск -и
 авд анз -он₃ скъола адтæй Задалеск -и₂
 семь год ADJ школа быть.PST.3SG Задалеск INESS

Мы жили, когда мы начали жить, когда прошло 7 лет, из школ здесь 7-летняя школа была в Задалеске.

2.5 Ма йе уордæмæ бацудтæн , **бийнонтæй адтан** ,
 ма йе уордæ -мæ ба- цуд -тæн бийнонт -æй адтан
 ма₂ е₁ уордæг -мæ ба- цуд₁ -тæн бийнонт -æй адтан
 и это там ALL PREF идти PST.INTR.1SG семья ABL быть.PST.1PL

æхсæз бийнойнаги .
 æхсæз бийнойнаг -и
 æхсæз бийнойнаг -и₁
 шесть член семьи GEN

Я туда пошел, семья была из 6 человек

бийнонтæй произносит бинонтæй, а бийнойнаги - бинойнаги

йе не слышно на записи.

2.6 Адтан мадæ ма фидæ , **мадæн ма фидæн**
 адтан мад -æ ма фид -æ мад -æн ма фид -æн
 адтан мад -æ₁ ма₂ фид -æ₁ мад -æн₁ ма₂ фид -æн₁
 быть.PST.1PL мать NOM и отец NOM мать DAT и отец DAT

райгурдæй æхсæз дæр , **фулдæр адтан** , **ма**
 ра- йгурд -æй æхсæз дæр фулдæр адтан ма
 ра- йгурд -æй æхсæз дæр фулдæр адтан ма₂
 PREF рождаться PST.INTR.3SG шесть FOC больше быть.PST.1PL но

си дууæ нæ фæццардæй .
 си дуу -æ нæ фæцц- цард -æй
 си₅ дуу -æ₁ нæ₂ фæц- цард₂ -æй
 3PL.ENCL.ABL два NOM NEG PREF жить PST.INTR.3SG

Были мать и отец, у них родилось 6, а 2 умерли

2.7 Цуппаремæй ба цæрун райдæдтан , **æз адтан**
 цуппар -емæй ба цæр -ун ра- йдæд -т -ан æз адтан
 цуппар -емæй ба цæр -ун₂ ра- идæд -т -ан æз адтан
 четыре ABL.PRN CONTR жить INF PREF начинать TR PST.1PL я быть.PST.1PL

сæ хестæр , **гье уотемæй** .
 сæ хестæр гье уотемæй
 сæ₂ хестæр гье уотемæй
 POSS.3PL старший вот таким.образом

Вчетвером начали жить, я у них был старшим, вот так.

3.1	Ма	цæргæ	рацудан	
	ма	цæр -гæ	ра- цуд -ан	
	ма ₂	цæр -гæ	ра- цуд ₁ -ан	
	и	жить CONV	PREF идти PST.1PL	

Наша жизнь проходила.

3.2	Цард	адтæй	зингомау	,	мин	фараст	сæди	цуппор
	цард	адтæй	зин -гомау		мин	фараст	сæд -и	цуппор
	цард ₁	адтæй	зин -гомау		мин ₂	фараст	сæд -и ₁	цуппор
	жизнь	быть.PST.3SG	сложный SUF		тысяча	девять	сто GEN	сорок

еумæйаг	анзи	дууин	дуккаг	зонетæй	июни
еу -мæйаг	анз -и	дууин	дуккаг	зон -етæй	июн -и
еу ₂ -æймаг	анз -и ₂	дууин	дуккаг	зон -етæ	июн -и ₂
один ORD	год INESS	двадцать	второй	знать,уметь PRS.2PL	июнь INESS

райдæдта тугъд

ра- йдæд -т -а тугъд

ра- идæд -т -а₁ тугъд₁

PREF начинать TR PST.TR.3SG война

Жизнь была трудная, в 1941 году 22, знаете, июня началась война

Вместо еумæйаг должно быть фиццаг. еумæйаг образовано от еу "один" и суффикса порядковых числительных -æймаг, который в данном случае выступает в форме -мæйаг. Вместо зонетæ используется зонетæй.

Произносит цуппори, а не цуппор.

3.3	Ма	еци	тугъди	ардигæй	рандæнцæ	хъæбæр	берæ
	ма	еци	тугъд -и	ардигæй	ра- нд -æнцæ	хъæбæр	берæ
	ма ₂	еци	тугъд ₁ -и ₂	ардигæй	ра- æнд -æнцæ	хъæбæр	берæ
	и	тот	война INESS	отсюда	PREF вне,снаружи PST.INTR.3PL	очень	много

дзæбæх	фæсæвæд	, ма	еци	фæсæвæдæн	сæ	æмбес	дæр
дзæбæх	фæсæвæд	ма	еци	фæсæвæд -æн	сæ	æмбес	дæр
дзæбæх	фæсæвæд	ма ₂	еци	фæсæвæд -æн ₁	сæ ₂	æмбес	дæр
хороший	молодежь	и	тот	молодежь DAT	POSS.3PL	половина	FOC

набал сæздахтæй

на- =бал с- æздахт -æй

на- =бал ис- æздахт₂ -æй

NEG =больше PREF возвращаться PST.INTR.3SG

В этой войне отсюда ушло очень много хорошей молодежи, из этой молодежи половина даже не вернулась.

3.4	Тугъдæнцæ	гъе	ма	...
	тугъд -æнцæ	гъе	ма	
	тугъд ₂ -æнцæ	гъе	ма ₂	
	воевать PST.INTR.3PL	вот	и	

Воевали они

4.1	Гъе	уотемæй	æз	устур	кодтан	хæдзари	бийнонтæ
	гъе	уотемæй	æз	устур	код -т -ан	хæдзар -и	бийнонт -æ
	гъе	уотемæй	æз	устур	код -т -ан	хæдзар -и ₁	бийнонт -æ ₁
	вот	таким.образом	я	большой	делать TR PST.1PL	дом GEN	семья NOM

мадæ	ма	фидæ	,	фидæ	сæйгæ	фидæ	адтæй
мад -æ	ма	фид -æ		фид -æ	сæй -гæ	фид -æ	адтæй
мад -æ ₁	ма ₂	фид -æ ₁		фид -æ ₁	сæй -гæ	фид -æ ₁	адтæй
мать NOM	и	отец NOM		отец NOM	болеть CONV	отец NOM	быть.PST.3SG

Таким образом, мы выросли, семья, мать и отец, отец был болен.

Между кодтан и хæдзари слышится что-то типа "ба" или "та".

В начале предложения отмечается отсутствие согласования по числу, должно быть æз (я) кодтон (1.SG) или мах (мы) кодтан (1PL)

4.2 Мадæн	хæссуйнæгтæ	адтæй	цуппар	сувæллони
мад -æн	хæсс -уйнæг -т -æ	адтæй	цуппар	сувæллон -и
мад -æн ₁	хæсс -уйнаг -т -æ ₁	адтæй	цуппар	сувæллон -и ₁
мать DAT	нести,уносить PART.FUT PL NOM	быть.PST.3SG	четыре	ребенок GEN

æз сæ	хестæр	уотемæй	косун	райдадтан
æз сæ	хестæр	уотемæй	кос -ун ра- йдæд -т -ан	
æз сæ ₂	хестæр	уотемæй	кос -ун ₂ ра- идæд -т -ан	
я POSS.3PL	старший	таким.образом	работать INF PREF	начинать TR PST.1PL

Матери надо было кормить 4 ребенка, я старший среди них, мы начали работать

4.3 Скъоламæ	дæр	цудтæн	гъе	уæддæр	æнхус	кодтон
скъола -мæ	дæр	цуд -тæн	гъе	уæддæр	æнхус	код -т -он
скъола -мæ	дæр	цуд ₁ -тæн	гъе	уæддæр	æнхус	код -т -он ₁
школа ALL	FOC	идти PST.INTR.1SG	вот	все.же	помощь	делать TR PST.TR.1SG

куд скъоладзау	уотемæй	мадæ	ма	фидæн
куд скъоладзау	уотемæй	мад -æ	ма	фид -æн
куд скъолдзау	уотемæй	мад -æ ₁	ма ₂	фид -æн ₁
как ученик	таким.образом	мать NOM	и	отец DAT

Я ходил в школу, все-таки помогал, будучи школьником, матери и отцу.

4.4 Ма	уотемæй	цардан	зинæй	уæззау	зингомау
ма	уотемæй	цард -ан	зин -æй	уæззау	зин -гомау
ма ₂	уотемæй	цард ₂ -ан	зин -æй	уæззау	зин -гомау
и	таким.образом	жить PST.1PL	сложный ABL	тяжелый	сложный SUF

адтæй	хъæбæр	тугъди	рæстæги
адтæй	хъæбæр	тугъд -и	рæстæг -и
адтæй	хъæбæр	тугъд ₁ -и ₁	рæстæг -и ₂
быть.PST.3SG	очень	война GEN	время INESS

Таким образом мы жили, было очень трудно, во время войны.

5.1	Ма	рандæнцæ		нæ	дзæбæхдæр	фæсæвæд	:
	ма	ра-	нд æнцæ	нæ	дзæбæх -дæр	фæсæвæд	
	ма ₂	ра-	æнд æнцæ	нæ ₄	дзæбæх -дæр ₂	фæсæвæд	
	и	PREF	вне,снаружи бытъ.PRS.3PL	POSS.1PL	хороший COMPAR	молодежь	

фидиæнсувæрæй	дæр	æнæуой	хæстæгæй	дæр	мæнæ	ами	ци
фид -и	æнсувæр -æй	дæр æнæуой	хæстæг -æй	дæр	мæнæ	ами	ци
фид -и ₁	æнсувæр -æй	дæр æнæуой	хæстæг -æй	дæр	мæнæ	ами	ци
отец GEN	родной.брат ABL	FOC	так,просто	родственник ABL	FOC	вот	здесь что

хæдзарæй	дзорун	етæ	адтæнцæ	ме
хæдзар -æй	дзор -ун	етæ	адтæнцæ	ме
хæдзар -æй	дзор -ун ₃	етæ	адтæнцæ	ме
дом ABL	говорить PRS.1SG	они,те	быть.PST.3PL	ПОSS.1SG

æмхуæрифурттæ

æм- хуæр -и фурт -т -æ

æм- хуæр₂ -и₁ фурт -т -æ₁

COM сестра GEN сын PL NOM

хуæрти

хуæр -т -и

хуæр₂ -т -и₁

сестра PL GEN

цæуæт

цæуæт

цæуæт

потомство

На фронт ушла наша лучшая молодежь: дяди, родственники, семья про которую я рассказываю, мои двоюродные братья.

5.2 Ма етæ дæр рандаенцæ

ма етæ дæр ра- нд æнцæ

ма₂ етæ дæр ра- æнд æнцæ

и они,те FOC PREF вне,снаружи быть.PRS.3PL

дууемæй

дуу -емæй

дуу -емæй

два ABL.PRN

здæхгæ

здæх

æздæх

возвращаться CONV

дæр нæбал

дæр нæ- =бал

дæр нæ- =бал

FOC NEG =больше

искодтонцæ

ис- код -т -онцæ

ис- код -т -онцæ

PREF делать TR PST.TR.3PL

Они тоже ушли вдвоем на фронт и не вернулись.

5.3 Шамиль æма Бадели

Шамиль æма Бадели

Шамиль æма Бадели

Шамиль и Бадели

[Их звали] Шамиль и Бадели.

6.1 Цардан

цард -ан

цард₂ -ан

жить PST.1PL

фараст

фараст

фараст

девятъ

къласи

кълас -и

кълас -и₁

класс GEN

фæддæн

фæд- дæн

фæ- дæн

PREF быть.PRS.1SG

зинтæй

зин -т -æй

зин -т -æй

сложный PL ABL

ахур

ахур

ахур

учение

кодтан

код -т -ан

код -т -ан

делать TR PST.1PL

хъæбæр

хъæбæр

хъæбæр

очень

зингомау

зин -гомау

зин -гомау

сложный

адтæй

адтæй

адтæй

SUF быть.PST.3SG

рæстæг

рæстæг

рæстæг

время

Мы жили, я закончил 9 классов, учились с трудом, было очень трудно, времена были трудные

6.2 Гъе уотемæй

гъе уотемæй

гъе уотемæй

вот таким.образом

ма

ма

ма₂

и

фараст

фараст

фараст

девятъ

къласи

кълас -и

кълас -и₁

класс GEN

ку

ку

ку

когда

фæддæн

фæд- дæн

фæ- дæн

PREF быть.PRS.1SG

гъе уæдта

гъе уæдта

гъе уæдта₁

вот потом

паддзахи

паддзах -и

паддзах -и₁

царь,государь GEN

службæмæ

служб -æмæ

служба -мæ

служба ALL

рандæдæн

ра- нд -æ дæн

ра- æнд -æ₁ дæн

PREF вне,снаружи NOM быть.PRS.1SG

Таким образом, когда я закончил 9 классов, я ушел на службу в армию.

6.3 Службæмæ ма

служб -æмæ ма

служба -мæ ма₁

служба ALL 1SG.ENCL.GEN

агурдтонцæ

агурд -т -онцæ

агурд -т -онцæ

требовать TR PST.TR.3PL

дæ

дæ

дæ₃

POSS.2SG

ихæс

ихæс

ихæс

обязанность,задача,долг

бафедæ

ба- фед -æ

ба- фед -æ₂

PREF платить IMP.2SG

зæгъгæ

зæгъ -гæ

зæгъ -гæ

сказать CONV

Меня требовали на службу, мол, это твой долг.

Произносит "службæ", а не "службæмæ". "дæ" не произносит.

6.4	Ма	гье	уоми	æртæ	анзи	ма	æртæ	мæйи
	ма	гье	уоми	æрт -æ	анз -и	ма	æрт -æ	мæй -и
	ма ₂	гье	уоми	æрт -æ ₁	анз -и ₁	ма ₂	æрт -æ ₁	мæй -и ₁
	и	вот	там	три NOM	год GEN	и, но, чтобы, что	три NOM	месяц GEN

баслужбæ

кодтон

ба-	служб	-æ	код	-т	-он
ба-	служба	-æ ₁	код	-т	-он ₁
PREF	служба	NOM	делать	TR	PST.TR.1SG

И там я отслужил 3 года и 3 месяца.

6.5	Гье	уотемæй	æрцудтæн	фæстæмæ	аци	гъæубæстæмæ
	гье	уотемæй	æр- цуд -тæн	фæстæмæ	аци	гъæу бæст -æмæ
	гье	уотемæй	æр- цуд ₁ -тæн	фæстæмæ	аци	гъæу бæст -мæ
	вот	таким.образом	PREF идти PST.INTR.1SG	назад, обратно	этот	деревня место ALL

къæлхоз	а	бууати	мæгур	адтæй	къæлхоз
къæлхоз	а	бууат -и	мæгур	адтæй	къæлхоз
колхоз	а	бууат -и ₂	мæгур	адтæй	колхоз
колхоз	этот	место INESS	бедный	быть.PST.3SG	колхоз

Таким образом, я вернулся обратно в село, колхоз был на месте и был очень беден
Возможно, вместо "а бууати" здесь æбууати. информант разобрал как æбууати (его место)

7.1	Тугъди	фæсте	ма	гье	уотемæй	син	звенæводтæй
	тугъд -и	фæсте	ма	гье	уотемæй	син	звенæвод -т -æй
	тугъд ₁ -и ₁	фæсте	ма ₂	гье	уотемæй	син	звенæвод -т -æй
	война GEN	за	и	вот	таким.образом	3PL.ENCL.DAT	звенæвод PL ABL

мæ	ниввардтонцæ
мæ	нив- вард -т -онцæ
мæ ₁	ни- æвард -т -онцæ
1SG.ENCL.GEN	PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL

После войны, значит, меня назначили звеноводитом.

Неясно, почему звенæвод в PL.

7.2	Ма	косун	райдаедтон	звенæводтæй	уой
	ма	кос	ра- йдаед -т -он	звенæвод -т -æй	уой
	ма ₂	кос	ра- идæд -т -он ₁	звенæвод -т -æй	уой ₃
	и	работать INF	PREF начинать TR PST.TR.1SG	звенæвод PL ABL	он,она.GEN

фæсте	бригадирæй	уой	фæстæмæ	силсаветти	гъæуи
фæсте	бригадир -æй	уой	фæстæмæ	силсавет -и	гъæу -и
фæсте	бригадир -æй	уой ₃	фæстæмæ	сельсовет -и ₁	гъæу -и ₁
за	бригадир ABL	он,она.GEN	назад, обратно	сельсовет GEN	деревня GEN

сæрдар	искодтонцæ
сæрдар	ис- код -т -онцæ
сæрдар	ис- код -т -онцæ
председатель,начальник	PREF делать TR PST.TR.3PL

И я начал работать звеноводитом, потом бригадиром, потом меня назначили председателем сельсовета.

Неясно, почему звеновод в PL.

7.3	Гье	ма	уотемæй	кустон	мæнæ	гъæуи
	гье	ма	уотемæй	куст -он	мæнæ	гъæу -и
	гье	ма ₂	уотемæй	куст ₁ -он ₁	мæнæ	гъæу -и ₁
	вот	и	таким.образом	работать PST.TR.1SG	вот	деревня GEN

хуарздзийнадаæбæл

хуарз -дзийнад -æбæл

хуарз -дзийнад -бæл

хороший NMLZ SUPER

И я начал работать во благо села.

8	Ма	берæ	ес	дзубандитæ	каенешнæ	фал	уæддæр	сæ
	ма	берæ	ес	дзубанди -т -æ	каенешнæ	фал	уæддæр	сæ
	ма ₂	берæ	ес ₁	дзубанди -т -æ ₁		фал	уæддæр	сæ ₃
	и	много	EXT	речь PL NOM		однако	все.же	3PL.ENCL.GEN

цубураей гье уотæ радзурдтон

цубур -æй гье уотæ ра- дзурд -т -он

цубур -æй гье уотæ ра- дзурд₁ -т -он₁

короткий ABL вот так PREF говорить TR PST.TR.1SG

Много есть, конечно, что рассказать, я это рассказал вкратце.

9.1	Бийнонтæ	ан		абони	службæ	кодтон
	бийнонт -æ	ан		а бон -и	служб -æ	код -т -он
	бийнонт -æ ₁	ан		а бон ₂ -и ₂	служба -æ ₁	код -т -он ₁
	семья NOM	быть.PRS.1PL		этот день INESS	служба NOM	делать TR PST.TR.1SG

гье уотемæй силгоймаги хæццæ базонгæ дæн

гье уотемæй силгоймаг -и хæццæ ба- зон -гæ дæн

гье уотемæй силгоймаг -и₁ хæццæ ба- зон -гæ дæн

вот таким.образом женщина GEN вместе PREF знать CONV быть.PRS.1SG

Мы семья, когда я служил, я познакомился с женщиной,

9.2	Кизги	хæццæ	ма	мæ	хæццæ	йе	дæр
	кизг -и	хæццæ	ма	мæ	хæццæ	йе	дæр
	кизг -и ₁	хæццæ	ма ₂	мæ ₁	хæццæ	е ₁	дæр
	девушка GEN	вместе	и	1SG.ENCL.GEN	вместе	он,она	FOC

иссудаей ма еумæ цæрæн

ис- суд -æй ма еумæ цæр -æн

ис- цуд₁ -æй ма₂ еумæ цæр -æн₂

PREF идти PST.INTR.3SG и вместе жить PRS.1PL

С девушкой и она приехала со мной, и мы вместе живем.

9.3	Абони	дзæбæх	цæрæн		цæуæt	нин	ес
	абони	дзæбæх	цæр -æн		цæуæt	нин	ес
	абони	дзæбæх	цæр -æн ₂		цæуæt	нин	ес ₁
	сегодня	хороший	жить PRS.1PL		потомство	1PL.ENCL.DAT	EXT

цæуæти цæуæt нин ес

цæуæt -и цæуæt нин ес

цæуæt -и₁ цæуæt нин ес₁

потомство GEN потомство 1PL.ENCL.DAT EXT

Сейчас мы живем хорошо, дети у нас есть, внуки у нас есть

9.4	Правнучкитæ	дæр	ма	нин	ес
	правнучки -т -æ	дæр	ма	нин	ес
	правнучки -т -æ ₁	дæр	ма ₃	нин	ес ₁
	правнучки PL NOM	FOC	еще	1PL.ENCL.DAT	EXT

Также и правнучки.

9.5	Гье	уæхæнттæ	цæрæн	дзæбæх	абони	цард	лæгъуз	
	гье	уæхæн -тт -æ	цæр -æн	дзæбæх	абони	цард	лæгъуз	
	гье	уæхæн -т -æ ₁	цæр -æн ₂	дзæбæх	абони	цард ₁	лæгъуз	
	вот	такой PL NOM	жить PRS.1PL	хороший	сегодня	жизнь	дрянь	
	наёй	æрмаæстдæр	общий	ку	адтæй	цард	хуæздæр	
	наёй	æрмаæст -дæр	общий	ку	адтæй	цард	хуæз	-дæр
	наёй	æрмаæст -дæр ₃	общий	ку	адтæй	цард ₁	хуарз	-дæр ₂
	быть.PRS.3SG.NEG	только FOC	общий	когда	быть.PST.3SG	жизнь	хороший	COMPAR
	уæд	адтæй						
	уæд	адтæй						
	уæд ₁	адтæй						
	тогда	быть.PST.3SG						

Такие дела, живем сейчас хорошо, жизнь неплохая, только когда была общая жизнь, тогда было лучше.

9.6	Советский	власть	ку	адтæй	уæд	кæрæдзей	фулдæр	уарзтан	
	советский	власть	ку	адтæй	уæд	кæрæдзей	фулдæр	уарзт	-ан
	советский	власть	ку	адтæй	уæд ₁	кæрæдзей	фулдæр	уарзт ₁	-ан
	советский	власть	когда	быть.PST.3SG	тогда	RCP.GEN	больше	любить.PST	PST.1PL

Когда была советская власть, мы уважали друг друга больше.

9.7	Ма	гье	уæбæл	цубурæй	фæцан	наё	дзубанди	
	ма	гье	уæбæл	цубур -æй	фæц- ан	наё	дзубанди	
	ма ₂	гье	уæбæл	цубур -æй	фæ- ан	наё ₄	дзубанди	
	и	вот	2PL.ENCL.SUPER	короткий ABL	PREF	быть.PRS.1PL	POSS.1PL	речь
	æндæр	гье	нур	ма	цæбæл	радзорон		
	æндæр	гье	нур	ма	цæбæл	ра- дзор	-он	
	æндæр	гье	нур	ма ₃	цæбæл	ра- дзор	-он ₂	
	другой	вот	теперь	еще	что.SUPER	PREF	говорить	SUBJ.1SG

На этом коротко мы закончим наш разговор, про что еще рассказать?

10	Вова	, ци	ма	син	зæгъон	?	
	вова	ци	ма	син	зæгъ	-он	
		ци	ма ₃	син	зæгъ	-он ₂	
		что	еще	3PL.ENCL.DAT	сказать	SUBJ.1SG	

Вова, что им еще сказать?

11	Ести	ма	син	радзорæ			
	ести	ма	син	ра- дзор	-æ		
	ести	ма ₃	син	ра- дзор	-æ ₂		
	что-нибудь	еще	3PL.ENCL.DAT	PREF	говорить	IMP.2SG	

[Вова:] Расскажи им еще что-нибудь

12	Ести	ма	син	радзорæ			
	ести	ма	син	ра- дзор	-æ		
	ести	ма ₃	син	ра- дзор	-æ ₂		
	что-нибудь	еще	3PL.ENCL.DAT	PREF	говорить	IMP.2SG	

[бабушка Феня:] Расскажи им еще что-нибудь.

13.1	Маёнаё	ами	гъæубæсти	цæрæн	ка	ма	си	
	маёнаё	ами	гъæу бæст -и	цæр -æн	ка	ма	си	
	маёнаё	ами	гъæу бæст -и ₂	цæр -æн ₂	ка	ма ₃	си ₂	
	вот	здесь	деревня место	INESS	жить PRS.1PL	кто	еще	3SG.ENCL.INESS

байзадаэй			аци	гъаеуи		етае	караэдзей	берае
ба-	йзад	-эй	аци	гъаеу	-и	етае	караэдзей	берае
ба-	йзад	-эй	аци	гъаеу	-и ₂	етае	караэдзей	берае
PREF	оставаться	PST.INTR.3SG	этот	деревня	INESS	они,те	RCP.GEN	много

уарзунцае

уарз -унцае

уарз -унцае

любить PRS.3PL

[Сослан:] Мы живем в этом селе и тем, кто живет в этом селе, уважают друг друга.

13.2 Маенае	аци	хадзари	бадаен	гъе	уоми	хестаер	мадаэй
маенае	аци	хадзар -и	бад -аен	гъе	уоми	хестаер	мад -эй
маенае	аци	хадзар -и ₂	бад -аен ₂	гъе	уоми	хестаер	мад -эй
вот	этот	дом	INESS	сидеть	PRS.1PL	вот он, она.	INESS старший мать ABL

ес	йе'	мбалаэй	раги	фаеххеаенэй
ес	йе'	мбал	-эй	раги фах- хеаен аэй
ес ₁	а ₂	амбал	-эй	раги фа- хеаен аэй ₁
EXT	POSS.3SG	товарищ,спутник,сообщник	ABL	рано PREF отдельный быть.PRS.3SG

В доме, в котором мы гостим, есть мать, которую рано покинул ее спутник

Насчет "гъе уоми" до конца не уверен, но по смыслу подходит.

13.3	Аевеппайди			ибæл	рауадаæй			гъуддаг	
	æвеппайди			ибæл	ра-	уад	-æй	гъуддаг	
	æвеппайди			ибæл	ра-	уад	-æй	гъуддаг	
	неожиданный,внезапный			3SG.ENCL.SUPER	PREF	бежать	PST.INTR.3SG	дело,событие	
ма	гъе	уотемаæй	йе'	мбали			хæццæ	набал	
ма	гъе	уотемаæй	йе'	мбал			-и	хæццæ	на- =бал
ма ₂	гъе	уотемаæй	æ ₂	æмбал			-и ₁	хæццæ	на- =бал
и	вот	таким.образом	POSS.3SG	товарищ,спутник,сообщник	GEN	вместе	NEG	=больше	

аэй

аэй

аэй₁

быть.PRS.3SG

Неожиданно так сложилось, что она оказалась одна

13.4	Фал	фаэзианай		йе'	мбал	фал
	фал	фаэз- зиан а́й		йе'	мбал	фал
	фал	фаэ- зиан а́й ₁		æ ₂	æмбал	фал
	однако	PREF покойник быть.PRS.3SG		POSS.3SG	товарищ.спутник.сообщник	однако

си	цауаёт	ба	дзабæх	цауаёт	райгурдаэй
си	цауаёт	ба	дзабæх	цауаёт	ра- йгурд -эй
си ₅	цауаёт	ба	дзабæх	цауаёт	ра- йгурд -эй
3PL.ENCL.ABL	потомство	CONTR	хороший	потомство	PREF рождаться PST.INTR.3SG

Он умер, ее спутник, но у них родились хорошие дети.

Скорее всего не "йе 'мбал", а просто "амбал".

13.5 Цуппар	биццеуи	ма	кизгæ	ма	алкедаер	си
цуппар	биццеу -и	ма	кизг -æ	ма	алке даер	си
цуппар	биццеу -и ₁	ма ₂	кизг -æ ₁	ма ₂	алке даер	си ₅
четыре	мальчик	GEN	и	девушка	NOM	и каждый FOC 3PL.ENCL.ABL

Четыре мальчика и одна девочка, каждый нашел свое место в жизни. Возможно "си бууат айт".

ну и POSS.1PL деревня место NOM FOC вот такой хороший

гъаубастæ	æнцæ	кæрæдземæ	фæккæсун	дæр
гъау бæст -æ	æнцæ	кæрæдземæ	фæк- кæс -ун	дæр
гъау бæст -æ ₁	æнцæ	кæрæдземæ	фæ- кæс ₂ -ун ₂	дæр
деревня место NOM	быть.PRS.3PL	RCP.ALL	PREF смотреть INF	FOC

хуарзæй	дзæбæхæй	кæсунцæ
хуарз -æй	дзæбæх -æй	кæс -унцæ
хуарз -æй	дзæбæх -æй	кæс ₂ -унцæ
хороший ABL	хороший ABL	смотреть PRS.3PL

Вот и народ в селе тоже хороший, друг другу помочь [надо] - по доброте помогают.

Начало предложение информант расшиформал как "гъе мæнæ" "ну вот".

14.2 Ести	æнхусдзийнадæ	ку	багъауы	гъе	уæд
ести	æнхус -дзийнад -æ	ку	ба- гъæ -уй	гъе	уæд
ести	æнхус -дзийнад -æ ₁	ку	ба- гъæ -уй	гъе	уæд ₁
что-нибудь	помощь NMLZ NOM	если	PREF быть нужным PRS.3SG	вот	тогда

кæрæдземæ	рауайунцæ
кæрæдземæ	ра- уай -унцæ
кæрæдземæ	ра- уай ₂ -унцæ
RCP.ALL	PREF бежать PRS.3PL

Если кому-то нужна какая-нибудь помощь, они сразу приходят и помогают.

14.3 Мæ	машийни	рацурхунтæ	æндæрдæр	гъе	уотемæй
мæ	машийн -и	ра- цурх -ун -т -æ	æндæр -дæр	гъе	уотемæй
	машин -и ₂	ра- цурх -ун ₂ -т -æ ₁	æндæр -дæр ₃	гъе	уотемæй
	машина INESS	PREF складывать INF PL NOM	другой FOC	вот	таким.образом

кæрæдзæбæл	дзæбæх	архайунцæ
кæрæдзæбæл	дзæбæх	архай -унцæ
кæрæдзæбæл	дзæбæх	архай -унцæ
RCP.SUPER	хороший	действовать,стараться PRS.3PL

[Например,] что-то погрузить в машину; таким образом они хорошо поддерживают друг друга
рацурхунтæ - скорее всего, должно быть рацурхунцæ (PREF.складывать.PST.3PL). Мæ - скорее всего ма "и"

15.1 Берæ	хуарз	фæсæвæд	си	ес
берæ	хуарз	фæсæвæд	си	ес
берæ	хуарз	фæсæвæд	си ₂	ес ₁
много	хороший	молодежь	3SG.ENCL.INESS	EXT

У нас очень хорошая молодежь.

15.2 Сæ	хæццæ	цæрун	æнгъезуй	игъосунцæ
сæ	хæццæ	цæр -ун	æнгъез -уй	игъос -унцæ
сæ ₂	хæццæ	цæр -ун ₂	æнгъез -уй	игъос -унцæ
POSS.3PL	вместе	жить INF	можно PRS.3SG	слушать,слушаться PRS.3PL

хестæртæмæ	лæмбунæг
хестæр -т -æмæ	лæмбунæг
хестæр -т -мæ	лæмбунæг
старший PL ALL	внимательный,аккуратный

С ними можно жить, они внимательно прислушиваются к старшим.

15.3 Е	уæхæн	дзæбæх	фæсæвæд	æнцæ	сæвæддæр
е	уæхæн	дзæбæх	фæсæвæд	æнцæ	сæвæд дæр
е ₁	уæхæн	дзæбæх	фæсæвæд	æнцæ	дæр
это	такой	хороший	молодежь	быть.PRS.3PL	FOC

Вот такая у нас хорошая молодежь.

севаддæр - должно быть фæсевад-дæр молодежь-FOC

16 **Ес** **нæмæ** **ами** **кувдтитæ** **фæккæнæн** ,
 ес нæмæ ами кувдт -ит -æ фæк- кæн -æн
 ес₁ нæмæ ами кувд -т -æ₁ фæ- кæн -æн₂
 EXT 1PL.ENCL.ALL здесь пир, застолье PL NOM PREF делать PRS.1PL

кувдтитæмæ **бацæттæ** **кæнæн** **нæхе** .
 кувдт -ит -æмæ ба- цæттæ кæн -æн нæхе
 кувд -т -мæ ба- цæттæ кæн -æн₂ нæхе₂
 пир, застолье PL ALL PREF готовый делать PRS.1PL 1PL.REFL.GEN

Здесь мы устраиваем пиры, к пирам готовимся.

17 **Еци** **кувдтити** **дæр** **Уасгергиги** **кувд**
 еци кувдт -ит -и дæр Уасгерги :г -и кувд
 еци кувд -т -и₁ дæр Уасгерги -и₁ кувд
 тот пир, застолье PL GEN FOC Св.Георгий GEN пир, застолье

фæууй

фæ- у -уй
 фæ- у -уй
 PREF быть PRS.3SG

Среди разных праздников, есть праздник св. Георгия.

18 **Ма** **æргæнизовæнæ** **дзæбæхæй** **бакосунцæ** ,
 ма æргæнизовæнæ дзæбæх -æй ба- кос -унцæ
 ма₂ дзæбæх -æй ба- кос -унцæ
 и хороший ABL PREF работать PRS.3PL

байархайунцæ , **цæмæй** **маке** **рагъаст**
 ба- йархай -унцæ цæмæй маке ра- гъаст
 ба- архай -унцæ цæмæй₁ маке ра- гъаст
 PREF действовать,стараться PRS.3PL чтобы никто.NOM PREF жалоба

кæна **ка** **æрцæууй** **идардтæй** **етæ** .
 кæн -а ка æр- цæу -й идард -т -æй етæ
 кæн -а₂ ка æр- цæ -уй идард -т -æй етæ
 делать SUBJ.3SG кто PREF идти PRS.3SG далекий PL ABL они,те

Молодые организованно прислуживают [на застолье] и стараются, чтобы никто из пришедших издали, не жаловался.

19 **Фал** **дзæбæх** **байархайунцæ** , **ма** **кæрæдземæн**
 фал дзæбæх ба- йархай -унцæ ма кæрæдземæн
 фал дзæбæх ба- архай -унцæ ма₂ кæрæдземæн
 однако хороший PREF действовать,стараться PRS.3PL и RCP.DAT

фенхус **кæнун** , **цæмæй** **си** **æнæпълан** **гъуддæгтæ**
 фе- нхус кæн -ун цæмæй си æнæ- пълан гъуддæг -т -æ
 фæ- æнхус кæн -ун₂ цæмæй₁ си₅ æнæ- пълан гъуддаг -т -æ₁
 PREF помощь делать INF чтобы 3PL.ENCL.ABL без план дело,событие PL NOM

дæр **ма** **рауайа** **рæсугъд** **рацæуа** **гъуддаг**
 дæр ма ра- уай -а рæсугъд ра- цæу -а гъуддаг
 дæр ма₁ ра- уай₂ -а₂ рæсугъд ра- цæ -а₂ гъуддаг
 FOC NEG PREF бежать SUBJ.3SG красивый PREF идти SUBJ.3SG дело,событие

зæгъгæ гъе йе
 зæгъ -гæ гъе йе
 зæгъ -гæ гъе е₁
 сказать CONV вот он,она

Они стараются помочь друг другу, чтобы праздник у них не вышел расхлябанным, но чтобы все, мол, было красиво.

20 **Ес** **нæмæ** **мæнæ** **нæхе** **гъæуи** **Нана** , **Нана** ,
 ес нæмæ мæнæ нæхе гъæу -и Нана Нана
 ес₁ нæмæ мæнæ нæхе₃ гъæу -и₂ Нана Нана
 EXT 1PL.ENCL.ALL вот POSS.REFL.1PL деревня INESS Нана Нана

кæци **фæййервæзун** **кодта** **аланти**
 кæци фæй- йервæз -ун код -т -а алан -т -и
 кæци фæ- ервæз -ун₂ код -т -а₁ алан -т -и₁
 который,какой PREF спасться INF делать TR PST.TR.3SG алан PL GEN

Есть в нашем селе (святая) Нана, Нана, которая спасла алан.

21 **Нана** , **гъе** **дæр** **устур** **хъаурæдзийнадæ** **лæвардта**
 Нана гъе дæр устур хъаур -æ дзийнад -æ лæвард -т -а
 Нана гъе дæр устур хъаур -æ₁ дзийнад -æ₁ лæвард -т -а₁
 Нана вот FOC большой доблесть NOM поступок NOM давать TR PST.TR.3SG

Нана совершила большое дело.

22 **Цæмæй** **гъе** **ардæмæ** **цæунцæ** **ма** **'й** **Хачирти** **Анзор** ,
 цæмæй гъе ардæг цæ -унцæ ма 'й Хачир -т -и Анзор
 цæмæй₁ гъе ардæг цæ -унцæ ма₂ æй₂ Хачир -т -и₁ Анзор
 чтобы вот здесь идти PRS.3PL и 3SG.ENCL.GEN Хачиров PL GEN Анзор

зæгъгæ , **профессор** , **ибæл**
 зæгъ -гæ профессор ибæл
 зæгъ -гæ профессор ибæл
 сказать CONV профессор 3SG.ENCL.SUPER

байархайдта

бай- архайд -т -а
 ба- архайд₁ -т -а₁
 PREF действовать,стараться TR PST.TR.3SG

Чтобы люди сюда приходили, Хачиров Анзор, профессор, постарался.

23 **Нæхуæдтæ** **дæр** **ин** **æ** **бони** **бон** ,
 нæхуæдтæ дæр ин æ бон -и бон
 нæхуæдтæ дæр ин æ₁ бон₂ -и₁ бон₂
 1PL.REFL FOC 3SG.ENCL.DAT POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN день GEN день

æ **бон** **ку** **æрцæуидаæ** , **уæд** **æтмечат**
 æ бон ку æр- цæу -идаæ уæд æтмечат
 æ₁ бон₂ ку æр- цæ -идаæ уæд₁
 POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN день когда PREF идти OPT.3SG тогда

кодтан

код -т -ан
 код -т -ан
 делать TR PST.1PL

Мы тоже именно в тот день, когда он наступал, мы отмечали

Неясно, что означает "ин æ бони бон". На записи слышно "ин абони бон, абон ку..."

24 День памяти Нана , уот , мы отмечали вот ето тоже ну , до этого было вот так .

25 Куд æй фæззæгъунцæ , уотæ æнхæст
 куд æй фæз- зæгъ -унцæ уотæ æнхæст
 куд æй₂ фæ- зæгъ -унцæ уотæ æнхæст
 как 3SG.ENCL.GEN PREF сказать PRS.3PL так полный,целый

рæвдзæ нæ адтæй .
 рæвдз -æ нæ адтæй
 рæвдз -æ₁ нæ₂ адтæй
 исправность,готовность,снаряжение NOM NEG быть.PST.3SG
 Говорят, место это (или это помещение?) не было пригодным для жилья.

26.1 Уæдта Анзор , Хачирти Анзор ба гъе уæдта ,
 уæдта Анзор Хачир -т -и Анзор ба гъе уæдта
 уæдта₁ Анзор Хачир -т -и₁ Анзор ба гъе уæдта₁
 потом Анзор Хачиров PL GEN Анзор CONTR вот потом

æрцудæй студентити хæццæ .
 æр- цуд -æй студент -ит -и хæццæ
 æр- цуд₁ -æй студент -т -и₁ хæццæ
 PREF идти PST.INTR.3SG студент PL GEN вместе
 Потом Анзор Хачиров, Анзор потом приехал со студентами.

26.2 Профессор , зундгин лæг æмбали
 профессор зунд -гин лæг æмбал -и
 профессор зунд -гин лæг æмбал -и₁
 профессор ум,знание ADJ мужчина, человек товарищ,спутник,сообщник GEN

хæццæ ка ин æнхус кодта е Тамати
 хæццæ ка ин æнхус код -т -а е Тама -т -и
 хæццæ ка ин æнхус код -т -а₁ е₁ Тама -т -и₁
 вместе кто 3SG.ENCL.DAT помощь делать TR PST.TR.3SG POSS.3SG Тамаев PL GEN

Таймураз , гъе дæр ин æнхус кодта хъæбæр
 Таймураз гъе дæр ин æнхус код -т -а хъæбæр
 Таймораз гъе дæр ин æнхус код -т -а₁ хъæбæр
 Таймураз вот FOC 3SG.ENCL.DAT помощь делать TR PST.TR.3SG очень

хуарз ма ин гъе уотемæйти студентити хæццæ
 хуарз ма ин гъе уотемæй -т -и студент -ит -и хæццæ
 хуарз ма₂ ин гъе уотемæй -т -и₁ студент -т -и₁ хæццæ
 хороший и 3SG.ENCL.DAT вот таким.образом PL GEN студент PL GEN вместе

мæнæ гъæуи цæргути хæццæ , гъæуи хестæртæ
 мæнæ гъæу -и цæр -гу -т -и хæццæ гъæу -и хестæр -т -æ
 мæнæ гъæу -и₁ цæр -æг -т -и₁ хæццæ гъæу -и₁ хестæр -т -æ₁
 вот деревня GEN жить PART.PRS PL GEN вместе деревня GEN старший PL NOM

, гъæуи кæстæртæ æнхусдзин уони æнхус хуарзæй
 гъæу -и кæстæр -т -æ æнхус :дзин уони æнхус хуарз -æй
 гъæу -и₁ кæстæр -т -æ₁ æнхус уони₃ æнхус хуарз -æй
 деревня GEN младший PL NOM помощь POSS.3PL помощь хороший ABL

срæвдзæ кодтонцæ ин а
 с- рæвдз -æ код -т -онцæ ин а
 ис- рæвдз -æ₁ код -т -онцæ ин а
 PREF исправность,готовность,снаряжение NOM делать TR PST.TR.3PL 3SG.ENCL.DAT этот

бунат

бунат

бунат

место

Профессор, умный человек, со своим другом Тамаевым Таймуразом, который ему сильно помогал, со студентами, с жителями села, со старшими и младшими, с их помощью они хорошо восстановили этот место.

27 Уот	ма	еци	бунат	дәр	срәсугьд	кодтонцә	абони	
уот	ма	еци	бунат	дәр	с-	рәсугьд	код -т -онцә	абони
	ма ₂	еци	бунат	дәр	ис-	рәсугьд	код -т -онцә	абони
	и	тот	место	FOC	PREF	красивый	делать TR PST.TR.3PL	сегодня

имә	цәунцә	берә	әрдигәйти	раст	сауәнг
имә	цә -унцә	берә	әрдигәй -т -и	раст	сауәнг
имә	цә -унцә	берә	әрдигәй -т -и ₁	раст	сауәнгә
3SG.ENCL.ALL	идти PRS.3PL	много	со.стороны PL GEN	прямой	даже

идәрдтәй	дәр	имә	әрбацәунцә
идард -т -әй	дәр	имә	әрба- цә -унцә
идард -т -әй	дәр	имә	әрба- цә -унцә
далекий PL ABL	FOC	3SG.ENCL.ALL	PREF идти PRS.3PL

Вот, они облагородили это место, сегодня это место посещают люди, они приезжают из многих мест, даже издалека приезжают сюда.

28.1 Ма	'й	сәхе	бафәдзәхсунцә	Нанабәл
ма	'й	сәхе	ба- фәдзәхс -унцә	Нана -бәл
ма ₂	әй ₂	сәхе ₂	ба- фәдзәхс -унцә	Нана -бәл
и	3SG.ENCL.GEN	3PL.REFL.GEN	PREF поручать,завещать PRS.3PL	Нана SUPER

гье	уәхән	гьуддәгтә	ес	Нанай	гьуддәгтә	дәр
гье	уәхән	гьуддәг -т -ә	ес	Нана -й	гьуддәг -т -ә	дәр
гье	уәхән	гьуддаг -т -ә ₁	ес ₁	Нана -и ₁	гьуддаг -т -ә ₁	дәр
вот	такой	дело,событие PL NOM	EXT	Нана GEN	дело,событие PL NOM	FOC

Они поклоняются Нана, вот такие дела у нас.

28.2 Дигори	изәд	ма	гье	дәр	гье	уәхән	изәд	әй	кәци
Дигор -и	изәд	ма	гье	дәр	гье	уәхән	изәд	әй	кәци
Дигор -и ₁	изәд	ма ₃	гье	дәр	гье	уәхән	изәд	әй ₁	кәци
Дигора GEN	ангел	еще	вот	FOC	вот	такой	ангел	быть.PRS.3SG	который,какой

әнхус	кәнуй	әнәнездзийнабәл
әнхус	кән -уй	әнә- нез -дзийнад -әбәл
әнхус	кән -уй	әнә- нез -дзийнад -бәл
помощь	делать PRS.3SG	без болезнь NMLZ SUPER

байархайунбәл

бай-	архай	-ун -бәл
ба-	архай	-ун ₂ -бәл
PREF	действовать,стараться	INF SUPER

Дигори Изед тоже не оставляет нас без помощи, [дает нам] здоровье (ДАЛЬШЕ ПЕРЕВОД НЕЯСЕН).

29 Ма	гье	уома	дәр	цәунцә	гьәуи	цәргутә
ма	гье	уома	дәр	цә -унцә	гьәу -и	цәр -гу -т -ә
ма ₂	гье	уома	дәр	цә -унцә	гьәу -и ₁	цәр -әг -т -ә ₁
и	вот	то.есть,мол	FOC	идти PRS.3PL	деревня GEN	жить PART.PRS PL NOM

гъауи	ка	фæллигъдæй	раздæр	æма	берæ	адæм
гъау -и	ка	фæл- лигъд -æй	раз -дæр	æма	берæ	адæм
гъау -и ₂	ка	фæ- лигъд -æй	раз -дæр ₂	æма	берæ	адæм
деревня INESS	кто	PREF бежать PST.INTR.3SG	перед COMPAR	и	много	народ
цардæй	ма	ка	раздæр	ка	фæллигъдæй	
цард -æй	ма	ка	раз -дæр	ка	фæл- лигъд -æй	
цард ₂ -æй	ма ₂	ка	раз -дæр ₂	ка	фæ- лигъд -æй	
жить PST.INTR.3SG	и	кто	перед COMPAR	кто	PREF бежать PST.INTR.3SG	
йæ	гъе	дæр	еци	бон	ба	æй
йæ	гъе	дæр	еци	бон	ба	æй
æ ₁	гъе	дæр	еци	бон ₂	ба	æй ₂
3SG.ENCL.GEN	вот	FOC	тот	день	CONTR	3SG.ENCL.GEN

скаенæн **еумæ** .
с- кæн -æн еумæ
ис- кæн -æн₂ еумæ
PREF делать PRS.1PL вместе

Одни жители деревни продолжают жить здесь, другие покинули село, а раньше много людей жило здесь.
Но мы вместе собираемся и отмечаем праздник этих святых.

30 **Ма сæхе** **бафæдзæхсунцæ** **изæдбæл** **ма**
ма сæхе ба- фæдзæхс -унцæ изæд -бæл ма
ма₂ сæхе₂ ба- фæдзæхс -унцæ изæд -бæл ма₂
и 3PL.REFL.GEN PREF поручать,завещать PRS.3PL ангел SUPER и

син **изæд** **дæр** **æнхус** **кæнуй** .
син изæд дæр æнхус кæн -уй
син изæд дæр æнхус кæн -уй
3PL.ENCL.DAT ангел FOC помощь делать PRS.3SG

Они поклоняются святым и те помогают им.

31.1 **Еумæ агæйнин** **гъе** **уотæ** **ма** **гъе** **йæ** **хонуй** «
еумæ гъе уотæ ма гъе йæ хон -уй
еумæ гъе уотæ ма₁ гъе æ₁ хон -уй
вместе вот так NEG вот 3SG.ENCL.GEN называть PRS.3SG

Дигори **изæд** ».

Дигор -и изæд
Дигор -и₁ изæд
Дигора GEN ангел

Вместе ??? этого святого называют Дигори изæд.

31.2 **Вот** .

вот

Вот.

32 **Гъе нур** **ма** **йин** **ци** , **ци** **зæгъон** .
гъе нур ма йин ци ци зæгъ -он
гъе нур ма₃ ин ци ци зæгъ -он₂
вот теперь еще 3SG.ENCL.DAT что что сказать SUBJ.1SG

Что еще мне сказать ему.

33 **Ами** **ма** **ка** **байзадæй** **минкъи** **адæм** **си**
ами ма ка ба- йзад -æй минкъи адæм си
ами ма₃ ка ба- йзад -æй минкъий адæм си₂
здесь еще кто PREF оставаться PST.INTR.3SG маленький народ 3SG.ENCL.INESS

ес	фал	еумæ	хаттæй	зæгъун	дзæбæх	цæрунцæ
ес	фал	еу -мæ	хатт -æй	зæгъ -ун	дзæбæх	цæр -унцæ
ес ₁	фал	еу ₂ -мæ	хатт ₁ -æй	зæгъ -ун ₃	дзæбæх	цæр -унцæ
EXT	однако	один ALL	раз ABL	сказать PRS.1SG	хороший	жить PRS.3PL

кæрæдзейи	хæццæ	уарзонæй	цæрунцæ
кæрæдзей -и	хæццæ	уарзон -æй	цæр -унцæ
кæрæдзей -и ₁	хæццæ	уарзон -æй	цæр -унцæ
RCP.GEN	GEN	вместе	любимый ABL
			жить PRS.3PL

Мало осталось людей в селе, но я еще раз говорю, что мы живем хорошо и дружим друг с другом. Стоит отметить присоединение показателя генетива к уже генетивной форме реципрока кæрæдзей.

34 Ма	нæмæ	уалдзæг	ба	æрцæунцæ	нæ	внуктæ
ма	нæмæ	уалдзæг	ба	æр- цæ -унцæ	нæ	внук -т -æ
ма ₂	нæмæ	уалдзæг	ба	æр- цæ -унцæ	нæ ₄	внук -т -æ ₁
и	1PL.ENCL.ALL	весна	CONTR	PREF идти PRS.3PL	POSS.1PL	внук PL NOM

дæр	нæ	внучкитæ	дæр	ка	фæллигъдæй	ардигæй
дæр	нæ	внучк -ит -æ	дæр	ка	фæл- лигъд -æй	ардигæй
дæр	нæ ₄	внучк -т -æ ₁	дæр	ка	фæ- лигъд -æй	ардигæй
FOC	POSS.1PL	внучка PL NOM	FOC	кто	PREF бежать PST.INTR.3SG	отсюда

раздæр	етæ	ма	феунцæ	аци	афони	уæнгæ	гъе
раз -дæр	етæ	ма	фе- унцæ	аци	афон -и	уæнгæ	гъе
раз -дæр ₂	етæ	ма ₂	фæ- унцæ	аци	афон -и ₁	уæнгæ	гъе
перед	COMPAR	они,те	и	PREF быть.PRS.3PL.CP	этот	время	GEN до вот

уæддæр	рандæ	унцæ	нæ	хæццæ	общаться
уæддæр	ра- нд	-æ унцæ	нæ	хæццæ	общаться
уæддæр	ра- æнд	-æ ₁ унцæ	нæ ₃	хæццæ	
все.же	PREF вне,снаружи	NOM	быть.PRS.3PL.CP	1PL.ENCL.GEN	вместе

кæнунцæ
 кæн -унцæ
 кæн -унцæ
 делать PRS.3PL

А весной приезжают к нам наши внуки, внучки, которые покинули село, они остаются на время, потом уезжают, но мы продолжаем общаться друг с другом.

35.1 **Всё**
 всё

35.2 Воздухæй	кæдзос	воздухæй	дзæбæх	сæхецæн	иди
воздух -æй	кæдзос	воздух -æй	дзæбæх	сæхецæн	иди
воздух -æй	кæдзос	воздух -æй	дзæбæх	сæхецæн	иди
воздух ABL	чистый,невинный	воздух ABL	хороший	3PL.REFL.DAT	как.его

кæнунцæ	дишат	кæнунцæ
кæн -унцæ	дишат	кæн -унцæ
кæн -унцæ		кæн -унцæ
делать PRS.3PL		делать PRS.3PL

Чистый воздух, хороших воздух [здесь] помогает им, как его, дышать.

Digor village (oral text)

Дигорское село (устный текст)

Recorded by A. Vydrin and Ju. Mazurova in Digor gorge, North Ossetia, in 2008. Interlinearized by Ju.

Mazurova

Записывали А.Выдрин и Ю.Мазурова в Дигорском ущелье, Северная Осетия, в 2008.

Глоссировала Юлия Мазурова

Abbreviations: JuM - Julia Mazurova, M - local resident.

Условные сокращения: ЮМ - Юлия Мазурова, М - Местный житель.

1	М	:	Вот	,	сумах	разæй	адтæй	ами	,	етæ	дæр	Мæскуйæй
	М		вот		сумах	раз	-æй	адтæй		етæ	дæр	Мæску -йæй
					сумах	раз	-æй	адтæй		етæ	дæр	Мæску -æй
					вы.GEN	перед	ABL	быть.PST.3SG		здесь	они,те	FOC Москва ABL
	адтæнцæ			,	по-моему		мæнæ	кино	истонцæ			телевизæрмæ
	адтæнцæ						мæнæ	кино	ист		-онцæ	телевизæр -мæ
	адтæнцæ						мæнæ	кино	ист		-онцæ	телевизор -мæ
	быть.PST.3PL						вот	кино	вставать,стоять	PST.TR.3PL		телевизор ALL
	... Дзæбæх			,	приятные –	уæхæн	фæсæвæд				их было трое –	уæлæ
	дзæбæх					уæхæн	фæсæвæд					уæлæ
	дзæбæх					уæхæн	фæсæвæд					уæлæ
	хороший					такой	молодежь					вон
	башнитæ				исистонцæ						уæлæ	гъеууони
	башни -т -æ				исист					-онцæ	уæлæ	гъе ууони
	башни -т -æ ₁				исист					-онцæ	уæлæ	гъе уони
	башни PL NOM				встать,подняться,восстать	PST.TR.3PL				вон	вот там	
	фæххаттæнцæ					анæми	'ма	... Мах		дæр	зонæн	
	фæх- хатт				-æнцæ	анæми	ма	мах		дæр	зон -æн	
	фæ- хатт ₂				-æнцæ	анæми	ма ₂	мах		дæр	зон -æн ₂	
	PREF поворачивать	PST.INTR.3PL			этот.PL.INESS	и	мы.NOM	FOC	знать	PRS.1PL		
					и							
	ци	косунцæ			уой		ци	кæнунцæ		уой		'ма
	ци	кос			-унцæ	уой	ци	кæн		-унцæ	уой	ма
	ци	кос			-унцæ	уой ₃	ци	кæн		-унцæ	уой ₃	ма ₂
	что	работать	PRS.3PL		он,она.GEN		что	делать	PRS.3PL	он,она.GEN		и
	нин	æхцæуæн	æй		:	æгайти 'ма	иронхи	бунати	нæ			
	нин	æхцæуæн	æй			æгайти 'ма	иронх	-и	бунат	-и	нæ	
	нин	æхцæуæн	æй ₁			æгайти 'ма	иронх	-и ₁	бунат	-и ₁	нæ ₂	
	1PL.ENCL.DAT	приятный	быть.PRS.3SG			хорошо	забвение	GEN	место	GEN	NEG	
	изайунцæ					'ма	в архиве					
	изай				-унцæ	ма						
	изай				-унцæ	ма ₂						
	оставаться	PRS.3PL			и							
М: Вот, до вас тоже здесь были, они тоже были из Москвы по-моему, они снимали фильм, в телевизор...												
Хорошие, приятные – молодежь, их было трое – они сняли башни, вон там они ходили, смотрели и ...												
Мы тоже знаем, что они делают, для чего и нам тоже приятно: хорошо что не забывают и в архиве...												
2.1	Вот		мæнæ	уин		ай	разæй	ке				
	вот		мæнæ	уин		ай	раз	-æй	ке			
			мæнæ	уин ₁		а	раз	-æй	ке ₂			
			вот	2PL.ENCL.DAT		этот	перед	ABL	кто.GEN, что.GEN			
	дзурдтон				,	ай	разæй	уин		ке		
	дзурд	-т -он				ай	раз	-æй	уин		ке	
	дзурд ₁	-т -он ₁				а	раз	-æй	уин ₁		ке ₂	
	говорить	TR PST.TR.1SG				этот	перед	ABL	2PL.ENCL.DAT	кто.GEN, что.GEN		

дзурдтон , в архиве ... ма́нә ами ку а́рцардә́нцә
 дзурд -т -он ма́нә ами ку а́р- цард -ә́нцә
 дзурд₁ -т -он₁ ма́нә ами ку а́р- цард₂ -ә́нцә
 говорить TR PST.TR.1SG вот здесь когда PREF жить PST.INTR.3PL
 , ма́нә а́ци гъәуи , уой не́ке зо́нуй
 ма́нә а́ци гъәу -и уой не́ке зо́н -уй
 ма́нә а́ци гъәу -и₁ уой₃ не́ке зо́н -уй
 вот э́тот дере́вня GEN он,она.GEN ни́кто.NOM зна́ть PRS.3SG

Вот, то что я вам в прошлый рассказывал, в архиве... никто не знает, когда заселили это село.

2.2 Гово́рят та́к : да́лә Ростова́й ку иста́рдтонцә
 да́лә Ростов -ә́й ку ис- тардт -о́нцә
 да́лә Ростов -ә́й ку ис- тардт -о́нцә
 вон.там.внизу Ростов ABL ко́гда PREF за́гнать PST.TR.3PL

Ала́нти , гъеуа́дта ни́ппурх а́нцә ка́мтти , 'ма ма́нә
 Ала́н -т -и гъе уа́дта ни́п- пурх а́нцә ка́мтти ма ма́нә
 ала́н -т -и₁ гъе уа́дта₁ ни- пурх а́нцә ка́мтти ма₂ ма́нә
 ала́н PL GEN вот пото́м PREF разгро́мить бы́ть.PRS.3PL что.INESS и вот

хуа́нхба́сти са́хеца́н ца́рә́нбуна́ттә
 хуа́нх ба́ст -и са́хеца́н ца́рә́нбуна́т -т -ә
 хонх ба́ст -и₂ са́хеца́н ца́рә́нбуна́т -т -ә₁
 го́ра ме́сто INESS 3PL.REFL.DAT ме́стожи́тельство PL NOM

ни́ййа́хәсто́нцә

ни́й- йа́хәст -о́нцә

ни- йа́хәст -о́нцә

PREF за́хватить,за́нять PST.TR.3PL

Гово́рят та́к: ко́гда Ала́ны при́шли с Ростова́, то о́ни рассу́лились в разны́х ущелья́х и за́няли для се́бя в го́рах ме́сто для жи́лья.

2.3 Бо́льше-ме́ньше не бы́ло , ну́р ма́хә́н за́нхита́ ес ,
 не ну́р ма́хә́н за́нх -ит -ә ес
 ну́р ма́хә́н за́нх -т -ә₁ ес₁
 те́перь мы.DAT зе́мля PL NOM EXT

а́ндә́ра ма́нә хонхи ца́рдан
 а́ндә́р -а ма́нә хонх -и ца́рд -ан
 а́ндә́р -а₃ ма́нә хонх -и₂ ца́рд₂ -ан
 дру́гой CONTR вот го́ра INESS жи́ть PST.1PL

Бо́льше-ме́ньше не бы́ло, се́йчас у на́с зе́мля е́сть, а та́к мы жи́ли в го́рах.

3.1 Са́хеца́н ма́нә , уа́лә ма́науа́ ... 'ма ма́нә ами ,
 са́хеца́н ма́нә уа́лә ма́нау -ә ма ма́нә ами
 са́хеца́н ма́нә уа́лә ма́нау -ә₁ ма₂ ма́нә ами
 3PL.REFL.DAT вот вон пшени́ца NOM и вот здесь

уа́лә гъеууо́ми а́з хуа́ста́н га́лта́н са́ са́рба́л
 уа́лә гъе ууо́ми а́з хуа́ст -а́н га́л -т -а́н са́ са́р -ба́л
 уа́лә гъе уо́ми а́з хуа́ст₂ -а́н₂ га́л -т -а́н₁ са́₂ са́р -ба́л
 вон,там.наверху вот там я держа́ть PRS.1PL вол PL DAT POSS.3PL го́лова SUPER
 ... ма́науа́ , вот та́м пшени́ца вы́ращива́ли , я́чень 'ма с э́того де́лали хле́б
 ма́нау -ә вот ма
 ма́нау -ә₁ ма₂
 пшени́ца NOM и

, вот свой ,	мәнә	нәхе	кураентгә	ес	.
вот	мәнә	нәхе	кураән -тт -æ	ес	
	мәнә	нәхе ₂	куройн -т -æ ₁	ес ₁	
	вот	1PL.REFL.GEN	мельница PL NOM	EXT	

Для себя они, вон пшеницу... и вот здесь вот, вон там вон я держал быков за рога Пшеницу, вот там пшеница выращивали, ячмень и с этого делали хлеб, вот свой, вот у нас есть свои мельницы.

3.2 Гьеуотемәй	ухерийәй	фал	...	Нур	ба	дуйней
гье ууотемәй	ухерий	-әй фал		нур	ба	дуйне -й
гье уотемәй	ухери	-әй фал		нур	ба	дуйне -и ₁
вот таким.образом	мучение, страдание	ABL	однако	теперь	CONTR	мир GEN

хуарз	әй	,	'ма	уәййаг	дәр	берә	туканти	,
хуарз	әй		ма	уәйй -аг	дәр	берә	тукаән -т -и	
хуарз	әй ₁		ма ₂	уәй -аг	дәр	берә	тукан -т -и ₂	
хороший	быть.PRS.3SG		и	продавать	SUF	FOC	много магазин	PL INESS

алци	дәр	берә	.
алци	дәр	берә	
алци	дәр	берә	
все, всякий	FOC	много	

И таким образом, с трудом, но... А сейчас жить стало хорошо, в магазинах в продаже есть все.

3.3 Ну ,	возмущать	нә	е	каенуй	әрмаестдәр	,	чтобы мир
ну		нә	е	каән -уй	әрмаест -дәр		
		нә ₃	е ₁	каән -уй	әрмаест -дәр ₃		
		1PL.ENCL.GEN	это	делать	PRS.3SG	только	FOC

стоял спокойно .

Ну возмущает нас только одно, чтобы мир стоял спокойно.

3.4 Ну ,	мир стоит спокойно ,	фал	люди чтобы друг друга ,	это самое ,	ма
ну		фал			ма
		фал			ма ₁
		однако			NEG

әфхуәронцә	,	каәрәдземә	ма	ләборонцә	.
әфхуәр	-онцә	каәрәдземә	ма	ләбор	-онцә
әфхуәр	-онцә	каәрәдземә	ма ₁	ләбор	-онцә
обижать,наказывать	SUBJ.3PL	RCP.ALL	NEG	нападать,хватать	PST.TR.3PL

Ну, мир стоит спокойно, но люди чтобы друг друга, это самое, чтобы не обижали друг друга, чтобы не воевали.

3.5 'Ма сә	ка	ардауй	,	сумах	ба
ма сә	ка	ардау -й		сумах	ба
ма ₂ сә ₃	ка	ардау -уй		сумах	ба
и	3PL.ENCL.GEN	кто	натравливать	PRS.3SG	вы.NOM CONTR

журналистити	формәбәл	кад	айтә	,	уәд	финсгә
журналисти -т -и	формә -бәл	кад	айтә		уәд	финс -гә
журналисти -т -и ₁	формә -бәл	кад	айтә		уәд ₁	финс -гә
журналисты PL GEN	форма SUPER	когда	быть.PRS.2PL		тогда	писать CONV
кәнтә	,	уәдта	ес	молодежь фәстегәй ,	'ма	будем защищать .
кәән -т -æ		уәдта	ес	фәстегәй	ма	
кәән -т -æ ₂		уәдта ₁	ес ₁	фәстегәй	ма ₂	
делать PL IMP.2SG	потом	EXT	сзади	и		

А кто их настраиивает друг против друга.... А вы если как журналисты, то пишете, а там есть молодежь и будем защищать.

4 Ю : Раст , раст .
 раст раст
 раст раст
 правда правда

Ю: Правильно, правильно.

5.1 М : Гьеуотæ косетæ , дзæбæхæй косетæ ,
 М гье ууотæ кос -етæ дзæбæх -æй кос -етæ
 гье уотæ кос -етæ дзæбæх -æй кос -етæ
 вот так работать PRS.2PL хороший ABL работать PRS.2PL

уæ цæраен бон берæ фæууæд !
 уæ цæр -æн бон берæ фæу- у -æд
 уæ₁ цæр -æн₂ бон₂ берæ фæ- у -æд
 2PL.ENCL.GEN жить PRS.1PL день много PREF быть IMP.3SG

М: Так и работайте, хорошо работайте (имеется ввиду– работайте на здоровье и без проблем), дай вам Бог долгих лет жизни!

5.2 Ести æнхус уæ кæд гъæуа мæнæ
 ести æнхус уæ кæд гъæу -а мæнæ
 ести æнхус уæ₁ кæд гъæ -а₂ мæнæ
 что-нибудь помощь 2PL.ENCL.GEN если быть нужным SUBJ.3SG вот
 гъæуи , уæд мæнæ æз ами уæдзæнæн , 'ма , может ...
 гъæу -и уæд мæнæ æз ами уæ -дзæнæн ма
 гъæ -ис уæд₁ мæнæ æз ами уæ₃ -дзæнæн ма₂
 нуждаться PRS.2SG тогда вот я здесь быть.PRS FUT.1SG и

голодный , или что-нибудь надо будет .

Если вам здесь, в селе понадобится помощь, то я буду здесь, и, может... голодный, или что-нибудь надо будет.

5.3 Мæнæ ай фæууиндзинайтæ уæдта цæугæ кæндзинайтæ ?
 мæнæ ай фæу- уин -дзинайтæ уæдта цæу -гæ кæн -дзинайтæ
 мæнæ а фæ- уин₂ -дзинайтæ уæдта₁ цæ -гæ кæн -дзинайтæ
 вот этот PREF видеть FUT.2PL потом идти CONV делать FUT.2PL

Вы это посмотрите, затем будете уходить?

5.4 Кумæ цæудзинайтæ ?
 кумæ цæу -дзинайтæ
 кумæ цæ -дзинайтæ
 куда идти FUT.2PL

Куда вы пойдете?

5.5 Куда будете сейчас .

6 Ю : Мы еще здесь будем .

7 М : Гъо-гъо , 'ма поработайте , потом ... ну сегодня здесь , наверное ?
 М ма ну
 ма₂
 и

8 Ю : Мы еще здесь немножко будем , а потом вернемся в Мацуту .
 а

9 М : Назад ?
М

10 Ю : В Мацугу пойдем , да .

11.1 М : Хорошо , гъеууоми дæр скьола ес , интернат , вот .
М гъе ууоми дæр скьола ес интернат вот
гъе уоми дæр скьола ес₁ интернат
вот там FOC школа EXT интернат

М: Хорошо, там тоже есть школа-интернат.

11.2 Ма маенæ хæдзæрттæй , 'ма ами еунæг скьоладзау ес дæлæ
ма маенæ хæдзæр -тт -æй ма ами еунæг скьоладзау ес дæлæ
ма₃ маенæ хæдзар -т -æй ма₂ ами еунæг скьоладзау ес₁ далæ
еще вот дом PL ABL и здесь один ученик EXT вон.там.внизу

гъæуи скьола е начальный , 'ма еунæг ... Ну , государство сейч ...

гъæу -и скьола е ма еунæг

гъæу -и₁ скьола е₁ ма₂ еунæг

деревня GEN школа это и один

хуарз æнхус кæнуй , еунæгæн обеспечивают нормально , местный

хуарз æнхус кæн -уй еунæг -æн

хуарз æнхус кæн -уй еунæг -æн₁

хороший помощь делать PRS.3SG один DAT

этот тоже , район дæр хуарз æнхус кæнунцæ , республикæ дæр

тоже район дæр хуарз æнхус кæн -унцæ республик -æ дæр

дæр хуарз æнхус кæн -унцæ республика -æ₁ дæр

FOC хороший помощь делать PRS.3PL республика NOM FOC

.
Вон от тех домов в селе есть начальная школа, но здесь у нас есть только один ученик, только один...
Ну, государство сейч... хорошо помогает. Для одного обеспечивают нормально, местный этот тоже,
район тоже хорошо помогает, республика тоже.

11.3 Ну , стараются цæмæй гъæздуг цæрæн , уой туххæй .
ну цæмæй гъæздуг цæр -æн уой туххæй
цæмæй₁ гъæздуг цæр -æн₂ уой₃ туххæй
чтобы богатый жить PRS.1PL он,она.GEN ради, для

Ну, стараются, чтобы богато жили.

11.4 Москва все равно ... сумахæн (невнятно) 'ма нæ поддерживает ,
сумахæн ма нæ
сумахæн ма₂ нæ₃
вы.DAT и 1PL.ENCL.GEN

мы тоже , где стоим , там будем готовы .
тоже

Москва все равно... вам (невнятно) поддерживает нас, мы тоже где стоим, там будем готовы.

12 Ю : А вы охотиться ходили раньше ?

13 М : Ходили , конечно .
М

14.1 Ю : А вы можете рассказать какую-нибудь историю , охотничью ?

14.2 Интересную .

15.1 М : 'Ма , что там такого ?
М

15.2 Вон , где под снегом сейчас ... который ...

16 Ю : Нæ-æ , дигоронау дзорæ .
Нæ - æ дигорон -ау дзор -æ
дигорон -ау дзор -æ₂
дигорский EQU говорить IMP.2SG

Ю: Нет, по-дигорски говорите.

17.1 М : Циртæ уалæ гъеууой бун
М цирт -т -æ уалæ гъе ууой бун -и
цирт -т -æ₁ уалæ гъе уой₃ бун -и₂
могила PL NOM вон,там.наверху вот он,она.GEN дно, основание INESS

æнцæ , уæлæ гъеууоми нур дæр , нур , нур иди
æнцæ уæлæ гъе ууоми нур дæр нур нур иди
æнцæ уæлæ гъе уоми нур дæр нур нур иди
быть.PRS.3PL вон вот там теперь FOC теперь теперь как.его

æй строго , нæ уадзунцæ , нæ уадзунцæ .
æй нæ уадз -унцæ нæ уадз -унцæ
æй₁ нæ₂ уадз -унцæ нæ₂ уадз -унцæ
быть.PRS.3SG NEG разрешать PRS.3PL NEG разрешать PRS.3PL

М: Вон под этим находятся могилы, вон там вот до сих пор... сейчас все строго, не разрешают, не разрешают.

17.2 Это национальный парк уже .
уже

17.3 Мæску син ... 'ма тут охранщики много , 'ма нæ
Мæску син ма ма нæ
Мæску син ма₂ ма₂ нæ₂
Москва 3PL.ENCL.DAT поэтому и NEG

уадзунцæ æндæра си ес , 'ма нормально
уадз -унцæ æндæр -а си ес ма
уадз -унцæ æндæр -а₃ си₂ ес₁ ма₂
разрешать PRS.3PL другой CONTR 3SG.ENCL.INESS EXT и

æнгъезуй на интерес ... æндæра уонæй нæхе нæ
æнгъез -уй на æндæр -а уонæй нæхе нæ
æнгъез -уй æндæр -а₃ уонæй нæхе₂ нæ₂
можно PRS.3SG другой CONTR они.ABL 1PL.REFL.GEN NEG

фæддардзинан .
фæд- дар -дзинан
фæ- дар -дзинан
PREF быть обязанным FUT.1PL

Москва им... поэтому тут много охранников и не разрешают, а так можно нормально, на интерес... а так мы в этом не нуждаемся.

17.4 Алкаемае дәр хозяйство ес , фал ...
 алкаем -ә дәр ес фал
 алкаем -ә₁ дәр ес₁ фал
 всюду NOM FOC EXT однако

У нас у всех есть свое хозяйство, но...

18.1 Раздәр нә адтәй уотә , нур ба сә
 раз -дәр нә адтәй уотә нур ба сә
 раз -дәр₂ нә₂ адтәй уотә нур ба сә₃
 перед COMPAR NEG быть.PST.3SG так теперь CONTR 3PL.ENCL.GEN
 гәс ... гәуай сә кәнунцә – 'ма цәмайй природа рәсугьд
 гәс гәуай сә кән -унцә ма цәмайй рәсугьд
 гәс гәуай сә₃ кән -унцә ма₂ цәмайй₁ рәсугьд
 охрана охрана 3PL.ENCL.GEN делать PRS.3PL и чтобы красивый
 уа , цәмайй мәнае сумах хузән иуазгута ку
 уа цәмайй мәнае сумах хузән иуазгу -т -ә ку
 уа цәмайй₁ мәнае сумах хузән иуазәг -т -ә₁ ку
 быть.SUBJ.3SG чтобы вот вы.GEN похожий гость PL NOM когда
 әрбацаеунцә , допуст ... Уортә гьеуонабәл фәууй серна
 әрба- цау -онцә уортә гье уонабәл фә- у -уй
 әрба- цә -онцә уартә гье уонабәл фә- у -уй
 PREF идти PST.TR.3PL вон,там вот они.SUPER PREF быть PRS.3SG
 , скьетае .
 скье -т -ә
 скье -т -ә₁
 горный козел PL NOM

Раньше такого не было, а сейчас охрана... смотрят за этим – чтобы природа оставалась красивой, чтобы, когда приедут такие гости как вы, допустим... вон на них бывает серна, горный козел.

18.2 Скье ци әй , уой зонис ?
 скье ци әй уой зон -ис
 скье ци әй₁ уой₃ зон -ис
 горный козел что быть.PRS.3SG он,она.GEN знать PRS.2SG

Серна знаешь что такое?

19 Ю : Ммм ... зонун .
 зон -ун
 зон -ун₃
 знать PRS.1SG

Ю: Да, знаю.

20.1 М : Скье , они на соль ... цәнхәмае әрцаеунцә , на соль
 М скье на цәнх -әмае әр- цә -унцә на
 скье цәнх -мае әр- цә -унцә
 горный козел соль ALL PREF идти PRS.3PL

М: Корный козел, они на соль... на соль идут, на соль.

20.2 'Ма тут много места вот таких .
 ма вот
 ма₂
 и

20.3 'Ма сейчас их никто не трогает , не нарушают , люди уже ... понимающий
 ма не не уже
 ма₂
 и

такой , 'ма на это не идут , неке нарушать кәнуи .
 ма на не неке кән -уй
 ма₂ неке кән -уй
 и никто.NOM делать PRS.3SG

И сейчас их никто не трогает, не нарушают люди уже... с пониманием уже подходят, никто не нарушает.

20.4 Ну , нормально мах цәрән .
 ну мах цәр -ән
 мах цәр -ән₂
 мы.NOM жить PRS.1PL

Ну, мы нормально живем.

21.1 Махән маке маци хилә кәнаед , әндәра
 махән маке маци хил -ә кән -әд әндәр -а
 махән маке маци хил -ә₁ кән -әд әндәр -а₃
 мы.DAT никто.NOM ничто.GEN драка NOM делать IMP.3SG другой CONTR
 нәмә можно ... алци дәр нәмә е : арс дәр ес
 нәмә алци дәр нәмә е арс дәр ес
 нәмә алци дәр нәмә ес₁ арс дәр ес₁
 1PL.ENCL.ALL все, всякий FOC 1PL.ENCL.ALL EXT медведь FOC EXT
 , алци дәр ес .
 алци дәр ес
 алци дәр ес₁
 все, всякий FOC EXT

Главное, чтобы нас никто не трогал, а так у нас можно... у нас все есть: и медведь есть и все у нас есть.

21.2 Даже вплоть уой уәнгә , зәгьун әнгьезуй , 'ма берәгь
 уой уәнгә зәгь -ун әнгьез -уй ма берәгь
 уой₃ уәнгә зәгь -ун₂ әнгьез -уй ма₂ берәгь
 он,она.GEN до сказать INF можно PRS.3SG что волк
 дәр е , (невнятно) шакал ес , ну а их можно уничтожить 'ма
 дәр е ес ну а ма
 дәр ес₁ ес₁ ма₂
 FOC EXT EXT и

уничтожаем .

Даже вплоть до того, можно сказать, что даже волки есть, шакал есть, ну а их можно уничтожить и уничтожаем.

21.3 Гьеуотә .
 гье уотә
 гье уотә
 вот так

Вот так вот.

22 А : А это самое , дзибидары есть ?
 а а

23 М : Не-а , такое нет .
 М

24 А : А раньше были ?
а а

25 М : Нæ-æ .
М Нæ - æ

26 А : А кто тут вообще водится ?
а а вообще

27 М : Олени были когда-то .
М

28.1 М : 'Ма Марухский перевал Карачаево-Черкесски
М ма Марухский перевал Карачаево Черкесск -и
ма₃ Марухский перевал Карачаево Черкесск -и₂
еще Марухский перевал Карачаево Черкессия INESS

æвдистонцæ киномаэ .

æвдист -онцæ кино -мæ

æвдист₂ -онцæ кино -мæ

показывать,указывать PST.TR.3PL кино ALL

М: Вот этот Марухский перевал в Карачаево-Черкессии показывали в фильме.

28.2 Ну , киной разæй , раздæр ... нур аллихузон
ну кино -й раз -æй раз -дæр нур аллихузон
кино -и₁ раз -æй раз -дæр₂ нур аллихузон
кино GEN перед ABL перед COMPAR теперь разный,всякий
кинотæ æвдесунцæ , уæдта мæнæ перевозной адтæй
кино -т -æ æвдес -унцæ уæдта мæнæ адтæй
кино -т -æ₁ æвдес -унцæ уæдта₁ мæнæ адтæй
кино PL NOM показывать,указывать PRS.3PL потом вот быть.PST.3SG

, амæ мæнæ фарсбæл æвдесунцæ , уæхæн .
мæнæ фарс -бæл æвдес -унцæ уæхæн
мæнæ фарс₂ -бæл æвдес -унцæ уæхæн
вот стена SUPER показывать,указывать PRS.3PL такой

Ну, кино раньше... сейчас разные фильмы показывают, а тогда был перевозной, который показывали на стене.

28.3 Бæхбæл ластонцæ .
бæх -бæл ласт -онцæ
бæх -бæл ласт -онцæ
лошадь SUPER (y)возить PST.TR.3PL

На коне привозили.

28.4 'Ма гъеуæд уоми , еци гъуддаги рæсугъд хуæнхтæ
ма гъе уæд уоми еци гъуддаг -и рæсугъд хуæнх -т -æ
ма₂ гъе уæд₁ уоми еци гъуддаг -и₁ рæсугъд хонх -т -æ₁
и вот тогда там тот дело,событие GEN красивый гора PL NOM
'нцæ , спокойно ... 'ма гъеуæхæн дессæгтæ си
'нцæ ма гъе уæхæн дессæг -т -æ си
æнцæ ма₂ гъе уæхæн дессаг -т -æ₁ си₂
быть.PRS.3PL и вот такой чудо PL NOM 3SG.ENCL.INESS

адтæй , 'ма син комсомолтæ , они против советской власти
 адтæй ма син комсомол -т -æ
 адтæй ма₂ син комсомол -т -æ₁
 быть.PST.3SG и 3PL.ENCL.DAT комсомол PL NOM

были , комсомолтæ , 'ма сæ их ... ниссæ
 комсомол -т -æ ма сæ нис- сæ
 комсомол -т -æ₁ ма₂ сæ₃ ни- сæ₃
 комсомол PL NOM и 3PL.ENCL.GEN PREF 3PL.ENCL.GEN

ахæстонцæ уæлæ перевалбæл , 'ма сæ , вот ,
 ахæст -онцæ уæлæ перевал -бæл ма сæ вот
 ахæст₂ -онцæ уæлæ перевал -бæл ма₂ сæ₃
 ловить,арестовывать PST.TR.3PL вон перевал SUPER и 3PL.ENCL.GEN

ямама калдтонцæ
 ям -æма калд -т -онцæ
 ям -ма калд -т -онцæ
 яма ALL сыпать TR PST.TR.3PL

И вот показывали эти горы очень красиво, спокойно... и там такое было, там комсомолы, они против советской власти были, комсомольцы. Как их поймали на перевале и бросали в яму.

29.1 'Ма сæ маенæ Хрущев фæстаг ку адтæй , уæдта
 ма сæ маенæ Хрущев фæстаг ку адтæй уæдта
 ма₂ сæ₃ маенæ Хрущев фæстаг ку адтæй уæдта₁
 и 3PL.ENCL.GEN вот Хрущев последний когда быть.PST.3SG потом

син памятник кодтонцæ , 'ма ... живой нæ адтæнцæ ,
 син памятник код -т -онцæ ма нæ адтæнцæ
 син памятник код -т -онцæ ма₂ нæ₂ адтæнцæ
 3PL.ENCL.DAT памятник делать TR PST.TR.3PL и NEG быть.PST.3PL

фал , вот , æз куд дæн , гъеуотемæй холодильниक्ки куд
 фал вот æз куд дæн гъе уотемæй холодильникк -и куд
 фал æз куд дæн гъе уотемæй холодильникк -и₂ куд
 однако я как быть.PRS.1SG вот таким.образом холодильник INESS как

уа , гъеуотемæй сæ исистонцæ
 уа гъе уотемæй сæ исист -онцæ
 уа гъе уотемæй сæ₃ исист -онцæ
 быть.SUBJ.3SG вот таким.образом 3PL.ENCL.GEN встать,подняться,восстать PST.TR.3PL

, даже вот , сæ комсомольский билеттитæ дæр сæ
 вот сæ билетт -ит -æ дæр сæ
 сæ₂ билетт -т -æ₁ дæр сæ₂
 POSS.3PL билет PL NOM FOC POSS.3PL

дзиппити адтæнцæ , гъеуотемæйти ... берæ фæсевæд .
 дзипп -ит -и адтæнцæ гъе уотемæй -т -и берæ фæсевæд
 дзипп -т -и₂ адтæнцæ гъе уотемæй -т -и₁ берæ фæсевæд
 карман PL INESS быть.PST.3PL вот таким.образом PL GEN много молодежь

И вот при Хрущеве им ставили памятник и как- будто они были живыми, как в холодильнике, так их достали, даже вот их комсомольские билеты еще были у них в карманах, вот так... молодежи было много.

29.2 'Ма син гъеуоми искодтонцæ памятник .
 ма син гъе уоми ис- код -т -онцæ памятник
 ма₂ син гъе уоми ис- код -т -онцæ памятник
 и 3PL.ENCL.DAT вот там PREF делать TR PST.TR.3PL памятник

И там им поставили памятник.

30	Марухский	перевал	...	я	...	æз	æй	,	гъудима'й	каенун	
	Марухский	перевал				æз	æй		гъуди	ма'й	каен -ун
	Марухский	перевал				æз	æй ₁		гъуди	каен	-ун ₃
	Марухский	перевал		я	быть.PRS.3SG				мысль	делать	PRS.1SG
	гъеууоми	син		памятник	,	уæдта	киной		берæ	...	мæнæ журнал
	гъе ууоми	син		памятник		уæдта	кино -й		берæ	мæнæ	журнал
	гъе уоми	син		памятник		уæдта ₁	кино -и ₂		берæ	мæнæ	журнал
	вот там	3PL.ENCL.DAT		памятник		потом	кино INESS		много	вот	журнал
	раги	куд æвдестонцæ				...	нур		мæнæ æнæуой	киноти	
	раги	куд æвдест		-онцæ			нур		мæнæ æнæуой	кино -т -и	
	раги	куд æвдист ₂		-онцæ			нур		мæнæ æнæуой	кино -т -и ₂	
	давно	как показывать,указывать	PST.TR.3PL		теперь	вот	так,просто		кино	PL INESS	
	, телевизæрти	нæ	,	фал	...	гъеууоми	'й				
	телевизæр -т -и	нæ		фал		гъе ууоми	'й				
	телевизор -т -и ₂	нæ ₂		фал		гъе уоми	æй ₁				
	телевизор	PL INESS NEG		однако		вот там	быть.PRS.3SG				
	æвдистонцæ		,	'ма	'й	ку	фæууининæ				
	æвдист	-онцæ		ма	'й	ку	фæу- уин -инæ				
	æвдист ₂	-онцæ		ма ₂	æй ₁	ку	фæ- уин ₂ -инæ				
	показывать,указывать	PST.TR.3PL		и	быть.PRS.3SG	когда	PREF видеть OPT.1SG				
	еу æртæ	,	цуппар	анзей		фæсте дæр	,	уæддæр	мæ		
	еу æрт -æ		цуппар	анз -ей		фæсте дæр		уæддæр	мæ		
	еу ₃ æрт -æ ₁		цуппар	анз -ей		фæсте дæр		уæддæр	мæ ₁		
	ITER три NOM		четыре	год GEN.PRN	за	FOC	все.же	1SG.ENCL.GEN			
	зæрди æрæфтуйидæ		,	зæгъун	,	на	интерес	дæр	ма		
	зæрд -и æр- æфтуй -идæ			зæгъ -ун		на		дæр	ма		
	зæрд -и ₁ æр- æфтуй -идæ			зæгъ -ун ₂				дæр	ма ₃		
	сердце GEN	PREF достигать OPT.3SG		сказать INF				FOC	еще		
	Марухский перевал... я... я помню там для них был памятник, а так же в фильме... вот как раньше показывали журнал... сейчас вот в обычных фильмах, не по телевизору, а ... вот там показывали и даже когда я это видел спустя 3, 4 года я опять заново все вспоминал на интерес.										
31.1	Цард	...	æз	цитæ		фæууидтон	,	уони			
	цард	æз	ци -т -æ		фæу- уид -т -он			уони			
	цард ₁	æз	ци -т -æ ₁		фæ- уид -т -он ₁			уони ₂			
	жизнь	я	что	PL NOM	PREF видеть TR PST.TR.1SG			они.GEN			
	еугураей	ку	дзорон		,	уæд	етæ	мелочьтæ			
	еу гур -æй	ку	дзор -он			уæд	етæ	мелочь -т -æ			
	еу ₂ гур -æй	ку	дзор -он ₂			уæд ₁	етæ	мелочь -т -æ ₁			
	один толпа ABL	когда	говорить	SUBJ.1SG	тогда	они,те	мелочь	PL NOM			
	'нцæ	...	мелочьтæ	нæ æнцæ	,	фал	берæ	цидæр			
	'нцæ		мелочь -т -æ	нæ æнцæ		фал	берæ	цидæр			
	æнцæ		мелочь -т -æ ₁	нæ ₂ æнцæ		фал	берæ	цидæр			
	быть.PRS.3PL		мелочь PL NOM	NEG	быть.PRS.3PL	однако	много	что-то			
	дессæгтæ	æнцæ	'ма	...	Ами	берæ	лæгтæ				...
	дессæг -т -æ	æнцæ	ма		ами	берæ	лæг	-т -æ			
	дессаг -т -æ ₁	æнцæ	ма ₂		ами	берæ	лæг	-т -æ ₁			
	чудо	PL NOM	быть.PRS.3PL	и	здесь	много	мужчина, человек	PL NOM			

уалæ	гъеуурдиги	согтæ	ластан	.
уалæ	гъе уурдиг -и	сог -т -æ	ласт -ан	
уалæ	гъе уордæг -и ₂	сог -т -æ ₁	ласт -ан	
вон,там.наверху	вот там	INESS дрова PL NOM	(у)возить PST.1PL	

Жизнь... это все мелочи, по сравнению с тем, что мне пришлось повидать... ну, не мелочи, но это все слишком ... Здесь многие мужчины... вон оттуда мы привозили дрова.

31.2 **Дрова** , **вот** , **на высоте** ... **потому что лесники не разрешали** .

вот	на	не
-----	----	----

31.3 **После Сталина или когда Сталин был – закон был** , **нур ба** ...

Сталина	Сталин	нур	ба
		нур	ба
		нур	ба
		теперь	CONTR

неке **неци** .

неке неци

неке неци

никто.NOM ничто

После Сталина или когда Сталин был - закон был, сейчас же никто ничего.

32.1 **Хоть много лесников** , **охраняет Москва** , **но все равно** , **что-то адæнæн** ... «

	адæн -æн
	адæм -æн ₁
	народ DAT

Пусть живут » – **уотæ загъунцæ æвæдзи** , **фал** ... **Ну** , **мæнæ махмæ**

уотæ загъ -унцæ	æвæдзи	фал	мæнæ махмæ
уотæ загъ -унцæ	æвæдзи	фал	мæнæ махмæ
так сказать PRS.3PL	очевидно	однако	вот мы.ALL

архайæн **без никакого нарушения** , **еугурдæр косæн**

архай -æн	еугур -дæр	кос -æн
архай -æн ₂	еугур -дæр ₃	кос -æн ₂
действовать,стараться PRS.1PL	весь FOC	работать PRS.1PL

дзæбæхæй , **архайæн** **ке** **бон**

дзæбæх -æй	архай -æн	ке	бон
дзæбæх -æй	архай -æн ₂	ке ₂	бон ₃
хороший ABL	действовать,стараться PRS.1PL	кто.GEN, что.GEN	возможность

кудæй **гъеуотæ** .

куд -æй гъе уотæ

куд -æй гъе уотæ

как-то ABL вот так

Хоть много лесников охраняет, но все равно что-то людям...«Пусть живут» – наверное так говорят, но.... Ну, вот у нас стараемся без никакого нарушения, все работаем, стараемся кто как может.

32.2 **Паддзахади ести ку гъæуа** , **уæддæр ба**

паддзахад -и	ести	ку гъæу -а	уæддæр ба
паддзахад -и ₁	ести	ку гъæ -а ₂	уæддæр ба
государство GEN	что-нибудь	если быть нужным SUBJ.3SG	все.же CONTR

æнхус **кæндзинан** .

æнхус кæн -дзинан

æнхус кæн -дзинан

помощь делать FUT.1PL

Если государству что-нибудь понадобится – тоже поможем.

32.3 Гъенур , уәлә уордәмә гъудәй гуманитарный помощь
 гъе нур уәлә уордә -мә гъуд -әй
 гъе нур уәлә уордәг -мә гъуд -әй
 вот теперь вон там ALL быть нужным PST.INTR.3SG
 , уәдта ма мәнаә гъәутәй дәр гъеуотә ... ке
 уәдта ма мәнаә гъәу -т -әй дәр гъе уотә ке
 уәдта₁ ма₂ мәнаә гъәу -т -әй дәр гъе уотә ке₂
 потом и вот деревня PL ABL FOC вот так кто.GEN, что.GEN

бон куд адтәй гъеуотә , ә пенси дәр
 бон куд адтәй гъе уотә ә пенси дәр
 бон₃ куд адтәй гъе уотә ә₂ пенси дәр
 возможность как быть.PST.3SG вот так POSS.3SG пенсия FOC

рарвистонцә – әгъдау искәнунмә гәсгә кәрәдземән ,
 ра- рвист -онцә әгъдау ис- кән -ун -мә гәсгә кәрәдземән
 ра- әрвист₁ -онцә әгъдау ис- кән -ун₂ -мә гәсгә кәрәдземән
 PREF посылать PST.TR.3PL приличие PREF делать INF ALL судя RCP.DAT

е хуарз әй
 е хуарз әй
 е₁ хуарз әй₁
 это хороший быть.PRS.3SG

Вот, например, вон туда нужна была гуманитарная помощь, и остальные села также... кто как мог, даже пенсии свои отправляли – помочь друг другу- это хорошо.

33.1 'Ма уә цәрән бон берә , еухатт ма уин
 ма уә цәр -ән бон берә еу хатт ма уин
 ма₂ уә₁ цәр -ән₃ бон₂ берә еу₂ хатт₁ ма₃ уин₁
 и 2PL.ENCL.GEN жить NMLZ день много один раз еще 2PL.ENCL.DAT

арфә кәнун !
 арф -ә кән -ун
 арф -ә₁ кән -ун₃
 благословение, поздравление NOM делать PRS.1SG

И дай вам Бог долгих лет жизни, еще раз хочу вас поблагодарить!

33.2 Ниффинсетә хуарз хабәртгә , 'ма сә пусть
 ниф- финс -етә хуарз хабәр -тт -ә ма сә
 ни- финс -етә хуарз хабар -т -ә₁ ма₂ сә₃
 PREF писать PRS.2PL хороший событие,дело PL NOM и 3PL.ENCL.GEN

, зонад Уәрәсе .
 зон -әд Уәрәсе
 зон -әд Уәрәсе
 знать IMP.3SG Россия

Запишите все хорошее, и пусть вся Россия это все знает.

33.3 Мәнаә мах хузән къум , мәнаә кәми цәрән .
 мәнаә мах хузән къум мәнаә кәми цәр -ән
 мәнаә мах хузән къум мәнаә кәми цәр -ән₂
 вот мы.GEN похожий жилище вот где жить PRS.1PL

Вот наш уголок, где мы живем.

33.4 Теперь вы первый раз здесь , тут так ?
 раз

33.5 'Ма , вот , это объяснишь в Москве , вот где жили раньше .
 ма вот
 ма₂
 и

33.6 Мы не знаем , это , может , 1000 лет тому назад .
 не лет

33.7 Вот это кто построил даже не знаем , вот ... маенæ внизу новые ... ремонт
 вот не вот маенæ
 маенæ
 вот

сделали , маенæ уæртæ уиндзинайтæ , сюда не видно , вот здесь ... и
 маенæ уæртæ уин -дзинайтæ не вот и
 маенæ уæртæ уин₂ -дзинайтæ
 вот вон (близко) видеть FUT.2PL
 сейчас еще делают .

33.8 С этого ... Наняли с Дагестана ребят , 'ма они ремонт делают .
 ма
 ма₂
 и

34 Ю : Дигоронау , дигоронау .
 дигорон -ау дигорон -ау
 дигорон -ау дигорон -ау
 дигорский EQU дигорский EQU

Ю: По-дигорски, по-дигорски.

35.1 М : 'Ма гъеууони дæр сефетæ , фæссæмæ кæсетæ .
 М ма гъе ууони дæр фæссæ -мæ кæс -етæ
 ма₂ гъе уони₂ дæр -мæ кæс₂ -тæ₂
 и вот они.GEN FOC ALL смотреть IMP.2PL

М: И вот это все тоже посмотрите.

35.2 'Ма сæ архиви финсун гъæуй , æндæр
 ма сæ архив -и финс -ун гъæ -уй æндæр
 ма₂ сæ₃ архив -и₂ финс -ун₂ гъæ -уй æндæр
 и 3PL.ENCL.GEN архив INESS писать INF быть нужным PRS.3SG другой

ба ... уæлæ еци мæсугтæ еугурдæр зонунцæ , ка
 ба уæлæ еци мæсуг -т -æ еугур -дæр зон -унцæ ка
 ба уæлæ еци мæсуг -т -æ₁ еугур -дæр₃ зон -унцæ ка
 CONTR вон тот башня PL NOM весь FOC знать,уметь PRS.3PL кто
 сæ искодта е бæрæг нæй
 сæ ис- код -т -а е бæрæг нæй
 сæ₃ ис- код -т -а₁ е₁ бæрæг нæй
 3PL.ENCL.GEN PREF делать TR PST.TR.3SG это известный быть.PRS.3SG.NEG
 И вот надо записать в архив, а то... вот эти башни все знают, неизвестно кто их построил.

35.3 Ну , адам ба уотæ дзорунцæ мах фамили адтæй ,
 ну адам ба уотæ дзор -унцæ мах фамили адтæй
 адам ба уотæ дзор -унцæ мах фамили адтæй
 народ CONTR так говорить PRS.3PL мы.GEN фамилия быть.PST.3SG

зæгъгæ , но никто это не знает .

зæгъ -гæ не

зæгъ -гæ

сказать CONV

Ну, а люди говорят, мол, наша фамилия их построила, но никто это не знает.

35.4 Ду уой зæгъай половина (невнятно) мæнæ ами ба
 ду уой зæгъ -ай мæнæ ами ба
 ду уойз зæгъ -ай мæнæ ами ба
 ты он,она.GEN сказать SUBJ.2SG вот здесь CONTR

... уалæ скъолаæ ку исцæуайтæ , уоми
 уалæ с- кьол -æ ку ис- цæу -айтæ уоми
 уалæ ис- кьол -æ₁ ку ис- цæ -айтæ уоми
 вон,там.наверху когда PREF идти SUBJ.2PL там

фæуиндзинайтæ два мæсуга .

фæ- уин -дзинайтæ мæсуг -а

фæ- уин₂ -дзинайтæ мæсуг

PREF видеть FUT.2PL башня

Вот ты мне скажи половину (невнятно) а вот здесь... вот когда вы пройдете мимо школы, там вы увидите две башни.

36.1 Мæсуг кай , мæнæ бунккаг , нур дæмæ нæ
 мæсуг ка й мæнæ бунккаг нур дæмæ нæ
 мæсуг ке₃ æй₁ мæнæ бунккаг нур дæмæ нæ₂
 башня что быть.PRS.3SG вот нижний теперь 2SG.ENCL.ALL NEG

зиннуй

зинн -уй

зинн -уй

появляться,казаться PRS.3SG

Вот башня нижняя, сейчас ее не видно.

36.2 Уордигæй дæлæ гъæуи хед кай , мæнæ аци
 уордиг -æй дæлæ гъæу -и хед ка й мæнæ аци
 уордæг -æй далæ гъæу -и₁ хед ке₃ æй₁ мæнæ аци
 там ABL вон.там.внизу деревня GEN мост что быть.PRS.3SG вот этот
 хед нæ , фал дæлæ дæллаг хед , гъеууой уæнгæ ба
 хед нæ фал дæлæ дæллаг хед гъе ууой уæнгæ ба
 хед нæ₂ фал далæ дæллаг хед гъе уой₃ уæнгæ ба
 мост NEG однако вон.там.внизу нижний мост вот он,она.GEN до CONTR

мæнæ ами ес мæрдтæ ивард .

мæнæ ами ес мæрд -т -æ ивард

мæнæ ами ес₁ мæрд -т -æ₁ æвард

вот здесь EXT умирать.PART.PST PL NOM класть,ставить

И, начиная оттуда до моста, не вот этот мост, а вон нижний мост, вот до этого моста захоронения.

36.3 Мæнæ дин æй ами байамондзæнæн .
 мæнæ дин æй ами бай- амон -дзæнæн
 мæнæ дин₁ æй₁ ами ба- амон -дзæнæн
 вот 2SG.ENCL.DAT быть.PRS.3SG здесь PREF указывать FUT.1SG

Я тебе вот здесь покажу.

36.4	Уæртæ	берæ	, мæнæ	ами	ивæрд	æнцæ	, раги
	уæртæ	берæ	мæнæ	ами	ивæрд	æнцæ	раги
	уæртæ	берæ	мæнæ	ами	æвæрд	æнцæ	раги
	вон (близко)	много	вот	здесь	класть,ставить.PART.PST	быть.PRS.3PL	давно

куд ивардтонцæ – **мæнæ къæйдорæй**

куд	ивард	-т -онцæ	мæнæ	къæй	дор	-æй
куд	æвард	-т -онцæ	мæнæ	къæй	дор	-æй
как	класть,ставить	TR PST.TR.3PL	вот	каменная плита	камень	ABL

Вон, много – вот как раньше хоронили, из специального плоского камня.

36.5	Нур	неке	... кирпичный	нæ	адтæй	, фалæ	уæхæн	дор
	нур	неке		нæ	адтæй	фалæ	уæхæн	дор
	нур	неке		нæ ₂	адтæй	фæлæ	уæхæн	дор
	теперь	никто.NOM		NEG	быть.PST.3SG	но	такой	камень

Сейчас уже никто... не кирпичный был, а вот такой камень.

37.1	Сæ	бон	нæ	адтæй	хуæздæр	ести	, 'ма
	сæ	бон	нæ	адтæй	хуæз -дæр	ести	ма
	сæ ₂	бон ₃	нæ ₂	адтæй	хуарз -дæр ₂	ести	ма ₂
	POSS.3PL	возможность	NEG	быть.PST.3SG	хороший	COMPAR	что-нибудь

ибæл	сæрæй	плиткæ	, 'ма	ибæл	зæнхæ
ибæл	сæр -æй	плитк -æ	ма	ибæл	зæнх -æ
ибæл	сæр -æй	плитк -æ ₁	ма ₂	ибæл	зæнх -æ ₁
3SG.ENCL.SUPER	крыша	ABL	плитка	NOM	и 3SG.ENCL.SUPER
					земля

никкалиуонцæ	, уой	неке	зонуй
ник- кал -иуонцæ	уой	неке	зон -уй
ни- кал -ионцæ	уой ₃	неке	зон -уй
PREF сыпать	OPT.3PL	он,она.GEN	никто.NOM
			знать,уметь

Не могли позволить себе ничего лучше и сверху плитка и засыпали землей, этого никто не знает.

37.2	1000 лет	прошел	, 500	прошел	, сæдæ	рацудæй
	лет				сæд -æ	ра- цуд -æй
					сæд -æ ₁	ра- цуд ₁ -æй
					сто	NOM
					PREF	идти
						PST.INTR.3SG

некей	æй	зонуй
неке	й	æй
неке	æй ₂	æй ₂
никто.NOM	3SG.ENCL.GEN	3SG.ENCL.GEN
		знать,уметь

1000 лет прошло, 500 лет никто этого не знает.

37.3	Фалæ	нæ	дæллæй	ку	истардтонцæ	Аланти	, 'ма
	фалæ	нæ	дæлл -æй	ку	ис- тардт -онцæ	Алан -т -и	
	фæлæ	нæ ₃	дæл ₂ -æй	ку	ис- тардт -онцæ	алан -т -и ₁	
	но	1PL.ENCL.GEN	низ	ABL	когда	PREF	загнать
							PST.TR.3PL
							алан

Алан	, мах	ку	истардтонцæ	Ростовæй	гъеуæд	издæх
Алан	мах	ку	ис- тардт -онцæ	Ростов -æй	гъе уæд	
алан	мах	ку	ис- тардт -онцæ	Ростов -æй	гъе уæд ₁	
алан	мы.GEN	когда	PREF	загнать	PST.TR.3PL	Ростов
						ABL
						вот тогда

гæнгæ	, 'ма	уæдта	мæнæ	хуæнхтæмæ	цъæскити	, гъеуотæ
гæн -гæ	ма	уæдта	мæнæ	хуæнх -т -æмæ	цъæск -ит -и	гъе ууотæ
кæн -гæ	ма ₂	уæдта ₁	мæнæ	хонх -т -мæ	цъæск -т -и ₂	гъе уотæ
делать	CONV	и	потом	вот	гора	PL ALL
					ущелье	PL INESS
						вот так

'ма гъеуæдта ... уже 200-300 лет дæр æвæдзи цæуы , уæдта
 ма гъе уæдта уже лет дæр æвæдзи цæу -й уæдта
 ма₂ гъе уæдта₁ дæр æвæдзи цæ -уй уæдта₁
 и вот потом FOC очевидно идти PRS.3SG потом

сæдæ anzi дæр фæууæд , уæддæр ... неке
 сæд -æ анз -и дæр фæу- у -æд уæддæр неке
 сæд -æ₁ анз -и₁ дæр фæ- у -æд уæддæр неке
 сто NOM год GEN FOC PREF быть IMP.3SG все.же никто.NOM

сæ ниффинста , 'ма толком никто не знает .

сæ ниф- финст -а ма не
 сæ₃ ни- финст₁ -а₁ ма₂
 3PL.ENCL.GEN PREF писать PST.TR.3SG и

Но когда мы отступили, Аланы, (дословно: когда нас пригнали с Ростова) мы расселились по горным ущельям, и тогда... 200-300 лет уже прошло с тех пор, да хотя бы даже сто... никто это не записал и никто толком не знает.

38.1 Фал нур ба финсетæ , 'ма е ба
 фал нур ба финс -етæ ма е ба
 фал нур ба финс -тæ₂ ма₂ е₁ ба
 однако теперь CONTR писать IMP.2PL и это CONTR

исзайонцæ архиви .
 ис- зай -онцæ архив -и
 ис- зай -онцæ архив -и₂
 PREF оставаться PST.TR.3PL архив INESS

А теперь пишите, чтобы это все оставалось в архиве.

38.2 Ами ду кæд адтæ ?
 ами ду кæд адтæ
 ами ду кæд адтæ
 здесь ты когда быть.PST.2SG

Когда ты здесь был?

38.3 Дæхе дæр си ниффинсæ .
 дæхе дæр си ниф- финс -æ
 дæхе₂ дæр си₂ ни- финс -æ₂
 2SG.REFL.GEN FOC 3SG.ENCL.INESS PREF писать IMP.2SG

Себя тоже запиши.

38.4 Ке фæуидтай , ци фæуидтай
 ке фæ- уид -т -ай ци фæ- уид -т -ай
 ке₂ фæ- уид -т -ай ци фæ- уид -т -ай
 кто.GEN, что.GEN PREF видеть TR PST.TR.2SG что PREF видеть TR PST.TR.2SG

, уотæ нæ кæнтæ ?
 уотæ нæ кæн -т -æ
 уотæ нæ₂ кæн -т -æ₃
 так NEG делать PL IMPERS

Кого увидел, что увидел, разве вы не так делаете?

38.5 Делаете так или нет ?

38.6 Гъо !
 гъо
 гъо
 да

Да!

38.7 **'Ма дзæбæх уотæ !**

ма дзæбæх уотæ
ма₂ дзæбæх уотæ
и хороший так

Будьте здоровы!

38.8 **Байархастæ**

бай- арха -етæ давай , исцотæ 'ма
ба- архай -тæ₂ давай ис- цо -тæ ма
PREF действовать,стараться IMP.2PL PREF идти.IMP.2SG IMP.2PL и

фæууинетæ уæлæ , уæ зæрдæмæ ци бацæуа ,
фæу- уин -етæ уæлæ уæ зæрд -мæ ци ба- цæу -а
фæ- уин₂ -тæ₂ уæлæ уæ₁ зæрд -мæ ци ба- цæ -а₂
PREF видеть IMP.2PL вон 2PL.ENCL.GEN сердце ALL что PREF идти SUBJ.3SG

'ма сæ исесетæ хузæ .
ма сæ ис- ес -етæ хуз -æ
ма₂ сæ₃ ис- ес₂ -тæ₂ хуз -æ₁
и 3PL.ENCL.GEN PREF брать IMP.2PL вид NOM

Постарайтесь, вон пойдите и посмотрите, то что вам понравится – сфотографируйте.

38.9 **Может ма уæбæл еске рамбæлдзæй**
ма уæбæл еске ра- мбæл -дзæй
ма₃ уæбæл еске ра- æмбæл
еще 2PL.ENCL.SUPER чей-либо/кто-либо PREF встречаться

лæг дæр , 'ма уин е дæр ести
лæг дæр ма уин е дæр ести
лæг дæр ма₂ уин₁ е₁ дæр ести
мужчина, человек FOC и 2PL.ENCL.DAT он,она FOC что-нибудь

хабæртгæ ракæндзæй .
хабæр -тт -æ ра- кæн -дзæй
хабар -т -æ₁ ра- кæн
событие,дело PL NOM PREF делать

Может, вы еще кого-нибудь встретите, и он тоже вам что-нибудь расскажет.

39.1 **Уоми дæр еу минкый лæг ес , некæд некæми**
уоми дæр еу минкый лæг ес не- кæд не кæми
уоми дæр еу₂ минкый лæг ес₁ не- кæд не₂ кæми
там FOC один маленький мужчина, человек EXT NEG когда NEG где

адтæй е дæр уæлдай , 'ма уин е дæр
адтæй е дæр уæлдай ма уин е дæр
адтæй е₁ дæр уæлдай ма₂ уин₁ е₁ дæр
быть.PST.3SG он,она FOC особенный и 2PL.ENCL.DAT он,она FOC

еститæ дзордзæй .
ести -т -æ дзор -дзæй
ести -т -æ₁ дзор
что-нибудь PL NOM говорить

Там мужчина один невысокого роста, он тоже никогда нигде не был. И он тоже вам что-нибудь расскажет.

39.2 Уалæ	уоми	цæруй		буйнаг	ходæ	ибæл
уалæ	уоми	цæр	-уй	буйнаг	ход	-æ ибæл
уалæ	уоми	цæр	-уй	буйнаг	ход	-æ ₁ ибæл
вон,там.наверху	там	жить	PRS.3SG	войлок	смеяться	NOM 3SG.ENCL.SUPER
уодзæнæй	Володи	цидæр	хуннуй		мæнæ	кæронккаг
уодзæнæй	Володи	цидæр	хунн	-уй	мæнæ	кæрон -ккаг
уодзæнæй	Володи	цидæр	хунн	-уй	мæнæ	кæрон -аг
быть.FUT.3SG	Володя	что-то	называться PRS.3SG	вот	окраина	SUF
Вон там он живет, на нем будет шапка из войлока, Володя как-то его зовут, вон с краю.						
39.3 Уæлæ сауæнг	уæлæ	сауæнгæ	кæронмæ	исцæудзинайтæ		
уæлæ сауæнг	уæлæ	сауæнгæ	кæрон -мæ	ис- цæу	-дзинайтæ	
уæлæ сауæнгæ	уæлæ	сауæнгæ	кæрон -мæ	ис- цæ	-дзинайтæ	
вон даже	вон	даже	окраина ALL	PREF	идти	FUT.2PL

Вон прямо до конца пойдете.

Two wolves

Дууæ берæгъи (устный текст)

Два волка

Recorded from Olja Kazakhova in Matsuta village, North Ossetia, in 2008.

Записано у Оли Казаховой в селе Мацута, Северная Осетия, в 2008 г.

Transcribed and translated by Ljana and alan Tsallaev. Interlinearized by Julia Mazurova

Расшифровывали Ляна, Алан Цаллаев. Глоссировала Юлия Мазурова

1.1 Оля :	Цо	Джультæтæмæ	ниууайæ	дæ
Оля	цо	Джультæт -æмæ	ниу- уай	-æ дæ
Оля	цо	Джультæт -мæ	ни- уай ₂	-æ ₂ дæ ₃
Оля	идти.IMP.2SG	Джультæтæ ALL	PREF бежать IMP.2SG	POSS.2SG

уарзони	дæ	хъури	ракæнæ	
уарз -он -и	дæ	хъури	ра- кæн	-æ
уарз -он ₃ -и ₁	дæ ₃	хъури	ра- кæн	-æ ₂
любить ADJ GEN	POSS.2SG	объятие	PREF	делать IMP.2SG

Оля, иди, подойди к Джультетте, обними твою любимую.

1.2 Джультæтти	дæ	хъури	ракæнæ	
Джультæт -и	дæ	хъури	ра- кæн	-æ
Джультæт -и ₁	дæ ₃	хъури	ра- кæн	-æ ₂
Джультæтæ GEN	POSS.2SG	объятие	PREF	делать IMP.2SG

Обними Джультетту.

2 Вова :	Куд дæ	Джультæтæ	?
Вова	куд дæ	Джультæт -æ	
Вова	куд дæ ₂	Джультæт -æ ₁	
Вова	как быть.PRS.2SG	Джультæтæ NOM	

Как дела, Джультетта?

3 Славик :	Джультæтæ	Раиси	дæбæл	ардаугæ
Славик	Джультæт -æ	Раис -и	дæбæл	ардау -гæ
Славик	Джультæт -æ ₁	Раис -и ₁	дæбæл	ардау -гæ
Славик	Джультæтæ NOM	Раиса GEN	2SG.ENCL.SUPER	жаловаться CONV

кæндзæнæн

кæн -дзæнæн

кæн -дзæнæн

делать FUT.1SG

Джульетта, Раисе на тебя пожалуюсь.

4 Оля : Рацæуайтæ нур ба уордаемæ
Оля ра- цæу -айтæ нур ба уордае -мæ
Оля ра- цæ -айтæ нур ба уордаг -мæ
Оля PREF идти SUBJ.2PL теперь CONTR там ALL

Идите теперь сюда.

5 Ахсарбек : Уомæ ма æрхудтай
Ахсарбек уомæ ма æр- худ -т -ай
Ахсарбек уомæ₂ ма₁ æр- худ -т -ай
Ахсарбек поэтому 1SG.ENCL.GEN PREF приглашать TR PST.TR.2SG

Ты из-за этого меня привёл?

6 Тотраз : Уомæ уомæ
Тотраз уомæ уомæ
Тотраз уомæ₂ уомæ₂
Тотраз поэтому поэтому

Из-за этого, из-за этого.

7 Оля : Айæ даæ маехуæдаг сдзорун кодта
Оля айæ даæ маехуæдаг с- дзор -ун код -т -а
Оля а даæ₄ маехуæдаг ис- дзор -ун₂ код -т -а₁
Оля этот 2SG.ENCL.GEN 1SG.REFL PREF говорить INF делать TR PST.TR.3SG

мах ... мах неци фудгин ан
мах мах неци фуд -гин ан
мах мах неци фуд -гин ан
мы.NOM мы.NOM ничто вина ADJ быть.PRS.1PL

Это он тебя уговорил, мы не виноваты.

8 Тотраз : Рацæуайтæ ардаемæ
Тотраз ра- цæу -айтæ ардае -мæ
Тотраз ра- цæ -айтæ ардаг -мæ
Тотраз PREF идти SUBJ.2PL здесь ALL

Идите сюда.

9.1 Оля : Маци , маенæ бабæй æй даæ хъури
Оля маци маенæ бабæй æй даæ хъури
Оля маци маенæ бабæй æй₂ даæ₃ хъури
Оля ничто.NOM вот опять 3SG.ENCL.GEN POSS.2SG обьятие

никкодтай

ник- код -т -ай

ни- код -т -ай

PREF делать TR PST.TR.2SG

Ну что, вот ты опять обнял ее.

9.2 Уæхæн дессаг фæйидтай
уæхæн дессаг фæ- йид -т -ай
уæхæн дессаг фæ- уид -т -ай
такой чудо PREF видеть TR PST.TR.2SG

Ты видел такое чудо?

10.1	Фæд дин	истадтæн	
	фæд дин	истад	-тæн
	фæд дин ₁	истад	-тæн
	след 2SG.ENCL.DAT	вставить,стоять	PST.INTR.1SG

Я за тобой встал (?)

Был пропущен перевод.

10.2	дигоронау	дзорæ	дудаер	;	гъе	мæн	хæццаæ	хилæ	
	дигорон -ау	дзор -æ	ду -дæр		гъе	мæн	хæццаæ	хил -æ	
	дигорон -ау	дзор -æ ₂	ду -дæр ₃		гъе	мæн	хæццаæ	хил -æ ₁	
	дигорский EQU	говорить IMP.2SG	ты FOC		вот	я.GEN	вместе	драка NOM	

кæнæ	еций	фæнди	дæр	
кæн -æ	еци -й	фæнд -и	дæр	
кæн -æ ₂	еци -и ₁	фæнд ₂ -и ₁	дæр	
делать IMP.2SG	тот GEN	мысль GEN	FOC	

Ты говори по-дигорски. Вот со мной поспорь (?)

Был пропущен перевод.

11	Слава	:	Катя	,	рауай	исбадæ	,	дигоронау	куд
	Слава		Катя		ра- уай	ис- бад -æ		дигорон -ау	куд
	Слава		Катя		ра- уай ₂	ис- бад -æ ₂		дигорон -ау	куд
	Слава		Катя		PREF бежать	PREF сидеть IMP.2SG		дигорский EQU	как
	фулдæр	радзорай			уотæ	дæ		фулдæр	ниффинсдзæнæнцаæ
	фулдæр	ра- дзор -ай			уотæ	дæ		фулдæр	ниф- финс -дзæнæнцаæ
	фулдæр	ра- дзор -ай			уотæ	дæ ₄		фулдæр	ни- финс -дзæнæнцаæ
	больше	PREF говорить SUBJ.2SG			так	2SG.ENCL.GEN		больше	PREF писать FUT.3PL

Катя, иди садись, чем больше скажешь по-дигорски, тем больше запишут.

12.1	Оля	:	Дигоронау	дин	æз	еу	ходæг	
	Оля		дигорон -ау	дин	æз	еу	ход -æг	
	Оля		дигорон -ау	дин ₁	æз	еу ₂	ход -æг	
	Оля		дигорский EQU	2SG.ENCL.DAT	я	один	смеяться PART.PRS	

радзорун

ра-	дзор	-ун
ра-	дзор	-ун ₃
PREF	говорить	PRS.1SG

По-дигорски расскажу одно смешное.

12.2	æцаг	хабар	
	æцаг	хабар	
	æцаг	хабар	
	правда,истина	событие,дело	

Настоящую историю.

13	Слава	:	Ауай	
	Слава		а- уай	
	Слава		уай ₁	
	Слава		быть.SUBJ.2SG	

Давай.

Возможно рауай (?)

14.1	Оля	:	Къелдийæй	цудтæн	Фæснаæлмæ	уæд	Фæснаæли
	Оля		Къелди -йæй	цуд -тæн	Фæснаæл -мæ	уæд	Фæснаæл -и
	Оля		Къелди -æй	цуд ₁ -тæн	Фæснаæл -мæ	уæд ₁	Фæснаæл -и ₁
	Оля		Келди ABL	идти PST.INTR.1SG	Фаснал ALL	тогда	Фаснал GEN

цардтæн

цард -тæн

цард₂ -тæн

жить PST.INTR.1SG

С Келди я шла в Фаснал, я жила в то время в Фаснале.

14.2	Цудтæн	Фæснаæлмæ	уоми ба	цæргæ	кодтон
	цуд -тæн	Фæснаæл -мæ	уоми ба	цæр -гæ	код -т -он
	цуд ₁ -тæн	Фæснаæл -мæ	уоми ба	цæр -гæ	код -т -он ₁
	идти PST.INTR.1SG	Фаснал ALL	там CONTR	жить CONV	делать TR PST.TR.1SG
	ма уæлæ	Мурити	бунмæ	ку	
	ма уæлæ	Мури -т -и	бун -мæ	ку	
	ма ₁ уæлæ	Мури -т -и ₁	бун -мæ	ку	
	NEG	наверху, над, на	Муриев PL GEN	дно, основание ALL	когда

схъæрдтæн

рамбалдта

талингæй

удта

с-	хъæрд	-тæн	ра-	мбалд	-т -а	талинг	-æй	уæдта
ис-	хъæрд	-тæн	ра-	æмбалд	-т -а ₁	талинг	-æй	уæдта ₁
PREF	достигать	PST.INTR.1SG	PREF	случаться	TR PST.TR.3SG	темнота	ABL	потом

Муритæй	еу	минкый	бауадтæн	ма мабæл
Мури -т -æй	еу	минкый	ба- уад -тæн	ма мабæл
Мури -т -æй	еу ₃	минкый	ба- уад -тæн	ма ₂ мабæл
Муриев PL ABL	ITER	маленький	PREF бежать PST.INTR.1SG	и 1SG.ENCL.SUPER

дууæ	устур	берæгъи	æргæпп	ласта	ма
дуу -æ	устур	берæгъ -и	æр- гæпп	лас -т -а	ма
дуу -æ ₁	устур	берæгъ -и ₁	æр- гæпп	лас -т -а ₁	ма ₂
два NOM	большой	волк GEN	PREF прыжок	тащить TR PST.TR.3SG	и

мæ	тæккæ	фæсте	фæллæудтæнцæ
мæ	тæккæ	фæсте	фæл- лæудт -æнцæ
мæ ₁	тæккæ	фæсте	фæ- лæудт -æнцæ
1SG.ENCL.GEN	как.раз	за	PREF стоять PST.INTR.3PL

Шла я в Фаснал, там я тогда жила; и наверху, под Муриевыми, когда добралась, темнота меня настигла; потом от Муриевых немного отошла, и на меня два больших волка выскочили, прямо за мной встали.

14.3	дууæ	берæгъи
	дуу -æ	берæгъ -и
	дуу -æ ₁	берæгъ -и ₁
	два NOM	волк GEN

Два волка.

14.4	Айæ	æцæг	хабар	адтæй
	айæ	æцæг	хабар	адтæй
	а	æцæг	хабар	адтæй
	этот	правда, истина	событие, дело	быть.PST.3SG

Это настоящая история была.

14.5	ма сæ	фиццаг	уæдта сæ	къахи	гъær	мæ
	ма сæ	фиццаг	уæдта сæ	къах -и	гъær	мæ
	ма ₂ сæ ₂	фиццаг	уæдта ₁ сæ ₂	къах -и ₁	гъær	мæ ₁
	и POSS.3PL	первый	потом POSS.3PL	лапа GEN	крик, звук	1SG.ENCL.GEN

фæккастæн

фæк- каст -æн

фæ- каст₂ -тæн

PREF казаться PST.INTR.1SG

Сначала я не разобралась, потом звук их шагов услышала (показался?).

14.6 цидæр синг-синг райгъустон**ма дин**

цидæр ра- йгъус -т -он ма дин

цидæр ра- игъус -т -он₁ ма₂ дин₁

что-то PREF быть слышным TR PST.TR.1SG и 2SG.ENCL.DAT

фæккастæн**мæ****дууæ****берæгъи**

фæк- каст -æн

мæ

дуу -æ берæгъ -и

фæ- каст₂ -тæнмæ₁дуу -æ₁ берæгъ -и₁

PREF казаться PST.INTR.1SG 1SG.ENCL.GEN два NOM волк GEN

Какой-то звук (синг-синг) мне послышался, и показались два волка.

15 Слава : Бæхти гъæр кæнунцæ

Слава бæх -т -и гъæр кæн -унцæ

Слава бæх -т -и₁ гъæр кæн -унцæ

Слава лошадь PL GEN крик,звук делать PRS.3PL

Топот как у лошадок они делают.

16.1 Оля : Цæун-цæун**дууæ****берæгъи****хæццæ****дууæ**

Оля цæ -ун - цæ -ун дуу -æ берæгъ -и хæццæ дуу -æ

Оля цæ -ун₃ цæ -ун₃ дуу -æ₁ берæгъ -и₁ хæццæ дуу -æ₁

Оля идти PRS.1SG идти PRS.1SG два NOM волк GEN вместе два NOM

берæгъи**кайетæй****дæр****мæ****фæсте**

берæгъ -и кайе -т -æй дæр мæ фæсте

берæгъ -и₁ -т -æй дæр мæ₁ фæсте

волк GEN PL ABL FOC 1SG.ENCL.GEN за

Иду-иду, с двумя волками, два волка идут за мной.

16.2 Ма бабæй фæстæмæ фæккæсинаæ**удта****бæбæй****мæмæ**

ма бабæй фæстæмæ фæк- кæс -инаæ уæдта бабæй мæмæ

ма₁ бабæй фæстæмæ фæ- кæс₂ -инаæ уæдта₁ бабæй мæмæ

NEG опять назад, обратно PREF смотреть OPT.1SG потом опять 1SG.ENCL.ALL

удта етæ дæр æрлæуионцæ**æма никкæсионцæ**

уæдта етæ дæр æр- лæу -ионцæ æма ник- кæс -ионцæ

уæдта₁ етæ дæр æр- лæу -ионцæ æма ни- кæс₂ -ионцæ

потом они,те FOC PREF стоять OPT.3PL и PREF смотреть OPT.3PL

Опять оглядываюсь назад, они тоже останавливаются и смотрят на меня.

16.3 Цæун-цæун**ма****и****къолæмæ****ку**

цæ -ун - цæ -ун ма и къол -æмæ ку

цæ -ун₃ цæ -ун₃ ма₃ и къол -мæ ку

идти PRS.1SG идти PRS.1SG еще DEF склон ALL когда

нихъхæрдтæн**Фæснаëликмæ****ку****цæуай****ку**

нихъ- хæрд -тæн Фæснаëл :ик -мæ ку цæу -ай ку

ни- хæрд -тæн Фæснаëл -мæ ку цæ -ай ку

PREF достигать PST.INTR.1SG Фаснал ALL когда идти SUBJ.2SG когда

нихъхæрдтай

нихъ- хæрд -т -ай

ни- хæрд -т -ай

PREF достигать TR PST.TR.2SG

Иду-иду и когда дошла до склона к спуску к Фасналу

16.4	Уотæ	уоми	ба	тæхгæ	фæнциæун	кæд	зæгъун
	уотæ	уоми	ба	тæх -гæ	фæц- цæ -ун	кæд	зæгъ -ун
	уотæ	уоми	ба	тæх -гæ	фæ- цæ -ун ₃	кæд	зæгъ -ун ₃
	так	там	CONTR	летать CONV	PREF идти PRS.1SG	когда	сказать PRS.1SG

берæгътæй	фæхецæн	уинæ
берæгъ -т -æй	фæ- хецæн	уинæ
берæгъ -т -æй	фæ- хецæн	уинæ
волк PL ABL	PREF отдельный	быть.OPT.1SG

Там я разбежалась, думала оторваться от волков.

16.5	Мæ	фæстæмæ	нæбал	фæккастæн
	мæ	фæстæмæ	нæ- =бал	фæк- каст -æн
	мæ ₁	фæстæмæ	нæ- =бал	фæ- каст ₂ -тæн
	1SG.ENCL.GEN	назад, обратно	NEG =больше	PREF смотреть PST.INTR.1SG

фæстæмæ	дæр	нæбал	фæккастæн
фæстæмæ	дæр	нæ- =бал	фæк- каст -æн
фæстæмæ	дæр	нæ- =бал	фæ- каст ₂ -тæн
назад, обратно	FOC	NEG =больше	PREF смотреть PST.INTR.1SG

ледзун-ледзун
ледз -ун - ледз -ун
ледз -ун ₃ ледз -ун ₃
бежать PRS.1SG бежать PRS.1SG

Назад уже больше не смотрела, назад больше не смотрела, бегу-бегу.

16.6	Мæ	уже	хæдзæрти	размæ	ку
	мæ	уже	хæдзæр -т -и	раз -мæ	ку
	мæ ₁	уже	хæдзар -т -и ₁	раз -мæ	ку
	1SG.ENCL.GEN	уже	дом PL GEN	рядом ALL	когда

схъæрдтæн	ма	удта	мин	фенцон	дæр
с- хъæрд -тæн	ма	уæдта	мин	фенцон	дæр
ис- хъæрд -тæн	ма ₁	уæдта ₁	мин ₁	фенцон	дæр
PREF достигать PST.INTR.1SG	NEG	потом	1SG.ENCL.DAT	облегчение	FOC

æй
æй
æй₁
быть.PRS.3SG

Уже рядом с моим домом оказалась, и тогда мне было облегчение.

16.7	Нур	дин	уоми	ба	тæккæ	дæллæй	Катаутæ
	нур	дин	уоми	ба	тæккæ	дæлл -æй	Катау -т -æ
	нур	дин ₁	уоми	ба	тæккæ	дæлл ₂ -æй	Катау -т -æ ₁
	теперь	2SG.ENCL.DAT	там	CONTR	как.раз	низ ABL	Катауев PL NOM

уæлæ	Ефиметæ
уæлæ	Ефим -ет -æ
уæлæ	Ефим -ет -æ ₁
наверху, над, на	Ефим PL.PRN NOM

А там ниже дома Катауевых наверху у Ефима

16.8	Ефим	рохсаг	уæд	гъе	уони	дæлбилæ	ба	уæлнад	хæраг
	Ефим	рохс -аг	уæд	гъе	уони	дæл бил -æ	ба	уæл- над	хæраг
	Ефим	рохс -аг	уæд ₁	гъе	уони ₂	дæл ₁ бил -æ ₁	ба	уæл- над	хæраг
	Ефим	свет	SUF тогда	вот	они.GEN	под берег	NOM	CONTR	над дорога осел

хезуй

хез -уй

хез -уй

взбираться PRS.3SG

Ефим, царствие ему небесное (свет на небесах) ниже них, выше дороги пасется ишак

16.9	Исцудтæн	ма	биццеутæ	Фæснаели	биццеутæ
ис-	цуд -тæн	ма	биццеу -т -æ	Фæснаел -и	биццеу -т -æ
ис-	цуд ₁ -тæн	ма ₁	биццеу -т -æ ₁	Фæснаел -и ₁	биццеу -т -æ ₁
PREF	идти PST.INTR.1SG	NEG	мальчик PL NOM	Фаснал GEN	мальчик PL NOM

еугурæй дæр клуби

еугур -æй дæр клуб -и

еугур -æй дæр клуб -и₁

весь ABL FOC клуб GEN

Я пришла, а ребята, ребята Феснала все в клубе.

16.10	Ма	зæгъун	игъосайтæ	дæлæ	еу
ма	зæгъ -ун	игъос	-айтæ	дæлæ	еу
ма ₁	зæгъ -ун ₃	игъос	-айтæ	далæ	еу ₃
NEG	сказать PRS.1SG	слушать,слушаться	SUBJ.2PL	вон.там.внизу	ITER

берæгътæ	мæ	фæсте	цудæй	ма	уттите
берæгъ -т -æ	мæ	фæсте	цуд -æй	ма	уттите
берæгъ -т -æ ₁	мæ ₁	фæсте	цуд ₁ -æй	ма ₁	уттите
волк PL NOM	1SG.ENCL.GEN	за	идти PST.INTR.3SG	NEG	пожалуйста

ниууаетæ	мæ	хæрæг	хуæргæ	кæндзæнæнцæ
ниу- уае -тæ	мæ	хæрæг	хуæр -гæ	кæн -дзæнæнцæ
ни- -тæ ₁	мæ ₁	хæрæг	хуæр ₁ -гæ	кæн -дзæнæнцæ
PREF	PST.2SG	1SG.ENCL.GEN	осел есть CONV	делать FUT.3PL

И говорю слушайте, вон там внизу волки за мной шли, и пожалуйста, (спасите?) моего осла они съедят.

16.11	Атæ	ци	бангæлæтæнцæ	гириз	кæнун	мæ
атæ	ци	ба-	нгæлæт -æнцæ	гириз	кæн -ун	мæ
атæ	ци	ба-	-æнцæ	гириз	кæн -ун ₂	мæ ₁
эти.NOM	что	PREF	PST.INTR.3PL	насмешка	делать INF	1SG.ENCL.GEN

бангæлæтæнцæ	ма	фе ... неке	фезмалдæй
ба- нгæлæт -æнцæ	ма	неке	фе- змалд -æй
ба- -æнцæ	ма ₁	неке	фæ- æзмалд ₁ -æй
PREF	PST.INTR.3PL	NEG	никто.NOM
			PREF двигаться PST.INTR.3SG

А эти что, (начали?) смеяться надо мной, и никто не пошевелинулся.

16.12	Сæумæ	бадин	и	хæрæги	æрæвгарста	и
сæумæ	бадин	и	хæрæг -и	æр- æвгарст	-а	и
сæумæ		и	хæрæг -и ₁	æр- æвгарст	-а ₁	и
утро		DEF	осел GEN	PREF	зарезать,заколоть	PST.TR.3SG
					DEF	

берæгътæ

берæгъ -т -æ

берæгъ -т -æ₁

волк PL NOM

Наутро, (конечно же?) этого осла загрызли эти волки.

17.1	Цæй	номæй	?
цæй	ном	-æй	
цæй	ном	-æй	
что.GEN	имя/слава,уважение	ABL	

???

17.2	Ма	дæн	нин	удта	дзæбæхдæр	
	ма	дæн	нин	уæдта	дзæбæх	-дæр
	ма ₁	дæн	нин	уæдта ₁	дзæбæх	-дæр ₂
	NEG	бытъ.PR.S.1SG	1PL.ENCL.DAT	потом	благополучный	COMPAR

загътайсæ

загът -айсæ

загът -айсæ

сказать CNTRF.2SG

???

18.1	Оля	:	куд	мæ	уинæ	загътайнæ	мæ
	Оля		куд	мæ	уин -æ	загът -айнæ	мæ
	Оля		куд	мæ ₁	уин ₂ -æ ₂	загът -айнæ	мæ ₁
	Оля		как	1SG.ENCL.GEN	видеть IMP.2SG	сказать CNTRF.1SG	1SG.ENCL.GEN

фæсте дууæ берæгъи

фæсте дуу -æ берæгъ -и

фæсте дуу -æ₁ берæгъ -и₁

за два NOM волк GEN

???

18.2	Гъе	уой	уангæ	исцудæй	е
	гъе	уой	уан -гæ	ис- цуд -æй	е
	гъе	уой ₁	-гæ	ис- цуд ₁ -æй	е ₁
	вот	бытъ.SUBJ.3PL/он,она.GEN	CONV	PREF идти PST.INTR.3SG	он,она

уоми ба хæрæг

уоми ба хæрæг

уоми ба хæрæг

там/он,она.INESS CONTR осел

???

18.3	Ма	й	рандæкæнтæ	нæ	мæнмæ
	ма	æй	ра- нд -æ кæн -т -æ	нæ	мæнмæ
	ма ₁	æй ₂	ра- æнд -æ ₁ кæн -т -æ ₂	нæ ₂	мæнмæ
	NEG	3SG.ENCL.GEN	PREF вне,снаружи NOM	делать PL IMP.2SG	NEG я.ALL

байгъустонцæ

бай- гъуст -онцæ

ба- игъуст₂ -онцæ

PREF слышать PST.TR.3PL

Ну и выходите, не слушайте меня (?)

Илас Khadaev (oral text)

Илас Хадати (устный текст)

Илас Хадаев (устный текст)

Recorded from Илас Khadaev in Vakats village, North Ossetia, in 2008. Isal Khadaev - permanent resident of Vakatsi village, born in 1930.

Записано у Иласа Хадаева в селе Вакаци, Северная Осетия, в 2008. Илас Хадаев - постоянный житель с. Вакац 1930 г. рождения.

Recorded by by Arseniy Vydrin, Julia Mazurova and Oleg Belyaev. Interlinearized by Julia Mazurova.

Abbreviations: I - Илас Khadaev, Ju - Julia Mazurova, A - Arseniy Vydrin.

Записывали Арсений Выдрин, Юлия Мазурова, Олег Беляев. Глоссировала Юлия Мазурова. Условные сокращения: И - Илас Хадаев, Ю - Юлия Мазурова, А - Арсений Выдрин.

1.1 **И** : **Махческ** – **это рагон** **гъаутæ** **æнцаæ** **уæгæ** ,
и Махческ рагон **гъау** -т -æ **æнцаæ** **уæгæ**
Махческ рагон **гъау** -т -æ₁ **æнцаæ**
Махческ древний,старый деревня PL NOM **быть.PRS.3PL**

фал **про них абсолютно никто ничего не знает !**

фал не

фал

однако

И: Махческ – это старые поселения, но про них никто ничего не знает!

1.2 **Зæронд** **лæгтæ** **си** **адтæй** , **тугъдмæ**
зæронд лæг -т -æ си адтæй тугъд -мæ
зæронд лæг -т -æ₁ си₃ адтæй тугъд₁ -мæ
старость мужчина, человек PL NOM 3PL.ENCL.INESS **быть.PST.3SG** война ALL

райсун **ке** **ненгъистæй** **гъеуæхæн**

ра- йс -ун ке н- енгъис -т -æй **гъе уæхæн**

ра- ес₂ -ун₂ ке₂ нæ- -т -æй **гъе уæхæн**

PREF братъ INF кто.GEN, что.GEN NEG TR PST.INTR.3SG **вот такой**

лæгтæ , **нæхе** **муггагæй** **дæр** .

лæг -т -æ нæхе муггаг -æй дæр

лæг -т -æ₁ нæхе₃ муггаг -æй дæр

мужчина, человек PL NOM POSS.REFL.1PL род, племя, фамилия ABL FOC

Там были старики, такие, которых на войну уже нельзя было отправлять даже из нашей фамилии.

1.3 **Сæдæ** **хуæздæртæ** **ка** **фæццардæй** , **120 лет**
сæд -æ хуæз -дæр -т -æ ка фæц- цард -æй лет
сæд -æ₁ хуарз -дæр₂ -т -æ₁ ка фæ- цард₂ -æй лет
сто NOM хороший COMPAR PL NOM кто PREF жить PST.INTR.3SG лет

ка **фæццардæй** , **ма** **уа-а-алæ** **еци** **башнитæ** **кæми** **е** ,

ка фæц- цард -æй ма еци башни -т -æ кæми е

ка фæ- цард₂ -æй ма₂ еци башни -т -æ₁ кæми ес₁

кто PREF жить PST.INTR.3SG и тот башни PL NOM где EXT

мæсугтæ , **мæсугтæ** **хуннунцæ** , **'ма** **сæ**

мæсуг -т -æ мæсуг -т -æ хунн -унцæ ма сæ

мæсуг -т -æ₁ мæсуг -т -æ₁ хунн -унцæ ма₂ сæ₃

башня PL NOM башня PL NOM называться PRS.3PL и 3PL.ENCL.GEN

фæрсинаæ **ма** **етæ** **уони** **рæстæги** **конд**

фæрс -инаæ ма етæ уони рæстæг -и конд

фæрс -инаæ ма₂ етæ уони₂ рæстæг -и₁ конд

спрашивать OPT.1SG и они,те они.GEN время GEN **делать.PART.PST**

надтæнцæ , **ка** **сæ** **кодта** , **уой** **дæр**

н- адтæнцæ ка сæ код -т -а уой дæр

нæ- адтæнцæ ка сæ₃ код -т -а₁ уой₃ дæр

NEG **быть.PST.3PL** кто 3PL.ENCL.GEN **делать TR PST.TR.3SG** он,она.GEN FOC

неке **зонуй**

неке зон -уй

неке зон -уй

никто.NOM **знать,уметь PRS.3SG**

Такие, которые прожили по сто, сто двадцать лет которые прожили и во-о-он где вот эти башни стоят,

«мæсуг», «мæсуг» они называются и вот я их спрашивал, и они говорили, что они были построены не в их времена, кто их построил – тоже никто не знает.

2.1 Про них никто ничего не знает .
не

2.2 Давным-давно их строили .

2.3 Ами Бельги , до советской власти , мæнæ гъенур мах ущели
ами Бельги мæнæ гъе нур мах ущели
ами Бельги мæнæ гъе нур мах ущели
здесь Бельгия вот вот теперь мы.GEN ущелье
кай , гъеууоми забойтæ , 'ма гъеууоци забойти
ка й гъе ууоми забой -т -æ ма гъе ууоци забой -т -и
кез æй₁ гъе уоми забой -т -æ₁ ма₂ гъе уоци забой -т -и₂
что быть.PRS.3SG вот там шахта PL NOM и вот тот шахта PL INESS
кустонцæ бельгийцы , Бельгий адæм , 'ма си
куст -онцæ бельгийцы Бельгий адæм ма си
куст₁ -онцæ Бельги адæм ма₂ си₂
работать PST.TR.3PL Бельгия народ и 3SG.ENCL.INESS
уалæ коми уоми дорæй конд хæдзæртæ
уалæ ком -и уоми дор -æй конд хæдзæр -т -æ
уалæ ком₁ -и₂ уоми дор -æй конд хæдзæр -т -æ₁
вон,там.наверху ущелье INESS там камень ABL делать.PART.PST дом PL NOM
дæр ес .
дæр ес
дæр ес₁
FOC EXT

Здесь Бельгия, до советской власти, вот где сейчас наше ущелье, вот там шахта, и в этой шахте работали бельгийцы, народ Бельгии и во там в этом ущелье есть дома, сделанные из камня.

3.1 Цардæнцæ си , ну , кæци æнзтæ
цард -æнцæ си ну кæци æнз -т -æ
цард₂ -æнцæ си₂ кæци анз -т -æ₁
жить PST.INTR.3PL 3SG.ENCL.INESS который,какой год PL NOM
адтæнцæ , уой ба ... я не в курсе .
адтæнцæ уой ба не
адтæнцæ уой₃ ба
быть.PST.3PL он,она.GEN CONTR

Жили там, ну, в какие годы это было это... я не в курсе.

3.2 Уæхъæци ба цардæй цæргæ ба адæмтæ ,
Уæхъæц -и ба цард -æй цæр -гæ ба адæм -т -æ
Уæхъæц -и₂ ба цард₂ -æй цæр -гæ ба адæм -т -æ₁
Вакац INESS CONTR жить PST.INTR.3SG жить CONV CONTR народ PL NOM
еу 80 дворов вот в этом селении .
еу вот
еу₂
примерно

Ну, а в Уакаце жили люди, приблизительно 80 дворов вот в этом селении.

3.3	Ну	муггагтæ		ба	си		фамилитæ	
	ну	муггаг	-т -æ	ба	си		фамили -т -æ	
		муггаг	-т -æ ₁	ба	си ₂		фамили -т -æ ₁	
		род, племя, фамилия	PL NOM	CONTR	3SG.ENCL.INESS		фамилия PL NOM	
	фамилитæ	ба	си	муггагтæ			это	
	фамили -т -æ	ба	си	муггаг	-т -æ			
	фамили -т -æ ₁	ба	си ₂	муггаг	-т -æ ₁			
	фамилия PL	NOM	CONTR	3SG.ENCL.INESS	род, племя, фамилия	PL	NOM	
	по-дигорски	муггаг						
		муггаг						
		муггаг						
		род, племя, фамилия						

Ну, а фамилии там были такие, фамилии –это по-дигорски «муггаг».

3.4	Ма	си	цардæй	17	муггаги		гъеуæхæн	
	ма	си	цард -æй		муггаг	-и	гъе уæхæн	
	ма ₂	си ₂	цард ₂ -æй		муггаг	-и ₁	гъе уæхæн	
	и	3SG.ENCL.INESS	жить PST.INTR.3SG		род, племя, фамилия	GEN	вот такой	
	хабæртгæ							
	хабæр	-тт -æ						
	хабар	-т -æ ₁						
	событие,дело	PL	NOM					

И там жили 17 фамилий (семей), вот такие дела.

4.1 Ю : Вообще какие праздники в Осетии празднуют ?
Осетии

4.2 Можете нам рассказать ?

5	И	Раздæр	мæнæ	мах	гъæу	ка'й		гъеууомæн
	и	раз -дæр	мæнæ	мах	гъæу	ка 'й		гъе ууомæн
		раз -дæр ₂	мæнæ	мах	гъæу	ка æй ₁		гъе уомæн
		перед COMPAR	вот	мы.GEN	деревня	кто быть.PRS.3SG		вот он,она.DAT
	райдайунцæ			значит	муггаг		фамилия	у них
	ра- йдай	-унцæ			муггаг			у
	ра- идай	-унцæ			муггаг			
	PREF	начинать(ся)	PRS.3PL		род, племя, фамилия			
	бывает бундор		бундор-это	основани	уой	фæсте ба		
	бундор				уой	фæсте ба		
	бундор				уой ₃	фæсте ба		
	основание				он,она.GEN	за	CONTR	
	райдайунцæ		хумидайæн					
	ра- йдай	-унцæ	хумидайæн					
	ра- идай	-унцæ	хумидайæн					
	PREF	начинать(ся)	PRS.3PL	праздник	перед	началом	пахоты	

И: Первым в нашем селе начинают семьи отмечать (праздник) «бундор» – это основание, фундамент (дословно), (а так это праздник домового), затем начинается праздник перед началом пахоты.

6.1	Раги	хумæ	ку	каæниуайуонцæ	галтабæл		на	волах	на
	раги	хум -æ	ку	каæниуайу -онцæ	гал -т -æбæл		на		на
	раги	хум -æ ₁	ку	-онцæ	гал -т -бæл				
	давно	поле	NOM	когда	PST.TR.3PL	вол	PL	SUPER	

быках ,	гъеуад	ма	гъеууой	хумæ	кæнуни	размæ
	гъе уад	ма	гъе ууой	хум -æ	кæн -ун -и	раз -мæ
	гъе уад ₁	ма ₃	гъе уой ₃	хум -æ ₁	кæн -ун ₁ -и ₁	раз -мæ
	вот тогда	еще	вот он,она.GEN	поле NOM	делать INF GEN	перед ALL

ба	гъеууой	худтонцæ	хумидайæн
ба	гъе ууой	худ -т -онцæ	хумидайæн
ба	гъе уой ₃	худ -т -онцæ	хумидайæн
CONTR	вот он,она.GEN	приглашать TR PST.TR.3PL	праздник перед началом пахоты

хумидайæн	гъеууой	фæсте	ба	сæ
хумидайæн	гъе ууой	фæсте	ба	сæ
хумидайæн	гъе уой ₃	фæсте	ба	сæ ₂
праздник перед началом пахоты	вот он,она.GEN	за	CONTR	POSS.3PL
куститæ	кæнун	байдайунцæ	'ма	уоми дæр
куст -ит -æ	кæн -ун	ба- йдай -унцæ	ма	уоми дæр
куст ₂ -т -æ ₁	кæн -ун ₂	ба- идай -унцæ	ма ₂	уоми дæр
работа PL NOM	делать INF	PREF начинать(ся) PRS.3PL	и	там FOC

искæниуайуонцæ	æртигай	къеретæ
ис- кæниуай -уонцæ	æрти -гай	къере -т -æ
ис- кæниуай -онцæ	æрт -гай	къере -т -æ ₁
PREF пахать SUBJ.3PL	три DISTR	пирог.с.сыром PL NOM

Раньше, когда еще пахали на быках, на волах, на быках, тогда перед пахотой делали, а затем уже начинали свои работы и даже там делали три пирога.

6.2 « Къере » это по-русски ...

«Къере» это по-русски...

7 А : Пирог .

а

8.1 И : Пирог .

и

8.2 Гъеуадта	уойфæсте	ба	зæнхæ	итаун
гъе уадта	уой	фæсте ба	зæнх -æ	итау -ун
гъе уадта ₁	уой ₃	фæсте ба	зæнх -æ ₁	итау -ун ₂
вот потом	он,она.GEN	за	CONTR	земля NOM
				сеять INF

байдайиуонцæ	къохæй
ба- йдай -иуонцæ	къох -æй
ба- идай -ионцæ	къох -æй
PREF начинать(ся) OPT.3PL	кисть руки ABL

После этого начинали вручную сеять поле.

8.3 Къохæй

къох	-æй
къох	-æй
кисть руки	ABL

Вручную.

8.4 Уæлæ си	музей	конд	дæр	ес	уæлæ
уæлæ си	музей	конд	дæр	ес	уæлæ
уæлæ си ₂	музей	конд	дæр	ес ₁	уæлæ
вон 3SG.ENCL.INESS	музей	делать.PART.PST	FOC	EXT	вон

Вон там даже музей есть, вон там.

8.5	Гъеууой	...	етæ	рагон	дзамани	адæм	кæмæй	пайда		
	гъе ууой		етæ	рагон	дзаман -и	адæм	кæмæй	пайда		
	гъе уой ₃		етæ	рагон	дзаман -и ₂	адæм	кæмæй	пайда		
	вот он,она.GEN		они,те	древний,старый	время INESS	народ	кто.ABL	польза		
	кодтонцæ		, вот	на стенке	, кæмæй	пайда	кодтонцæ			
	код -т -онцæ		вот	на	кæмæй	пайда	код -т -онцæ			
	код -т -онцæ				кæмæй	пайда	код -т -онцæ			
	делать TR PST.TR.3PL				кто.ABL	польза	делать TR PST.TR.3PL			
	ейæ	еци	ручной	куст	ка	адтæй	, къохæй	куст	, етæ	
	ейæ	еци	ручной	куст	ка	адтæй	къох	-æй	куст	етæ
	ейæ	еци	ручной	куст ₂	ка	адтæй	къох	-æй	куст ₂	етæ
	он,она	тот	ручной	работа	кто	быть.PST.3SG	кисть руки	ABL	работа	они,те
	уалæ		уæртæ	уоми	æнцæ					
	уалæ		уæртæ	уоми	æнцæ					
	уалæ		уæртæ	уоми	æнцæ					
	вон,там.наверху		вон (близко)	там	быть.PRS.3PL					

И там все то, чем люди в древние времена пользовались, вот это все на стенке, все, чем пользовались – ручной труд, это все там есть.

8.6 Гъеууой	фæсте	ба	уалдзæг	весна	ку	æрлæууидæ	
гъе ууой	фæсте	ба	уалдзæг		ку	æр- лæуу	-идæ
гъе уой ₃	фæсте	ба	уалдзæг		ку	æр- лæу	-идæ
вот он,она.GEN	за	CONTR	весна		когда	PREF	стоять OPT.3SG
гъеуæдта	бабæй	уалдзигон	кустмæ	райдайиуонцæ	цæттæ		
гъе уæдта	бабæй	уалдзиг -он	куст -мæ	ра- йдай	-иуонцæ	цæттæ	
гъе уæдта ₁	бабæй	уалдзæг -он ₃	куст ₂ -мæ	ра- идай	-ионцæ	цæттæ	
вот потом	опять	весна	ADJ	работа	ALL	PREF	начинать(ся) OPT.3PL
кæнун	сæхе	ма	еци	куститæ	кодтонцæ		
кæн -ун	сæхе	ма	еци	куст -ит -æ	код -т -онцæ		
кæн -ун ₂	сæхе ₂	ма ₂	еци	куст ₂ -т -æ ₁	код -т -онцæ		
делать INF	3PL.REFL.GEN	и	тот	работа	PL	NOM	делать TR PST.TR.3PL

А затем, когда наступала весна, опять начинали готовиться к весенним работам.

9.1	Мæнæуæ	байтауиуонцæ	хуар	батауиуонцæ	
	мæнæу	-æ	ба-	йтау	-иуонцæ
	мæнæу	-æ ₁	ба-	итау	-ионцæ
	пшеница	NOM	PREF	сеять	OPT.3PL
	урожай		PREF	сеять	OPT.3PL
	хъудали	бантауиуонцæ	'ма	е	ку
	хъудали	ба-	нтау	-уонцæ	с-
	хъудали	ба-	итау	-онцæ	иразиуай
	ячень	двухрядный	PREF	сеять	SUBJ.3PL
	и	он,она	когда	PREF	SUBJ.3PL
	уæдта	сæ	æхсирфæй	æркаердиуонцæ	
	уæдта	сæ	æхсирф	-æй	æр-
	уæдта ₁	сæ ₃	æхсирф	-æй	æр-
	потом	3PL.ENCL.GEN	серб	ABL	PREF
	косить	OPT.3PL			

Сеяли пшеницу, зерно сеяли, ячень двухрядный сеяли –и когда все выростало, затем все косили серпом.

9.2 Æхсирф знаете что æхсирф ?

æхсирф	æхсирф
æхсирф	æхсирф
серб	серб

«Æхсирф» знаете что такое?

10.1	Гьеуадта	куст	...	Ку	исцэттæ	уиуонцæ	,	уадта
	гье уадта	куст		ку	ис- цэттæ	у -иуонцæ		уадта
	гье уадта ₁	куст ₂		ку	ис- цэттæ	у -ионцæ		уадта ₁
	вот потом	работа		когда	PREF готовый	быть OPT.3PL		потом
сæ		æхсирфæй		кæрдун		къохæй	,	ручнойæй
сæ		æхсирф -æй		кæрд -ун		къох -æй		ручной -æй
сæ₃		æхсирф -æй		кæрд -ун ₂		къох -æй		ручной -æй
3PL.ENCL.GEN		серп ABL		косить INF		кисть руки ABL		ручной ABL
сæ		кустонцæ						
сæ		куст -онцæ						
сæ₃		куст ₁ -онцæ						
3PL.ENCL.GEN		работать PST.TR.3PL						

И тогда – за работу... Когда созревали, тогда их серпом срезали, вручную работали.

10.2	Гьеуадта	сæ		инайæ	кæнун	райдайионцæ		
	гье уадта	сæ		инайæ	кæн -ун	ра- йдай		-ионцæ
	гье уадта ₁	сæ ₃		инайæ	кæн -ун ₂	ра- идай		-ионцæ
	вот потом	3PL.ENCL.GEN		молотьба	делать INF	PREF начинать(ся) OPT.3PL		

Затем молотить начинали.

10.3	Ну	,	уæд	уæхæн	равгитæ		наема	адтæй	,	фал	мæн
	ну		уæд	уæхæн	равг	-ит -æ	наема	адтæй		фал	мæн
			уæд ₁	уæхæн	равг	-т -æ ₁	наема	адтæй		фал	мæн
			тогда	такой	возможность	PL NOM	еще.не	быть.PST.3SG		однако	я.GEN

рæстаги		ци	адтæй		ейæ		
рæстæг -и		ци	адтæй		ейæ		
рæстæг -и ₂		ци	адтæй		ейæ		
время	INESS	что	быть.PST.3SG		он,она		

Ну, тогда таких условий не было, но то что в мое время было.

10.4	'Ма	сæ		атæ	нийтауиуонцæ		хорбони		,	'ма
	ма	сæ		атæ	ний- тау	-иуонцæ	хор бон -и			ма
	ма ₂	сæ ₃		атæ	ни- итау	-ионцæ	хор бон ₂ -и ₂			ма ₂
	и	3PL.ENCL.GEN		эти.NOM	PREF	расстлать OPT.3PL	солнце день INESS			и

уадта	бæхтæ		гьеууони		мæнæ	æнгулдзитæ	куд æнцæ			
уадта	бæх	-т -æ	гье ууони		мæнæ	æнгулдз -ит -æ	куд æнцæ			
уадта ₁	бæх	-т -æ ₁	гье уони ₂		мæнæ	æнгулдз -т -æ ₁	куд æнцæ			
потом	лошадь	PL NOM	вот они.GEN		вот	палец PL NOM	как быть.PRS.3PL			

гьеууотæ	,	'ма	сæ		... 'ма	ибæл	круговой	инайæ		
гье ууотæ		ма	сæ		ма	ибæл		инайæ		
гье уотæ		ма ₂	сæ ₃		ма ₂	ибæл		инайæ		
вот так		и	3PL.ENCL.GEN		и	3SG.ENCL.SUPER		молотьба		

кодтонцæ		,	ма	'й	ниллистæг	ни		
код	-т -онцæ		ма	'й	нил- листæг	ни		
код	-т -онцæ		ма ₂	æй ₂	ни- листæг	ни		
делать	TR	PST.TR.3PL	и	3SG.ENCL.GEN	PREF	небольшой	1PL.ENCL.ABL	

'й		лихъæ		кæниуонцæ		
-----------	--	--------------	--	------------------	--	--

'й		лихъæ		кæн -иуонцæ		
æй ₂		лихъæ		кæн -ионцæ		

3SG.ENCL.GEN		измельченный		делать		OPT.3PL
--------------	--	--------------	--	--------	--	---------

И вот так их в солнечный день расстилали на земле, и тогда лошади их вот как пальцы именно, и вкруговую их молотили и измельчали их.

11.1	'Ма æ		нæмуг ку æригъзæлидæ		, уæдта	
	ма æ		нæмуг ку æр- игъзæл -идæ		уæдта	
	ма ₂ æ ₁		нæмуг ку æр- игъзæл -идæ		уæдта ₁	
	и 3SG.ENCL.GEN	зерно когда	PREF сыпаться OPT.3SG		потом	
ин æ		гъæмпæ	рандæ		кæниуонцæ	, 'ма
ин æ		гъæмп -æ	ра- нд -æ		кæн -иуонцæ	ма
ин æ ₂		гъæмп -æ ₁	ра- æнд -æ ₁		кæн -ионцæ	ма ₂
3SG.ENCL.DAT POSS.3SG		солома NOM	PREF вне,снаружи NOM		делать OPT.3PL	и
тиллæг ка'й		, уой	ба	гъеуæдта	ирдгæмæ	
тиллæг ка 'й		уой	ба	гъе уæдта	ирдгæ -мæ	
тиллæг ке ₃ æй ₁		уой ₃	ба	гъе уæдта ₁	ирдгæ -мæ	
урожай что быть.PRS.3SG		он,она.GEN	CONTR	вот потом	ветер ALL	
исдариуонцæ		, ветер .				
ис- дар		-иуонцæ				
ис- дар		-ионцæ				
PREF	протягивать	OPT.3PL				

И когда зерно осыпалось, тогда его солому убирали, а зерно тогда с помощью ветра очищали.

11.2	Ма'й		исдариуонцæ	
	ма 'й		ис- дар -иуонцæ	
	ма ₃ æй ₂		ис- дар -ионцæ	
	еще 3SG.ENCL.GEN	PREF	протягивать OPT.3PL	

Еще его очищали.

11.3	Раги дзамани		куд цардæнцæ		, гъе етæ	
	раги дзаман -и		куд цард -æнцæ		гъе етæ	
	раги дзаман -и ₂		куд цард ₂ -æнцæ		гъе етæ	
	давно время INESS	как жить PST.INTR.3PL			вот они,те	

Это все то, как жили в прежние времена.

11.4	Гъеуæдта Тухæстæги		кувд	
	гъе уæдта Тухæстæг -и		кувд	
	гъе уæдта ₁ Тухæстæг -и ₁		кувд	
	вот потом Тухæстаг GEN		пир, застолье	

Далее Тухастага кувд.

11.5	Уартæ , за рекой , уæртæ		уоми , гъеуоми		скæниуонцæ	
	уартæ		уæртæ		уоми	гъе уоми с- кæн -иуонцæ
	уартæ		уæртæ		уоми	гъе уоми ис- кæн -ионцæ
	вон,там		вон (близко) там		вот там	PREF делать OPT.3PL

фиццагидæр		Тухæстæги		кувд		, уæдта	искæниуонцæ	
фиццаг -и -дæр		Тухæстæг -и		кувд		уæдта	ис- кæн -иуонцæ	
фиццаг -и ₁ -дæр ₃		Тухæстæг -и ₁		кувд		уæдта ₁	ис- кæн -ионцæ	
первый GEN FOC		Тухæстаг GEN		пир, застолье		потом	PREF	делать OPT.3PL

гъæубæсти		кувд	
------------------	--	-------------	--

гъæу бæст		-и	кувд
-----------	--	----	------

гъæу бæст		-и ₁	кувд
-----------	--	-----------------	------

деревня страна, область GEN пир, застолье

Там, за рекой, там, там делали (справляли) в первую очередь, Тухастага кувд, затем делали общесельский кувд.

12	Тухæстæги	кувд	ба	адтæй	берæ	гъæутæ	:
	Тухæстæг -и	кувд	ба	адтæй	берæ	гъæу -т -æ	
	Тухæстæг -и ₁	кувд	ба	адтæй	берæ	гъæу -т -æ ₁	
	Тухестаг GEN	пир, застолье	CONTR	быть.PST.3SG	много	деревня PL NOM	

Задæлескæ	,	Хæнæзæ	,	Нарæ	,	Дуккаг	Нарæ	,
Задæлеск -æ		Хæнæз -æ		Нар -æ		дуккаг	Нар -æ	
Задæлеск -æ ₁		Хæнæз -æ ₁		Нар -æ ₁		дуккаг	Нар -æ ₁	
Задалеск NOM		Ханаз NOM		Нар NOM		второй	Нар NOM	

Фæрæскъæттæ	,	Мæхческæ	,	Хъазахтæ	,	Тауитгæ	,
Фæрæскъæтт -т -æ		Мæхческ -æ		Хъазахт -æ		Тауит -т -æ	
Фæрæскъæтт -т -æ ₁		Махческ -æ ₁		Хъазахт -æ ₁		Тауит -т -æ ₁	
Фараскат PL NOM		Махческ NOM		Казахта NOM		Тауитов PL NOM	

Таматæ	,	Уæхъæцæ	,	Хъалнагътæ	,	Мæстиногкæ	,
Тама -т -æ		Уæхъæц -æ		Хъалнагъ -т -æ		Мæстиногк -æ	
Тама -т -æ ₁		Уæхъæц -æ ₁		Хъалнагъ -т -æ ₁		Мæстиногк -æ ₁	
Тамаев PL NOM		Вакац NOM		Калнахта PL NOM		Мастинок NOM	

Уæллаг	Фæснал	–	етæ	'й	искувд	кæниуонцæ
Уæллаг	Фæснал		етæ	'й	ис- кувд	кæн -иуонцæ
Уæллаг	Фæснал		етæ	æй ₁	ис- кувд	кæн -ионцæ
Верхний	Фаснал		они,те	быть.PRS.3SG	PREF пир, застолье	делать OPT.3PL

Тухæстæги	кувд	,	гъеууони	æмбурд	кæниуонцæ	'ма
Тухæстæг -и	кувд		гъе ууони	æмбурд	кæн -иуонцæ	ма
Тухæстæг -и ₁	кувд		гъе уони ₂	æмбурд	кæн -ионцæ	ма ₂
Тухестаг GEN	пир, застолье		вот они.GEN	собрание	делать OPT.3PL	и

си	еумæ	скæниуонцæ	кувд	.
си	еумæ	с- кæн -иуонцæ	кувд	
си ₂	еумæ	ис- кæн -ионцæ	кувд	
3SG.ENCL.INESS	вместе	PREF	делать OPT.3PL	пир, застолье

А Тухастага кувд был во многих селениях: в Задалеске, Ханазе, Наре, втором Наре, Фараскате, Махческе, Казахте, у Тавитовых, Тамаевых, в Вакаце, Калнахте, Мастиноке, Верхнем Фаснале – они готовили кувд, их собирали и вместе отмечали праздник.

13.1	Гъеууой	фæсте	ба	мæнæ	алке	æхе	гъæубæстæ
	гъе ууой	фæсте	ба	мæнæ	алке	æхе	гъæу бæст -æ
	гъе уой ₃	фæсте	ба	мæнæ	алке	æхе	гъæу бæст -æ ₁
	вот он,она.GEN	за	CONTR	вот	каждый	POSS.REFL.3SG	деревня место NOM

ка	'й	,	гъеууонæн	искæниуонцæ	,	ка	ци	Изæди
ка	'й		гъе ууонæн	ис- кæн -иуонцæ		ка	ци	Изæд -и
ка	æй ₁		гъе уонæн	ис- кæн -ионцæ		ка	ци	изæд -и ₁
кто	быть.PRS.3SG		вот они.DAT	PREF	делать OPT.3PL	кто	что	ангел GEN

хаймæ	кувта	,	гъеууонæмæ	,	'ма	мах
хай -мæ	кувт -а		гъе ууонæмæ		ма	мах
хай -мæ	кувт -а ₁		гъе уонæмæ		ма ₂	мах
участок ALL	молиться PST.TR.3SG		вот они.ALL		и	мы.GEN

гъæубæсти		Изæди	хай	хуннуй		Фарни	фурт
гъæу бæст	-и	Изæд -и	хай	хунн	-уй	Фарн -и	фурт
гъæу бæст	-и ₁	изæд -и ₁	хай	хунн	-уй	Фарн -и ₁	фурт
деревня страна, область GEN		ангел GEN	участок	называться PRS.3SG		Фарна GEN	сын

Узунаг .

Узунаг

Узунаг

Узунаг

После этого каждый в своем селении, кто какому Святому поклонялся им (делали кувд), и нашего селения Святого зовут Сын Фарна Узунаг.

13.2 Понимаете этого ?

13.3 Фурт – это фурт , пацан .

фурт фурт

фурт фурт

сын сын

Фурт – это фурт, пацан.

13.4 Мальчик .

13.5 Кувд	ка	'й		'ма	ейæ	хунттæй		Фарни
кувд	ка	'й		ма	ейæ	хунтт	-æй	Фарн -и
кувд	ка	æй ₁		ма ₂	ейæ	хунт	-æй	Фарн -и ₁
пир, застолье	кто	быть.PRS.3SG		и	он,она	называть	PST.INTR.3SG	Фарна GEN

фурт Узунаг .

фурт Узунаг

фурт Узунаг

сын Узунаг

Тот, в чью честь кувд, его звали Фарни Фурт Узунаг.

14.1 И : Гьеуæдта уæлæ гъæубæсти , уæлæ сæрæй

и	гье	уæдта	уæлæ	гъæу	бæст	-и	уæлæ	сæр	-æй
	гье	уæдта ₁	уæлæ	гъæу	бæст	-и ₁	уæлæ	сæр	-æй
	вот	потом	вон	деревня	страна, область	GEN	вон	крыша	ABL

æй , уæлбилæ , еци кувддонæ .

æй		уæл-	бил	-æ	еци	кувддон	-æ
æй ₁		уæл-	бил	-æ ₁	еци	кувддон	-æ ₁
быть.PRS.3SG		над	край	NOM	тот	святое.место	NOM

И: Далее наверху, над селением, то святилище.

14.2 'Ма фиццаг адтæй старинный , дорæй даст , уæлиндзæ

ма	фиццаг	адтæй		дор	-æй	даст	уæлиндзæ
ма ₂	фиццаг	адтæй		дор	-æй	даст	уæлиндзæ
и	первый	быть.PST.3SG		камень	ABL	кладка	плоская крыша

сæр	,	æ	сæр	сикъитæй	æмбæрст	,	сикъитæй	.
сæр		æ	сæр	сикъит -æй	æмбæрст		сикъит -æй	
сæр		æ ₂	сæр	сикъит -æй	æмбæрст		сикъит -æй	
сверху		POSS.3SG	сверху	земля	ABL	закрывать.PART.PST	земля	ABL

И сначала оно было как в старину, из камня выстроено, с плоской крышей, верх был землей покрыт.

14.3 Не шифер , а земля , потом æндзæлттæ , комгъæдтæ ,

не		а		æндзæл	-тт -æ	ком	гъæд	-т -æ
				æндзæл	-т -æ ₁	ком ₁	гъæд	-т -æ ₁
				жердь	PL NOM	острие	бревно	PL NOM

гъеуубæл		ба	пихсæ		гъæмпæ		гъеуæдта
гъе ууо	-бæл	ба	пихс	-æ	гъæмп	-æ	гъе уæдта
гъе уойз	-бæл	ба	пихс	-æ ₁	гъæмп	-æ ₁	гъе уæдта ₁
вот он,она.GEN	SUPER	CONTR	хворост	NOM	солома	NOM	вот потом
ибæл		сикъит	никкæниуонцæ		æмбæрзт		цæмæй
ибæл		сикъит	ник-	кæн -иуонцæ	æмбæрзт		цæмæй
ибæл		сикъит	ни-	кæн -ионцæ	æмбæрзт		цæмæй ₁
3SG.ENCL.SUPER	земля	PREF	делать	OPT.3PL	закрывать.PART.PST		чтобы

адтайдæ

адтайдæ

адтайдæ

быть.CNTRF.3SG

Не шифером крыт, а землей, потом жерди, балки, на этом – хворост, солома, затем на него насыпали землю, чтобы был накрыт.

15.1 Нур	ба	си		æндæр	гъуддаг	искодтан			
нур	ба	си		æндæр	гъуддаг	ис-	код	-т	-ан
нур	ба	си ₂		æндæр	гъуддаг	ис-	код	-т	-ан
теперь	CONTR	3SG.ENCL.INESS	другой	дело,событие	PREF	делать	TR	PST.1PL	

А теперь мы там другое дело сделали.

15.2 Гъæубæсти		си		исунаффæ					
гъæу	бæст	-и	си	ис-	унафф	-æ			
гъæу	бæст	-и ₂	си ₂	ис-	унафф	-æ ₁			
деревня	страна, область	INESS	3SG.ENCL.INESS	PREF	совет	NOM			
кодтонцæ		'ма	си	ес	нæуæг	агори	æй		
код	-т -онцæ	ма	си	ес	нæуæг	агори	æй		
код	-т -онцæ	ма ₂	си ₂	ес ₁	нæуæг	агори	æй ₁		
делать	TR PST.TR.3PL	и	3SG.ENCL.INESS	EXT	новый	кирпич	быть.PRS.3SG		

конд

бунат

конд

бунат

конд

бунат

делать.PART.PST место

В селе посоветовались, и там есть из нового кирпича построенное здание.

15.3 Дууæ	'ма	инсæй	метрий	– æ	дæргъæ				
дуу -æ	ма	инсæй	метри -й	æ	дæргъ -æ				
дуу -æ ₁	ма ₂	инсæй	метр -и ₁	æ ₂	дæргъ -æ ₁				
два	NOM	и	двадцать	метр	GEN	POSS.3SG	длина	NOM	

22 метра его длина.

15.4 Гъеууой	фæсте	ба	ма	никкидæр	ес	уæхæн	Изæди		
гъе ууой	фæсте	ба	ма	никки -дæр	ес	уæхæн	Изæд -и		
гъе уойз	фæсте	ба	ма ₃	никки -дæр ₃	ес ₁	уæхæн	изæд -и ₁		
вот он,она.GEN	за	CONTR	еще	еще	FOC	EXT	такой	ангел	GEN

хайтгæн

кувдтитæ

'ма

Фæсевæди

Кувд

хай

-тт -æн

кувдт

-ит -æ

ма

фæсевæд

-и

кувд

хай

-т -æн₁

кувд

-т -æ₁

ма₂

фæсевæд

-и₁

кувд

участок PL DAT

пир, застолье

PL NOM

и

молодежь

GEN

пир, застолье

Затем еще есть кувды в честь святых, а также пир Молодежи.

16.1 Молодежный кувд !

кувд
кувд
пир, застолье

16.2 Гъеуурдигæй бабаей ... 'ма гъеууоми ба кæниуонцæ фæсевæд ,

гъе уурдиг -æй бабаей ма гъе ууоми ба кæн -иуонцæ фæсевæд
гъе уордæг -æй бабаей ма₂ гъе уоми ба кæн -ионцæ фæсевæд
вот там ABL опять и вот там CONTR делать OPT.3PL молодежь

молодые и девочки , и женского персонала , и мужского персонала –

и и и

молодойтæ !

молодой -т -æ

молодой -т -æ₁

молодой PL NOM

Затем опять... и там пировали молодежь. молодые и девочки, и женского персонала, и мужского персонала– молодые!

16.3 Гъеуæхæн кувдтитæ си берæ , берæ

гъе уæхæн кувдт -ит -æ си берæ берæ
гъе уæхæн кувд -т -æ₁ си₂ берæ берæ
вот такой пир, застолье PL NOM 3SG.ENCL.INESS много много

кувдтитæ си – гъеуотæ !

кувдт -ит -æ си гъе уотæ

кувд -т -æ₁ си₂ гъе уотæ

пир, застолье PL NOM 3SG.ENCL.INESS вот так

И таких кувдов там много, много – так.

17.1 Уæдта силгоймæгти кувд , сувæллæнтæ 'ма

уæдта силгоймæг -т -и кувд сувæллæн -тт -æ ма
уæдта₁ силгоймаг -т -и₁ кувд сувæллон -т -æ₁ ма₂
потом женщина PL GEN пир, застолье ребенок PL NOM и

силгоймæгтæ – уони кувд !

силгоймæг -т -æ уони кувд

силгоймаг -т -æ₁ уони₃ кувд

женщина PL NOM POSS.3PL пир, застолье

Затем женщин кувд, дети и женщины – их кувд.

17.2 Е ба хуннуй Базигом !

е ба хунн -уй Базигом

е₁ ба хунн -уй Базигом

он,она CONTR называться PRS.3SG Базигом

Он зовется Базигом.

17.3 Базигом .

Базигом

Базигом

Базигом

Базигом.

17.4 Гъеууомæй , уæлæ ардигæй ... уæлæ уæлдæр æнцæ .

гъе ууомæй уæлæ ардигæй уæлæ уæл -дæр æнцæ

гъе ууомæй уæлæ ардигæй уæлæ уæл -дæр₂ æнцæ

вот он,она.ABL вон отсюда вон наверху COMPAR быть.PRS.3PL

Это выше этого места.

17.5 Уæдтæ бабаей иннæ кувд ба силгоймæгти
уæд -т -æ бабаей инн -æ кувд ба силгоймæг -т -и
уæд₁ -т -æ₁ бабаей инн -æ₁ кувд ба силгоймаг -т -и₁
тогда PL NOM опять другой NOM пир, застолье CONTR женщина PL GEN
кувд !

кувд

кувд

пир, застолье

И следующий кувд опять— женщин кувд!

17.6 Е ба Къубуси кувд , День урожая !
е ба Къубуси кувд
е₁ ба Къубуси кувд
он,она CONTR Кубуси пир, застолье

Это день урожая, День урожая!

17.7 Во время , когда колос созреть искæнуй , вот в это время
ис- кæн -уй
ис- кæн -уй
PREF делать PRS.3SG

конд æрцæуидæ
конд æр- цæу -идæ
конд æр- цæ -идæ
делать.PART.PST PREF идти OPT.3SG

Во время, когда колос созрел, вот в это время отмечали.

17.8 Силгоймæгтæй кæниуонцæ Къубуси кувд !
силгоймæг -т -æй кæн -иуонцæ Къубуси кувд
силгоймаг -т -æй кæн -ионцæ Къубуси кувд
женщина PL ABL делать OPT.3PL Кубуси пир, застолье

Женщины отмечали Кубуса кувд.

18.1 'Ма си нивгæрдиуонцæ косæрттæгтæ ...
ма си ни- вгæрд -иуонцæ косæрттæг -т -æ
ма₂ си₂ ни- æвгæрд -ионцæ косæрттаг -т -æ₁
и 3SG.ENCL.INESS PREF зарезать,заколоть OPT.3PL животное.для.убоя PL NOM

зелæнгæнæг си ка уидæ , етæ , уоми
зелæн гæн -æг си ка уидæ етæ уоми
зелæн кæн -æг си₂ ка уидæ етæ уоми
поворот делать PART.PRS 3SG.ENCL.INESS кто быть.OPT.3SG они,те там

зелæнгæнæгæй дæр си косæрттаг
зелæн -гæн -æг -æй дæр си косæрттаг
зелæн -гæн -æг -æй дæр си₂ косæрттаг
поворот делать.PRS PART.PRS ABL FOC 3SG.ENCL.INESS животное.для.убоя

уидæ 'ма æртигæйттæй уайуонцæ
уидæ ма æрт -игæй -тт -æй уайуонцæ
уидæ ма₂ æрт -гай -т -æй уайуонцæ
быть.OPT.3SG и три DISTR PL ABL быть.OPT.3PL

зелæнгæнгутæ ба
зел -æн -гæн -гу -т -æ ба
зел -æн₃ -гæн -æг -т -æ₁ ба
поворачивать NMLZ делать.PRS PART.PRS PL NOM CONTR

И там резали жертвенных животных и от организатора пира тоже бывало жертвенное животное. Их бывало по трое организаторов.

18.2	Силгоймаэгтæ	ма	сæумæ	рацæуионцæ	сæумæ	,	аци	бон	
	силгоймаэг -т -æ	ма	сæумæ	ра- цæу -ионцæ	сæумæ		аци	бон	
	силгоймаг -т -æ ₁	ма ₃	сæумæ	ра- цæ -ионцæ	сæумæ		аци	бон ₂	
	женщина PL NOM	еще утро	PREF идти OPT.3PL	утро	этот день				
æй	ку	кæнионцæ	,	гъеуæд	рацæуионцæ	,	'ма	мæнæ	
æй	ку	кæн -ионцæ		гъе уæд	ра- цæу -ионцæ		ма	мæнæ	
æй ₁	ку	кæн -ионцæ		гъе уæд ₁	ра- цæ -ионцæ		ма ₂	мæнæ	
быть.PRS.3SG	когда	делать OPT.3PL	вот тогда	PREF идти OPT.3PL	и	вот			
атæ	урдугмæ	трассæ	'рдæмæ	рандæуайуонцæ	,	'ма			
атæ	урдуг -мæ	трасс -æ	'рдæмæ	рандæ уай -уонцæ		ма			
атæ	урдуг -мæ	трасс -æ ₁	æрдæмæ	рандæ уай ₂ -онцæ		ма ₂			
эти.NOM	крутой склон ALL	трасса NOM	туда	убирание	бежать SUBJ.3PL	и			
сæ	гъæуама	расора		еу	адæймаг	,	нæлгоймаг		
сæ	гъæуама	ра- сор -а		еу	адæймаг		нæлгоймаг		
сæ ₃	гъæуама	ра- сор ₁ -а ₂		еу ₂	адæймаг		нæлгоймаг		
3PL.ENCL.GEN	должно.быть	PREF догонять SUBJ.3SG	один человек	мужчина					
нæлгоймаг									
нæлгоймаг									
нæлгоймаг									
мужчина									
Женщины выходили утром и шли вниз к трассе и их должен догонять один человек, мужчина.									
19.1	Æз мæхуæдæг	, нæ	мадæ	ма æгас	адтæй	,	уæд		
	æз мæхуæдæг	нæ	мад -æ	ма æгас	адтæй		уæд		
	æз мæхуæдæг	нæ ₄	мад -æ ₁	ма ₃ æгас	адтæй		уæд ₁		
	я 1SG.REFL	POSS.1PL	мать NOM	еще живой	быть.PST.3SG		тогда		
мæмæ	дзоруй	:	« Цо	,	биццеу	,	тæрегъæд		
мæмæ	дзор -уй		цо		биццеу		тæрегъæд		
мæмæ	дзор -уй		цо		биццеу		тæрегъæд		
1SG.ENCL.ALL	говорить PRS.3SG		идти.IMP.2SG		мальчик		жалость, сострадание		
æнцæ	, æндæра	, дан	, сæхе	Ирæфи	донмæ				
æнцæ	æндæр -а	дан	сæхе	Ирæф -и	дон -мæ				
æнцæ	æндæр -а ₃	дан	сæхе ₂	Ирæф -и ₂	дон -мæ				
быть.PRS.3PL	другой CONTR	мол	3PL.REFL.GEN	Ираф INESS	вода ALL				
багæлдздæнцæ		» Это	, вот	река течет в	лощине	,	'ма		
ба- гæлдз	-дзæнцæ		вот				ма		
ба- гæлдз	-дзæнæнцæ						ма ₂		
PREF	бросать,кидать FUT.3PL						и		
æндæра	, дан	, сæхе	дони	багæлдздæнцæ					
æндæр -а	дан	сæхе	дон -и	ба- гæлдз	-дзæнцæ				
æндæр -а ₃	дан	сæхе ₂	дон -и ₂	ба- гæлдз	-дзæнæнцæ				
другой CONTR	мол	3PL.REFL.GEN	вода INESS	PREF	бросать,кидать FUT.3PL				
зæгъгæ									
зæгъ -гæ									
зæгъ -гæ									
сказать CONV									

Я сам, наша мать еще жива была, говорит мне: «Иди, мальчик, жалко их, а то бросятся в воды Ирафа». Это, вот река течет в лощине, а то, мол, себя в воду бросят, говорит.

19.2 **Ма уæдта цæун байдæдтон** , **'ма сæ**
 ма уæдта цæ -ун бай- дæдт -он ма сæ
 ма₂ уæдта₁ цæ -ун₂ ба- дæтт -он₁ ма₂ сæ₃
 и потом идти INF PREF давать PST.TR.1SG и 3PL.ENCL.GEN
дæлæ , **не доезжая Махческ** , **уордигæй сæ**
 дæлæ не Махческ уордиг -æй сæ
 далæ Махческ уордæг -æй сæ₃
 вон.там.внизу Махческ там ABL 3PL.ENCL.GEN
сæздахтон

с- æздахт -он
 ис- æздахт -он₁
 PREF возвращать PST.TR.1SG

И тогда стал идти и внизу, не доезжая до Махческа, оттуда их воротил.

20.1 **Ма мæнæ аци дон ка 'й** , **уæртæ** , **мах**
 ма мæнæ аци дон ка 'й уæртæ мах
 ма₂ мæнæ аци дон ка æй₁ уæртæ мах
 и вот этот река кто быть.PRS.3SG вон (близко) мы.GEN
æндаг фарс , **е Галаус хуннуй** , **Галаус** ,
 æнд -аг фарс е Галаус хунн -уй Галаус
 æнд -аг фарс₂ ес₁ Галаус хунн -уй Галаус
 вне,снаружи SUF бок, сторона EXT Галаус называться PRS.3SG Галаус

Дон-Галаус , **'ма сæ** **фæстæмæ сæздахтон**
 дон Галаус ма сæ фæстæмæ с- æздахт -он
 дон Галаус ма₂ сæ₃ фæстæмæ ис- æздахт -он₁
 река Галаус и 3PL.ENCL.GEN назад, обратно PREF возвращать PST.TR.1SG

И вот эта река, вон, противоположная сторона, она называется Галаус, и я вернул их обратно.

20.2 **'Ма ма си** **уæд зæронд уоститæ** **берæ адтæй**
 ма ма си уæд зæронд уост -ит -æ берæ адтæй
 ма₂ ма₂ си₂ уæд₁ зæронд уос -т -æ₁ берæ адтæй
 и и 3SG.ENCL.INESS тогда старость женщина PL NOM много быть.PST.3SG
 , **уæд ма си** **адæм берæ цардæй** , **гъема**
 уæд ма си адæм берæ цард -æй гъема
 уæд₁ ма₃ си₂ адæм берæ цард₂ -æй гъема
 тогда еще 3SG.ENCL.INESS народ много жить PST.INTR.3SG ну и

сæхе **гъеуоми** , **дони** , **Галауси дони** , **сæхе**
 сæхе гъе уоми дон -и Галаус -и дон -и сæхе
 сæхе₂ гъе уоми дон -и₂ Галаус -и₁ дон -и₂ сæхе₂
 3PL.REFL.GEN вот там река INESS Галаус GEN река INESS 3PL.REFL.GEN

æд хъæппæлтæ ниффæлдайиуонцæ
 æд хъæппæл -т -æ ниф- фæлдай -иуонцæ
 æд хъæппæл -т -æ₁ ни- фæлдай -ионцæ
 со.своим одежда PL NOM PREF мочить OPT.3PL

И тогда там старых женщин было много, и там, в реке Галаус намочили себя в одежде.

20.3 **Æд хъæппæлтæ ци æй** , **уой зонетæ**
 æд хъæппæл -т -æ ци æй уой зон -етæ
 æд хъæппæл -т -æ₁ ци æй₁ уой₃ зон -етæ
 со.своим одежда PL NOM что быть.PRS.3SG он,она.GEN знать,уметь PRS.2PL

, æд хъæппæлтæ ?
 æд хъæппæл -т -æ
 æд хъæппæл -т -æ₁
 со.своим одежда PL NOM

В одежде, что это Вы знаете, в вещах? Понимаешь?

21.1 И : Вот как я сейчас нахожусь в одежде , вот они так баловались , 'ма
 и вот ма
 ма₂
 и

каæрдзей дони ниффæлдайиуонцæ
 каæрдзей дон -и ниф- фæлдай -иуонцæ
 каæрдзей дон -и₂ ни- фæлдай -ионцæ
 RCP.GEN вода INESS PREF мочить OPT.3PL

Вот как я сейчас нахожусь в одежде, вот они так баловались, и друг друга побросали в воду.

21.2 Еугур дон ниууайиуонцæ , пълцийæй дæр , хъæппæлæй дæр ,
 еугур дон ниу- уайиуонцæ пълци -йæй дæр хъæппæл -æй дæр
 еугур дон ни- уайиуонцæ пълци -æй дæр хъæппæл -æй дæр
 весь река PREF быть.OPT2.3PL платье ABL FOC одежда ABL FOC

æндæрæй дæр , гъеуæдта рандæуайиуонцæ 'ма сæ ка
 æндæр -æй дæр гъе уæдта рандæ уай -иуонцæ ма сæ ка
 æндæр -æй дæр гъе уæдта₁ рандæ уай₂ -онцæ ма₂ сæ₃ ка
 другой ABL FOC вот потом убирание бежать SUBJ.3PL и 3PL.ENCL.GEN кто

сæздахида , е ба син
 с- æздах -ида е ба син
 ис- æздах₁ -ида е₁ ба син
 PREF возвращать OPT.3SG он,она CONTR 3PL.ENCL.DAT

косартгæнæг адтæй , косарт !
 косарт -гæн -æг адтæй косарт
 косарт -гæн -æг адтæй косарт

туша.животного делать.PRS PART.PRS быть.PST.3SG туша.животного

Совсем намокли, и платье и все и тогда выходили и кто их возвращал, тот разделявал жертвенное животное.

22.1 Еци кувд ку каениуонцæ , гъеуæд косæрттæгтæ
 еци кувд ку кæn -иуонцæ гъе уæд косæрттæг -т -æ
 еци кувд ку кæn -ионцæ гъе уæд₁ косæрттаг -т -æ₁
 тот пир, застолье когда делать OPT.3PL вот тогда животное.для.убоя PL NOM

никконда гъейæ , ка сæ
 ник- конд -а гъейæ ка сæ
 ни- конд -а₁ гъейæ ка сæ₃
 PREF делать.PART.PST PST.TR.3SG эй кто 3PL.ENCL.GEN

сæздахида , гъейæ .
 с- æздах -ида гъейæ
 ис- æздах₁ -ида гъейæ
 PREF возвращать OPT.3SG эй

Тот – пир когда устраивали, закалывал животное тот, кто возвращал.

22.2 Гъеуæдта , надбæл сæбæл ка ра- мбæлида
 гъе уæдта над -бæл сæбæл ка ра- мбæл -ида
 гъе уæдта₁ над -бæл сæбæл ка ра- æмбæл -ида
 вот потом дорога SUPER 3PL.ENCL.SUPER кто PREF встречаться OPT.3SG

Тот, кто им встречался в дороге...

22.3 Ну попутчик, 'ма сәбәл ку ра-мбәлидә,
 ну ма сәбәл ку ра-мбәл -идә
 ма₂ сәбәл ку ра-әмбәл -идә
 и 3PL.ENCL.SUPER когда PREF встречаться OPT.3SG

уәдта'й әруорамиуайуонцә : « Дәуән
 уәдта 'й әр- уорам -и уайуонцә дәуән
 уәдта₁ әй₂ әр- уорам -и₁ уайуонцә дәуән
 потом 3SG.ENCL.GEN PREF остановка GEN быть.OPT2.3PL ты.DAT

идәрддәр цәуни барә нәбал ес ».
 идәрд -дәр цә -ун -и бар -ә нә- =бал ес
 идәрд -дәр₂ цә -ун₂ -и₁ бар₁ -ә₁ нә- =бал ес₁
 далекий COMPAR идти INF GEN право,воля NOM NEG =больше EXT

Ну, попутчик, и когда им встречался, они останавливали его «Тебе дальше идти права нет уже».

22.4 'Ма син кенә әхца ести радтидә, кенә
 ма син кенә әхца ести радт -идә кенә
 ма₂ син кенә әхца ести радт -идә кенә
 и 3PL.ENCL.DAT или деньги что-нибудь дать OPT.3SG или

син арфә ра-кәнидә!
 син арф -ә ра-кән -идә
 син арф -ә₁ ра-кән -идә
 3PL.ENCL.DAT благословение, поздравление NOM PREF делать OPT.3SG

И тот или деньги им давал или благодарил их.

23 Мәнаә ами рудникки куста Базоев, начальник участоккәй
 мәнаә ами рудникк -и куст -а Базоев начальник участокк -әй
 мәнаә ами рудникк -и₂ куст₁ -а₁ Базоев начальник участокк -әй
 вот здесь рудник INESS работать PST.TR.3SG Базоев начальник участок ABL

, ирон ләг, 'ма машинәй рацудәй
 ирон ләг ма машин -әй ра-цуд -әй
 ирон ләг ма₂ машин -әй ра-цуд₁ -әй
 осетинский,иронский мужчина, человек и машина ABL PREF идти PST.INTR.3SG

ма 'й әрорәдтонцә, е ба уой нә
 ма 'й әр- орәдт -онцә е ба уой нә
 ма₂ әй₂ әр- орәдт -онцә е₁ ба уой₃ нә₂
 и 3SG.ENCL.GEN PREF остановить PST.TR.3PL он,она CONTR он,она.GEN NEG

зудта, он этого не знал... 'Ма машинаәбәл цудәй,
 зуд -т -а не ма машин -әбәл цуд -әй
 зуд -т -а₁ ма₂ машин -бәл цуд₁ -әй
 знать TR PST.TR.3SG и машина SUPER идти PST.INTR.3SG

'ма әй әруорадтонцә, фулдәр цәуни
 ма әй әр- уорәдт -онцә фулдәр цә -ун -и
 ма₂ әй₂ әр- орәдт -онцә фулдәр цә -ун₂ -и₁
 и 3SG.ENCL.GEN PREF остановить PST.TR.3PL больше идти INF GEN

барә дәр дә нә ес, зәгьгә, 'ма
 бар -ә дәр дә нә ес зәгь -гә ма
 бар₁ -ә₁ дәр дә₂ нә₂ ес₁ зәгь -гә ма₂
 право,воля NOM FOC быть.PRS.2SG NEG EXT сказать CONV и

ин	объяснить	ку	скодтонцæ	...		
ин		ку	с- код -т -онцæ			
ин		ку	ис- код -т -онцæ			
3SG.ENCL.DAT		когда	PREF делать TR PST.TR.3PL			

Здесь в руднике работал Базоев, начальник участка, осетин, и на машине выехал и его остановили, он этого не знал. И он на машине ехал и его остановили: больше идти у тебя права нет, говорит и ему объяснили.

24.1 Ку ин загътонцæ , что маенæ атæ , зæгъгæ						
ку ин загът -онцæ маенæ атæ зæгъ -гæ						
ку ин загът -онцæ маенæ атæ зæгъ -гæ						
когда 3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.3PL вот эти.NOM сказать CONV						
, уæдта имæ йæ дзиппи къæпек адтæй , 'ма						
уæдта имæ йæ дзипп -и къæпек адтæй ма						
уæдта ₁ имæ æ ₂ дзипп -и ₂ къапек адтæй ма ₂						
потом 3SG.ENCL.ALL POSS.3SG карман INESS копейка быть.PST.3SG и						

син уæдта æхца равардта , ну ,						
син уæдта æхца ра- вард -т -а ну						
син уæдта ₁ æхца ра- æвард -т -а ₁						
3PL.ENCL.DAT потом деньги PREF класть,ставить TR PST.TR.3SG						
цæйбæрцæ , уой æз нæ зонун , туман адтæй ,						
цæйбæрцæ уой æз нæ зон -ун туман адтæй						
цæйбæрцæ уой ₃ æз нæ ₂ зон -ун ₃ туман адтæй						
сколько,насколько он,она.GEN я NEG знать PRS.1SG червонец быть.PST.3SG						

ци адтæй
ци адтæй
ци адтæй
что быть.PST.3SG

Когда ему сказали, что вот так говорит, и потом в кармане у него копейка была, и тогда им деньги дал, ну, сколько, этого я не знаю, десять рублей это было или что!

24.2 Ну-у , Базоев ба си куста						
Базоев ба си куст -а						
Базоев ба си ₂ куст ₁ -а ₁						
Базоев CONTR 3SG.ENCL.INESS работать PST.TR.3SG						

начальник участоккæй ами , маенæ при Советский власти , гъеуотитæ ...						
начальник участокк -æй ами маенæ гъе уот -ит -æ						
начальник участокк -æй ами маенæ гъе уотæ -т -æ ₁						
начальник участок ABL здесь вот вот так PL NOM						

Ну, а Базоев там работал начальником участка, при Советской власти, такие дела...

25 Гъенур , кувдтитæ ма си никкидæр берæ ес						
гъе нур кувдт -ит -æ ма си никки -дæр берæ ес						
гъе нур кувд -т -æ ₁ ма ₃ си ₂ никки -дæр ₃ берæ ес ₁						
вот теперь пир, застолье PL NOM еще 3SG.ENCL.INESS еще FOC много EXT						
, 'ма уони ба исонмæ дæр адæймаг нимад нæ						
ма уони ба исон -мæ дæр адæймаг нимад нæ						
ма ₂ уони ₂ ба исон -мæ дæр адæймаг нимад ₁ нæ ₂						
и они.GEN CONTR завтра ALL FOC человек считать..PART.PST NEG						

фæууодзæнæй , **гъеууотитæ** , **хуарз** **адæм** !
 фæу- уодзæнæй гъе ууот -ит -æ хуарз адæм
 фæ- уодзæнæй гъе уотæ -т -æ₁ хуарз адæм
 PREF быть.FUT.3SG вот так PL NOM хороший народ

Теперь кувдов еще много, а их и до завтра человек не пересчитает, такие дела, добрые люди!

26.1 И : А-а , **хуарз** , **гъеууотитæ** , **мадта** .
 и хуарз гъе ууот -ит -æ мадта
 хуарз гъе уотæ -т -æ₁ мадта
 хороший вот так PL NOM итак,тогда

А, хорошо, такие дела тогда.

26.2 Еу хатт æрцудæнцæ абæлти , сверху вниз ,
 еу хатт æр- цуд -æнцæ а -бæл -т -и
 еу₂ хатт₁ æр- цуд₁ -æнцæ а -бæл -т -и₂
 один раз PREF идти PST.INTR.3PL этот SUPER PL INESS
дууæ , **мæнæ** **сумах** **куд** **айтæ** , **гъеууотæ** , **как вы** , **'ма**
 дуу -æ мæнæ сумах куд айтæ гъе ууотæ ма
 дуу -æ₁ мæнæ сумах куд айтæ гъе уотæ ма₂
 два NOM вот вы.NOM как быть.PRS.2PL вот так и
уæртæ **беседки** **бадтæн** , **ну** **рабочий** **форми** , **мæнæ**
 уæртæ беседк -и бадт -тæн ну рабочий форм -и мæнæ
 уæртæ беседк -и₂ бадт -тæн рабочий форм -и₂ мæнæ
 вон (близко) беседка INESS сидеть PST.INTR.1SG рабочий форма INESS вот
мæ **нур** **куд** **фæууидтайтæ** **косгæ** , **уотæ** , **'ма**
 мæ нур куд фæу- уид -т -айтæ кос -гæ уотæ ма
 мæ₁ нур куд фæ- уид -т -айтæ кос -гæ уотæ ма₂
 1SG.ENCL.GEN теперь как PREF видеть TR PST.2PL работать CONV так и
 ... **'Ма сæ** **еу** **фæрсуй** , **фæрститæ**
 ма сæ еу фæрс -уй фæрс -тит -æ
 ма₂ сæ₃ еу₂ фæрс -уй фæрс -т -æ₁
 и 3PL.ENCL.GEN один спрашивать PRS.3SG спрашивать PL NOM
мæ **кæнуй** **рæстæг** , **æз** **уой** **цæмæй**
 мæ кæн -уй рæстæг æз уой цæмæй
 мæ₁ кæн -уй рæстæг æз уой₃ цæмæй₁
 1SG.ENCL.GEN делать PRS.3SG время я он,она.GEN что.ABL
зудтон , **етæ** **корреспонденттæ** **адтæнцæ** , **я** **этого** **не**
 зуд -т -он етæ корреспондент -т -æ адтæнцæ не
 зуд -т -он₁ етæ корреспондент -т -æ₁ адтæнцæ
 знать TR PST.TR.1SG они,те корреспондент PL NOM быть.PST.3PL
знал .

Однажды этой дорогой спускались, вот как вы, так, и вон в беседке я сидел, ну, в рабочей форме, вот, как вы меня сейчас увидели в работе, так... и... и один из них спрашивает, вопросы задает, а я это откуда знал, что они были корреспонденты, я этого не знал.

27 Гъеуæдта рацудæй рæстæгутæ , или на похороны , или
 гъе уæдта ра- цуд -æй рæстæгу -т -æ на
 гъе уæдта₁ ра- цуд₁ -æй рæстæг -т -æ₁
 вот потом PREF идти PST.INTR.3SG время PL NOM

Однако они и спрашивали меня и фото мое сняли, вот такое было дело.

28.2 **Ма** **гъеуонай** **ба** **сæ** **еу** , **долае** **Дигорай** **районмæ**
ма **гъе** **уонай** **ба** **сæ** **еу** **Дигора** -й **район** -мæ
ма₂ **гъе** **уонай** **ба** **сæ₃** **еу₃** **Дигор** -и₁ **район** -мæ
и **вот** **они.ABL** **CONTR** **3PL.ENCL.GEN** **ITER** **Дигора** **GEN** **район** **ALL**

хауй , **'ма** **Николаевски** **цардаёй** , **тугъдон**
хау -й **ма** **Николаевски** **цард** -æй **тугъд** -он
хау -уй **ма₂** **Николаевски** **цард₂** -æй **тугъд₁** -он₃
падать **PRS.3SG** и **Николаевский** **жить** **PST.INTR.3SG** **война** **ADJ**
лæг **адтæй** , **Герой Соцтруда** , **устур** **лæг** , **'ма**
лæг **адтæй** **устур** **лæг** **ма**
лæг **адтæй** **устур** **лæг** **ма₂**
мужчина, человек **быть.PST.3SG** **большой** **мужчина, человек** и

мин **мæ** **хузæ** **ка** **систа** ,
мин **мæ** **хуз** -æ **ка** **с-** **ист** -а
мин₁ **мæ₁** **хуз** -æ₁ **ка** **ис-** **ист** -а₁
1SG.ENCL.DAT **1SG.ENCL.GEN** **вид** **NOM** **кто** **PREF** **вставить,стоять** **PST.TR.3SG**

е **ба** **уæлаæ** **уæлдæр** **лæудтæй** .
е **ба** **уæлаæ** **уæл** -дæр **лæудт** -æй
е₁ **ба** **уæлаæ** **уæл** -дæр₂ **лæудт** -æй
он,она **CONTR** **вон** **наверху** **COMPAR** **стоять** **PST.INTR.3SG**

И один из них относился к Дигорскому району, жил в Николаевской, был участником войны (военным) Герой Соц. Труда, большой человек, и кто меня сфотографировал, тот выше стоял.

28.3 **Я** **откуда** **знал** , **что** **фотографировал** .

29.1 **Уой** **фæсте** **сæ** **бафарстон** , **'ма**
уой **фæсте** **сæ** **ба-** **фарст** -он **ма**
уой₃ **фæсте** **сæ₃** **ба-** **фарст₁** -он₁ **ма₂**
он,она.GEN **за** **3PL.ENCL.GEN** **PREF** **спрашивать** **PST.TR.1SG** и

мин **уæдта** , **отказаться** **скодта** , **'ма** **æз** **кæмæй**
мин **уæдта** **с-** **код** -т -а **ма** **æз** **кæмæй**
мин₁ **уæдта₁** **ис-** **код** -т -а₁ **ма₂** **æз** **кæмæй**
1SG.ENCL.DAT **потом** **PREF** **делать** **TR** **PST.TR.3SG** и **я** **кто.ABL**

зæгъун , **уомæн** **йе** **'нсувæри** **фурт** **адтæй** , **е**
зæгъ -ун **уомæн** **йе** **'нсувæр** -и **фурт** **адтæй** **е**
зæгъ -ун₃ **уомæн** **е₁** **æнсувæр** -и₁ **фурт** **адтæй** **е₁**
сказать **PRS.1SG** **он,она.DAT** **он,она** **родной.брат** **GEN** **сын** **быть.PST.3SG** **он,она**

, **хузæ** **ка** **исиста** , **ейæ** .
хуз -æ **ка** **ис-** **ист** -а **ейæ**
хуз -æ₁ **ка** **ис-** **ист** -а₁ **ейæ**
вид **NOM** **кто** **PREF** **вставить,стоять** **PST.TR.3SG** **он,она**

А потом я их спросил и мне тогда отказался, и тот, о ком я говорю, был сыном его брата, это тот, кто снял фото.

29.2 **Гъеуæхæн** **хабæртгæ** .
гъе **уæхæн** **хабæр** -тт -æ
гъе **уæхæн** **хабар** -т -æ₁
вот **такой** **событие,дело** **PL** **NOM**

Вот такие дела.

29.3 **Вот** **такие** ... **таких** **делов** .
вот

31.1 И : Ну , про людей ?
И

Здесь я застал, кого уже нельзя было отправлять на Отечественную войну, это понимаете?

адтайдæ
адтайдæ
адтайдæ
быть.CNTRF.3SG

Когда Сталин с Гитлером дал и, чтобы войны не было.

зæрæндтæ			
зæрæнд	-т	-æ	
зæронд	-т	-æ ₁	
старость	PL	NOM	

32.1	'Ма	уæдта	Гитлер	фæссайдта				'ма	фиццаг			
	ма	уæдта	Гитлер	фæс- сайд	-т	-а		ма	фиццаг			
	ма ₂	уæдта ₁	Гитлер	фæ- сайд ₂	-т	-а ₁		ма ₂	фиццаг			
	и	потом	Гитлер	PREF	обманывать	TR	PST.TR.3SG	и	первый			
	цæвунмæ		гъавта				Финлянди	, Финлянди		, уой		
	цæв	-ун -мæ	гъав	-т -а			Финлянди	Финлянди		уой		
	цæв	-ун ₂ -мæ	гъав	-т -а ₁			Финлянди	Финлянди		уой ₃		
	ударять	INF ALL	намереваться	TR	PST.TR.3SG		Финляндия	Финляндия		он,она.GEN		

туххæй	,	æма	етæ	соперниктæ		адтæнцæ	,	'ма	гъеуæд	мæнæ
туххæй		æма	етæ	соперник	-т	-æ		адтæнцæ	ма	гъе уæд мæнæ
туххæй		æма	етæ	соперник	-т	-æ ₁		адтæнцæ	ма ₂	гъе уæд ₁ мæнæ
из-за		что	они,те	соперник	PL	NOM		быть.PST.3PL	и	вот тогда вот

махæй	дæр	есун		райдаедтонцæ		уордаемæ	адæм	.
махæй	дæр	ес	-ун	ра-	йдаед	-т	-онцæ	уордае -мæ адæм
махæй	дæр	ес ₂	-ун ₂	ра-	идаед	-т	-онцæ	уордаг -мæ адæм
мы.ABL	FOC	братъ	INF	PREF	начинать	TR	PST.TR.3PL	там ALL народ

И тогда Гитлер обманул и первым хотел ударить Финляндию, потому что они соперники были. И тогда из нас тоже начали брать туда людей.

32.2	Мæнæ	мах		гъæуæй		рарвистонцæ		æртæ	адæймаги
	мæнæ	мах		гъæу	-æй	ра-	рвист	-онцæ	æрт -æ адæймаг -и
	мæнæ	мах		гъæу	-æй	ра-	æрвист ₁	-онцæ	æрт -æ ₁ адæймаг -и ₁
	вот	мы.GEN	деревня	ABL	PREF	посылать	PST.TR.3PL	три NOM	человек GEN

Вот из нашей деревни послали трёх человек.

32.3	Сæ	еу		Цъуккити		Анзор	,	Цъуккити		Тимофей	,	уæдта
	сæ	еу		Цъукки	-т	-и		Анзор	Цъукки	-т	-и	Тимофей уæдта
	сæ ₂	еу ₂		Цъукки	-т	-и ₁		Анзор	Цъукки	-т	-и ₁	Тимофей уæдта ₁
	POSS.3PL	один		Цуккиев	PL	GEN		Анзор	Цуккиев	PL	GEN	Тимофей потом

мах	муггагæй		Хадати	Тасо	.
мах	муггаг		-æй Хада	-т -и	Тасо
мах	муггаг		-æй Хада	-т -и ₁	Тасо
мы.GEN	род, племя, фамилия	ABL	Хадаев	PL GEN	Тасо

Один из них Цуккиев Анзор, Цуккиев Тимофей и из нашей фамилии Хадаев Тасо.

33.1	Гъеууони	гъеуæд	гъеуордаемæ	,	Финляндий	границæмæ
	гъе ууони	гъе уæд	гъе уордае -мæ		Финлянди	-й границ -æмæ
	гъе уони ₂	гъе уæд ₁	гъе уордаг -мæ		Финлянди	-и ₁ границ -мæ
	вот они.GEN	вот тогда	вот там	ALL	Финляндия	GEN граница ALL

рарвистонцæ	службæмæ	.
ра-	рвист	-онцæ
ра-	æрвист ₁	-онцæ
PREF	посылать	PST.TR.3PL
	служба	ALL

Их тогда туда, на границу Финляндии отправили на службу.

33.2	Гъеуæдта	цæвунмæ	багъавта		фондз
	гъе уæдта	цæв	-ун -мæ	ба- гъав	-т -а фондз
	гъе уæдта ₁	цæв	-ун ₂ -мæ	ба- гъав	-т -а ₁ фондз
	вот потом	ударять	INF ALL	PREF намереваться	TR PST.TR.3SG пять

государств	-и	ма	си	махæй	тæсс	-гонд	-дæр
государств	-и ₁	ма ₂	си ₂	махæй	тæсс	-конд	-дæр ₂
государство	GEN	и	3SG.ENCL.INESS	мы.ABL	опасный	делать.PART.PST	COMPAR

неке	адтæй	,	науæг	государство	адтан	'ма ...
неке	адтæй		науæг		адтан	ма
неке	адтæй		науæг		адтан	ма ₂
никто.NOM	быть.PST.3SG		новый		быть.PST.1PL	и

Иннетæ			адтæнцæ	подкованный	цæфхæтти	хæццæ	
инн	-ет	-æ	адтæнцæ		цæфхæт -т -и	хæццæ	
инн	-ет	-æ ₁	адтæнцæ		цæфхæт -т -и ₁	хæццæ	
другой	PL.PRN	NOM	быть.PST.3PL		подкова PL GEN	вместе	

Тогда хотело ударить пять государств, и среди всех слабее нашего не было, новое государство мы были и ... Другие были подкованы, с подковами.

34.1 Уонамæ	тохæн	дзаумæттæ		адтæй		махмæ	ба	нæ
уонамæ	тохæн	дзаумæт	-т -æ	адтæй		махмæ	ба	нæ
уонамæ	тохæн	дзаума	-т -æ ₁	адтæй		махмæ	ба	нæ ₂
они.ALL	борьба	вещь,предмет	PL NOM	быть.PST.3SG		мы.ALL	CONTR	NEG

адтæй

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

У них было оружие, а у нас не было.

34.2 Адтæй		фал	мало	мало	
адтæй		фал			
адтæй		фал			
быть.PST.3SG		однако			

Было, но мало, мало...

34.3 Гъема	уæдта	уони	хæццæ	ку	райдайон		зæгъгæ
гъема	уæдта	уони	хæццæ	ку	ра- йдай	-он	зæгъ -гæ
гъема	уæдта ₁	уони ₂	хæццæ	ку	ра- идай	-он ₂	зæгъ -гæ
ну и	потом	они.GEN	вместе	если	PREF начинать(ся)	SUBJ.1SG	сказать CONV
'ма	уæдта	æ	договор	фæссайдта		дæс	
ма	уæдта	æ	договор	фæс- сайд	-т -а	дæс	
ма ₂	уæдта ₁	æ ₂	договор	фæ- сайд ₂	-т -а ₁	дæс	
и	потом	POSS.3SG	договор	PREF обманывать	TR PST.TR.3SG	десять	

анзей договор адтæй

анз -ей договор адтæй

анз -ей договор адтæй

год GEN.PRN договор быть.PST.3SG

и тогда, если начну с ними, мол, и тогда договор расторг, десятилетний договор был.

34.4 На	десять лет	договор	ма	уæдта	40-й годти	договор
на	лет	договор	ма	уæдта	год -т -и	договор
			ма ₂	уæдта ₁	год ₁ -т -и ₁	договор
			и	потом	год PL GEN	договор

скодтонцæ			41-й годти	ба	уой	дæр	нæ
с-	код	-т -онцæ	год -т -и	ба	уой	дæр	нæ
ис-	код	-т -онцæ	год ₁ -т -и ₂	ба	уой ₃	дæр	нæ ₂
PREF	делать	TR PST.TR.3PL	год PL INESS	CONTR	он,она.GEN	FOC	NEG

бахизта		гъеуотемæй	ба	наемæ	Финлянди	дæр
ба-	хизт -а	гъе ууотемæй	ба	наемæ	Финлянди	дæр
ба-	хизт -а ₁	гъе уотемæй	ба	наемæ	Финлянди	дæр
PREF	лезть	PST.TR.3SG	вот таким.образом	CONTR	1PL.ENCL.ALL	Финляндия FOC

нæ	æндæр	дæр	нæ	махбæл	æрбацудæй	
нæ	æндæр	дæр	нæ	махбæл	æрба- цуд -æй	
нæ ₂	æндæр	дæр	нæ ₂	махбæл	æрба- цуд ₁ -æй	
NEG	другой	FOC	NEG	мы.SUPER	PREF идти	PST.INTR.3SG

Советский властьбæл

Советский власть -бæл

Советский власть -бæл

Советская власть SUPER

На 10 лет договор был, и тогда в 40-м году и его не стал ждать, таким образом и на Финляндию, и ни на кого, а на нас пошел, на Советскую власть.

35.1 Гъема гъеуæдта æрбацудæй, 'ма 42-й зумæг, зимой, 42-й,
гъема гъе уæдта æрба- цуд -æй ма зумæг
гъема гъе уæдта₁ æрба- цуд₁ -æй ма₂ зумæг
ну и вот потом PREF идти PST.INTR.3SG и зима
в начало 43-го года, мæнæ ами махæн недостроенный дом был, нæ
года мæнæ ами махæн дом нæ
мæнæ ами махæн нæ₄
вот здесь мы.DAT POSS.1PL

фиди нин уотемæй рарвистонцæ 42-й годти
фид -и нин уотемæй ра- рвист -онцæ год -т -и
фид -и₁ нин уотемæй ра- æрвист₁ -онцæ год₁ -т -и₂
отец GEN 1PL.ENCL.DAT таким.образом PREF посылать PST.TR.3PL год PL INESS
, 'ма мæнæ нæхе авæртти дæр адтæй цæфтæ
ма мæнæ нæхе авæртти дæр адтæй цæф -т -æ
ма₂ мæнæ нæхе₂ дæр адтæй цæф -т -æ₁
и вот 1PL.REFL.GEN FOC быть.PST.3SG рана PL NOM

И тогда пришел, и 42 года зима, начало 43 года, вот здесь у нас был недостроенный дом, нашего отца, и нам в 42 году привозили раненых.

35.2 Тохун ке бон нæ адтæй, 'ма
тох -ун ке бон нæ адтæй ма
тох₂ -ун₂ ке₂ бон₃ нæ₂ адтæй ма₂
бороться INF кто.GEN, что.GEN возможность NEG быть.PST.3SG и

сæ ардæмæ сæ æрбакодтонцæ
сæ ардæ -мæ сæ æрба- код -т -онцæ
сæ₃ ардæг -мæ сæ₃ æрба- код -т -онцæ
3PL.ENCL.GEN здесь ALL 3PL.ENCL.GEN PREF делать TR PST.TR.3PL

Кто не мог воевать и сюда их привели.

36.1 Дæлæ Мæхчески скъолай, уæлæ уоми ба больница
дæлæ Мæхческ -и скъола -й уæлæ уоми ба больница
далæ Махческ -и₁ скъола -и₂ уæлæ уоми ба больница
вон.там.внизу Махческ GEN школа INESS вон там CONTR больница

адтæй, уæлæ поляна Фæснаел, уоми ба милицæ дæр уоми
адтæй уæлæ Фæснаел уоми ба милицæ дæр уоми
адтæй уæлæ Фæснаел уоми ба милицæ дæр уоми
быть.PST.3SG вон Фаснал там CONTR милиция FOC там

адтæй, больница дæр уоми адтæй
адтæй больница дæр уоми адтæй
адтæй больница дæр уоми адтæй
быть.PST.3SG больница FOC там быть.PST.3SG

Ниже, в Махчесской школе, была больница, выше поляна Фаснал, там милиция тоже там была.

36.2	Мәәнән си	мәхе	мади	әрвадә	Константин
	мәәнән си	мәхе	мад -и	әрвад -ә	Константин
	мәәнән си ₂	мәхе ₃	мад -и ₁	әрвад -ә ₁	Константин
	я.DAT 3SG.ENCL.INESS	POSS.REFL.1SG	мать GEN	брат NOM	Константин
	тугъдон	ләг	е	си	райбольниці
	тугъд -он	ләг	е	си	райбольниц -и
	тугъд ₁ -он ₃	ләг	е ₁	си ₂	райбольниц -и ₁
	война ADJ	мужчина, человек	он,она 3SG.ENCL.INESS	райбольница GEN	

хецауәй дәр куста
хецау -әй дәр куст -а
хецау -әй дәр куст₁ -а₁
начальник ABL FOC работать PST.TR.3SG

У меня там брат моей матери Константин, фронтовик, так он там в райбольнице главным работал.

37.1	Тугъдәй	ку	исцудәй	уәд	ма	намаә
	тугъд -әй	ку	ис- цуд -әй	уәд	ма	намаә
	тугъд ₁ -әй	ку	ис- цуд ₁ -әй	уәд ₁	ма ₃	намаә
	война ABL	когда	PREF идти PST.INTR.3SG	тогда	еще	1PL.ENCL.ALL

дууадәс адәймаги цәфтә адтәй
дууадәс адәймаг -и цәф -т -ә адтәй
дууадәс адәймаг -и₁ цәф -т -ә₁ адтәй
двенадцать человек GEN рана PL NOM быть.PST.3SG

Когда пришел с войны, тогда у нас 12 человек раненых было.

37.2	Уәлбилә	дәр	дәлбилә	дәр	нахе	гобәнттәбәл
	уәл- бил -ә	дәр	дәл бил -ә	дәр	нахе	гобәнттә -бәл
	уәл- бил -ә ₁	дәр	дәл ₁ бил -ә ₁	дәр	нахе ₃	гобәнттә -бәл
	над край NOM	FOC	под край NOM	FOC	POSS.REFL.1PL	матрац SUPER
	нахе	постели				
	нахе	постел -и				
	нахе ₃	постел -и ₂				
	POSS.REFL.1PL	постель INESS				

И наверху, и внизу, на наших матрацах, нашей постели.

37.3	Гъеуәдта	43-й	годти	ба	
	гъе уәдта	год -т -и	ба		
	гъе уәдта ₁	год ₁ -т -и ₂	ба		
	вот потом	год PL INESS	CONTR		

Тогда в 43-м году...

37.4	Ма уин	әй	гъенур	куд
	ма уин	әй	гъе нур	куд
	ма ₂ уин ₁	әй ₂	гъе нур	куд
	и 2PL.ENCL.DAT	3SG.ENCL.GEN	вот теперь	как

байамонон
бай- амон -он
ба- амон -он₂
PREF учить, наставлять SUBJ.1SG
и как сейчас вам его объяснить...

37.5	Владикавказ	ка	'й	уордәмаә	ма'й
	Владикавказ	ка	'й	уордә -мә	ма 'й
	Владикавказ	ка	әй ₁	уордәг -мә	ма ₃ әй ₁
	Владикавказ	кто	быть.PRS.3SG	там ALL	еще быть.PRS.3SG

гъудай **дууæ** **ма** **инсæй** **километæри** ,
гъуд -æй дуу -æ ма инсæй километær -и
гъуд -æй дуу -æ₁ ма₂ инсæй километр -и₁
быть нужным PST.INTR.3SG два NOM и двадцать километр GEN

гъавгæ **ба** **кодта** **Владикавказмæ** , **ма** **гъеуæдта**
гъав -гæ ба код -т -а Владикавказ -мæ ма гъе уæдта
гъав -гæ ба код -т -а₁ Владикавказ -мæ ма₂ гъе уæдта₁
намереваться CONV CONTR делать TR PST.TR.3SG Владикавказ ALL и вот потом

гъеуурдиги **Дагестанæй** **танкитæ** **æрбакалдтонцæ** .
гъе уурдиг -и Дагестан -æй танки -т -æ æрба- калд -т -онцæ
гъе уордаг -и₂ Дæгестан -æй танки -т -æ₁ æрба- калд -т -онцæ
вот там INESS Дагестан ABL танк.PL PL NOM PREF сыпать TR PST.TR.3PL

До Владикавказа было всего 22 километра, а нацеливались на Владикавказ, и тогда оттуда из Дагестана танки пригнули.

38.1 Мæнæ æз мæхуæдæg кæбæл ... ци танк ахур кодтон ,
мæнæ æз мæхуæдæg кæбæл ци танк ахур код -т -он
мæнæ æз мæхуæдæg кæбæл ци танк ахур код -т -он₁
вот я 1SG.REFL кто.SUPER что танк учение делать TR PST.TR.1SG

мæ танк Т-34 , æ номертæ дæр ма ин
мæ танк æ номер -т -æ дæр ма ин
мæ₂ танк æ₂ номер -т -æ₁ дæр ма₃ ин
POSS.1SG танк POSS.3SG номер PL NOM FOC еще 3SG.ENCL.DAT

зæгъдзæn .
зæгъ -дзæn
зæгъ -дзæнан
сказать FUT.1SG

Вот я сам на каком... который танк изучал, мой танк Т-34, даже номера его скажу.

38.2 'Ма гъеуæдта гъеууони бакалдтонцæ , 'ма сæ
ма гъе уæдта гъе ууони ба- калд -т -онцæ ма сæ
ма₂ гъе уæдта₁ гъе уони₂ ба- калд -т -онцæ ма₂ сæ₃
и вот потом вот они.GEN PREF сыпать TR PST.TR.3PL но 3PL.ENCL.GEN

горætмæ бацæун нæ бауагътонцæ !
горæt -мæ ба- цæ -ун нæ ба- уагът -онцæ
горæt -мæ ба- цæ -ун₂ нæ₂ ба- уагът -онцæ
город ALL PREF идти INF NEG PREF разрешать PST.TR.3PL

И потом их погна́ли, но в город их не пусти́ли.

38.3 Ма гъеуæдта наступать кæнунмæ февналтонцæ !
ма гъе уæдта кæн -ун -мæ фе- внал -т -онцæ
ма₂ гъе уæдта₁ кæн -ун₂ -мæ фæ- æвнал -т -онцæ
и вот потом делать INF ALL PREF начинать TR PST.TR.3PL

И тогда начали наступать.

39.1 'Ма сæ Грознаёй раhezун кодтонцæ ,
ма сæ Грозн -æй ра- хез -ун код -т -онцæ
ма₂ сæ₃ Грозн -æй ра- хез -ун₂ код -т -онцæ
и 3PL.ENCL.GEN Грозный ABL PREF взбираться INF делать TR PST.TR.3PL

дæләэ Грознаэ , мæнæ тохгæ нæбæл ка
дæләэ Грозн -æ мæнæ тох -гæ нæбæл ка
даләэ Грозн -æ₁ мæнæ тох₂ -гæ нæбæл ка
вон.там.внизу Грозный NOM вот бороться CONV 1PL.ENCL.SUPER кто

кодта			еци	мæхъæл		мæхъæли	Грознаæ		гъеууоми	
код	-т	-а	еци	мæхъæл		мæхъæл	-и	Грозн	-æ	гъе ууоми
код	-т	-а ₁	еци	мæхъæйл		мæхъæйл	-и ₁	Грозн	-æ ₁	гъе уоми
делать	TR	PST.TR.3SG	тот	ингуш		ингуш	GEN	Грозный	NOM	вот там

И заставили их выйти в Грозном, вот в Грозном, вот кто с нами воевал, этих ингушей в Грозном.

39.2 Суткæмæ	сæ		гъеууордигæй	сæ
сутк	-æмæ	сæ	гъе ууордиг	-æй сæ
сутк	-мæ	сæ ₃	гъе уордæг	-æй сæ ₃
сутки	ALL	3PL.ENCL.GEN	вот там	ABL 3PL.ENCL.GEN

рарвистонцæ		дууæ	сæдæ	километри	бæрцæ
ра-	рвист	-онцæ	дуу	-æ сæд -æ	километр -и бæрцæ
ра-	æрвист ₁	-онцæ	дуу	-æ ₁ сæд -æ ₁	километр -и ₁ бæрцæ
PREF	посылать	PST.TR.3PL	два	NOM сто	NOM километр GEN количество

За сутки их оттуда отбросили на 200 километров.

40 Гъеуæдта	син	сæ		немуци	плени	ке
гъе уæдта	син	сæ		немуц	-и плен	-и ке
гъе уæдта ₁	син	сæ ₃		немуц	-и ₁ плен	-и ₂ ке ₂
вот потом	3PL.ENCL.DAT	3PL.ENCL.GEN		немцы	GEN плен	INESS кто.GEN, что.GEN

райстонцæ		гъеууони	...	гъеууони	ба	син
ра-	йс	-т -онцæ		гъе ууони	гъе ууони	ба син
ра-	ес ₂	-т -онцæ		гъе уони ₂	гъе уони ₂	ба син
PREF	братъ	PL SUBJ.3PL		вот они.GEN	вот они.GEN	CONTR 3PL.ENCL.DAT

уæд	над	мæнæ	нур	кæбæлти		уобæлти	нæ
уæд	над	мæнæ	нур	кæбæл	-т -и	уобæл	-т -и нæ
уæд ₁	над	мæнæ	нур	кæбæл	-т -и ₂	уобæл	-т -и ₂ нæ ₂
тогда	дорога	вот	теперь	кто.SUPER	PL INESS	он,она.SUPER	PL INESS NEG

адтæй		фал		дæлæ	дон	кæбæлти	цæуы
адтæй		фал		дæлæ	дон	кæбæл	-т -и цæу -й
адтæй		фал		далæ	дон	кæбæл	-т -и ₂ цæ -уй
быть.PST.3SG		однако		вон.там.внизу	река	кто.SUPER	PL INESS идти PRS.3SG

река	гъеууой	фæрстæбæл	цудæй	бунти	
	гъе ууой	фæрс	-т -æбæл	цуд	-æй бун
	гъе уой ₃	фарс ₂	-т -бæл	цуд ₁	-æй бун
	вот он,она.GEN	берег	PL SUPER	идти	PST.INTR.3SG дно, основание

'ма	гъеууобæлти		пленникти		куд	æрбатардтонцæ
ма	гъе ууо	-бæл	-т -и	пленник	-т -и	куд æрба- тардт -онцæ
ма ₂	гъе уой ₃	-бæл	-т -и ₁	пленник	-т -и ₁	куд æрба- тардт -онцæ
и	вот он,она.GEN	SUPER	PL GEN	пленник	PL GEN	как PREF загнать PST.TR.3PL
сæ	разæй	гъеууотемæй		'ма	сæ	Садони
сæ	раз	-æй	гъе ууотемæй	ма	сæ	Садон -и
сæ ₃	раз	-æй	гъе уотемæй	ма ₂	сæ ₃	Садон -и ₁
3PL.ENCL.GEN	перед	ABL	вот таким.образом	и	3PL.ENCL.GEN	Садон GEN

шахтаæмæ	скодтонцæ	
шахт	-æмæ	с- код -т -онцæ
шахт	-мæ	ис- код -т -онцæ
шахта	ALL	PREF делать TR PST.TR.3PL

И тогда немцев, которых взяли в плен, их тогда, вот дорога сейчас где проходит, там ее не было, там, где река течет, там, рядом ниже проходила, и той дорогой как пленных гнали впереди себя, таким образом, и

в Садон на шахту их привели.

41.1 Гъема Садони шахти кустонцаэ	
гъема Садон -и шахт -и куст -онцаэ	
гъема Садон -и ₁ шахт -и ₂ куст ₁ -онцаэ	
ну и Садон GEN шахта INESS работать PST.TR.3PL	

Так в Садонской шахте работали.

41.2 Гъеууоми гъеууой фæсте ци фæцæнцаэ , гъеууой	
гъе ууоми гъе ууой фæсте ци фæц- æнцаэ гъе ууой	
гъе уоми гъе уой ₃ фæсте ци фæ- æнцаэ гъе уой ₃	
вот там вот он,она.GEN за что PREF быть.PRS.3PL вот он,она.GEN	
ба нæ зонун 'Ма е адтæй 42-й зумæг , 43-й , начало	
ба нæ зон -ун ма е адтæй зумæг	
ба нæ ₂ зон -ун ₃ ма ₂ е ₁ адтæй зумæг	
CONTR NEG знать PRS.1SG и это быть.PST.3SG зима	
43-го года , тоже зумæг	
года тоже зумæг	
зумæг	
зима	

Там, после того куда они делись, этого не знаю... и это было в 42-м зимой, 43-м, начале 43-го года, тоже зимой.

41.3 'Ма гъеуæд рандæнцаэ фæстæмæ	
ма гъе уæд ра- нд æнцаэ фæстæмæ	
ма ₂ гъе уæд ₁ ра- æнд æнцаэ фæстæмæ	
и вот тогда PREF вне,снаружи быть.PRS.3PL назад, обратно	

И тогда уехали обратно.

41.4 Гъеууотæ старинный хабæрттæ етæ ... 'Ма си уæд	
гъе ууотæ хабæр -тт -æ етæ си уæд	
гъе уотæ хабар -т -æ ₁ етæ си ₂ уæд ₁	
вот так событие,дело PL NOM они,те 3SG.ENCL.INESS тогда	

берæ зæрæндтæ адтæй !	
берæ зæрæнд -т -æ адтæй	
берæ зæронд -т -æ ₁ адтæй	
много старость PL NOM быть.PST.3SG	

Так, это старинные предания... и тогда там много стариков было.

41.5 Æвддæс зæронди си адтæй , тугъдмæ	
æвд дæс зæронд -и си адтæй тугъд -мæ	
авд дæс зæронд -и ₁ си ₂ адтæй тугъд ₁ -мæ	
семь десять старость GEN 3SG.ENCL.INESS быть.PST.3SG война ALL	
ке нæбал æнгъизтæй есун , уæхæн ,	
ке нæ- =бал æнгъизт -æй ес -ун уæхæн	
ке ₂ нæ- =бал æнгъизт ₂ -æй ес ₂ -ун ₂ уæхæн	
кто.GEN, что.GEN NEG =больше можно PST.INTR.3SG брать INF такой	

службæмæ , уæхæн зæрæндтæ	
служб -æмæ уæхæн зæрæнд -т -æ	
служба -мæ уæхæн зæронд -т -æ ₁	
служба ALL такой старость PL NOM	

Семнадцать стариков было, кого уже нельзя было брать на войну. Семнадцать стариков было, кого уже нельзя было брать на войну, таких стариков.

42.1	'Ма	уонай	æгас	некебал	ес	.
	ма	уонай	æгас	неке	=бал	ес
	ма ₂	уонай	æгас	неке	=бал	ес ₁
	и	они.ABL	живой	никто.NOM	=больше	EXT

Из них никого в живых нет.

42.2	Мах	гъæуай	адтæй	æвддæс	æмæ	инсæй	адæймаги	,			
	мах	гъæу	-æй	адтæй	æвд	дæс	æмæ	инсæй	адæймаг	-и	
	мах	гъæу	-æй	адтæй	авд	дæс	æма	инсæй	адæймаг	-и ₁	
	мы.GEN	деревня	ABL	быть.PST.3SG	семь	десять	и	двадцать	человек	GEN	
тугъдмæ	ке		рарвистонцæ				уæхæнттæ		'ма	ма	
тугъд	-мæ	ке	ра-	рвист	-онцæ		уæхæн	-тт	-æ	ма	ма
тугъд ₁	-мæ	ке ₂	ра-	æрвист ₁	-онцæ		уæхæн	-т	-æ ₁	ма ₂	ма ₂
война	ALL	кто.GEN, что.GEN	PREF	посылать	PST.TR.3PL		такой	PL	NOM	и	и
си		ефстæгутæ		исцудæй			иннетæ				
си		ефстæг	-ут	-æ	ис-	цуд	-æй	инн	-ет	-æ	
си ₂		ефстаг	-т	-æ ₁	ис-	цуд ₁	-æй	инн	-ет	-æ ₁	
3SG.ENCL.INESS		редкий	PL	NOM	PREF	идти	PST.INTR.3SG	другой	PL	PRN	NOM
ба		байзадæнцæ				гъеуотæ					
ба	ба-	йзад		-æнцæ		гъе	уотæ				
ба	ба-	йзад		-æнцæ		гъе	уотæ				
CONTR	PREF	оставаться	PST.INTR.3PL			вот	так				
Из нашего села было 37 (17 и 20) человек, кого на войну послали, этих, и из них редко кто вернулся, другие остались так...											
42.3	Хабæртгæ			дигорон	хабæртгæ		дзубанди				
	хабæр	-тт	-æ	дигорон	хабæр	-тт	-æ	дзубанди			
	хабар	-т	-æ ₁	дигорон	хабар	-т	-æ ₁	дзубанди			
	событие,дело	PL	NOM	дигорский	событие,дело	PL	NOM	речь			
кæнуйнагтæ				си	берæ	ес		фал	вечер	уже	вечер
кæн	-уйнаг	-т	-æ	си	берæ	ес		фал		уже	
кæн	-уйнаг	-т	-æ ₁	си ₂	берæ	ес ₁		фал			
делать	PART.FUT	PL	NOM	3SG.ENCL.INESS	много	EXT		однако			

Из нашего села было 37 (17 и 20) человек, кого на войну послали, этих, и из них редко кто вернулся, другие остались так...

42.3	Хабæрттæ				, дигорон	хабæрттæ				, дзубанди
	хабæр	-тт	-æ		дигорон	хабæр	-тт	-æ	дзубанди	
	хабар	-т	-æ ₁		дигорон	хабар	-т	-æ ₁	дзубанди	
	событие,дело	PL	NOM		дигорский	событие,дело	PL	NOM	речь	
	кæнуйнæгтæ				си	берæ	ес	, фал	вечер уже , вечер	
	кæн	-уйнæг	-т	-æ	си	берæ	ес	фал	уже	
	кæн	-уйнаг	-т	-æ ₁	си ₂	берæ	ес ₁	фал		
	делать	PART.FUT	PL	NOM	3SG.ENCL.INESS	много	EXT	однако		

Предания, дигорские предания. Разговорных тем много, но уже вечер.

About the miller (oral text)

Куронгæс (устный текст)

Про мельника (устный текст)

Recorded from Olja Kazakhova in Matsuta village, North Ossetia, in 2008.

Записано у Оли Казаховой, с. Мацута, Северная Осетия, в 2008 г.

Transcribed and translated to Russian by Ljana and Alan Tsallaev. Interlinearized by Julia Mazurova
Расшифровывали и переводили на русский Ляна и Алан Цаллаев. Глоссировала Юлия Мазурова

1.1	Оля	: Еу	хатт	ба	минкыйдæр	адтæн	.
	Оля	еу	хатт	ба	минкый	-дæр	адтæн
	Оля	еу ₂	хатт ₁	ба	минкый	-дæр ₂	адтæн
	Оля	один	раз	CONTR	маленький	COMPAR	быть.PST.1SG

Один раз, когда я была поменьше.

1.2	Удта	мæ		Махчески		скьоламаæ	цудтæн		то ли
	уæдта	мæ		Махческ	-и	скьола	-мæ	цуд	-тæн
	уæдта ₁	мæ ₁		Махческ	-и ₁	скьола	-мæ	цуд ₁	-тæн
	потом	1SG.ENCL.GEN		Махческ	GEN	школа	ALL	идти	PST.INTR.1SG
	шестойтæмæ		, гъе	уæд		гъе	уæд	шестойтæмæ	цудтæн
	шестой	-т -æмæ		гъе	уæд	гъе	уæд	шестой	-т -æмæ
		-т -мæ		гъе	уæд ₁	гъе	уæд ₁		-т -мæ
		PL ALL		вот	тогда	вот	тогда		PL ALL
								идти	PST.INTR.1SG

Тогда я ходила в школу в Махческе, то ли шестой, да, шестой класс.

1.3	Раги	ба		раги	ба	нартихуари	кæрдзин	берæ	адтæй	
	раги	ба		раги	ба	нартихуар	-и	кæрдзин	берæ	адтæй
	раги	ба		раги	ба	нартихуар	-и ₁	кæрдзин	берæ	адтæй
	давно	CONTR		давно	CONTR	кукуруза	GEN	чурек	много	быть.PST.3SG
	зато	иди	ба	надтæй		мæнæуи		инсад		
	зато	иди	ба	н-	адтæй	мæнæу	-и	инсад		
		иди	ба	нæ-	адтæй	мæнæу	-и ₁	инсад ₁		
		как.его	CONTR	NEG	быть.PST.3SG	пшеница	GEN	мука		

Давно-давно кукурузного чурека было много, зато этого самого не было, пшеничной муки.

1.4	Ма	дарионцæ				мæнæу	мæнæуæхæн		
	ма	дар			-ионцæ	мæнæу	мæнæ уæхæн		
	ма ₁	дар			-ионцæ	мæнæу	мæнæ уæхæн		
	NEG	содержать (семью),	держать (скот)	OPT.3PL	пшеница	вот	такой		

къерехуær

къере хуær

къере хуær₁

пирог.с.сыром есть

Держали вот такую пшеницу для приготовления пирогов.

1.5	Мин		скьолайæй	исхъæрдтæн		мæ	нæ
	мин		скьола	-йæй	ис- хъæрд	-тæн	мæ
	мин ₁		скьола	-æй	ис- хъæрд	-тæн	мæ ₁
	1SG.ENCL.DAT		школа	ABL	PREF	достигать	PST.INTR.1SG
	1SG.ENCL.GEN		ПОSS.1PL				
	мадæ	мин	мæ	xxx	фæккодта		
	мад	-æ	мин	мæ	фæк-	код	-т -а
	мад	-æ ₁	мин ₁	мæ ₁	фæ-	код	-т -а ₁
	мать	NOM	1SG.ENCL.DAT	1SG.ENCL.GEN	PREF	делать	TR PST.TR.3SG
	??						

1.6	Цо	ма	дан	æй	райинсун	кæнæ	
	цо	ма	дан	æй	ра- инс	-ун	кæн -æ
	цо	ма ₁	дан	æй ₂	ра- инс	-ун ₂	кæн -æ ₂
	идти.IMP.2SG	NEG	мол	3SG.ENCL.GEN	PREF	молоть	INF
						делать	IMP.2SG

Иди, мол, чтобы тебе перемололи.

1.7	Ма	Гецати		Бисса	рохсаг уæд	хъæбær	зæронд	лæг
	ма	Геца	-т -и	Бисса	рохс -аг	уæд	хъæбær	зæронд
	ма ₁	Геца	-т -и ₁	Бисса	рохс -аг	уæд ₁	хъæбær	зæронд
	NEG	Гецаев	PL GEN	Бисса	свет	SUF	тогда	очень
								старость
								мужчина, человек

адтæй

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

И Гецаев Бисса, царство ему небесное, очень старый был человек.

1.8	Ма	е	ба	куронгæс	адтæй	
	ма	е	ба	куронгæс	адтæй	
	ма ₁	е ₁	ба	куронгæс	адтæй	
	NEG	он,она	CONTR	мельник	быть.PST.3SG	

И он был мельником.

1.9	Гъе	æз	дæр	изæрæрдæмæ		æрхъæрдтæн	
	гъе	æз	дæр	изæр æрд	-æмæ	æр- хъæрд	-тæн
	гъе	æз	дæр	изæр æрд	-мæ	æр- хъæрд	-тæн
	вот	я	FOC	вечер половина,сторона	ALL	PREF достигать	PST.INTR.1SG

И вот я тоже пришла вечером на мельницу.

1.10	Уой	раинсун	цанæбæрæг	адтæй	
	уой	ра- инс	-ун	цанæбæрæг	адтæй
	уой ₃	ра- инс	-ун ₂	цанæбæрæг	адтæй
	он,она.GEN	PREF	молоть	INF	немного
					быть.PST.3SG

Пшеницу недолго было молоть.

1.11	Ма	мæ	хуцау	скъолайи	тургъæмæ	сæфтуйун	
	ма	мæ	хуцау	скъола -йи	тургъ -æмæ	с- æфтуй	-ун
	ма ₂	мæ ₁	Хуцау	скъола -и ₁	тургъ -мæ	ис- æфтуй	-ун ₂
	и	1SG.ENCL.GEN	Бог	школа GEN	двор	ALL	PREF достигать INF

кодта

код -т -а

код -т -а₁

делать TR PST.TR.3SG

И Бог меня направил во двор школы.

1.12	Уой	фæуагътон		xxx	рахтон
	уой	фæ- уагът		-он	
	уой ₁	фæ- уагът		-он ₁	
	быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN	PREF	разрешать,пускать,оставлять	PST.TR.1SG	

зæгъун инсгæй

зæгъ -ун инс -гæй

зæгъ -ун₃ инс

сказать PRS.1SG молоть

Я это оставила, сказала, чтобы он помолот.

2	?:	Хъазахти	ма	цардайтæ	?
		Хъазахт -и	ма	цард -айтæ	
		Хъазахт -и ₂	ма ₃	цард ₂ -айтæ	
		Казахта INESS	еще	жить	PST.2PL

Вы в Казахте жили?

3.1	Оля	:	О	,	Хъазахти	ма	цардтæн	
	Оля	о	Хъазахт -и	ма	цард	-тæн		
	Оля	о	Хъазахт -и ₁	ма ₁	цард ₂	-тæн		
	Оля	да	Казахта GEN	NEG	жить	PST.INTR.1SG		

Да, еще в Казахте жили.

3.2	скъолай	тургъæмæ	рандæ		дæн	ма	мембæлти
	скъола -й	тургъ -æмæ	ра- нд	-æ	дæн	ма	
	скъола -и ₁	тургъ -мæ	ра- æнд	-æ ₁	дæн	ма ₂	
	школа GEN	двор	ALL	PREF	вне,снаружи	NOM	быть.PRS.1SG
						и	

хæццæ	иди	кæнун		гъазун	
хæццæ	иди	кæн	-ун	гъаз	-ун
хæццæ	иди	кæн	-ун ₃	гъаз	-ун ₃
вместе	как.его	делать	PRS.1SG	играть	PRS.1SG

На школьный двор я пришла, с подругами, это самое, играла.

3.3	Ма	гъазгæ		гъазгæ		уой	бæрцæ	гъе
	ма	гъаз	-гæ	гъаз	-гæ	уой	бæрцæ	гъе
	ма ₁	гъаз	-гæ	гъаз	-гæ	уой ₃	бæрцæ	гъе
	NEG	играть/танцевать	CONV	играть/танцевать	CONV	он,она.GEN	количество	вот

нур	шестой	къласи		фулдæр	лæдæрдзæй	мæнæй	нур	дæр
нур		кълас	-и	фулдæр	лæдæр	дзæй	мæнæй	нур
нур		кълас	-и ₁	фулдæр	лæдæр		мæнæй	нур
теперь		класс	GEN	больше	понимать		я.ABL	теперь
								FOC

3.4	Ма	мæбæл		æрталингæ		е	ба	мæ
	ма	мæбæл		æр-	талинг	-æ	е	ба
	ма ₁	мæбæл		æр-	талинг	-æ ₁	е ₁	ба
	NEG	1SG.ENCL.SUPER	PREF	темнота	NOM	он,она	CONTR	1SG.ENCL.GEN

хезуй		куройни		а	ци	фæцæй
хез	-уй	куройн	-и	а	ци	фæц- æй
хез	-уй	куройн	-и ₁	а	ци	фæ- æй ₁
взбираться	PRS.3SG	мельница	GEN	этот	что	PREF быть.PRS.3SG

И на меня наступили сумерки, а он меня ждал на мельнице

3.5	Фæттарстæй		кæд	донмæ	дæр	ниххаудтæй	уоми
	фæт-	тарст	-æй	кæд	дон	-мæ	дæр
	фæ-	тарст	-æй	кæд	дон	-мæ	дæр
	PREF	бояться	PST.INTR.3SG	когда	вода	ALL	FOC
							PREF падать
							PST.INTR.3SG
							там

дони	сæрти		минкый	хед
дон	-и	сæр	-т	-и
дон	-и ₁	сæр	-т	-и ₁
вода	GEN	голова	PL	GEN
			маленький	мост

3.6	Ма	мæ	зæрди	æрбафтудæй		æрталингæй	ма
	ма	ме	зæрд	-и	æрба-	фтуд	-æй
	ма ₁	ме	зæрд	-и ₁	æрба-	æфтуд	-æй
	NEG	POSS.1SG	сердце	GEN	PREF	достигать	PST.INTR.3SG
							PREF темнота
							ABL
							NEG

тæхгæ	æрцудтæн
тæх	-гæ
тæх	-гæ
летать	CONV
	PREF
	идти
	TR
	PST.INTR.1SG

Я вспомнила, что стемнело и быстро (летя) пришла.

3.7	Ма	мин	мæ	инсад	нæбал	дæдтуй	аци
	ма	мин	ме	инсад	нæ-	=бал	дæдт
	ма ₁	мин ₁	ме	инсад ₁	нæ-	=бал	дæтт
	NEG	1SG.ENCL.DAT	POSS.1SG	мука	NEG	=больше	давать
							PRS.3SG
							этот

афони	ба	мæ	кумæ	цæуис	загъта
афон	-и	ба	мæ	кумæ	цæу
афон	-и ₁	ба	мæ ₁	кумæ	цæ
время	GEN	CONTR	1SG.ENCL.GEN	куда	идти
					PRS.2SG
					сказать
					PST.TR.3SG

И мне мою муку уже не отдает, куда ты в такое время пойдешь, сказал.

3.8	Ма	цо	загъта	кумæ	цæуис	
	ма	цо	загът -а	кумæ	цæу -ис	
	ма ₂	цо	загът -а ₁	кумæ	цæ -ис	
	и	идти.IMP.2SG	сказать PST.TR.3SG	куда	идти PRS.2SG	

Не ходи, сказал, куда ты пойдешь.

3.9	Ма	зæгъун	æнæ	цæун	мин	нæй	ес	
	ма	зæгъ -ун	æнæ	цæ -ун	мин	нæй	ес	
	ма ₂	зæгъ -ун ₃	æнæ	цæ -ун ₂	мин ₁	нæй	ес ₁	
	и	сказать PRS.1SG	без	идти INF	1SG.ENCL.DAT	быть.PRS.3SG.NEG	EXT	

ма	загъта	нæ	дæ	рауадздæнæн	кæми
ма	загът -а	нæ	дæ	ра- уадз -дзæнæн	кæми
ма ₁	загът -а ₁	нæ ₂	дæ ₄	ра- уадз -дзæнæн	кæми
NEG	сказать PST.TR.3SG	NEG	2SG.ENCL.GEN	PREF пускать FUT.1SG	где
адтæ	дæ	гъæлæсæй	xxx	кастæ	
адтæ	дæ	гъæлæс -æй		каст -æ	
адтæ	дæ ₃	гъæлæс -æй		каст ₂ -æ ₄	
быть.PST.2SG	POSS.2SG	голос	ABL	казаться PST.INTR.2SG	

3.10	Мæ	гъæлæсæй	зæгъун	бæргæ	нæ	кастæн	
	мæ	гъæлæс -æй	зæгъ -ун	бæргæ	нæ	каст -æн	
	мæ ₁	гъæлæс -æй	зæгъ -ун ₃	бæргæ	нæ ₂	каст ₂ -тæн	
	1SG.ENCL.GEN	голос	ABL	сказать PRS.1SG	конечно	NEG	казаться PST.INTR.1SG

гъазтон **и** **все** .

гъаз -т -он

и

гъаз -т -он₁

играть TR PST.TR.1SG

Я ему говорю, что нельзя мне остаться.

3.11	Ма	æ	куройнаæ	аузта	ма
	ма	æ	куройн -æ	ауз -т -а	ма
	ма ₂	æ ₁	куройн -æ ₁	-т -а ₁	ма ₂
	и	POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN	мельница NOM	PL PST.TR.3SG	и

е	æхе	фæппур xxx	куройнаей
е	æхе		куройн -æй
е ₁	æхе		куройн -æй
он,она/POSS.3SG	3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG		мельница ABL

æндамæ	рауадæй	мæ	куройнаæ	ауæзун
æнд -æмæ	ра- уад -æй	мæ	куройн -æ	
æнд -мæ	ра- уад -æй	мæ ₁	куройн -æ ₁	
вне,снаружи ALL	PREF бежать PST.INTR.3SG	1SG.ENCL.GEN	мельница NOM	

ма	æз	ба	мæ	баркьи	раскъафтон	ма
ма	æз	ба	мæ	баркьи	ра- скъафт -т -он	ма
ма ₂	æз	ба	мæ ₁	баркьи	ра- скъафт -т -он ₁	ма ₂
и	я	CONTR	1SG.ENCL.GEN	мешочек	PREF похитить,выхватить TR PST.TR.1SG	и

къоли	фæлледзун	
къол -и	фæл- ледз -ун	
къол -и ₁	фæ- ледз -ун ₃	
	PREF бежать PRS.1SG	

И сказал, тебя не отпущу, где ты была, твой рот зачем разинула?

3.12	Зæронд	лæг	ку	æрбацудæй	уæд	гъæр
	зæронд	лæг	ку	æрба- цуд -æй	уæд	гъæр
	зæронд	лæг	ку	æрба- цуд ₁ -æй	уæд ₁	гъæр
	старость	мужчина, человек	когда	PREF идти PST.INTR.3SG	тогда	крик,звук
	кæнун	мæ	фæсте	райигъосун		æзæ хъæрд
	кæн -ун	мæ	фæсте	рай- игъос	-ун	хъæрд
	кæн -ун ₃	мæ ₁	фæсте	ра- игъос	-ун ₃	
	делать PRS.1SG	1SG.ENCL.GEN	за	PREF слушать,слушаться PRS.1SG		
	хæрдмæ	иди	уæлдæр	xxx фæлледзун		
	хæрд -мæ	иди	уæл -дæр	фæл- ледз -ун		
	хæрд -мæ	иди	уæл -дæр ₂	фæ- ледз -ун ₃		
	подъем ALL	как.его	наверху COMPAR	PREF бежать PRS.1SG		

Он перекрывал воду в мельнице, вышел с мельницы. Я схватила авоську и убежала по склону.

3.13	Цæун-цæун	май	май	ке	зондзæй	сумахæй
	цæ -ун	-	цæ -ун	май май ке		сумахæй
	цæ -ун ₃		цæ -ун ₃	ке ₂		сумахæй
	идти PRS.1SG	идти PRS.1SG		кто.GEN, что.GEN		вы.ABL

Иду-иду я кто будет знать из вас.

Makhchesk (oral text)

Мæхческ (устный текст)

Махческ (устный текст)

Recorded in 2008 from residents of Makhchesk village: Khariton (director of the school in Makhchesk), Getsaev Kolumb Tsaraevich (historian), Dzagkoev Boris Soslanbekovich (historian)

Записано в 2008 г. у жителей село Махческ: Харитона (директор школы в Махческе), Гецаева Колумба Цараевича (историк), Дзагкоева Бориса Сосланбековичи (историк)

Recorded by Arseniy Vydrin, Oleg Belyaev and Julia Mazurova. Interlinearized by Julia Mazurova and Arseniy Vydrin. Abbreviations: Kh - Khariton; KT's - Getsaev Kolumb Tsaraevich; B - Dzagkoev Boris Soslanbekovich. Записывали: А. П. Выдрин, О. И. Беляев, Ю. В. Мазурова. Глоссировали: Ю. В. Мазурова, А. П. Выдрин. Условные сокращения: Харитон – Х; Гецаев Колумб Цараевич – К.Ц; Дзагкоев Борис Сосланбекович – Б.

1	Х	:	Ами	ду	ци	æриййафтай	?
	Х		ами	ду	ци	æр- иййафт	-ай
			ами	ду	ци	æр- æййафт	-ай
			здесь	ты	что	PREF догонять, успевать	PST.TR.2SG

Х: Вот что ты застал здесь?

2.1	КЦ	:	Ци	æриййафтон	?
	КЦ		ци	æр- иййафт	-он
			ци	æр- æййафт	-он ₁
			что	PREF догонять, успевать	PST.TR.1SG

КЦ: Что я застал?

2.2	Мæнæ	си	гъæу	æриййафтон	ма
	мæнæ	си	гъæу	æр- иййафт	-он
	мæнæ	си ₂	гъæу	æр- æййафт	-он ₁
	вот	3SG.ENCL.INESS	деревня	PREF догонять, успевать	PST.TR.1SG
					и

гъеуой

гъе уой

гъе уой₃

вот он,она.GEN

Село застал.

2.3 Уæлæ гъеуоми дæр гъæу адтæй
уæлæ гъе уоми дæр гъæу адтæй
уæлæ гъе уоми дæр гъæу адтæй
вон вот там FOC деревня быть.PST.3SG

Вон там тоже было село.

3.1 X : Уæлæ уоми ба ци адтæй , уæлæ еци æрдигæй ба ?
X уæлæ уоми ба ци адтæй уæлæ еци æрдигæй ба
уæлæ уоми ба ци адтæй уæлæ еци æрдигæй ба
вон там CONTR что быть.PST.3SG вон тот со.стороны CONTR

X: А вон там что было, с той стороны?

3.2 Ами обæйтгæ – æндæртæ
ами обæй -тт -æ æндæртæ -т -æ
ами обæй -т -æ₁ æндæртæ -т -æ₁
здесь курган PL NOM другой PL NOM

Здесь курганы и так далее.

3.3 Гæр некад ами ...
гæр не- кад ами
гæр не- кад ами
разве NEG когда здесь

Неужели...

4 КЦ : Обæйтгæ ба берæ
КЦ обæй -тт -æ ба берæ
обæй -т -æ₁ ба берæ
курган PL NOM CONTR много

Много курганов.

5 X : Зæронд гъæу æй æви ?
X зæронд гъæу æй æви
зæронд гъæу æй₁ æви
старость деревня быть.PRS.3SG или,ли,разве

X: Старое село, или?

6 КЦ : Уæлæ уоми ку иссæуай , уæд си
КЦ уæлæ уоми ку ис- сæу -ай уæд си
уæлæ уоми ку ис- цæ -ай уæд₁ си₂
вон там когда PREF идти SUBJ.2SG тогда 3SG.ENCL.INESS

могильник там , большой .

КЦ: Вон, когда вон туда пойдешь, то там могильник большой.

7 X : Дигоронау дзорæ
X Дигор -он -ау дзор -æ
Дигор -он₃ -ау дзор -æ₂
Дигора ADJ EQU говорить IMP.2SG

X: По-дигорски говори.

8.1 **КЦ : Гьо .**
 КЦ гьо
 гьо
 да

КЦ: Да.

8.2 **Устур .**
 устур
 устур
 большой

Большой.

8.3 **Циртгитæ си ес .**
 цирт -тит -æ си ес
 цирт -т -æ₁ си₂ ес₁
 могила PL NOM 3SG.ENCL.INESS EXT

Там памятники есть.

8.4 **Бунæй дæр къæйæ æвæрд , фæрстæ дæр**
 бунæй дæр къæй -æ æвæрд фæрс -т -æ дæр
 бунæй дæр къæй -æ₁ æвæрд фæрс₂ -т -æ₁ дæр
 внизу,под FOC каменная плита NOM класть,ставить.PART.PST стена PL NOM FOC
 , **сæрæй дæр .**
 сæр -æй дæр
 сæр -æй дæр
 крыша ABL FOC

Снизу тоже камнем выложено, и стены, и сверху тоже.

8.5 **'Ма гъеууой ... къахгæ'й ку бацæуай**
 ма гъе ууой къахгæ 'й ку ба- цæу -ай
 ма₂ гъе уой₃ къахгæ æй₂ ку ба- цæ -ай
 и вот он,она.GEN ископаемый 3SG.ENCL.GEN когда PREF идти SUBJ.2SG
æндæмæ дæр , уæддæр гъеууотæ æй .
 æнд -æмæ дæр уæддæр гъе ууотæ æй
 æнд -мæ дæр уæддæр гъе уотæ æй₁
 вне,снаружи ALL FOC все.же вот так быть.PRS.3SG

И если даже будешь копать и дальше, то и там так же.

8.6 **'Ма уотæ зæгъиуонцæ , уæлæ Стур Дигори ка**
 ма уотæ зæгъ -иуонцæ уæлæ Стур Дигор -и ка
 ма₂ уотæ зæгъ -ионцæ уæлæ Стур Дигор -и₂ ка
 и так сказать OPT.3PL вон большой Дигора INESS кто
рамæлидæ , Æхсæуи æндæр ... Дзинагъай , гъетæ
 ра- мæл -идæ Æхсæу -и æндæр Дзинагъа -й гъе -т -æ
 ра- мæл -идæ Æхсæу -и₂ æндæр Дзинагъа -и₂ гъе -т -æ₁
 PREF умирать OPT.3SG Ахсау INESS другой Дзинага INESS вот PL NOM
уотæ дзориуонцæ – кизгæ кенæдта сувæллон ку
 уотæ дзор -иуонцæ кизг -æ кенæдта сувæллон ку
 уотæ дзор -ионцæ кизг -æ₁ кенæдта сувæллон ку
 так говорить OPT.3PL девушка NOM либо, иначе ребенок когда
райгуридæ , уæд Дзилли хумæги ести миййаг ,
 ра- йгур -идæ уæд Дзилли хумæги ести миййаг
 ра- игур -идæ уæд₁ Дзилли ести миййаг
 PREF рождаться OPT.3SG тогда Дзилли что-нибудь как будто

заегъгæ , иди ... бунат уодзæнæй .
 заегъ -гæ иди бунат уодзæнæй
 заегъ -гæ иди бунат уодзæнæй
 сказать CONV как.его место быть.FUT.3SG

И говорят так, вот кто умирал в Стур Дигории, в Ахсауе, и так далее... и в Дзинаге, так говорили – когда рождалась девочка или мальчик, то тогда так говорили, будет место в Дзилли хумæги.

9.1 Гъома , цитгин бунат адтæй , 'ма , дан , дин
 гъома цит -гин бунат адтæй ма дан дин
 гъома цит -гин бунат адтæй ма₂ дан дин₁
 DISC уважение ADJ место быть.PST.3SG и мол 2SG.ENCL.DAT
 уоми ку рамæлæй , уæд дин , заегъгæ ,
 уоми ку ра- мæл -æй уæд дин заегъ -гæ
 уоми ку ра- мæл -æй уæд₁ дин₁ заегъ -гæ
 там когда PREF умирать PST.INTR.3SG тогда 2SG.ENCL.DAT сказать CONV
 бунат уодзæнæй .
 бунат уодзæнæй
 бунат уодзæнæй
 место быть.FUT.3SG

То есть это почетное место было и, мол, будет тебе там место.

9.2 Ма байзадæй .
 ма ба- йзад -æй
 ма₂ ба- йзад -æй
 и PREF оставаться PST.INTR.3SG

И так и осталось.

9.3 Нур дæр уæлæ уарунтæ ку фæууы , хъæбæр
 нур дæр уæлæ уарун -т -æ ку фæ- у -уй хъæбæр
 нур дæр уæлæ уарун -т -æ₁ ку фæ- у -уй хъæбæр
 теперь FOC вон дождь PL NOM когда PREF быть PRS.3SG сильный, крепкий
 уарунтæ , уæд исзиннунцæ .
 уарун -т -æ уæд ис- зинн -унцæ
 уарун -т -æ₁ уæд₁ ис- зинн -унцæ
 дождь PL NOM тогда PREF появляться,казаться PRS.3PL

И сейчас, когда бывают сильные дожди, видно бывает.

10 X : Ке , уæлæ иди зæх ...?
 X ке уæлæ иди
 ке₃ уæлæ иди
 что вон как.его

X: Что, вот...?

11 КЦ : Нет , æндамæ уоми циртдзæвæнтæ ,
 КЦ æнд -æмæ уоми циртдзæвæн -т -æ
 æнд -мæ уоми циртдзæвæн -т -æ₁
 вне,снаружи ALL там памятник,надгробный.камень PL NOM
 цирттитæ берæ ес .
 цирт -тит -æ берæ ес
 цирт -т -æ₁ берæ ес₁
 могила PL NOM много EXT

КЦ: Нет, дальше туда есть памятники, их там много.

12 X : Надмæ ку иссæуай уæд ?
 X над -мæ ку ис- сæу -ай уæд
 над -мæ ку ис- цæ -ай уæд₁
 дорога ALL когда PREF идти SUBJ.2SG тогда

X: Когда выйдешь на дорогу, там?

13.1 КЦ : Гъо , нади уæлбилæ .
 КЦ гъо над -и уæл- бил -æ
 гъо над -и₁ уæл- бил -æ₁
 да дорога GEN над край NOM

КЦ: Да, прямо над дорогой.

13.2 Мæнæ над куд бацæуы , уæд гъеуой уæллаей .
 мæнæ над куд ба- цæ -уй уæд гъе уой уæлл -æй
 мæнæ над куд ба- цæ -уй уæд₁ гъе уой₃ уæл -æй
 вот дорога как PREF идти PRS.3SG тогда вот он,она.GEN наверху ABL

Вот когда дойдешь до дороги, там, наверху.

14.1 X : 'Ма мæнæ еу анз ба , дан , æрцудæнцæ , 'ма
 X ма мæнæ еу анз ба дан æр- цуд -æнцæ ма
 ма₂ мæнæ еу₂ анз ба дан æр- цуд₁ -æнцæ ма₂
 но вот один год CONTR мол PREF идти PST.INTR.3PL и
 , дан , си фæндуртæ дæр фæххастонцæ –
 дан си фæндур -т -æ дæр фæх- хаст -онцæ
 дан си₄ фæндур -т -æ₁ дæр фæ- хаст₂ -онцæ
 мол 3SG.ENCL.ABL гармошка PL NOM FOC PREF нести,уносить PST.TR.3PL

уæхæн адтæй .

уæхæн адтæй

уæхæн адтæй

такой быть.PST.3SG

X: А было и такое, что однажды приехали, и унесли оттуда даже гармошки.

14.2 Уæдта уæлæ еци дор , Мæхчески дор , лабиринт ке
 уæдта уæлæ еци дор Мæхчески дор ке
 уæдта₂ уæлæ еци дор Мæхчески дор ке₃
 кроме того вон тот камень Махческий камень что

хонунцæ , лабиринт е ци рауæн адтæй ?

хон -унцæ е ци рауæн адтæй

хон -унцæ е₁ ци рауæн адтæй

называть PRS.3PL это что место быть.PST.3SG

А еще вот этот камень, Махческий камень, который называют лабиринтом, это где находилось?

15.1 КЦ : Е ба ... Ци рауæн адтæй ?
 КЦ е ба ци рауæн адтæй
 е₁ ба ци рауæн адтæй
 это CONTR что место быть.PST.3SG

КЦ: А это... Где это было?

15.2 Уортæ , гъенур мæсуг ка 'й , гъеуой уæллаей
 уортæ гъе нур мæсуг ка 'й гъе уой уæлл -æй
 уартæ гъе нур мæсуг ка æй₁ гъе уой₃ уæл -æй
 вон,там вот теперь башня кто быть.PRS.3SG вот он,она.GEN наверху ABL

мәнаә над куд бацаәуй , гъеууоми әвәрд
 мәнаә над куд ба- цаә -уй гъе ууоми әвәрд
 мәнаә над куд ба- цаә -уй гъе уоми әвәрд
 вот дорога как PREF идти PRS.3SG вот там класть,ставить.PART.PST

адтәй

адтәй

адтәй

быть.PST.3SG

Вон, где сейчас мәсыг (башня), вот над ним, как пролегает дорога, вот там находилась.

16 X : Дәхуәдәг әй гъуди кәнис ?

X дәхуәдәг әй гъуди кән -ис

дәхуәдәг әй₂ гъуди кән -ис

2SG.REFL 3SG.ENCL.GEN мысль делать PRS.2SG

X: Ты сам это помнишь?

17.1 КЦ : Куд әй нә гъуди кәнис ?

КЦ куд әй нә гъуди кән -ис

куд әй₂ нә₂ гъуди кән -ис

как 3SG.ENCL.GEN NEG мысль делать PRS.2SG

КЦ: Что значит, не помнишь?

17.2 Берә ибәл мә кьох фәххафинаә ,

берә ибәл мә кьох фәх- хаф -инаә

берә ибәл мә₂ кьох фә- хаф -инаә

много 3SG.ENCL.SUPER POSS.1SG кисть руки PREF соскабливать OPT.1SG

атә , зәгъун йә райдайән кәми .

атә зәгъ -ун йә ра- йдай -ән кәми

атә зәгъ -ун₃ ә₂ ра- идай -ән₃ кәми

эти.NOM сказать PRS.1SG POSS.3SG PREF начинать(ся) NMLZ где

? Я часто проводил по нему рукой, чтобы угадать, где его начало.

18.1 X : Гъеууой әз ... Әз әй фәууидтон

X гъе ууой әз әз әй фәу- уид -т -он

гъе уой₃ әз әз әй₂ фә- уид -т -он₁

вот он,она.GEN я я 3SG.ENCL.GEN PREF видеть TR PST.TR.1SG

кинуги

кинут -и

киунуг -и₂

книга INESS

X: Вот этого я... Я это в книге видел.

18.2 'Ма , дан , Мәхческий лабиринт , зәгъгә .

ма дан Мәхческий зәгъ -гә

ма₃ дан зәгъ -гә

еще мол сказать CONV

Мол, Махческий лабиринт.

19.1 КЦ : Гъеууоми , 'ма 'й уәдта дәләмә

КЦ гъе ууоми ма 'й уәдта дәләмә

гъе уоми ма₂ әй₂ уәдта₁ дәләмә

вот там и 3SG.ENCL.GEN потом вниз

рагæлстонцæ

ра- гæлст -онцæ

ра- гæлст₂ -онцæ

PREF бросать,кидать PST.TR.3PL

КЦ: Там это было, а потом этот камень сбросили вниз.

19.2 **Ма** 'й дæлæмæ , дæлæмæ гæнгæ **ма**
ма 'й дæлæмæ дæлæмæ гæн -гæ ма
ма₂ æй₂ дæлæмæ дæлæмæ кæн -гæ ма₂
и, но, чтобы, что 3SG.ENCL.GEN вниз вниз делать CONV и
'й уæдта фæлластонцæ , 'ма Ленинградти
'й уæдта фæл- ласт -онцæ ма Ленинград -т -и
æй₂ уæдта₁ фæ- ласт -онцæ ма₂ Ленинград -т -и₂
3SG.ENCL.GEN потом PREF (y)возить PST.TR.3PL и Ленинград PL INESS

адтæй

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

Все дальше и дальше, а потом его забрали и он был в Ленинграде.

19.3 **Уæдтай** фæстæмæ , дан , æй æрластонцæ
уæдта -й фæстæмæ дан æй æр- ласт -онцæ
уæдта₁ -и₁ фæстæмæ дан æй₂ æр- ласт -онцæ
потом GEN назад, обратно мол 3SG.ENCL.GEN PREF (y)возить PST.TR.3PL

А потом сказали, что вернули.

20.1 **Х** : 'Ма Ленинградти æй , лабиринт Махческа
Х ма Ленинград -т -и æй Махческа
ма₂ Ленинград -т -и₂ æй₁
но Ленинград PL INESS быть.PRS.3SG

Х: А он в Ленинграде, лабиринт Махческа.

20.2 **А** сейчас он кæд идими æй ... может идими
а кæд иди -м -и æй иди -м -и
кæд иди -и₂ æй₁ иди -и₂
если как.его INESS быть.PRS.3SG как.его INESS

æй , горæти , лабиринт ...

æй горæт -и

æй₁ горæт -и₂

быть.PRS.3SG город INESS

А сейчас он вроде бы в этом... может, он в этом... в городе, лабиринт...

21 **КЦ** : Гъо , музейи æй
КЦ гъо музей -и æй
гъо музей -и₂ æй₁
да музей INESS быть.PRS.3SG

КЦ: Да, он в музее.

22.1 **Х** : 'Ма е цæй туххæй адтæй , Колумби ?
Х ма е цæй туххæй адтæй Колумби
ма₂ е₁ цæй туххæй адтæй Колумби
но это что.GEN из-за быть.PST.3SG Колумб

Х: Почему это так получилось, Колумб?

22.2 Уәләә уоми еци мәсугмә баләсәән н'адтәй , кәцәйдәр
уәләә уоми еци мәсуг -мә ба- ләс -әән н адтәй кәцәй дәр
уәләә уоми еци мәсуг -мә ба- лас -әән₃ н адтәй кәцәй дәр
вон там тот башня ALL PREF лезть NMLZ NEG быть.PST.3SG откуда FOC
имә иди адтәй , бацәуәән , уруссагау – ход
имә иди адтәй ба- цәу -әән урусс -аг -ау ход
имә иди адтәй ба- цә -әән₃ урус -аг -ау
3SG.ENCL.ALL как.его быть.PST.3SG PREF идти NMLZ русский SUF EQU
, по-моему .

Вон в ту башню нельзя было пролезть, где-то там был этот, вход, по-русски – ход, по-моему.

22.3 Бунти кәцәйдәр , дан .
бун -т -и кәцәй дәр дан
бун -т -и₂ кәцәй дәр дан
дно, основание PL INESS откуда FOC мол

Где-то снизу вроде бы.

22.4 Нә ?

нә

нә₅

PRTCL

Да?

23 КЦ : 'Ма ин неке ... неке ин неци
КЦ ма ин неке неке ин неци
ма₂ ин неке неке ин неци
но 3SG.ENCL.DAT никто.NOM никто.NOM 3SG.ENCL.DAT ничто

зонуй

зон -уй

зон -уй

знать,уметь PRS.3SG

КЦ: А никто... никто ничего об этом не знает.

24 X : Ну , истори ... Ну , Абисалти хуннуй .
X истори Абисал -т -и хунн -уй
истори Абисал -т -и₁ хунн -уй
история Абисалов PL GEN называться PRS.3SG

X: Ну, история... Ну, называется башня Абисаловых.

25.1 КЦ : Абисалти хуннуй , фал ейә Абисалти
КЦ Абисал -т -и хунн -уй фал ейә Абисал -т -и
Абисал -т -и₁ хунн -уй фал ейә Абисал -т -и₁
Абисалов PL GEN называться PRS.3SG однако он,она Абисалов PL GEN

конд нә йәй

конд нә йәй

конд нә₂ әй₁

делать.PART.PST NEG быть.PRS.3SG

КЦ: Она зовется башней Абисаловых, но построили ее не Абисаловы.

25.2 Абисалтә фәстагдәр әрбацудәәнцә ардәмә .
Абисал -т -ә фәстаг -дәр әрба- цуд -әәнцә ардә -мә
Абисал -т -ә₁ фәстаг -дәр₂ әрба- цуд₁ -әәнцә ардәг -мә
Абисалов PL NOM последний COMPAR PREF идти PST.INTR.3PL здесь ALL

Абисаловы позже сюда пришли.

25.3	Е	раги	конд	адтæй	.
	е	раги	конд	адтæй	
	е ₁	раги	конд	адтæй	
	он,она	давно	делать.PART.PST	быть.PST.3SG	

А она давно была построена.

26	Х	: Етæ	цæттæ	мæсугмæ	æрбацудæнцæ	.
	Х	етæ	цæттæ	мæсуг -мæ	æрба- цуд -æнцæ	
		етæ	цæттæ	мæсуг -мæ	æрба- цуд ₁ -æнцæ	
		они,те	готовый	башня ALL	PREF идти PST.INTR.3PL	

Х: Они пришли в готовую башню.

27.1	КЦ	: Гъо	.
	КЦ	гъо	
		гъо	
		да	

КЦ: Да.

27.2	Уæлæ	{ невнятно }	... Е	,	уæлæ	обæйтгæ	ку
	уæлæ		е		уæлæ	обæй -тт -æ	ку
	уæлæ		е ₁		уæлæ	обæй -т -æ ₁	ку
	вон		это		вон	курган PL NOM	когда

аразтонцæ		уæлæ	уоми	,	гъе	уæдикон	æй	.
аразт	-онцæ	уæлæ	уоми		гъе	уæдикон	æй	
аразт	-онцæ	уæлæ	уоми		гъе	уæдикон	æй ₁	
изготавливать	PST.TR.3PL	вон	там		вот	тогдашний	быть.PRS.3SG	

Вон {невнятно} ... Это вот когда строили курганы вон там, с тех времен эта башня.

27.3	Гъенур	,	дæуæй	уотæ	,	Хъазахти	мæсуг	ба	?
	гъе нур		дæуæй	уотæ		Хъазахт -и	мæсуг	ба	
	гъе нур		дæуæй	уотæ		Хъазахт -и ₁	мæсуг	ба	
	вот теперь		ты.ABL	так		Казахта GEN	башня	CONTR	

Вот, по-твоему, вот там башня Казаховых.

27.4	Мæсуг	си		адтæй		уоми	дæр	–	'ма	'й
	мæсуг	си		адтæй		уоми	дæр		ма	'й
	мæсуг	си ₂		адтæй		уоми	дæр		ма ₂	æй ₂
	башня	3SG.ENCL.INESS		быть.PST.3SG		там	FOC		и	3SG.ENCL.GEN

Хъазахтæ скодтонцæ ?

Хъазах -т -æ с- код -т -онцæ

Хъазах -т -æ₁ ис- код -т -онцæ

Казахов PL NOM PREF делать TR PST.TR.3PL

Башня там есть, (и ты думаешь,) что это Казаховы построили?

28	Х	: Е	уæлæ	дорбæл	ка	'дтæй	'е	?
	Х	е	уæлæ	дор -бæл	ка	'дтæй	'е	
		е ₁	уæлæ	дор -бæл	ка	адтæй	е ₂	
		это	вон	камень SUPER	кто	быть.PST.3SG	он/она	

Х: Это вот которая была на камне?

29	КЦ	: Гъо	.
	КЦ	гъо	
		гъо	
		да	

КЦ: Да.

30 X : **Нææ** , **нæ** .
 X нææ нæ
 нæ₂+FR. VAR. нæ₂
 NEG NEG

X: Нет ведь, да?

31.1 **КЦ** : **Нæ-æ** , **конечно** .
 КЦ нææ
 нæ₂+FR. VAR.
 NEG

КЦ: Нет, конечно.

31.2 **Кенæдта** **уæлæ** **обай** , **обай** , **сумах** **обай** , **уой** .
 кенæдта уæлæ обай обай сумах обай уой
 кенæдта уæлæ обæй обæй сумах обæй уой₃
 либо, иначе вон курган курган вы.GEN курган он,она.GEN

Или же курган, курган, ваш курган.

31.3 **Хъазахти** ... **Хъазахти** **обай** **æй** , **ма** **'й**
 Хъазах -т -и Хъазах -т -и обай æй ма 'й
 Хъазах -т -и₁ Хъазах -т -и₁ обæй æй₁ ма₁ æй₂
 Казахов PL GEN Казахов PL GEN курган быть.PRS.3SG NEG 3SG.ENCL.GEN

Хъазахтæ **искодтонцæ** ?

Хъазах -т -æ ис- код -т -онцæ

Хъазах -т -æ₁ ис- код -т -онцæ

Казахов PL NOM PREF делать TR PST.TR.3PL

Казаховы... Хъазахти курган называется, и его Казаховы построили.

31.4 – **Нæ** **искодтонцæ** .
 нæ ис- код -т -онцæ
 нæ₂ ис- код -т -онцæ
 NEG PREF делать TR PST.TR.3PL

Нет, не построили.

31.5 **Хъазахтæ** **фæстагдæр** **æрбафтудæнцæ** .
 Хъазах -т -æ фæстаг -дæр æрба- фтуд -æнцæ
 Хъазах -т -æ₁ фæстаг -дæр₂ æрба- æфтуд -æнцæ
 Казахов PL NOM последний COMPAR PREF достигать PST.INTR.3PL

Хъазахтæ пришли позже.

31.6 **Ардигæй** , **дæлæ** ... **иди** ... **уæлæ** **Асси** ... **Ассиаг**
 ардигæй дæлæ иди уæлæ Асс -и Асс -аг
 ардигæй далæ иди уæлæ Асс -и₂ Асс -аг
 отсюда вон.там.внизу как.его вон Балкария INESS Балкария SUF

фамили **уин** **ке** **ес** , **уой** **зонетæ** ?

фамили уин ке ес уой зон -етæ

фамили уин₁ ке₃ ес₁ уой₃ зон -етæ

фамилия 2PL.ENCL.DAT что EXT он,она.GEN знать,уметь PRS.2PL

Отсюда... этот... вон Асси... Вы знаете, что у вас фамилия балкарская?

32 X : **Атæ** **уордигæй** **æнцæ** ?
 X атæ уордиг -æй æнцæ
 атæ уордæг -æй æнцæ
 эти.NOM там ABL быть.PRS.3PL

X: А они оттуда?

33.1 **КЦ** : **Æдта** **кæцæй æнцæ** ?
 КЦ æдта кæцæй æнцæ
 æдта кæцæй æнцæ
 разве, неужели откуда быть.PRS.3PL

КЦ: А откуда же?

33.2 **Асси** ... **Казахов идимæ** ... **Асси** **берæ ес** ...
 Асс -и Казахов идимæ Асс -и берæ ес
 Асс -и₂ Казахов иди+FR. VAR. Асс -и₂ берæ ес₁
 Балкария INESS Казахов как.его Балкария INESS много EXT

Балкарий ... **очень много их** .

Балкари -й

Балкари -и₂

Балкария INESS

В Балкарии... Казахов этот... В Балкарии их много... в Балкарии... очень много их.

34.1 **Х** : **Уруссагау син дзорæ** .
 Х урусс -аг -ау син дзор -æ
 урус -аг -ау син дзор -æ₂
 русский SUF EQU 3PL.ENCL.DAT говорить IMP.2SG

Х: По-русски им говори.

34.2 **Ани куд гъæуй** , **уой зонис** ?
 ани куд гъæ -уй уой зон -ис
 ани куд гъæ -уй уой₃ зон -ис
 эти.GEN как быть нужным PRS.3SG он,она.GEN знать,уметь PRS.2SG

А ты знаешь, как им надо?

34.3 **Дигоронау** .
 Дигор -он -ау
 Дигор -он₃ -ау
 Дигора ADJ EQU

По-дигорски.

35 **КЦ** : **Гъо** , **уой дин** **баладæрдтæн** ,
 КЦ гъо уой дин ба- ладæрд -т -æн
 гъо уой₃ дин₁ ба- ладæрд -т -æн₂
 да он,она.GEN 2SG.ENCL.DAT PREF понимать.PART.PST TR PRS.1PL

фал лæг фæрæдуйуй .
 фал лæг фæ- рæдуй -уй
 фал лæг фæ- рæдуй -уй
 однако мужчина, человек PREF ошибаться,заблуждаться PRS.3SG

КЦ: Это-то я понял, но человек ошибается.

36.1 **Х** : **Атæ сæ уой фæсте ба** ... **О-о-о** ,
 Х атæ сæ уой фæсте ба о - о - о
 атæ сæ₃ уой₃ фæсте ба о о о
 эти.NOM 3PL.ENCL.GEN он,она.GEN за CONTR да да да

'ма гъеуотæ исахуран .
 ма гъе уотæ ис- ахур ан
 ма₂ гъе уотæ ис- ахур ан
 и вот так PREF привычка быть.PRS.1PL

Х: Ну да, потом... Да-да, и мы так привыкли.

36.2 **Ани** **е** **гъæуй**
 ани е гъæ -уй
 ани е₁ гъæ -уй₁
 эти.GEN это быть нужным PRS.3SG

А им это надо.

36.3 **Уæлæ** , **дан** , **Дæргъæфси** **адтан** , **'ма** , **дан** , **си**
 уæлæ дан Дæргъæфс -и адтан ма дан си
 уæлæ дан Дæргъæфс -и₂ адтан ма₂ дан си₂
 вон мол Даргавс INESS быть.PST.1PL но мол 3SG.ENCL.INESS

иронау **неке** **дзоруй** , **фал** , **дан** ,
 ирон -ау неке дзор -уй фал дан
 ирон -ау неке дзор -уй фал дан
 осетинский,иронский EQU никто.NOM говорить PRS.3SG однако мол

дзорунцæ **уруссагау**
 дзор -унцæ урусс -аг -ау
 дзор -унцæ урус -аг -ау
 говорить PRS.3PL русский SUF EQU

Вон, говорит, мы были и в Даргавсе, но там по-иронски никто не разговаривает, все, говорит, говорили только по-русски.

36.4 **'Ма** , **дан** , **е** **мах** **нæ** **гъæуй**
 ма дан е мах нæ гъæ -уй
 ма₂ дан е₁ мах нæ₂ гъæ -уй₁
 но мол это мы.GEN NEG быть нужным PRS.3SG

А нам, говорит, это не надо.

36.5 **Мах** , **дан** , **гъæуй** ... **мæнæ** **ами** **ма** , **дан** , **мæнæ**
 мах дан гъæ -уй мæнæ ами ма дан мæнæ
 мах дан гъæ -уй мæнæ ами ма₂ дан мæнæ
 мы.GEN мол быть нужным PRS.3SG вот здесь и мол вот

Дигори **гъеуотæ** **æй** , **ма** **еци** **æвзагæй** **ма** **дзорунцæ**
 Дигор -и гъе уотæ æй ма еци æвзаг -æй ма дзор -унцæ
 Дигор -и₂ гъе уотæ æй₁ ма₂ еци æвзаг -æй ма₂ дзор -унцæ
 Дигора INESS вот так быть.PRS.3SG и тот язык ABL и говорить PRS.3PL
 , **зæгъгæ** , **гъеуотæ**
 зæгъ -гæ гъе уотæ
 зæгъ -гæ гъе уотæ
 сказать CONV вот так

Нам, говорит, надо...Вот здесь вот в Дигории на каком языке разговаривают, вот это им надо.

37.1 **Сæйрагдæр** **гъуддаг** **е** **æй**
 сæйраг -дæр гъуддаг е æй
 сæйраг -дæр₂ гъуддаг е₁ æй₁
 главный COMPAR дело,событие это быть.PRS.3SG

Самое главное – это.

37.2 **Гъенур** **кæсай** , **æз** **дæр** **ибæл** **гъуди**
 гъе нур кæс -ай æз дæр ибæл гъуди
 гъе нур кæс₂ -ай æз дæр ибæл гъуди
 вот теперь смотреть SUBJ.2SG я FOC 3SG.ENCL.SUPER мысль

кæнун

кæн -ун

кæн -ун₃

делать PRS.1SG

Вот смотри, я тоже задумывался.

37.3 **Ку дзорон** , **нæ** , **уæд ибæл** **гъуди**
ку дзор -он нæ уæд ибæл гъуди
ку дзор -он₂ нæ₅ уæд₁ ибæл гъуди
когда говорить SUBJ.1SG PRTCL тогда 3SG.ENCL.SUPER мысль

кæнун , **'ма нин** **ходуйнаг æй** **еуæрдигæй** **ба**
кæн -ун ма нин ходуйнаг æй еу æрдигæй ба
кæн -ун₃ ма₂ нин ходуйнаг æй₁ еу₂ æрдигæй ба
делать PRS.1SG и 1PL.ENCL.DAT стыд быть.PRS.3SG один со.стороны CONTR

Вот когда я разговариваю, да, тогда я думаю, и нам должно быть стыдно, с одной стороны.

37.4 **Кæд уруссагау дзорис** **уæд уруссагау** , **кæд**
кæд урусс -аг -ау дзор -ис уæд урусс -аг -ау кæд
кæд урус -аг -ау дзор -ис уæд₁ урус -аг -ау кæд
когда русский SUF EQU говорить PRS.2SG тогда русский SUF EQU когда
дзиуиттагау уæд дзиуиттагау , **кæд дигоронау** , **уæдта еунæг дзурд**
дзиуиттаг -ау уæд дзиуиттаг -ау кæд дигорон -ау уæдта еунæг дзурд
дзиуиттаг -ау уæд₁ дзиуиттаг -ау кæд дигорон -ау уæдта₁ еунæг дзурд₂
еврей EQU тогда еврей EQU когда дигорский EQU потом один слово

дæр гъæуама иннердигон **ма кæнай**
дæр гъæуама инне рдиг -он ма кæн -ай
дæр гъæуама инн æрдæг -он₃ ма₁ кæн -ай

FOC должно.быть другой половина ADJ NEG делать SUBJ.2SG

Если ты говоришь по-русски, то говори по-русски, если по-еврейски, тогда говори по-еврейски, а если по-дигорски, тогда не употребляй слова из другого языка.

38 **КЦ : Ма кæнай !**
КЦ ма кæн -ай
ма₁ кæн -ай
NEG делать SUBJ.2SG

КЦ: Не употребляй!

39 **Х : Уотæ нæ æй ?**
Х уотæ нæ æй
уотæ нæ₂ æй₁
так NEG быть.PRS.3SG

Х: Разве не так?

40 **КЦ : Уотæ 'й**
КЦ уотæ 'й
уотæ æй₁
так быть.PRS.3SG

КЦ: Да, так.

41.1 **Х : 'Ма , дан , æнцондæр æй**
Х ма дан æнцон -дæр æй
ма₂ дан æнцон -дæр₂ æй₁
и мол легкий COMPAR быть.PRS.3SG

Х: А так, говорит, легче.

41.2 **Дигоронау** **зиндæр** **дзорæн** **æй** ,
Дигор -он -ау зин -дæр дзор -æн æй
Дигор -он₃ -ау зин -дæр₂ дзор -æн₃ æй₁
Дигора ADJ EQU сложный COMPAR говорить NMLZ быть.PRS.3SG

уруссагау ...

урусс -аг -ау

урус -аг -ау

русский SUF EQU

По-дигорски труднее разговаривать, по-русски...

42 **КЦ** : **Уæлæ Цхинвалий адтæн 'ма гостиници**
КЦ уæлæ Цхинвали -й адтæн ма гостиниц -и
 уæлæ Цхинвал -и₂ адтæн ма₂ гостиниц -и₂
 вон Цхинвал INESS быть.PST.1SG и гостиница INESS

бацудтæн ...

ба- цуд -тæн

ба- цуд₁ -тæн

PREF идти PST.INTR.1SG

КЦ: Вот я был в Цхинвале и зашел в гостиницу....

43.1 **Х** : « **Æмдзæрæни** » **хуннуй** , **æви** **ци**
 Х Æмдзæрæни хунн -уй æви ци
 хунн -уй æви ци
 называться PRS.3SG или,ли,разве что

хуннуй , **магъа** .

хунн -уй ма гъа

хунн -уй ма₁ гъа

называться PRS.3SG NEG PRTCL

Х: «Æмдзæрæни» (гостиница) называется, или как называется, не знаю.

43.2 **Уинис** , **уобæлдæр** ... **ну** , **гъо** ...
 уин -ис уобæл -дæр ну гъо
 уин₂ -ис уобæл -дæр₃ гъо
 видеть PRS.2SG он,она.SUPER FOC да

Вот видишь... ну да...

44 **КЦ** : **Магъа** , **ци хуннуй** , « **æмдзæрæн** »
КЦ ма гъа ци хунн -уй
 ма₁ гъа ци хунн -уй
 NEG PRTCL что называться PRS.3SG

хуннуй **'ма** **ци** **хуннуй** .

хунн -уй ма ци хунн -уй

хунн -уй ма₃ ци хунн -уй

называться PRS.3SG еще что называться PRS.3SG

КЦ: Не знаю, как называется, то ли «æмдзæрæн», то ли как.

45 **Х** : **Гостиницаæ** **ци хуннуй** **дигоронау** , **уобæл**
 Х гостиниц -æ ци хунн -уй дигорон -ау уобæл
 гостиниц -æ₁ ци хунн -уй дигорон -ау уобæл
 гостиница NOM что называться PRS.3SG дигорский EQU он,она.SUPER

дæр гъуди нæ кæнуй , **фал махмæ** , **уже æрбацудæнцаæ**

дæр гъуди нæ кæн -уй фал махмæ уже æрба- цуд -æнцаæ

дæр гъуди нæ₂ кæн -уй фал махмæ уже æрба- цуд₁ -æнцаæ

FOC мысль NEG делать PRS.3SG однако мы.ALL уже PREF идти PST.INTR.3PL

Х: Мы даже не задумываемся о том, как гостиница называется по-дигорски, эти слова мы уже постоянно употребляем.

46 **КЦ** : **Гость** , **гостиница** **значить** **иуазæгдонæ** .
 КЦ гостиница иуазæг -дон -æ
 иуазæг -дон -æ₁
 гость SUF NOM

КЦ: Гость, гостиница значит «иуазæгдонæ».

47 **Х** : **Иуазæгдонæ** , **гъо** .
 Х иуазæг -дон -æ гъо
 иуазæг -дон -æ₁ гъо
 гость SUF NOM да

Х: Гостиница, да.

48.1 **КЦ** : **Гъо** .
 КЦ гъо
 гъо
 да

КЦ: Да.

48.2 **Ма** **еу** **дзурд** **къудайрагау** **кодта** , **еу** **дзурд** **ба**
 ма еу дзурд къудайраг -ау код -т -а еу дзурд ба
 ма₂ еу₂ дзурд₂ къудайраг -ау код -т -а₁ еу₂ дзурд₂ ба
 и один слово кударский EQU делать TR PST.TR.3SG один слово CONTR

иди ...

иди

иди

как.его

И одно слово он говорил на кударском, а одно на этом...

49 **Х** : **Уруссагау** .
 Х урусс -аг -ау
 урус -аг -ау
 русский SUF EQU

Х: По-русски.

50 **КЦ** : **Гурдзиагау** !
 КЦ гурдзи -аг -ау
 гурдзи₂ -аг -ау
 грузин SUF EQU

КЦ: По-грузински!

51 **Х** : **Гурдзиагау** ?
 Х гурдзи -аг -ау
 гурдзи₁ -аг -ау
 Грузия SUF EQU

Х: По-грузински?

52 **КЦ** : **Гурдзиагау** .
 КЦ гурдзи -аг -ау
 гурдзи₁ -аг -ау
 Грузия SUF EQU

КЦ: По-грузински.

53 X : 'Ма 'й нæ лæдæрисæ ?
 X ма 'й нæ лæдæр -исæ
 ма₂ æй₂ нæ₂ лæдæр -исæ
 и 3SG.ENCL.GEN NEG понимать OPT.2SG

X: А ты не понимал?

54.1 КЦ : 'Ма сæ нæ лæдæринаæ .
 КЦ ма сæ нæ лæдæр -инаæ
 ма₂ сæ₃ нæ₂ лæдæр -инаæ
 и 3PL.ENCL.GEN NEG понимать OPT.1SG

КЦ: И я их не понимал.

54.2 Сумах , зæгъун , иронау дзоретæ
 сумах зæгъ -ун ирон -ау дзор -етæ
 сумах зæгъ -ун₃ ирон -ау дзор -етæ
 вы.NOM сказать PRS.1SG осетинский,иронский EQU говорить PRS.2PL
 æви , зæгъун , гурдзиагау дзоретæ ?
 æви зæгъ -ун гурдзи -аг -ау дзор -етæ
 æви зæгъ -ун₃ гурдзи₁ -аг -ау дзор -етæ
 или,ли,разве сказать PRS.1SG Грузия SUF EQU говорить PRS.2PL

Вы, говорю, по-иронски разговариваете, или по-грузински?

54.3 'Ма ... 'ма нæ нæ лæдæрис ?
 ма ма нæ нæ лæдæр -ис
 ма₂ ма₂ нæ₃ нæ₂ лæдæр -ис
 и и 1PL.ENCL.GEN NEG понимать PRS.2SG

А... а ты не понимаешь нас?

54.4 Нæ уæ лæдæрун !
 нæ уæ лæдæр -ун
 нæ₂ уæ₁ лæдæр -ун₃
 NEG 2PL.ENCL.GEN понимать PRS.1SG

Нет, я вас не понимаю!

55.1 X : Ма сæ куд лæдæрдтæ ?
 X ма сæ куд лæдæрд -тæ
 ма₂ сæ₃ куд лæдæрд -тæ₁
 и 3PL.ENCL.GEN как понимать.PART.PST PST.2SG

X: А как ты их понимал?

55.2 Ма сæ куд бал ...?
 ма сæ куд бал
 ма₂ сæ₃ куд
 и 3PL.ENCL.GEN как

А как ты их...?

56.1 КЦ : Нæ сæ лæдæрдтæн .
 КЦ нæ сæ лæдæрд -тæн
 нæ₂ сæ₃ лæдæрд -тæн
 NEG 3PL.ENCL.GEN понимать.PART.PST PST.INTR.1SG

КЦ: Не понимал я их.

56.2 Къуар загъди кæнионцæ гурдзиагау , къуар
 къуар загъд -и кæн -ионцæ гурдзи -аг -ау къуар
 къуар загъд₁ -и₁ кæн -ионцæ гурдзи₁ -аг -ау къуар
 несколько сказанное GEN делать OPT.3PL Грузия SUF EQU несколько

загъди		ба	,	иди	...	'ма	сæ		балаәдәрә	
загъд	-и	ба		иди		ма	сæ		ба- ләдәр	-æ
загъд ₁	-и ₁	ба		иди		ма ₂	сæ ₃		ба- ләдәр	-æ ₃
сказанное	GEN	CONTR		как.его		и	3PL.ENCL.GEN		PREF	понимать IMPERS

гъәйдә , цо

гъәйдә цо

гъәйдә цо

давай идти.IMP.2SG

Несколько слов на грузинском, несколько слов на этом, и иди пойми их.

56.3	'Ма	сæ		нæ	ләдәринаә	
	ма	сæ		нæ	ләдәр	-инæ
	ма ₂	сæ ₃		нæ ₂	ләдәр	-инæ
	и	3PL.ENCL.GEN		NEG	понимать	OPT.1SG

И я их не понимал.

56.4	Гъеуотитә	
	гъе уот	-ит -æ
	гъе уотә	-т -æ ₁
	вот так	PL NOM

Вот так вот.

57	X	:	Микъолә	,	рацо		,	әрдәмә		кәсә	
	X		Микъолә		ра- цо			әрд		-әмә	кәс -æ
			Микъолә		ра- цо			әрд		-мә	кәс ₂ -æ ₂
			Микола		PREF	идти.IMP.2SG		половина,сторона		ALL	смотреть IMP.2SG

X: Микола, иди сюда, посмотри.

58	КЦ	:	Гъенур	мәнаә	ами	,	уәлә	уоми	Фәрәскъәттә		адтәй
	КЦ		гъе нур	мәнаә	ами		уәлә	уоми	Фәрәскъәтт -т	-æ	адтәй
			гъе нур	мәнаә	ами		уәлә	уоми	Фәрәскъәтт -т	-æ ₁	адтәй
			вот теперь	вот	здесь		вон	там	Фараскат	PL NOM	быть.PST.3SG

КЦ: Вот здесь вот, вон там вот были Фәрәскъәттә (название местности).

59.1	X	:	Мәнаә	дәмә		цәунмә		гъавунцә		!
	X		мәнаә	дәмә		цә -ун -мә		гъав		-унцә
			мәнаә	дәмә		цә -ун ₂ -мә		гъав		-унцә
			вот	2SG.ENCL.ALL		идти INF	ALL	намереваться		PRS.3PL

X: Вот они собираются к тебе!

59.2	Дигоронау		дан	,	ка	...	ка	ма	зонуй		дзорун
	Дигор	-он -ау	дан		ка		ка	ма	зон	-уй	дзор -ун
	Дигор	-он ₃ -ау	дан		ка		ка	ма ₃	зон	-уй	дзор -ун ₂
	Дигора	ADJ EQU	мол		кто		кто	еще	знать,уметь	PRS.3SG	говорить INF

уомә гәсгә , уой агорунцә

уомә гәсгә уой агор -унцә

уомә₁ гәсгә уой₃ агор -унцә

он,она.ALL по он,она.GEN искать PRS.3PL

Они ищут тех, которые еще разговаривают на дигорском.

59.3	Дигорон	дзубандитә		сә		гъәуй	
	дигорон	дзубанди -т -æ		сә		гъә	-уй
	дигорон	дзубанди -т -æ ₁		сә ₃		гъә	-уй
	дигорский	речь	PL NOM	3PL.ENCL.GEN		быть нужным	PRS.3SG

Им нужна дигорская речь.

60.1	КЦ	:	Уæлæ	уоми	ба	Хъазахтæ	цардæнцæ	,	уолæ
	КЦ		уæлæ	уоми	ба	Хъазах -т -æ	цард -æнцæ		уолæ
			уæлæ	уоми	ба	Хъазах -т -æ ₁	цард ₂ -æнцæ		уæлæ+FR. VAR.
			вон	там	CONTR	Казахов PL NOM	жить PST.INTR.3PL		вон

еци синхи

еци синх -и

еци синх -и₂

тот квартал INESS

КЦ: А вон там жили Казаховы, вон на той улице.

60.2	Уой	æндегæй	ба	Тауиттæ	,	'ма	æдзæрæг
	уой	æндегæй	ба	Тауит -т -æ		ма	æдзæрæг
	уой ₃	æндегæй	ба	Тауит -т -æ ₁		ма ₂	æдзæрæг
	он,она.GEN	снаружи	CONTR	Тауитов PL NOM		и	нежилой

иссæнцæ , **некебал** **си** **ес** **цæрæг**

исс- æнцæ неке =бал си ес цæр -æг

ис- æнцæ неке =бал си₂ ес₁ цæр -æг

PREF быть.PRS.3PL никто.NOM =больше 3SG.ENCL.INESS EXT жить PART.PRS

А дальше – Тауитовы, и они стали уже нежилыми, жильцов там уже нет.

60.3	Ка	мæнæ	ардæмæ	æрлигъдæй	–	ка	ба	дæлæмæ
	ка	мæнæ	ардæ -мæ	æр- лигъд -æй		ка	ба	дæлæмæ
	ка	мæнæ	ардæг -мæ	æр- лигъд -æй		ка	ба	дæлæмæ
	кто	вот	здесь ALL	PREF бежать PST.INTR.3SG		кто	CONTR	вниз

фæллигъдæй

фæл- лигъд -æй , ка – горæтмæ , ка – будурмæ

фæ- лигъд -æй ка горæт -мæ ка будур -мæ

PREF бежать PST.INTR.3SG кто город ALL кто равнина ALL

Кто сюда переселился, кто – в город, кто – на равнину.

60.4	Уой	туххæй	,	æма	уловитæ	зин	адтæнцæ
	уой	туххæй		æма	улови -т -æ	зин	адтæнцæ
	уой ₃	туххæй		æма	улови -т -æ ₁	зин	адтæнцæ
	он,она.GEN	из-за		что	условия PL NOM	сложный	быть.PST.3PL

Потому что условия были тяжелыми.

60.5	Къолхозти	рæстæги	ма	...
	къолхоз -т -и	рæстæг -и	ма	
	колхоз -т -и ₁	рæстæг -и ₂	ма ₂	
	колхоз PL GEN	время INESS	и	

Во времена колхозов...

61	X	:	Атæ	рацæуай	,	биццеу	!
	X		атæ	ра- цæу -ай		биццеу	
			атæ	ра- цæ -ай		биццеу	
			эти.NOM	PREF идти SUBJ.2SG		мальчик	

X: Иди-ка сюда, мальчик!

62.1	КЦ	:	...	хуасæ	,	хуасæ	дæсæймаг	ласт	кодтонцæ
	КЦ			хуас -æ		хуас -æ	дæс -æймаг	ласт	код -т -онцæ
				хуас ₁ -æ ₁		хуас ₁ -æ ₁	дæс -æймаг	ласт	код -т -онцæ
				сено NOM		сено NOM	десять ORD	(y)возить	делать TR PST.TR.3PL

КЦ: ...сено, сено на десятый раз возили.

62.2	Къохæй		кæрдæ		, ма	фараст	ласæги		—
	къох	-æй	кæрд	-æ		ма	фараст	лас	-æг -и
	къох	-æй	кæрд	-æ ₂		ма ₂	фараст	лас	-æг -и ₁
	кисть руки	ABL	косить	IMP.2SG		и	девять	тащить	PART.PRS GEN
	дæхе		еу	ласæг		ба	...	фараст	— ласæги
	дæхе		еу	лас	-æг	ба		фараст	лас -æг -и
	дæхе ₂		еу ₂	лас	-æг	ба		фараст	лас -æг -и ₁
	2SG.REFL.GEN		один	тащить	PART.PRS	CONTR		девять	тащить PART.PRS GEN
	къолхози		еу	ласæг		ба	—	лæгæн	
	къолхоз -и		еу	лас	-æг	ба		лæг	-æн
	колхоз -и ₁		еу ₂	лас	-æг	ба		лæг	-æн ₁
	колхоз GEN		один	(у)возить	PART.PRS	CONTR		мужчина, человек	DAT
	æхе								
	æхе								
	æхе								
	3SG.REFL.GEN								

Руками коси, и девять копен сена твои, а одну бери.... Девять копен колхозу отдавай, а одну копну оставляй себе.

62.3	Ма си		хъæбæр	зин		уавæри	адтæнцæ		.
	ма си		хъæбæр	зин		уавæр	-и	адтæнцæ	
	ма ₂ си ₂		хъæбæр	зин		уавæр	-и ₁	адтæнцæ	
	и	3SG.ENCL.INESS	очень	сложный		условие	GEN	быть.PST.3PL	

Очень тяжело было.

62.4	Къохæй		фæккæрдæ		, фæй		'æнтауæ		
	къох	-æй	фæк- кæрд	-æ		фæ- й	æнтау	-æ	
	къох	-æй	фæ- кæрд	-æ ₂		фæ- æй ₂	æнтау	-æ ₂	
	кисть руки	ABL	PREF косить	IMP.2SG		PREF	3SG.ENCL.GEN	веять сено	IMP.2SG
	фæ	'й	хæссæ						.
	фæ-	'й	хæсс	-æ					
	фæ-	æй ₂	хæсс	-æ ₂					
	PREF	3SG.ENCL.GEN	нести,уносить	IMP.2SG					

Руками коси, разложи, потом собери, отнеси.

63.1	Ма адæн	исгъигæнцæ		'ма	ледзун				
	ма адæн	ис- гъиг	-æнцæ		ма ледз	-ун			
	ма ₂ адæм	ис- гъиг ₂	-æнцæ		ма ₂ ледз	-ун ₂			
	и народ	PREF уставать	PST.INTR.3PL		и бежать	INF			

	райдæдтонцæ		гъеуæдта	будурмæ					.
	ра- йдæд	-т -онцæ	гъе уæдта	будур	-мæ				
	ра- идæд	-т -онцæ	гъе уæдта ₁	будур	-мæ				
	PREF начинать	TR PST.TR.3PL	вот потом	равнина	ALL				

И люди устали, и начали уходить на равнину.

63.2	Æндæра	ами	берæ	адтæй					.
	æндæр -а	ами	берæ	адтæй					
	æндæр -а ₃	ами	берæ	адтæй					
	другой	CONTR	здесь	много	быть.PST.3SG				

А так здесь было много жителей.

63.3 **Мæнæ ардæмæ æз скъоламæ цудтæн** , **'ма си**
 мæнæ ардæ -мæ æз скъола -мæ цуд -тæн ма си
 мæнæ ардæг -мæ æз скъола -мæ цуд₁ -тæн ма₂ си₂
 вот здесь ALL я школа ALL идти PST.INTR.1SG но 3SG.ENCL.INESS

адтæй æртæ сæди ахурдзауи деветый къласи уæнгæ .
 адтæй æрт -æ сæд -и ахурдзау -и кълас -и уæнгæ
 адтæй æрт -æ₁ сæд -и₁ ахурдзау -и₁ кълас -и₁ уæнгæ
 быть.PST.3SG три NOM сто GEN ученик GEN класс GEN до

Вот сюда я в школу ходил, и до девятого класса там было около трехсот учеников.

63.4 **Нур ба си тридцать человек , не больше** .
 нур ба си не
 нур ба си₂
 теперь CONTR 3SG.ENCL.INESS

А сейчас там тридцать человек, не больше.

64 **X : Тридцать семь , æрмæгур ан** .
 X æр- мæгур ан
 æр- мæгур ан
 PREF бедный быть.PRS.1PL

X: Тридцать семь, обеднели.

65.1 **КЦ : Гъо , тридцать семь æрмæгур ан зин уавæри**
 КЦ гъо æр- мæгур ан зин уавæр -и
 гъо æр- мæгур ан зин уавæр -и₂
 да PREF бедный быть.PRS.1PL сложный условие INESS

КЦ: Да, тридцать семь, обеднели из-за жизненных трудностей.

65.2 **Нæдтæ нæййе , æндæр – нæ , 'ма ледзун**
 нæд -т -æ нæ ййе æндæр нæ ма ледз -ун
 над -т -æ₁ нæ₂ ес₁ æндæр нæ₂ ма₂ ледз -ун₂
 дорога PL NOM NEG EXT другой NEG поэтому бежать INF

райдæдтонцæ будурмæ .
 ра- йдæд -т -онцæ будур -мæ
 ра- идæд -т -онцæ будур -мæ
 PREF начинать TR PST.TR.3PL равнина ALL

Ни дорог нет, ничего, и поэтому люди начали переселяться на равнину.

65.3 **Æдзæрæг иссæй , хонх ка 'й , е** .
 æдзæрæг ис- сæй хонх ка 'й е
 æдзæрæг ис- æй₁ хонх ка æй₁ е₁
 нежилой PREF быть.PRS.3SG гора кто быть.PRS.3SG это

В горах уже жителей не осталось.

66 **Н : Æгас цотæ !**
 н æгас цо -тæ
 æгас цо -тæ₂
 живой идти.IMP.2SG IMP.2PL

Н: Добрый день!

67.1 **X : Мæнæ иуазгутæ нæмæ Мæскуйæй , сауæнгæ**
 X мæнæ иуазгу -т -æ нæмæ Мæску -йæй сауæнгæ
 мæнæ иуазæг -т -æ₁ нæмæ Мæску -æй сауæнгæ
 вот гость PL NOM 1PL.ENCL.ALL Москва ABL даже

Петербургæй	æнцæ	,	'ма	æрцудæнцæ	...	еу	бон	дæр
Петербург -æй	æнцæ		ма	æр- цуд -æнцæ		еу	бон	дæр
Петербург -æй	æнцæ		ма ₂	æр- цуд ₁ -æнцæ		еу ₂	бон ₂	дæр
Петербург ABL	быть.PRS.3PL		и	PREF идти PST.INTR.3PL		один	день	FOC

ма сæ	фæуидтон		дæлæ	,	'ма
ма сæ	фæу- уид	-т -он	дæлæ		ма
ма ₃ сæ ₃	фæ- уид	-т -он ₁	далæ		ма ₂
еще 3PL.ENCL.GEN	PREF видеть	TR PST.TR.1SG	вон.там.внизу		и

захтонцæ	,	дигорон	æвзаг	ахур	кæнæн	.
захт -онцæ		дигорон	æвзаг	ахур	кæн -æн	
захт -онцæ		дигорон	æвзаг	ахур	кæн -æн ₂	
сказать PST.TR.3PL		дигорский	язык	учение	делать PRS.1PL	

X: Вот у нас гости из Москвы, даже из Петербурга, и приехали они... я их еще недавно видел, и они говорили, что они изучают дигорский язык.

67.2 'Ма	,	дан	,	адтан	Дæргæфси	дæр	ирон
ма		дан		адтан	Дæргæфс -и	дæр	ирон
ма ₂		дан		адтан	Дæргæфс -и ₂	дæр	ирон
и		мол		быть.PST.1PL	Даргавс INESS FOC		осетинский,иронский

æвзагбæл	...	фал	,	дан	,	дигорон	æвзаги	хузæн	,	дан	,
æвзаг -бæл		фал		дан		дигорон	æвзаг -и	хузæн		дан	
æвзаг -бæл		фал		дан		дигорон	æвзаг -и ₁	хузæн		дан	
язык SUPER		однако		мол		дигорский	язык GEN	похожий		мол	

си		нæййес	,	æндæр	хузæн	,	дан	,	æй	.
си		нæ- ййес		æндæр	хузæн		дан		æй	
си ₂		нæ- ес ₁		æндæр	хузæн		дан		æй ₂	
3SG.ENCL.INESS		NEG EXT		другой	похожий		мол		3SG.ENCL.GEN	

И мы, говорит, были и в Даргавсе по поводу иронского языка, но, говорит, как такового дигорского языка там нет.

Даргавс произносит с "ф" вместо "в".

67.3 Уæдта	,	дан	,	уæртæ	идими	ку	адтæй	...	уæртæ	,
уæдта		дан		уæртæ	идими	ку	адтæй		уæртæ	
уæдта ₁		дан		уæртæ	иди+FR. VAR.	ку	адтæй		уæртæ	
потом		мол		вон (близко)	как.его	когда	быть.PST.3SG		вон (близко)	

дан	,	Дæргæфси	дæр	,	дан	,	иронау		дзорун
дан		Дæргæфс -и	дæр		дан		ирон	-ау	дзор -ун
дан		Дæргæфс -и ₂	дæр		дан		ирон	-ау	дзор -ун ₂
мол		Даргавс INESS FOC	мол		осетинский,иронский		EQU	говорить	INF

неке	зонуй	.
неке	зон	-уй
неке	зон	-уй
никто.GEN	знать,уметь	PRS.3SG

А еще, говорит, когда он был в Даргавсе, там, говорит, тоже никто уже по-иронски не разговаривает.

68.1 Сæ	сувæллæнтæ	дæр	,	дан	,	нæ	дзорунцæ
сæ	сувæллæн -тт -æ	дæр		дан		нæ	дзор -унцæ
сæ ₂	сувæллон -т -æ ₁	дæр		дан		нæ ₂	дзор -унцæ
POSS.3PL	ребенок PL NOM	FOC		мол		NEG	говорить PRS.3PL

иронау

ирон -ау

ирон -ау

осетинский, иронский EQU

Их дети тоже не говорят на иронском.

68.2 Гъо , уруссагау , дан , дзорунцæ

гъо урусс -аг -ау дан дзор -унцæ

гъо урус -аг -ау дан дзор -унцæ

да русский SUF EQU мол говорить PRS.3PL

Да, говорит, они по-русски разговаривают.

68.3 'Ма , дан , мах е нæ гъæуй

ма дан мах е нæ гъæ -уй

ма₂ дан мах е₁ нæ₂ гъæ -уй

но мол мы.GEN это NEG быть нужным PRS.3SG

А нам, говорит, это не надо.

68.4 Мах , дан , гъæуй , мæнæ дигорон ма кæми

мах дан гъæ -уй мæнæ дигорон ма кæми

мах дан гъæ -уй мæнæ дигорон ма₂ кæми

мы.GEN мол быть нужным PRS.3SG вот дигорский и где

байзадæй гъеуæхæн , адæм ... 'ма , дан , сæ

ба- йзад -æй гъе уæхæн адæм ма дан сæ

ба- йзад -æй гъе уæхæн адæм ма₂ дан сæ₂

PREF оставаться PST.INTR.3SG вот такой народ и мол POSS.3PL

финститæ син финсæн 'ма сæ ахур

финст -ит -æ син финс -æн ма сæ ахур

финст₂ -т -æ₁ син финс -æн₂ ма₂ сæ₃ ахур

запись PL NOM 3PL.ENCL.DAT писать PRS.1PL и 3PL.ENCL.GEN учение

кæнæн

кæн -æн

кæн -æн₂

делать PRS.1PL

Нам, говорит, нужно, вот где еще остался дигорский, вот люди... и, говорит, мы записываем их речь и изучаем.

69.1 X : Кæсай , куд нæ æрахæстонцæ

X кæс -ай куд нæ æр- хæс -т -онцæ

кæс₂ -ай куд нæ₃ ра- хæсс -т -онцæ

смотреть SUBJ.2SG как 1PL.ENCL.GEN PREF нести,уносить TR SUBJ.3PL

, уой

уой

уой₃

он,она.GEN

X: Посмотри, как они нас поймали.

69.2 Один раз ... еу хатт мæ иди æрахæста

раз еу хатт мæ иди æр- ахæст -а

еу₂ хатт₁ мæ₁ иди æр- ахæст₁ -а₁

один раз 1SG.ENCL.GEN как.его PREF ловить.PART.PST PST.TR.3SG

, Харум ... меня , гъеуотæ æрахæста , уотæ
 Харум гъе уотæ æр- ахæст -а уотæ
 Харум гъе уотæ æр- ахæст₁ -а₁ уотæ
 Харум вот так PREF ловить.PART.PST PST.TR.3SG так

мин **зæгъуй** : **мæн** , **дан** , **уæллагкоймаг**
 мин зæгъ -уй мæн дан уæллагкойм -аг
 мин₁ зæгъ -уй мæн дан уæллагкойм -аг
 1SG.ENCL.DAT сказать PRS.3SG я.GEN мол уаллагкомский SUF
дзубандитæ **гъæунцæ** , **'ма** , **дан** , **æз фарстатæ**
 дзубанди -т -æ гъæ -унцæ ма дан æз фарста -т -æ
 дзубанди -т -æ₁ гъæ -унцæ ма₂ дан æз фарста -т -æ₁
 речь PL NOM нуждаться PRS.3PL и мол я вопрос PL NOM

дæтдзæнæн , **ду ба сæбæл** **дзуапп дæттæ** .
 дæт -дзæнæн ду ба сæбæл дзуапп дæтт -æ
 дæтт -дзæнæн ду ба сæбæл дзуапп дæтт -æ₂
 давать FUT.1SG ты CONTR 3PL.ENCL.SUPER ответ давать IMP.2SG

Один раз... меня один раз так Харум поймал... он, значит, мне говорит: мне, говорит, нужна уаллагкомская речь и я, говорит, буду задавать вопросы, а ты будешь отвечать.

70.1 **'Ма** , **зæгъун** , **уæллагкоймаг** – **мæнæ мæхуæдæг** .
 ма зæгъ -ун уæллагкойм -аг мæнæ мæхуæдæг
 ма₂ зæгъ -ун₃ уæллагкойм -аг мæнæ мæхуæдæг
 и сказать PRS.1SG уаллагкомский SUF вот 1SG.REFL

А я, говорю, что я сам уаллагкомский.

70.2 **Сайгæ** , **дан** , **мæ** **кæндзæнæ** .
 сай -гæ дан мæ кæн -дзæнæ
 сай -гæ дан мæ₁ кæн -дзæнæ
 обманывать CONV мол 1SG.ENCL.GEN делать FUT.2SG

А ты, говорит, будешь меня обманывать.

70.3 **Куд дæ сайдзæнæн** ?
 куд дæ сай -дзæнæн
 куд дæ₄ сай -дзæнæн
 как 2SG.ENCL.GEN обманывать FUT.1SG

Как это я буду обманывать?

70.4 **'Ма фарстатæ дæттун райдæдта** , **ма гъеуæдта**
 ма фарста -т -æ дæтт -ун ра- йдæд -т -а ма гъе уæдта
 ма₂ фарста -т -æ₁ дæтт -ун₂ ра- идæд -т -а₁ ма₂ гъе уæдта₁
 и вопрос PL NOM давать INF PREF начинать TR PST.TR.3SG и вот потом

ниххæлхъой дæн , **'ма загътон** **нецибал**
 них- хæлхъой дæн ма загът -т -он неци =бал
 ни- хæлхъой дæн ма₂ загът -т -он₁ неци =бал
 PREF смута,беспорядок быть.PRS.1SG и сказать TR PST.TR.1SG ничто =больше

мæ **гъæуй** .
 мæ гъæ -уй
 мæ₁ гъæ -уй
 1SG.ENCL.GEN быть нужным PRS.3SG

Тогда он начал задавать мне вопросы и я так запутался, что уже ничего не хотел.

71 **КЦ** : **Дзорæ** , **гъæйдæ** , **еститæ** !
 КЦ дзор -æ , **гъæйдæ** ести -т -æ
 дзор -æ₂ , **гъæйдæ** ести -т -æ₁
 говорить IMP.2SG давай что-нибудь PL NOM

КЦ: Ну, давай, что-нибудь расскажи!

72.1 **Б** : **Ци дзорон** ?
 Б ци дзор -он
 ци дзор -он₂
 что говорить SUBJ.1SG

Б: А что рассказывать?

72.2 **Фæрсгæ** **ку нæ кæнай** , **уæд ... анæн ци ...**
 фæрс -гæ ку нæ кæн -ай уæд анæн ци
 фæрс -гæ ку нæ₂ кæн -ай уæд₁ анæн ци
 спрашивать CONV когда NEG делать SUBJ.2SG тогда эти.DAT что

Мæнæ син фæдздзурдтонцæ , **ма ке**
 мæнæ син фæдз- дзурд -т -онцæ ма ке
 мæнæ син фæ- дзурд₁ -т -онцæ ма₂ ке₃
 вот 3PL.ENCL.DAT PREF говорить TR PST.TR.3PL и что

фæдздзурдтонцæ , **уони син нæуæгæй повторять**
 фæдз- дзурд -т -онцæ уони син нæуæг -æй
 фæ- дзурд₁ -т -онцæ уони₂ син нæуæг -æй
 PREF говорить TR PST.TR.3PL они.GEN 3PL.ENCL.DAT новый ABL
кæнон ?

кæн -он

кæн -он₂

делать SUBJ.1SG

Если не задавать вопросы, то... для них... Мне что, повторять все то, что уже рассказали?

73.1 **Х** : **Гъенур** , **мæнæ ами хæдзæрттæ кæнун нæ**
 Х гъе нур мæнæ ами хæдзæр -тт -æ кæн -ун нæ
 гъе нур мæнæ ами хæдзар -т -æ₁ кæн -ун₂ нæ₂
 вот теперь вот здесь дом PL NOM делать INF NEG

уагътонцæ , **мæнæ айæ устур будур адтæй** .
 уагът -онцæ мæнæ айæ устур будур адтæй
 уагът -онцæ мæнæ а устур будур адтæй
 разрешать PST.TR.3PL вот этот большой равнина быть.PST.3SG

Х: Вот здесь не разрешали строить дома, здесь была большая равнина.

73.2 **Скъола си бауагътонцæ** , **æндæра уæлæ уоми**
 скъола си ба- уагът -онцæ æндæр -а уæлæ уоми
 скъола си₂ ба- уагът -онцæ æндæр -а₃ уæлæ уоми
 школа 3SG.ENCL.INESS PREF разрешать PST.TR.3PL другой CONTR вон там

хæдзæрттæ , **уотæ си нæ уагътонцæ**
 хæдзæр -тт -æ уотæ си нæ уагът -онцæ
 хæдзар -т -æ₁ уотæ си₂ нæ₂ уагът -онцæ
 дом PL NOM так 3SG.ENCL.INESS NEG разрешать PST.TR.3PL

хæдзæрттæ .

хæдзæр -тт -æ

хæдзар -т -æ₁

дом PL NOM

Там разрешили построить школу, а так чтобы построить дома как сейчас – не разрешали.

73.3	Стъонаѣй	худтонца		Махчески	стъонаѣ
	стъон -ѣй -ѣй	худ -т -онца		Махчески	стъон -ѣ
	стъон -ѣй -ѣй	худ -т -онца		Махчески	стъон -ѣ ₁
	стона ABL ABL	называть TR PST.TR.3PL		Махческий	стона NOM

Называли ее «стона», «Махчесская стона».

73.4	'Ма	ѣмбурд	ку	уидѣ	медхонхи		уѣд	ардѣмѣ
	ма	ѣмбурд	ку	уидѣ	мед=	хонх -и	уѣд	ардѣ -мѣ
	ма ₂	ѣмбурд	ку	уидѣ	мед=	хонх -и ₂	уѣд ₁	ардѣг -мѣ
	и	собрание	когда	быть.OPT.3SG	внутри=	гора INESS	тогда	здесь ALL

ѣрѣмбурдуионца

ѣр- ѣмбурд уи уонца

ѣр- ѣмбурд уи уонца

PREF собрание 2PL.ENCL.ABL SUBJ.3PL

И когда бывало собрание, они собирались здесь.

74.1	'Ма	далѣ	дѣллѣй	мѣнаѣ	абѣлти		адтѣй
	ма	далѣ	дѣлл -ѣй	мѣнаѣ	а -бѣл -т -и		адтѣй
	ма ₂	далѣ	дѣл ₂ -ѣй	мѣнаѣ	а -бѣл -т -и ₂		адтѣй
	и	вон.там.внизу	низ ABL	вот	этот SUPER PL INESS		быть.PST.3SG

гѣѣунгѣ		уѣлѣмѣ		исцѣуѣн		дѣлѣ
гѣѣунг -ѣ		уѣлѣ	-мѣ	ис- цѣу -ѣн		дѣлѣ
гѣѣунг -ѣ ₁		уѣлѣ	-мѣ	ис- цѣ -ѣн ₃		далѣ
улица NOM		наверху, над, на	ALL	PREF идти NMLZ		вон.там.внизу

гѣѣуобѣлти

гѣѣ ууо -бѣл -т -и

гѣѣ уой₃ -бѣл -т -и₁

вот он,она.GEN SUPER PL GEN

Вон там внизу была улица, чтобы наверх подняться могли.

74.2	'Ма	бѣхбѣл	бѣдун	не'нгѣизтѣй		ами
	ма	бѣх -бѣл	бѣд -ун	не нгѣизт	-ѣй	ами
	ма ₂	бѣх -бѣл	бѣд -ун ₂	не ₂ ѣнгѣизт ₂	-ѣй	ами
	но	лошадь SUPER	сидеть INF	NEG следует, подобает	PST.INTR.3SG	здесь

Здесь нельзя было ездить верхом.

74.3	Бәхбәл	бадгәй		иссо		зәгъгә		фал
	бәх -бәл	бад -г -әй		ис- со		зәгъ -гә		фал
	бәх -бәл	бад -гә -әй		ис- цо		зәгъ -гә		фал
	лошадь SUPER	сидеть CONV ABL	PREF	идти.IMP.2SG		сказать CONV		однако

ѣрхѣзидѣ		'ма	гѣѣуотѣмѣй	цудѣй
ѣр- хѣз -идѣ		ма	гѣѣ уотѣмѣй	цуд -ѣй
ѣр- хѣз -идѣ		ма ₂	гѣѣ уотѣмѣй	цуд ₁ -ѣй
PREF	взбираться	OPT.3SG	и	вот таким.образом идти PST.INTR.3SG

Всадник должен был слезть с коня и так идти.

74.4	'Ма	син	устур	ѣмбурд	ами	уидѣ
	ма	син	устур	ѣмбурд	ами	уидѣ
	ма ₂	син	устур	ѣмбурд	ами	уидѣ
	и	3PL.ENCL.DAT	большой	собрание	здесь	быть.OPT.3SG

Б: И здесь у них было собрание.

75.1 Б : Гъо , значит , гъæуæн æгъдау дæттидæ , ма ,
 Б гъо гъæу -æн æгъдау дæтт -идæ ма
 гъо гъæу -æн₁ æгъдау дæтт -идæ ма₂
 да деревня DAT этикет давать OPT.3SG и
 гъæумæ æрбахъæрттæй , уæд гъæугæрон
 гъæу -мæ æрба- хъæртт -æй уæд гъæу гæрон
 гъæу -мæ æрба- хъæрт -æй уæд₁ гъæу кæрон
 деревня ALL PREF достигать PST.INTR.3SG тогда деревня окраина
 æрхезидæ 'ма иссæуидæ , бæх æ фæсте
 æр- хез -идæ ма ис- сæу -идæ бæх æ фæсте
 æр- хез -идæ ма₂ ис- цæ -идæ бæх æ₃ фæсте
 PREF взбираться OPT.3SG и PREF идти OPT.3SG лошадь 3SG.ENCL.GEN за
 исласидæ – знак уважения сельчанам .
 ис- лас -идæ
 ис- лас -идæ
 PREF идти OPT.3SG

Б: Да, это называется этикет, и когда он добирался до села, он слезал с коня и это расстояние проходил пешком – знак уважения сельчанам.

75.2 Æгас Дигоргом , уруссагау ба – Совет старейшин , значит ...
 æгас Дигоргом урусс -аг -ау ба Совет
 æгас Дигоргом урус -аг -ау ба
 весь Дигория русский SUF EQU CONTR

Вся Дигория, а по-русски Совет старейшин, значит...

76 X : Æмбурд син ами уидæ .
 X æмбурд син ами уидæ
 æмбурд син ами уидæ
 собрание 3PL.ENCL.DAT здесь быть.OPT.3SG

X: Собрание проходило здесь.

77.1 Б : Ами решать кодтонцæ ... значит Дигорское общество .
 Б ами решать код -т -онцæ
 ами решать код -т -онцæ
 здесь решать делать TR PST.TR.3PL

Б: Здесь они решали... значит Дигорское общество.

77.2 'Ма махмæ тринадцатый веккæй шестнадцатый , семнадцатый векки
 ма махмæ векк -æй векк -и
 ма₂ махмæ векк -æй векк -и₁
 и мы.ALL век ABL век GEN
 уæнгæ государство нæбал адтæй , тæтæйрæгтæ нæ
 уæнгæ нæ- =бал адтæй тæтæйрæг -т -æ нæ
 уæнгæ нæ- =бал адтæй тæтæйрæг -т -æ₁ нæ₃
 до NEG =больше быть.PST.3SG татарин PL NOM 1PL.ENCL.GEN
 ку ниппурх кодтонцæ уæд ... æртæ хатти
 ку нип- пурх код -т -онцæ уæд æрт -æ хатт -и
 ку ни- пурх код -т -онцæ уæд₁ æрт -æ₁ хатт₁ -и₁
 когда PREF разгромить делать TR PST.TR.3PL тогда три NOM раз GEN
 ниппурх кодтонцæ Иристони тæтæйрæгтæ .
 нип- пурх код -т -онцæ Иристон -и тæтæйрæг -т -æ
 ни- пурх код -т -онцæ Иристон -и₁ тæтæйрæг -т -æ₁
 PREF разгромить делать TR PST.TR.3PL Осетия GEN татарин PL NOM

И начиная с 13 по 16, 17 века государства уже не было, когда татары разгромили нас ... три раза татары разгромили Осетию.

78.1 **'Ма Тæмерлан юггæй дæр цудæй уæдта ... дууердигæй дæр**
 ма Тæмерлан югг -æй дæр цуд -æй уæдта дуу ердигæй дæр
 ма₂ Тæмерлан югг -æй дæр цуд₁ -æй уæдта₁ дуу æрдигæй дæр
 и Тамерлан юг ABL FOC идти PST.INTR.3SG потом два со.стороны FOC

æрбацудæй , 'ма ардигæй рандæй , что еугур
 æрба- цуд -æй ма ардигæй рандæ й еугур
 æрба- цуд₁ -æй ма₂ ардигæй рандæ æй₁ еугур
 PREF идти PST.INTR.3SG и отсюда убирание быть.PRS.3SG весь

Аланти дæр ниццагътон зæгъгæ , гъеуотемæй
 Алан -т -и дæр ниц- цагът -он зæгъ -гæ гъе ууотемæй
 алан -т -и₁ дæр ни- цагът -он₁ зæгъ -гæ гъе уотемæй
 алан PL GEN FOC PREF разгромить PST.TR.1SG сказать CONV вот таким.образом

рандæй
 рандæ й
 рандæ æй₁
 убирание быть.PRS.3SG

Тамерлан наступал и с юга... он наступал с двух сторон, и ушел отсюда, будучи уверенным, что разгромил Аланов полностью.

78.2 **Фал ма си байзадæй ... цæйбæрцæ**
 фал ма си ба- йзад -æй цæйбæрцæ
 фал ма₂ си₂ ба- йзад -æй цæйбæрцæ
 однако и 3SG.ENCL.INESS PREF оставаться PST.INTR.3SG сколько,насколько

байзадæй – три тысячи человек ... атæ ниллæги
 ба- йзад -æй атæ ниллæг -и
 ба- йзад -æй атæ ниллæг -и₂
 PREF оставаться PST.INTR.3SG эти.NOM низина INESS

адтæнцæ уойбæрцæ
 адтæнцæ уойбæрцæ
 адтæнцæ уойбæрцæ
 быть.PST.3PL настолько,столько,так.много

Но еще осталось... три тысячи человек... были они в низине.

78.3 **Гъеуæдта четырнадцатый веккæй фæстæмæ ба фæстæмæ**
 гъе уæдта векк -æй фæстæмæ ба фæстæмæ
 гъе уæдта₁ векк -æй фæстæмæ ба фæстæмæ
 вот потом век ABL назад, обратно CONTR назад, обратно

райдæдта возрождени
 ра- йдæд -т -а возрождени
 ра- идæд -т -а₁ возрождени
 PREF начинать TR PST.TR.3SG возрождение

Затем, начиная с 14 века, начинается возрождение.

78.4 **Фæстæмæ ирæзун , фулдæр кæнун байдæдтонцæ**
 фæстæмæ ирæз -ун фулдæр кæн -ун ба- йдæд -т -онцæ
 фæстæмæ ирæз -ун₂ фулдæр кæн -ун₂ ба- идæд -т -онцæ
 назад, обратно расти INF больше делать INF PREF начинать TR PST.TR.3PL

адæм ка 'й етæ
 адæм ка 'й етæ
 адæм ка æй₁ етæ
 народ кто быть.PRS.3SG они,те
 Людей становится все больше и больше.

79.1 'Ма гъе ами цардæй ... еуетæ заегъунцæ –
 ма гъе ами цард -æй еу -ет -æ заегъ -унцæ
 ма₂ гъе ами цард₂ -æй еу₂ -ет -æ₁ заегъ -унцæ
 и вот здесь жить PST.INTR.3SG один PL.PRN NOM сказать PRS.3PL

дууинсæй ниллæги исцæнцæ ами , дууинсæй ниллæги ,
 дууинсæй ниллæг -и ис- ц- -æнцæ ами дууинсæй ниллæг -и
 дууинсæй ниллæг -и₂ ис- -æнцæ ами дууинсæй ниллæг -и₂
 сорок низина INESS PREF PST.INTR.3PL здесь сорок низина INESS
 'ма æгас ... авд æма дууинсæй гъæуеми цардæнцæ
 ма æгас авд æма дууинсæй гъæу -еми цард -æнцæ
 ма₂ æгас авд æма дууинсæй гъæу -еми цард₂ -æнцæ
 и весь семь и сорок деревня INESS.PRN жить PST.INTR.3PL
 Здесь жили... некоторые говорят 40 поселений уже стало... и жили они в селах, 47 сел.

79.2 'Ма уæлæ кæмити цардæнцæ
 ма уæлæ кæмити цард -æнцæ
 ма₂ уæлæ кæмити цард₂ -æнцæ
 и вон что.INESS жить PST.INTR.3PL

И вон где они жили.

79.3 Уæлæ уоми дæр адæм цардæнцæ , уæлæ еци тегъæбæл
 уæлæ уоми дæр адæм цард -æнцæ уæлæ еци тегъæ -бæл
 уæлæ уоми дæр адæм цард₂ -æнцæ уæлæ еци тегъæ -бæл
 вон там FOC народ жить PST.INTR.3PL вон тот выступ, гребень SUPER
 дæр , мæнæ ами дæр адæм цардæнцæ , сæ
 дæр мæнæ ами дæр адæм цард -æнцæ сæ
 дæр мæнæ ами дæр адæм цард₂ -æнцæ сæ₂
 FOC вот здесь FOC народ жить PST.INTR.3PL POSS.3PL

хæдзаруæттæ , уартæ уоми дæр
 хæдзар уæт -т -æ уартæ уоми дæр
 хæдзар уат -т -æ₁ уартæ уоми дæр
 дом комната PL NOM вон,там там FOC

Вон там тоже жили, и там жили, вон на том углу тоже жили и там тоже были дома.

80.1 'Ма ардæмæ ба общество ... дигорское общество , 'ма сæхецæн
 ма ардæ -мæ ба ма сæхецæн
 ма₂ ардæг -мæ ба ма₂ сæхецæн
 но здесь ALL CONTR и 3PL.REFL.DAT

исæвзариуонцæ , совет старейшин уруссагау , дигоронау
 ис- æвзар -иуонцæ совет урусс -аг -ау дигорон -ау
 ис- æвзар -ионцæ урус -аг -ау дигорон -ау
 PREF выбирать OPT.3PL русский SUF EQU дигорский EQU

ба – Нихæси лæгтæ
 ба нихæс -и лæг -т -æ
 ба нихæс -и₁ лæг -т -æ₁
 CONTR совет GEN мужчина, человек PL NOM

А здесь общество... дигорское общество они выбирали себе Совет старейшин.

80.2 **Ма æгас Дигоргоми ахсгиагдæр фарста ... алли гъæуæн**
 ма æгас Дигоргом -и ахсгиаг -дæр фарста алли гъæу -æн
 ма₂ æгас Дигоргом -и₂ ахсгиаг -дæр₂ фарста алли гъæу -æн₁
 и весь Дигория INESS важный COMPAR вопрос каждый деревня DAT

дæр адтæй хецæн совет .
 дæр адтæй хецæн совет
 дæр адтæй хецæн совет
 FOC быть.PST.3SG отдельный совет

И во всей Дигории решали наиболее важные вопросы... у каждого села был свой отдельный совет.

81.1 **Алли гъæу дæр равзаридаæ æхецæн унаффæ**
 алли гъæу дæр ра- взар -идаæ æ- хецæн унафф -æ
 алли гъæу дæр ра- æвзар -идаæ æ- хецæн унафф -æ₁
 каждый деревня FOC PREF выбирать OPT.3SG без отдельный совет NOM

кæнунмæ еу фондз лæги , тæккæ зундгиндæр
 кæн -ун -мæ еу фондз лæг -и тæккæ зунд -гин -дæр
 кæн -ун₂ -мæ еу₃ фондз лæг -и₁ тæккæ зунд -гин -дæр₃
 делать INF ALL ITER пять мужчина, человек GEN как.раз ум,знание ADJ FOC

адаем ка адтæй , кæмæ игъустонцаæ приме ..
 адаем ка адтæй кæмæ игъус -т -онцаæ
 адаем ка адтæй кæмæ₁ игъус -т -онцаæ
 народ кто быть.PST.3SG кто.ALL быть слышным PL SUBJ.3PL

Каждое село выбирало для себя около пяти человек, самых умных и которых почитали, приме...

81.2 **бафæнзуйнаг ка адтæй , æхуæдаг примерный**
 ба- фæнз -уйнаг ка адтæй æхуæдаг
 ба- фæнз -уйнаг ка адтæй æхуæдаг
 PREF следовать примеру PART.FUT кто быть.PST.3SG 3SG.REFL.NOM

, гъеуæхæн лæгтæ равзариуонцаæ , 'ма еугур
 гъе уæхæн лæг -т -æ ра- взар -иуонцаæ ма еугур
 гъе уæхæн лæг -т -æ₁ ра- æвзар -ионцаæ ма₂ еугур
 вот такой мужчина, человек PL NOM PREF выбирать OPT.3PL и весь

фарстатæ дæр решать кодтонцаæ мæнаæ гъе алли гъæу дæр
 фарста -т -æ дæр решать код -т -онцаæ мæнаæ гъе алли гъæу дæр
 фарста -т -æ₁ дæр решать код -т -онцаæ мæнаæ гъе алли гъæу дæр
 вопрос PL NOM FOC решать делать TR PST.TR.3PL вот вот каждый деревня FOC

Выбирали примерных, чье слово что-то значило и решали все важные вопросы- и так в каждом селе.

81.3 **Уæдта агъаз ... Ами адтæй цуппар приходти :**
 уæдта агъаз ами адтæй цуппар приход -т -и
 уæдта₁ агъаз ами адтæй цуппар приход -т -и₁
 потом помощь,польза здесь быть.PST.3SG четыре приход PL GEN

Махчесский приход , Донифарский приход , Стур Дигорский , уæдта Гæлиатæ
 приход приход Стур уæдта Гæлиатæ
 приход приход Стур уæдта₁ Гæлиатæ
 приход приход большой потом Галиата

дæр сæхуæдтæ – хецæн ...
 дæр сæхуæдтæ хецæн
 дæр сæхуæдтæ хецæн
 FOC 3PL.REFL отдельный

Потом помощь... также здесь было 4 прихода: Махчесский приход, Донифарский приход, Стур

Дигорский и Галиата тоже отдельно...

82 **КЦ** : **О** , **Гæлиатæ** .

КЦ о Гæлиатæ
 о Гæлиатæ
 да Галиата

КЦ: Да, Галиата.

83 **Б** : **'Ма** **алли** **приход** **дæр** **бабæй** **æхуæдæг** **ами** **æнæгъæнæ** **фараст**

Б ма алли приход дæр бабæй æхуæдæг ами æнæгъæнæ фараст
 ма₂ алли приход дæр бабæй æхуæдæг ами æнæгъæнæ фараст
 и каждый приход FOC опять 3SG.REFL.NOM здесь весь девять

нæ , **фал** **æфтдæс** **гъæуи** ... **мæнæ** **ами** , **решать**

нæ фал æфтдæс гъæу -и мæнæ ами решать

нæ₂ фал æфтдæс гъæу -и₁ мæнæ ами решать

NEG однако семнадцать деревня GEN вот здесь решать

кодтонцæ **еци** **фарстатæ** .

код -т -онцæ еци фарста -т -æ

код -т -онцæ еци фарста -т -æ₁

делать TR PST.TR.3PL тот вопрос PL NOM

Б: В свою очередь, каждый приход не 9, а целых 17 сел... вот здесь решали эти вопросы.

84 **КЦ** : **Хонгæ** **ба** **'й** **кодтонцæ** ...

КЦ хон -гæ ба 'й код -т -онцæ

 хон -гæ ба æй₂ код -т -онцæ

 называть CONV CONTR 3SG.ENCL.GEN делать TR PST.TR.3PL

КЦ: А называли его...

85 **Б** : **Спорный вопросæ** **дæр** **решать** **кодтонцæ** .

Б вопрос -т -æ дæр решать код -т -онцæ

 вопрос -т -æ₁ дæр решать код -т -онцæ

 вопрос PL NOM FOC решать делать TR PST.TR.3PL

Б: Также решали спорные вопросы.

86.1 **КЦ** : **Гъенур** , **Задаелескæ** , **Нарæ** , **Хæнæзæ** ,

КЦ гъе нур Задаелеск -æ Нар -æ Хæнæз -æ

 гъе нур Задаелеск -æ₁ Нар -æ₁ Хæнæз -æ₁

 вот теперь Задалеск NOM Нар NOM Ханаз NOM

Фæрæскъæттæ , **Хъазахтæ** , **Тауиттæ** , **Мæхческæ** ,

Фæрæскъæтт -æ Хъазахт -æ Тауит -т -æ Мæхческ -æ

Фæрæскъæтт -æ₁ Хъазахт -æ₁ Тауит -т -æ₁ Махческ -æ₁

Фараскат NOM Казахта NOM Тауитов PL NOM Махческ NOM

Уæхъæцæ , **Къаматæ** – **уæллаг** **Фæснаели** **уæнгæ** – **етæ**

Уæхъæц -æ Къамат -æ уæлл -аг Фæснаел -и уæнгæ етæ

Уæхъæц -æ₁ Къамат -æ₁ уæл -аг Фæснаел -и₁ уæнгæ етæ

Вакац NOM Камата NOM наверху SUF Фаснал GEN до они,те

адтæнцæ **Дигорский** **приходти** , **Тъæпæн** **Дигорæ** **сæ**

адтæнцæ приход -т -и тъæпæн Дигор -æ сæ

адтæнцæ приход -т -и₁ тъæпæн Дигор -æ₁ сæ₃

быть.PST.3PL приход PL GEN равнинный Дигора NOM 3PL.ENCL.GEN

худтонцæ .

худ -т -онцæ

худ -т -онцæ

называть TR PST.TR.3PL

КЦ: Вот Задалеск, Нар, Ханаз, Фараскат, Казахта, Тавитовы, Махческ, Вакац, Камата– до Верхнего Фаснала – они относились к Дигорскому приходу. Называли их «Тъæпæн Дигорæ» (равнинная Дигория).

86.2 'Ма си берæ адаем цардæй уоми , 'ма ... нур
 ма си берæ адаем цард -æй уоми ма нур
 ма₂ си₂ берæ адаем цард₂ -æй уоми ма₂ нур
 и 3SG.ENCL.INESS много народ жить PST.INTR.3SG там и теперь

дæр сæ Тъæпæн Дигорæ хонунцæ , Тъæпæн
 дæр сæ тъæпæн Дигор -æ хон -унцæ тъæпæн
 дæр сæ₃ тъæпæн Дигор -æ₁ хон -унцæ тъæпæн
 FOC 3PL.ENCL.GEN равнинный Дигора NOM называть PRS.3PL равнинный

Дигорæ

Дигор -æ

Дигор -æ₁

Дигора NOM

Там проживало много людей. Даже сейчас называют «Тъæпæн Дигорæ». Все эти села относились Тъæпæн Дигорæ.

87.1 Еци гъæутæ Тъæпæн Дигорæмæ хаудтæнцæ æгасæй
 еци гъæу -т -æ тъæпæн Дигор -æмæ хаудт -æнцæ æгас -æй
 еци гъæу -т -æ₁ тъæпæн Дигор -мæ хаудт₁ -æнцæ æгас -æй
 тот деревня PL NOM равнинный Дигора ALL падать PST.INTR.3PL весь ABL

дæр

дæр

дæр

FOC

Все эти села относились Тъæпæн Дигорæ.

87.2 Задаелескæй ба уæллаг Фæснаели уæнгæ ... Фæснаел нур ...
 Задаелеск -æй ба уæлл -аг Фæснаел -и уæнгæ Фæснаел нур
 Задаелеск -æй ба уæл -аг Фæснаел -и₁ уæнгæ Фæснаел нур
 Задалеск ABL CONTR наверху SUF Фаснал GEN до Фаснал теперь

дæллæй полянæ адтæй , полянæ Фæснаел , фалæ уой
 дæлл -æй полянæ адтæй полянæ Фæснаел фалæ уой
 дæл₂ -æй полянæ адтæй полянæ Фæснаел фæлæ уой₃
 низ ABL поляна быть.PST.3SG поляна Фаснал но он,она.GEN

уæллæй ма гъæу адтæй Хонсар ардигæй , ма уоми уой
 уæлл -æй ма гъæу адтæй Хонсар ардигæй ма уоми уой
 уæл -æй ма₂ гъæу адтæй Хонсар ардигæй ма₂ уоми уой₃
 наверху ABL и деревня быть.PST.3SG Хонсар отсюда и там он,она.GEN

ба худтонцæ Уæллаг Фæснаел , 'ма гъе уонæн адтæй
 ба худ -т -онцæ Уæллаг Фæснаел ма гъе уонæн адтæй
 ба худ -т -онцæ Уæллаг Фæснаел ма₂ гъе уонæн адтæй
 CONTR называть TR PST.TR.3PL Верхний Фаснал и вот они.DAT быть.PST.3SG

еу ном – Тъæпæн Дигорæ

еу ном тъæпæн Дигор -æ

еу₂ ном тъæпæн Дигор -æ₁

один имя равнинный Дигора NOM

Начиная с Задалеска до верхнего Фаснала... сейчас Фаснал... внизу была поляна, поляна Фаснал, но чуть выше было село со стороны Хонсара и вот это место называли Верхний Фаснал– для всех них было одно название – Тъæпæн Дигорæ.

87.3 **Кувд** дәр кәниунцә , **Тъәпән** **Дигорә** **ка** 'й
кувд дәр кән -иунцә тъәпән Дигор -ә ка 'й
кувд дәр кән -ионцә тъәпән Дигор -ә₁ ка әй₁
пир, застолье FOC делать OPT.3PL равнинный Дигора NOM кто быть.PRS.3SG

етә **еумә** , **Циргесәни** **кувд** .
етә еумә Циргесән -и кувд
етә еумә Циргесән -и₁ кувд
они,те вместе праздник перед сенокосом GEN пир, застолье
Кувд они тоже устраивали вместе, Циргесани кувд.

87.4 **Хуаси** **райдайәни** **кәниунцә**
хуас -и ра- йдай -ән -и кән -иунцә
хуас₁ -и₁ ра- идай -ән₂ -и₁ кән -ионцә
сено GEN PREF начинать(ся) NMLZ GEN делать OPT.3PL

Циргесәни **кувд** , **уәртә** **Хьалнагьти** .
Циргесән -и кувд уәртә Хьалнагьт -и
Циргесән -и₁ кувд уәртә -и₁
праздник перед сенокосом GEN пир, застолье вон (близко) GEN
Это праздник перед началом сенокоса.

88.1 **'Ма** **әрәмбурдуиунцә** , **әнагьәнаә** **Тъәпән** **Дигорә** **ка**
ма әр- әмбурд у -иунцә әнагьәнаә тъәпән Дигор -ә ка
ма₂ әр- әмбурд -ионцә әнагьәнаә тъәпән Дигор -ә₁ ка
но PREF собрание OPT.3PL весь равнинный Дигора NOM кто

'й , **етә** **гьеууоци** **кувдмә** .
'й етә гье ууоци кувд -мә
әй₁ етә гье уоци кувд -мә
быть.PRS.3SG они,те вот тот пир, застолье ALL

Вся Тъәпән Дигория собиралась на этот кувд.

88.2 **Әвгәрдиунцә** **си** **уорс** **гал** **'ма** **гьуой**
әвгәрд -иунцә си уорс гал ма гь уой
әвгәрд -ионцә си₂ уорс гал ма₂ гье уой₃
зарезать,заколоть OPT.3PL 3SG.ENCL.INESS белый вол чтобы вот он,она.GEN

исковионцә , **гома** **әнаә** **фидбилизәй** **цәмәй** **хуаси** **куст**
ис- ков -ионцә гомә әнаә фидбилиз -әй цәмәй хуас -и куст
ис- ков -ионцә әнаә фидбилиз -әй цәмәй₁ хуас₁ -и₁ куст₂
PREF молиться OPT.3PL без несчастье ABL чтобы сено GEN работа

бакәнаән , **уомә** **гәсгә** , **зәгьгә** .
ба- кән -ән уомә гәсгә зәгь -гә
ба- кән -ән₃ уомә₁ гәсгә зәгь -гә
PREF делать NMLZ он,она.ALL судя сказать CONV

В жертву приносили белого быка, для того чтобы сенокос был удачным, чтобы обошлось все без жертв.

88.3 **'Ма** **Хуцаумә** **исковиунцә** .
ма Хуцау -мә ис- ков -иунцә
ма₂ Хуцау -мә ис- ков -ионцә
и Бог ALL PREF молиться OPT.3PL

Так они молились Богу.

88.4 **Нур** **дәр** **ма'й** **кәнунцә** **еци** **кувд** ,
нур дәр ма 'й кән -унцә еци кувд
нур дәр ма₃ әй₂ кән -унцә еци кувд
теперь FOC еще 3SG.ENCL.GEN делать PRS.3PL тот пир, застолье

кæнæн **алли** **анз** **дæр** .
 кæн -æн алли анз дæр
 кæн -æн₂ алли анз дæр
 делать PRS.1PL каждый год FOC

Даже сейчас каждый год устраивают этот кувд.

88.5 Гъеуæхæн гъуддæгтæ ...

гъе уæхæн гъуддæг -т -æ
 гъе уæхæн гъуддæг -т -æ₁
 вот такой дело,событие PL NOM

Вот такие вот дела.

89.1 КЦ : Осетий æртинсæй процентти хуæнхбæстæ
 КЦ Осети -й æртинсæй процент -т -и хуæнх бæст -æ
 Осети -и₁ æртинсæй процент -т -и₁ хонх бæст -æ₁
 Осетия GEN шестьдесят процент PL GEN гора страна, область NOM
æнцæ , **восемь тысяч квадратных километров æнцæ** **площадь Северной**
æнцæ æнцæ
æнцæ æнцæ
 быть.PRS.3PL быть.PRS.3PL

Осети .

Осети

КЦ: 60% Осети— это горы, 8 000 квадратных километров— это площадь Северной Осети.

89.2 'Ма си 60 % хуæнхтæ æнцæ , гъе
 ма си хуæнх -т -æ æнцæ гъе
 ма₂ си₂ хонх -т -æ₁ æнцæ гъе
 и 3SG.ENCL.INESS гора PL NOM быть.PRS.3PL вот
иннетæ ба ... ма гъенур хуæнхтæ , хуæнхтæ ...
 инн -ет -æ ба ма гъе нур хуæнх -т -æ хуæнх -т -æ
 инн -ет -æ₁ ба ма₂ гъе нур хонх -т -æ₁ хонх -т -æ₁
 другой PL.PRN NOM CONTR и вот теперь гора PL NOM гора PL NOM

уруссагау ...

урусс -аг -ау
 урус -аг -ау
 русский SUF EQU

Из них 60% горы, а остальное... и вот горы, горы... по-русски...

90 КЦ : Гъо , уордиги рацудæнцæ .
 КЦ гъо уордиг -и ра- цуд -æнцæ
 гъо уордæг -и₂ ра- цуд₁ -æнцæ
 да там INESS PREF идти PST.INTR.3PL

КЦ: Да, они вышли оттуда.

91.1 Б : Багъæуай кодтонцæ хуæнхтæ ,
 Б ба- гъæуай код -т -онцæ хуæнх -т -æ
 ба- гъæуай код -т -онцæ хонх -т -æ₁
 PREF охрана делать TR PST.TR.3PL гора PL NOM

банæ нимахстонцæ .

ба нæ нимахст -онцæ
 ба нæ₃ нимахст -онцæ
 CONTR 1PL.ENCL.GEN прятать PST.TR.3PL

Б: Горы нас спасли, они нас спрятали.

91.2	Багъæуай	кодтонцæ		,	'ма	фæстæмæ	двести тысяч	, двести
	ба-	гъæуай	код -т -онцæ		ма	фæстæмæ		
	ба-	гъæуай	код -т -онцæ		ма ₂	фæстæмæ		
	PREF	охрана	делать TR PST.TR.3PL		и	назад, обратно		

пятьдесят тысяч исцан .

исцан

Они нас спрятали, и нас опять стало двести тысяч, двести пятьдесят тысяч.

91.3	Ма	урусмæ	гъеуæдта	... дæлæ	Крымски	тæтæр	,
	ма	урус	-мæ гъе уæдта	дæлæ	Крымски	тæтæр	
	ма ₂	урус	-мæ гъе уæдта ₁	далæ	Крымски	тæтæр	
	и	русский ALL	вот потом	вон.там.внизу	Крымский	татарский	

гъетæ дæр æрбаæуионцæ ардæмæ .

гъе -т -æ дæр æрба- цæу -ионцæ ардæ -мæ

гъе -т -æ₁ дæр æрба- цæ -ионцæ ардæг -мæ

вот PL NOM FOC PREF идти OPT.3PL здесь ALL

И потом русским... татары, жившие в Крымске, пришли сюда...

91.4	Дæлæ	Кæсæг	дæр	,	мæхъæйлæнттæ	–	гъетæ	дæр
	дæлæ	Кæсæг	дæр		мæхъæйл -æн -тт -æ		гъе -т -æ	дæр
	далæ	Кæсæг	дæр		мæхъæйл -он ₃ -т -æ ₁		гъе -т -æ ₁	дæр
	вон.там.внизу	Кабарда FOC			ингуш ADJ PL NOM		вот PL NOM FOC	

хъор кæнун байдæдтонцæ .

хъор кæн -ун ба- йдæд -т -онцæ

хъор кæн -ун₂ ба- идæд -т -онцæ

помеха делать INF PREF начинать TR PST.TR.3PL

Внизу Кабарда, ингуши – они начали нас беспокоить.

92	'Ма	урусмæ	нæхуæдтæ	,	ирон	адæм	,	Петербургмæ
	ма	урус	-мæ нæхуæдтæ		ирон	адæм		Петербург -мæ
	ма ₂	урус	-мæ нæхуæдтæ		ирон	адæм		Петербург -мæ
	и	русский ALL	1PL.REFL		осетинский,иронский	народ		Петербург ALL

æрветун	байдæдтан	æрвист	лæгтæ
æрвет -ун ба- йдæд -т -ан	æрвист	лæг -т -æ	
æрвет -ун ₂ ба- идæд -т -ан	æрвист ₂	лæг -т -æ ₁	
посылать INF PREF начинать TR PST.1PL	посылать.PART.PST	мужчина, человек PL NOM	

:	уæ	хæццæ	нæ	баеу	кæнтæ	'ма
	уæ	хæццæ	нæ	ба- еу	кæн -т -æ	ма
	уæ ₁	хæццæ	нæ ₃	ба- еу ₂	кæн -т -æ ₂	ма ₂
	2PL.ENCL.GEN	вместе	1PL.ENCL.GEN	PREF	один	делать PL IMP.2SG

нæ	æндаг	знæгтæй	багъæуай	кæнтæ	,
нæ	æнд -аг	знæг -т -æй	ба- гъæуай	кæн -т -æ	
нæ ₃	æнд -аг	знаг -т -æй	ба- гъæуай	кæн -т -æ ₂	
1PL.ENCL.GEN	вне,снаружи	SUF	враг PL ABL	PREF	охрана

уæдта	нæ	фиддæлтæ	,	Алантæ	,	етæ	кæми
уæдта	нæ	фиддæл -æ		Алан -т -æ		етæ	кæми
уæдта ₁	нæ ₄	фиддæл -æ ₁		алан -т -æ ₁		етæ	кæми
потом	POSS.1PL	отцы, предки NOM		алан PL NOM		они,те	где

цардæнцæ	,	дæлæ	лигъз	будури	,	гъеуордæмæ
цард -æнцæ		дæлæ	лигъз	будур -и		гъе ууордæмæ
цард ₂ -æнцæ		далæ	лигъз	будур -и ₂		гъе ууордæмæ
жить	PST.INTR.3PL	вон.там.внизу	гладкий	равнина INESS		вот оттуда

нин	фенхус	кæнтæ	рацæун	æма	нæ
нин	фе- нхус	кæн -т -æ	ра- цæ -ун	æма	нæ
нин	фæ- æнхус	кæн -т -æ ₂	ра- цæ -ун ₂	æма	нæ ₃
1PL.ENCL.DAT	PREF помощь	делать PL IMP.2SG	PREF идти INF	и	1PL.ENCL.GEN

багъæуай кæнтæ

ба- гъæуай кæн -т -æ

ба- гъæуай кæн -т -æ₂

PREF охрана делать PL IMP.2SG

И тогда мы сами, осетины, начали отправлять в Петербург послов с просьбой присоединить нас к России и защитить нас от внешних врагов. Также просили, чтобы нам помогли выйти на равнину, где жили наши предки, Аланы и защитить нас.

93.1 'Ма мин авд сæди æвдай цуппæрæймаг анзи еци фарста
ма мин авд сæд -и æвдай цуппæр -æймаг анз -и еци фарста
ма₂ мин₂ авд сæд -и₁ æвдай цуппар -æймаг анз -и₂ еци фарста
и тысяча семь сто GEN семьдесят четыре ORD год INESS тот вопрос

ЕкатеринаII решить

... ниллук

кодта

еци фарста

ЕкатеринаII решить

нил- лух

код -т -а

еци фарста

ЕкатеринаII решать+FR. VAR.

ни- лух

код -т -а₁

еци фарста

Екатерина II решать

PREF разрез

делать TR PST.TR.3SG

тот вопрос

И вот в 1774 году ЕкатеринаII решила этот вопрос... она решили этот вопрос.

93.2 'Ма гъеуæд гъеуурдæмæ рандæнцæ нæ æмбес
ма гъе уæд гъе уурдæмæ рандæ нцæ нæ æмбес
ма₂ гъе уæд₁ гъе уурдæмæ рандæ æнцæ нæ₃ æмбес
но вот тогда вот оттуда убирание быть.PRS.3PL 1PL.ENCL.GEN половина

гъеуурдæмæ ницудæнцæ

'ма будури

..

гъе уурдæмæ ниц- цуд -æнцæ

ма будур -и

гъе уурдæмæ ни- цуд₁ -æнцæ

ма₂ будур -и₂

вот оттуда PREF идти PST.INTR.3PL

и равнина INESS

И тогда половина людей перебрались туда и там...

93.3 **будурти**

æрцардæнцæ

гъеуæд

, ирон

будур -т -и

æр- цард -æнцæ

гъе уæд

ирон

будур -т -и₂

æр- цард₂ -æнцæ

гъе уæд₁

ирон

равнина PL INESS

PREF жить PST.INTR.3PL

вот тогда

осетинский,иронский

адæм ка 'й

етæ

адæм ка 'й

етæ

адæм ка æй₁

етæ

народ кто быть.PRS.3SG они,те

и тогда осетины начали жить на равнине.

94 **КЦ : Гъенур**

, ку

райсæн

Чиколай

, Чиколайæй

КЦ

гъе нур

ку

ра- йс -æн

Чикола -й

Чикола -йæй

гъе нур

ку

ра- ес₂ -æн₂

Чикола -и₁

Чикола -æй

вот теперь

когда

PREF брать PRS.1PL

Чикола GEN

Чикола ABL

устурдæр

наййес

Ирафский райони

, гъеуæд

устурдæр

устур -дæр

на- ййес

Ирафский район -и

гъе уæд

устур -дæр

устур -дæр₂

на- ес₁

Ирафский район -и₂

гъе уæд₁

устур -дæр₂

большой COMPAR

NEG EXT

Ирафский район INESS

вот тогда

большой COMPAR

муггæгтæ		ка	'й		етæ	рацудæнцæ
муггæг	-т -æ	ка	'й		етæ	ра- цуд -æнцæ
муггаг	-т -æ ₁	ка	æй ₁		етæ	ра- цуд ₁ -æнцæ
род, племя, фамилия	PL NOM	кто	быть.PRS.3SG		они,те	PREF идти PST.INTR.3PL

ардигæй : Махъотæ зæгъæ , Баликъотæ зæгъæ .

ардигæй	Махъо -т -æ	зæгъ -æ	Баликъо -т -æ	зæгъ -æ
ардигæй	Махъо -т -æ ₁	зæгъ -æ ₃	Баликъо -т -æ ₁	зæгъ -æ ₃

отсюда Махоев PL NOM сказать IMPERS Баликоев PL NOM сказать IMPERS

КЦ: Если мы возьмем Чиколу, так как самая большая в Ирафском районе, то фамилии вышли отсюда: скажем Макоевы, Баликоевы.

95 **Б : Еугур дæр хонхæй рацудæнцæ .**

Б	еугур дæр хонх -æй	ра- цуд -æнцæ
	еугур дæр хонх -æй	ра- цуд ₁ -æнцæ
весь	FOC гора ABL	PREF идти PST.INTR.3PL

Б: Все вышли с гор.

96.1 **КЦ : Мæнæ ардигæй , уæлæ { невнятно }, Хъалнаехътæ , æндæртæ .**

КЦ	мæнæ ардигæй	уæлæ	æндæр -т -æ
	мæнæ ардигæй	уæлæ	æндæр -т -æ ₁
вот	отсюда	вон	другой PL NOM

КЦ: Вот отсюда до Хъалнах и так далее.

96.2 **Гъеуордиги ралигъдæнцæ уордæмæ , 'ма нур ба**

гъе уордиг -и	ра- лигъд -æнцæ	уордæ -мæ	ма нур ба
гъе уордæг -и ₂	ра- лигъд -æнцæ	уордæг -мæ	ма ₂ нур ба
вот там	INESS PREF бежать PST.INTR.3PL	там ALL	и теперь CONTR

хъæбæр берæ исцæнцæ , устурдæр гъæу нæййес , гъе

хъæбæр берæ	ис- цæнцæ	устур -дæр	гъæу нæ- ййес	гъе
хъæбæр берæ	ис- æнцæ	устур -дæр ₂	гъæу нæ- ес ₁	гъе

очень много PREF быть.PRS.3PL большой COMPAR деревня NEG EXT вот

уæхæн .

уæхæн

уæхæн

такой

Вот оттуда они перебрались туда, и сейчас их стало очень много. Самое большое село.

96.3 **Мæнæ си ... зæронд дæр си адтæй ..**

мæнæ си	зæронд -дæр	си	адтæй
мæнæ си ₂	зæронд -дæр ₂	си ₂	адтæй
вот	3SG.ENCL.INESS	старость COMPAR	3SG.ENCL.INESS быть.PST.3SG

Самый старший там был...

96.4 **мæнæ ами цардæй Дзæгойти Гаге , зæгъгæ .**

мæнæ ами цард -æй	Дзæгой -т -и	Гаге	зæгъ -гæ
мæнæ ами цард ₂ -æй	Дзæгой -т -и ₁	Гаге	зæгъ -гæ
вот здесь жить PST.INTR.3SG	Дзагкоев PL GEN	Гаге	сказать CONV

Дзагкоев Гаге – вот здесь он жил.

96.5 **'Ма мин е уотæ дзоруй : «Æз , дан , биццеу**

ма мин	е уотæ дзор -уй	æз дан биццеу
ма ₂ мин ₁	е ₁ уотæ дзор -уй	æз дан биццеу
но	1SG.ENCL.DAT это так говорить PRS.3SG	я мол мальчик

ку	адтæн	,	уæд	,	дан	,	дæс	æма	æртинсæй	хæдзари
ку	адтæн		уæд		дан		дæс	æма	æртинсæй	хæдзар -и
ку	адтæн		уæд ₁		дан		дæс	æма	æртинсæй	хæдзар -и ₁
когда	быть.PST.1SG		тогда		мол		десять	и	шестьдесят	дом GEN
адтæй	айдагъдæр				иннетæ			ба	уосонгæ	
адтæй	айдагъ		-дæр		инн		-ет	-æ	ба	уосонг -æ
адтæй	айдагъ		-дæр ₃		инн		-ет	-æ ₁	ба	уосонг -æ ₁
быть.PST.3SG	единственный	FOC			другой	PL.PRN	NOM	CONTR	солома	NOM
сæртæ			уосонг	сæртæ			гъæмпæ	...	æ	сæр
сæр	-т	-æ	уосонг	сæр	-т	-æ	гъæмп	-æ	æ	сæр
сæр	-т	-æ ₁	уосонг	сæр	-т	-æ ₁	гъæмп	-æ ₁	æ ₂	сæр
крыша	PL	NOM	солома	крыша	PL	NOM	солома	NOM	POSS.3SG	крыша
гъæмпæй	æмбæрзт				гъе	уæхæн	хæдзæртти		дан	
гъæмп	-æй	æмбæрзт			гъе	уæхæн	хæдзæр	-тт	-и	дан
гъæмп	-æй	æмбæрзт			гъе	уæхæн	хæдзар	-т	-и ₁	дан
солома	ABL	закрывать.PART.PST			вот	такой	дом	PL	GEN	мол

цардæнцæ **Чиколæй** .
 цард -æнцæ Чикол -æй
 цард₂ -æнцæ Чикола -æй
 жить PST.INTR.3PL Чикола ABL

И вот он мне сказал: «когда, говорит, я был мальчиком, было домов всего лишь сорок, а остальные дома были покрыты соломой, соломой были покрыты... в Чиколæ, говорит, жили в домах, покрытых соломой». По-осетински написано "десять и шестьдесят", а в переводе "сорок".

96.6 **Нур** **ба** **самин** **хæдзари** **цæруй** .
 нур ба самин хæдзар -и цæр -уй
 нур ба самин хæдзар -и₂ цæр -уй
 теперь CONTR саманный дом INESS жить PRS.3SG

А сейчас он в саманном доме живет.

96.7 **Гъе** **уæхæн**
 гъе уæхæн
 гъе уæхæн
 вот такой

Вот так.

97.1 **Х** : **Гъæмпин** **хæдзари** , **гъо** .
 Х гъæмп -ин хæдзар -и гъо
 гъæмп -ин хæдзар -и₂ гъо
 солома ADJ дом INESS да

Х: В домах покрытых соломой, да.

97.2 **Мах** ... **нæ** **фиди** **фидæ** , **дан** , **сæ** **гъе** **уотæ**
 мах нæ фид -и фид -æ дан сæ гъе уотæ
 мах нæ₄ фид -и₁ фид -æ₁ дан сæ₃ гъе уотæ
 мы.NOM POSS.1PL отец GEN отец NOM мол 3PL.ENCL.GEN вот так

æрæййафта .
 æр- æййаф -т -а
 æр- æййаф -т -а₁
 PREF догонять, успевать TR PST.TR.3SG
 Мы... наш дед их так застал.

97.3 'Ма , дан , гъæмпин сæртæ адтæй .
 ма дан гъæмп -ин сæр -т -æ адтæй
 ма₂ дан гъæмп -ин сæр -т -æ₁ адтæй
 и мол солома ADJ крыша PL NOM быть.PST.3SG

Он говорил, что были соломенные крыши.

97.4 'Ма , дан , си еу цалдæр хæдзари адтæй ,
 ма дан си еу цалдæр хæдзар -и адтæй
 ма₂ дан си₂ еу₃ цалдæр хæдзар -и₁ адтæй
 и мол 3SG.ENCL.INESS ITER несколько дом GEN быть.PST.3SG

зæгъгæ .

зæгъ -гæ

зæгъ -гæ

сказать CONV

И что, мол, здесь только несколько домов было.

97.5 Гъе нур нæ фиди ...
 гъе нур нæ фид -и
 гъе нур нæ₄ фид -и₁
 вот теперь POSS.1PL отец GEN

Вот наш отец...

98 КЦ : Гаге мин дзоридае уонити .
 КЦ Гаге мин дзор -идае уони -т -и
 Гаге мин₁ дзор -идае уони₂ -т -и₁
 Гаге 1SG.ENCL.DAT говорить OPT.3SG они.GEN PL GEN

КЦ: Гага мне это все рассказывал.

99 X : 'Ма етæ æмгæртгæ адтæнцæ .
 X ма етæ æмгæр -тт -æ адтæнцæ
 ма₃ етæ æнгæр -т -æ₁ адтæнцæ
 еще они,те сверстник,друг PL NOM быть.PST.3PL

X: Да. Они были одного возраста.

100.1 Б : Фал еу гъуддаг ... государство ка 'й , государство
 Б фал еу гъуддаг ка 'й
 фал еу₂ гъуддаг ка æй₁
 однако один дело,событие кто быть.PRS.3SG

, Мæскуй ... правительство , Уæрæсей хецауадæ
 Мæску -й Уæрæсе -й хецауад
 Мæску -и₁ Уæрæсе -и₁ хецауад
 Москва GEN Россия GEN правительство,начальство

ка'й гъетæ ... гъæути ка цæруй , особенно
 ка 'й гъе -т -æ гъæу -т -и ка цæр -уй
 ка æй₁ гъе -т -æ₁ гъæу -т -и₂ ка цæр -уй
 кто быть.PRS.3SG вот PL NOM деревня PL INESS кто жить PRS.3SG

ба горный полосати ка цæруй ... гъæути , уони
 ба горный полоса -т -и ка цæр -уй гъæу -т -и уони
 ба горный полоса -т -и₂ ка цæр -уй гъæу -т -и₂ уони₂
 CONTR горный полоса PL INESS кто жить PRS.3SG деревня PL INESS они.GEN

вообще дæр , вообще дæр си некад измененитæ
 вообще дæр вообще дæр си не- кæд изменени -т -æ
 вообще дæр вообще дæр си₃ не- кæд изменени -т -æ₁
 вообще FOC вообще FOC 3PL.ENCL.INESS NEG когда изменение PL NOM

хуэрзæрдæмæ	нæ	ес	...	мæнæ	нæдтæбæл
хуэрз æрдæ -мæ	нæ	ес		мæнæ	нæд -т -æбæл
хуарз æрдæг -мæ	нæ ₂	ес ₁		мæнæ	над -т -бæл
хороший половина	ALL	NEG	EXT	вот	дорога PL SUPER

фæуидтай

фæу- уид -т -ай

фæ- уид -т -ай

PREF видеть TR PST.TR.2SG

Б: Вот... вот государство, государство, наше правительство в Москве, они.... те, которые живут в селах, особенно те, которые живут в горной части.... в селах вообще, вообще никаких изменений в лучшую сторону не бывает.... Вот вы же видели дороги.

100.2 Гъе нур медхонх адамæн ... гъæути	вообще дæр куст
гъе нур мед= хонх адам -æн	гъæу -т -и
гъе нур мед= хонх адам -æн ₁	гъæу -т -и ₂
вот теперь внутри= гора народ DAT	деревня PL INESS
	вообще FOC работа

нæбал ес адамæн

нæ- =бал ес адам -æн

нæ- =бал ес₁ адам -æн₁

NEG =больше EXT народ DAT

В горах люди... в селах работы нет вообще.

101.1 Еуемæй зæнхи куст кæнæн дæр нæййес
еу -емæй зæнх -и куст кæн -æн дæр нæ- ййес
еу ₂ -емæй зæнх -и ₁ куст ₂ кæн -æн ₃ дæр нæ- ес ₁
один ABL.PRN земля GEN работа делать NMLZ FOC NEG EXT

С одной стороны, даже земледелием нельзя заниматься.

101.2 Цæмæй зæнхи куст кæнæй , уой туххæй
цæмæй зæнх -и куст кæн -ай уой туххæй
цæмæй ₂ зæнх -и ₁ куст ₂ кæн -ай уой ₃ туххæй
чтобы земля GEN работа делать SUBJ.2SG он,она.GEN ради, для

гъæуй ... трактор гъæуй , уой туххæй
гъæ -уй трактор гъæ -уй уой туххæй
гъæ -уй трактор гъæ -уй уой ₃ туххæй
быть нужным PRS.3SG трактор быть нужным PRS.3SG он,она.GEN ради, для

гъæуй ... комбаинтæ гъæуй , техника
гъæ -уй комбаин -т -æ гъæ -уй техника
гъæ -уй комбаин -т -æ ₁ гъæ -уй
быть нужным PRS.3SG комбайн PL NOM быть нужным PRS.3SG

гъæуй , семена гъæуй
гъæ -уй гъæ -уй
гъæ -уй гъæ -уй
быть нужным PRS.3SG быть нужным PRS.3SG

Для того, чтобы этим заниматься надо... трактор нужен, для этого нужен... комбайн нужен, техника нужна, семена нужны.

101.3 Уой туххæй ба кредиттæ гъæуй
уой туххæй ба кредит -т -æ гъæ -уй
уой ₃ туххæй ба кредит -т -æ ₁ гъæ -уй
он,она.GEN ради, для CONTR кредит PL NOM быть нужным PRS.3SG

А для этого кредит нужно брать.

101.4	'Ма	мæгур	адæ	...	косæг		адæм	ка	'й		, простой
	ма	мæгур	адæ		кос	-æг	адæм	ка	'й		
	ма ₂	мæгур			кос	-æг	адæм	ка	æй ₁		
	но	бедный			работать	PART.PRS	народ	кто	быть.PRS.3SG		
	косæг		адæм	,	уони	бон	ба	кредитгæ			
	кос	-æг	адæм		уони	бон	ба	кредит	-т	-æ	
	кос	-æг	адæм		уони ₂	бон ₃	ба	кредит	-т	-æ ₁	
	работать	PART.PRS	народ		они.GEN	возможность	CONTR	кредит	PL	NOM	
	райсун		нæй			хъæбæр	берæ	гъуддæгтæ			
	ра-	йс	-ун	нæй		хъæбæр	берæ	гъуддæг	-т	-æ	
	ра-	ес ₂	-ун ₂	нæй		хъæбæр	берæ	гъуддаг	-т	-æ ₁	
	PREF	получать	INF	быть.PRS.3SG.NEG		очень	много	дело,событие	PL	NOM	
	си		ес	.							
	си		ес								
	си ₂		ес ₁								
	3SG.ENCL.INESS		EXT								

А бедные лю... простой рабочий народ не могут этого сделать, т.к. слишком много всего надо.

102.1	Цæмæй	райса				, уой	туххæй	ба	'й		
	цæмæй	ра-	йс	-а		уой	туххæй	ба	'й		
	цæмæй ₂	ра-	ес ₂	-а ₂		уой ₃	туххæй	ба	æй ₁		
	чтобы	PREF	получать	SUBJ.3SG		он,она.GEN	ради, для	CONTR	быть.PRS.3SG		
	къулумпи					къулумпигæнгæ	цаунцæ		'ма	мæнæ	
	къулумпи		къулумпи	гæн	-гæ	цæ	-унцæ	ма	мæнæ		
	къулумпи		къулумпи	кæн	-гæ	цæ	-унцæ	ма ₂	мæнæ		
	препятствие,помеха		препятствие,помеха	делать	CONV	идти	PRS.3PL	и	вот		
	уини	, цæхæн	уæззау	уавæри		, цæмæ	æрхаудтæй				
	уини	цæхæн	уæззау	уавæр	-и	цæмæ	æр- хаудтт	-æй			
		цæхæн	уæззау	уавæр	-и ₂	цæмæ	æр- хаудт ₁	-æй			
		какой	тяжелый	положение	INESS	что.ALL	PREF	падать	PST.INTR.3SG		

хонх !

хонх

хонх

гора

Очень много препятствий для того чтобы взять кредит, и вот видите в каком все состоянии, в каком все упадке!

102.2	Адæм	си		нæбал	ес	, цæрун	си				
	адæм	си		нæ- =бал	ес	цæр	-ун	си			
	адæм	си ₂		нæ- =бал	ес ₁	цæр	-ун ₂	си ₂			
	народ	3SG.ENCL.INESS		NEG =больше	EXT	жить	INF	3SG.ENCL.INESS			

нæбал æнгъезуй .
 нæ- =бал æнгъез -уй
 нæ- =бал æнгъез -уй
 NEG =больше можно PRS.3SG

Здесь уже невозможно жить, людей практически не осталось.

102.3	Возможность	син		нæбал	ес	цæрунмæ		ма	это	никого	
		син		нæ- =бал	ес	цæр	-ун	-мæ	ма		
		син		нæ- =бал	ес ₁	цæр	-ун ₂	-мæ	ма ₂		
		3PL.ENCL.DAT		NEG =больше	EXT	жить	INF	ALL	но		

не тревожит .

не

Нет уже возможности для проживания, но это никого не тревожит.

102.4 Неке ..

неке

неке

никто.NOM

Никто...

102.5 неке ... значит , чидær ес , уой

неке чи дær ес уой

неке ци+DIAL. VAR. дær ес₁ уой₃

никто.NOM что FOC EXT он,она.GEN

фиццагидær , Мæскуйæн , уæдта устур горæтти .

фиццаг -и -дær Мæску -йæн уæдта устур горæт -т -и

фиццаг -и₁ -дær₂ Мæску -æн₁ уæдта₁ устур горæт -т -и₁

первый GEN COMPAR Москва DAT потом большой город PL GEN

никто..все что есть это, в первую очередь, для Москвы, а затем для больших городов.

103 X : Уæдта , Санкт-Петербурги , уæдта иннети .

X уæдта Санкт Петербург -и уæдта инн -ет -и

уæдта₁ Санкт Петербург -и₁ уæдта₁ инн -ет -и₁

потом Санкт Петербург GEN потом другой PL.PRN GEN

X: Также для Санкт-Петербурга, и другие.

104 Б : Уæдта , субъекттæ ка 'й , уони ...

Б уæдта субъект -т -æ ка 'й уони

уæдта₁ субъект -т -æ₁ ка æй₁ уони₂

потом субъект PL NOM кто быть.PRS.3SG они.GEN

Б: А также для субъектов.

105 КЦ : Столицити .

КЦ столицы -т -и

столицы -т -и₁

столица PL GEN

КЦ: Для столиц.

106.1 Б : Столицитæ ка 'й , уæдта ма районти

Б столицы -т -æ ка 'й уæдта ма район -т -и

столицы -т -æ₁ ка æй₁ уæдта₁ ма₂ район -т -и₁

столица PL NOM кто быть.PRS.3SG потом и район PL GEN

центæрти .

центæр -т -и

центæр -т -и₁

центр PL GEN

Б: Для столиц и районных центров,

106.2 Периферии ба вообще дær государство ... периферии сагъæс

периферии ба вообще дær периферии сагъæс

периферии ба вообще дær периферии сагъæс

периферия CONTR вообще FOC периферия размышление

имæ вообще дær нæ ес , вообще дær .

имæ вообще дær нæ ес вообще дær

имæ вообще дær нæ₂ ес₁ вообще дær

3SG.ENCL.ALL вообще FOC NEG EXT вообще FOC

о периферии государство... о периферии вообще дела никому нет, вообще.

106.3 **Адами** ... **ниссæ** **уагътонцæ** — **помогите сами себе**
 адам -и нис- сæ уагът -онцæ сами
 адам -и₁ ни- сæ₃ уагът -онцæ
 народ GEN PREF 3PL.ENCL.GEN разрешать PST.TR.3PL

Людей... их оставили – помогите сами себе.

106.4 **Как ?**

106.5 **Чем ?....**

107 **X : Спасайся , как хочешь .**
 X

108.1 **Б : Гьо .**
 Б гьо
 гьо
 да

Б: Да.

108.2 **Уæдта ма дес ба цабæл фæккæнун ,**
 уæдта ма дес ба цабæл фæк- кæн -ун
 уæдта₁ ма₂ дес ба цабæл фæ- кæн -ун₃
 потом и удивление,изумление CONTR что.SUPER PREF делать PRS.1SG

уой зонис ?

уой зон -ис

уой₃ зон -ис

он,она.GEN знать,уметь PRS.2SG

Еще, знаете, что меня удивляет?

108.3 **Гъенур , правительство 'ма бюджетникти сагъæс ма хоть**
 гъе нур ма бюджетник -т -и сагъæс ма
 гъе нур ма₃ бюджетник -т -и₁ сагъæс ма₃
 вот теперь еще бюджетник PL GEN размышление еще

куддæртæй кæнунцæ .

куддæртæй кæн -унцæ

куддæртæй кæн -унцæ

кое-как, едва делать PRS.3PL

Для бюджетников еще правительство что-то делает.

108.4 **Пенситæ – ма мæнæ двадцатый годмæ фæффулдæр уодзæнæй**
 пенси -т -æ ма мæнæ год -мæ фæф- фулдæр уодзæнæй
 пенси -т -æ₁ ма₃ мæнæ год₁ -мæ фæ- фулдæр уодзæнæй
 пенсия PL NOM еще вот год ALL PREF больше быть.FUT.3SG

Насчет пенсии говорят, что увеличится к двадцатому году.

108.5 **'Ма до этого доживём мы , до двадцатого года ?**
 ма года

ма₂

но

Ма до этого доживём мы, до двадцатого года?

108.6 **Фалæ ка нæ косуй** ... **пятьдесят процентов ба куст**
 фалæ ка нæ кос -уй ба куст
 фæлæ ка нæ₂ кос -уй ба куст₂
 но кто NEG работать PRS.3SG CONTR работа
нæййес , уони сагъæс ба вообще дæр неке кæнуй
 нæ- ййес уони сагъæс ба вообще дæр неке кæн -уй
 нæ- ес₁ уони₂ сагъæс ба вообще дæр неке кæн -уй
 NEG EXT они.GEN размышление CONTR вообще FOC никто.NOM делать PRS.3SG
 !

А те, кто не работает... 50% населения без работы, негде... о них вообще никто не думает.

109.1 **Дортæ æнцæ , адæм æнцæ , фонс æнцæ –**
 дортæ -т -æ æнцæ адæм æнцæ фонс æнцæ
 дортæ -т -æ₁ æнцæ адæм æнцæ фонс æнцæ
 камень PL NOM быть.PRS.3PL народ быть.PRS.3PL скот быть.PRS.3PL
уони сагъæс неке кæнуй !
 уони сагъæс неке кæн -уй
 уони₂ сагъæс неке кæн -уй
 они.GEN размышление никто.NOM делать PRS.3SG

Камни это, люди это или же скотина – о них никто не думает!

109.2 **Гъе нур ами фæсæвæд ци косонцæ ?**
 гъе нур ами фæсæвæд ци кос -онцæ
 гъе нур ами фæсæвæд ци кос -онцæ
 вот теперь здесь молодежь что работать SUBJ.3PL

Вот чем здесь молодежь занимается?

109.3 **Чем заниматься ?**

Чем заниматься?

109.4 **Фонси куст кæнæн , зæгъгæ , ма фонси куст**
 фонс -и куст кæн -æн зæгъ -гæ ма фонс -и куст
 фонс -и₁ куст₂ кæн -æн₃ зæгъ -гæ ма₂ фонс -и₁ куст₂
 скот GEN работа делать NMLZ сказать CONV но скот GEN работа
цæмæй ?
 цæмæй
 цæмæй₁
 что.ABL

Заниматься скотоводством, а как?

109.5 **Механизировать кæнун гъæуй фонси ... сæумæй**
 кæн -ун гъæ -уй фонс -и сæумæй
 кæн -ун₂ гъæ -уй фонс -и₁
 делать INF быть нужным PRS.3SG скот GEN
машинтгæй кæрдонцæ , гъуддæгтæ гъæуй ,
 машин -тт -æй кæрд -онцæ гъуддæг -т -æ гъæ -уй
 машин -т -æй кæрд -онцæ гъуддæг -т -æ₁ гъæ -уй
 машина PL ABL косить SUBJ.3PL дело,событие PL NOM быть нужным PRS.3SG
техникæ гъæуй 'ма ... Цæвæгæй ба нæ
 техник -æ гъæ -уй ма цæвæг -æй ба нæ
 техник -æ₁ гъæ -уй ма₂ цæвæг -æй ба нæ₄
 техника NOM быть нужным PRS.3SG но коса ABL CONTR POSS.1PL

фиддæлтæ	...	гъенур	ма	ами	хуасæ	...	хуаси	куст	...	в
фиддæл	-æ	гъе нур	ма	ами	хуас -æ		хуас -и	куст		
фиддæл	-æ ₁	гъе нур	ма ₂	ами	хуас ₁ -æ ₁		хуас ₁ -и ₁	куст ₂		
отцы, предки	NOM	вот теперь	и	здесь	сено NOM		сено GEN	работа		
основном	, ами	адæм	хуаси	куст	кæнунцæ		, фонс			
	ами	адæм	хуас -и	куст	кæн -унцæ		фонс			
	ами	адæм	хуас ₁ -и ₁	куст ₂	кæн -унцæ		фонс			
	здесь	народ	сено GEN	работа	делать PRS.3PL		скот			

дарун

гъæуй

дар	-ун	гъæ	-уй
дар	-ун ₂	гъæ	-уй
содержать (семью), держать (скот)	INF	быть нужным	PRS.3SG

Это все надо механизировать. Для этого много чего надо: машины нужны, техника нужна. Наши отцы косой раб... вот здесь... сено косить... в основном здесь занимаются... сено косят, т.к. надо скотину содержать.

109.6	'Ма	нæ	фиддæлтæ	,	цуппар	,	фондзæдæ	анзей
	ма	нæ	фиддæл	-æ	цуппар		фондзæдæ	анз -ей
	ма ₂	нæ ₄	фиддæл	-æ ₁	цуппар		фондзæдæ	анз -ей
	но	POSS.1PL	отцы, предки	NOM	четыре		пятьсот	год GEN.PRN

размæ	куд	карстонцæ		цæвæгæй	...	ма	как это так ?
раз	-мæ	куд	карст	-онцæ	цæвæг -æй	ма	
раз	-мæ	куд	карст ₁	-онцæ	цæвæг -æй	ма ₂	
перед	ALL	как	косить, жать	PST.TR.3PL	коса	ABL	и

Это наши отцы так косили, лет 400. 500 назад.... ма как это так?

110.1	КЦ	:	Гъо	,	гъо	.
	КЦ		гъо		гъо	
			гъо		гъо	
			да		да	

КЦ: Да, да.

110.2	Æвæдзи	мин	анзей		размæ	дæр	уотæ	.
	æвæдзи	мин	анз -ей		раз	-мæ	дæр	уотæ
	æвæдзи	мин ₂	анз -ей		раз	-мæ	дæр	уотæ
	очевидно	тысяча	год GEN.PRN		перед	ALL	FOC	так

Наверное, 1000 лет назад тоже.

111.1	Б	:	Е	куд	æй	?
	Б		е	куд	æй	
			е ₁	куд	æй ₁	
			это	как	быть.PRS.3SG	

Б: Как это так?

111.2	Уотемæй	...	Так не	пойдет	,	уотемæй	нæ	цæуй
	уотемæй		не			уотемæй	нæ	цæу -й
	уотемæй					уотемæй	нæ ₂	цæ -уй
	таким.образом					таким.образом	NEG	идти PRS.3SG

гъуддаг

гъуддаг

гъуддаг

дело, событие

Таким образом... Так не пойдет, так дело не пойдет.

112.1 **КЦ** : **Гъенур** **уәләә** **еци** **гъәууат** **ка** **'й** , **неке**
КЦ **гъе нур** **уәләә** **еци** **гъәууат** **ка** **'й** **неке**
гъе нур **уәләә** **еци** **гъәууат** **ка** **әй₁** **неке**
вот теперь **вон** **тот** **поселение** **кто** **быть.PRS.3SG** **никто.NOM**

бал **си** **ес** **цәрәг** .
 =бал **си** **ес** **цәр -әг**
 =бал **си₂** **ес₁** **цәр -әг**
 =больше **3SG.ENCL.INESS** **EXT** **жить** **PART.PRS**

КЦ: Вон то поселение, там уже никто не живет.

112.2 **Гъеуурдиги** **уәләәмә** **раст** **хонхтәбунмә**
гъе уурдиг -и **уәләә -мә** **раст** **хонх -т -ә** **бун** **-мә**
гъе уордәг -и₂ **уәләә -мә** **раст** **хонх -т -ә₁** **бун** **-мә**
вот там **INESS** **вон** **ALL** **прямой** **гора** **PL** **NOM** **дно, основание** **ALL**

игуәрдәнтә , **'ма** **си** **хъәбәр** **дзәбәх** , **лигъз** ,
игуәрдән -т -ә **ма** **си** **хъәбәр** **дзәбәх** **лигъз**
игуәрдән -т -ә₁ **ма₂** **си₂** **хъәбәр** **дзәбәх** **лигъз**
пастбище **PL** **NOM** **но** **3SG.ENCL.INESS** **очень** **хороший** **гладкий**

фәлмән **зәнхитә** **ес** , **'ма** **е'ртиккаг** **хай** **дәр**
фәлмән **зәнх -ит -ә** **ес** **ма** **е** **'ртиккаг** **хай** **дәр**
фәлмән **зәнх -т -ә₁** **ес₁** **ма₂** **е₁** **әртиккаг** **хай** **дәр**
мякиш,мягкий **земля** **PL** **NOM** **EXT** **но** **POSS.3SG** **третий** **часть** **FOC**

карст **набал** **әрцудәй** .
карст **на-** **=бал** **әр-** **цуд -әй**
карст₂ **на-** **=бал** **әр-** **цуд₁ -әй**
косить, жать.PART.PST **NEG** **=больше** **PREF** **идти** **PST.INTR.3SG**

Вот оттуда вплоть до подножия гор есть пастбища и там очень хорошая, мягкая почва и даже третья часть не скошена.

113.1 **Б** : **Циуавәр** **әртиккаг** **хай** **?!**
Б **циуавәр** **әртиккаг** **хай**
циуавәр **әртиккаг** **хай**
какой **третий** **часть**

Б: Какая третья часть?!

113.2 **Дәсәймаг** **хай** **дәр** **набал** **әрцудәй** , **әз**
дәс -әймаг **хай** **дәр** **на-** **=бал** **әр-** **цуд -әй** **әз**
дәс -әймаг **хай** **дәр** **на-** **=бал** **әр-** **цуд₁ -әй** **әз**
десять **ORD** **часть** **FOC** **NEG** **=больше** **PREF** **идти** **PST.INTR.3SG** **я**

дин **әй** **зәгъун** **!**
дин **әй** **зәгъ** **-ун**
дин₁ **әй₂** **зәгъ** **-ун₃**
2SG.ENCL.DAT **3SG.ENCL.GEN** **сказать** **PRS.1SG**

Я тебя уверяю, даже десятая часть не скошена!

114.1 **КЦ** : **Еуеми** , **си** **цәрәг** **набал** **ес**
КЦ **еу -еми** **си** **цәр -әг** **на-** **=бал** **ес**
еу₂ -еми **си₃** **цәр -әг** **на-** **=бал** **ес₁**
один **INESS.PRN** **3PL.ENCL.INESS** **жить** **PART.PRS** **NEG** **=больше** **EXT**

ами – **фәллигъдәәнцә** **дәләәмә** .
ами **фәл-** **лигъд -әнцә** **дәләәмә**
ами **фә-** **лигъд -әнцә** **дәләәмә**
здесь **PREF** **бежать** **PST.INTR.3PL** **вниз**

КЦ: С одной стороны – в них уже нет жителей. Они все уехали.

114.2	Иннеми	ба	–	кьохæй	кæрдун	...
	инне -ми	ба		кьох -æй	кæрд -ун	
	инн -еми	ба		кьох -æй	кæрд -ун ₂	
	другой	INESS.PRN	CONTR	кисть руки	ABL	косить INF

А с другой – косят вручную...

115.1	Б	:	Фæллигъдæнцæ	,	'ма нур	ка	ледзуй	,	етæ
	Б		фæл- лигъд -æнцæ		ма нур	ка	ледз -уй		етæ
			фæ- лигъд -æнцæ		ма ₂ нур	ка	ледз -уй		етæ
			PREF бежать PST.INTR.3PL		но	теперь	кто	бежать PRS.3SG	они,те
	ледзунцæ		æнæбони	,	'ма	... короче	,	беженецтæ	
	ледз -унцæ		æнæ- бон -и		ма			беженец -т -æ	
	ледз -унцæ		æнæ- бон ₃ -и ₁		ма ₂			беженец -т -æ ₁	
	бежать PRS.3PL		без возможность GEN		и			беженец PL NOM	

Б: Уехали, а те, которые уезжают сейчас, уезжают от безысходности, короче беженцы...

115.2	Нур	ка	цæуй	хонхæй	,	етæ	æнцæ	,	в основном	,
	нур	ка	цæу -й	хонх -æй		етæ	æнцæ			
	нур	ка	цæ -уй	хонх -æй		етæ	æнцæ			
	теперь	кто	идти PRS.3SG	гора ABL		они,те	быть.PRS.3PL			

беженецтæ

беженец -т -æ

беженец -т -æ₁

беженец PL NOM

те, которые сейчас уезжают, это в основном беженцы.

115.3	Ницæуй	'ма	квартираæ	райсуй	,	'ма
	ниц- цæ -уй	ма	квартир -æ	ра- йс -уй		ма
	ни- цæ -уй	ма ₂	квартир -æ ₁	ра- ес ₂ -уй		ма ₂
	PREF идти PRS.3SG	и	квартира NOM	PREF брать PRS.3SG		и

хæдзарæбæл ... **пять** , **шесть тысяч** **стоит** **квартира** **двухкомнатная** , **квартира** **шесть**

хæдзар -æбæл

квартира

квартира

хæдзар -бæл

дом SUPER

тысяч **стоит** .

Переезжают и снимают квартиру и за квартиру... пять, шесть тысяч стоит квартира двухкомнатная, квартира шесть тысяч стоит.

115.4	'Ма	ардиги	рандæуй	... æ
	ма	ардиг -и	рандæ уй	æ
	ма ₂	ардæг -и ₂	рандæ уй	æ ₂
	и	здесь INESS	убирание	быть.PRS.3SG POSS.3SG

мулк **дæр** **кумæ** **фæлласса** , **е** **дæр**

мулк дæр кумæ фæл- лас -а е дæр

мулк дæр кумæ фæ- лас -а₂ е₁ дæр

имущество,состояние,богатство FOC куда PREF тащить SUBJ.3SG это FOC

ин **нæййес** .

ин нæ- ййес

ин нæ- ес₁

3SG.ENCL.DAT NEG EXT

И они уезжают отсюда и даже некуда бывает перевезти свое имущество.

115.5	Уоми	æ	хæдзæртгæ	уæйæ	кæнуй	,	æ
	уоми	æ	хæдзæр -тт -æ	уæйæ	кæн -уй		æ
	уоми	æ ₂	хæдзар -т -æ ₁	уæйæ	кæн -уй		æ ₂
	там	POSS.3SG	дом	PL NOM	продажа	делать PRS.3SG	POSS.3SG
	шифæнер	дæр ... æд	мулк			æй	
	шифæнер	дæр æд	мулк			æй	
	шифæнер	дæр æд	мулк			æй ₂	
	шифоньер	FOC	со.своим	имущество,состояние,богатство		3SG.ENCL.GEN	
	дæттуй		квартири				
	дæтт -уй		квартир -и				
	дæтт -уй		квартир -и ₁				
	давать	PRS.3SG	квартира	GEN			

А там все сдают за деньги – и шифоньер, и ... сдают с удобствами.

116.1	Ами	æхе	мулк	ба	...
	ами	æхе	мулк	ба	
	ами	æхе	мулк	ба	
	здесь	POSS.REFL.3SG	имущество,состояние,богатство	CONTR	
рандæй			æ	хæдзарæ	ниууагъта
рандæ	й		æ	хæдзар -æ	ниу- уагът -а
рандæ	æй ₂		æ ₂	хæдзар -æ ₁	ни- уагът -а ₁
убирание	3SG.ENCL.GEN	POSS.3SG	дом	NOM	PREF оставлять PST.TR.3SG
просто ниууагъта			'ма	рандæй	'ма случайный
	ниу- уагът	-а	ма	рандæ й	ма
	ни- уагът	-а ₁	ма ₂	рандæ æй ₁	ма ₂
	PREF оставлять	PST.TR.3SG	и	убирание	быть.PRS.3SG но
зарабæткитæй		... 'ма	гъеуоми	нищенствовать	кæнунцæ
зарабæтки	-т -æй	ма	гъе уоми	кæн	-унцæ
зарабæтки	-т -æй	ма ₂	гъе уоми	кæн	-унцæ
заработки	PL ABL	но	вот там	делать	PRS.3PL

А тут он свое имущество... уехал, оставил свой дом, просто уехал на случайные заработки... и там они нищенствуют.

116.2	'Ма	дæлæ		Средний Азийæй	ку	æрбацæунцæ		мах
	ма	дæлæ		Средний Азий	-æй	ку	æрба- цæ -унцæ	мах
	ма ₂	далæ		Средний Азий	-æй	ку	æрба- цæ -унцæ	мах
	но	вон.там.внизу		Средняя Азия	ABL	когда	PREF идти PRS.3PL	мы.GEN
республикæмæ		беженцитæ			уæд	уонæн	выделяют деньги	, ардигæй
республ		-æмæ	беженци	-т -æ	уæд	уонæн		ардигæй
республика		-мæ	беженци	-т -æ ₁	уæд ₁	уонæн		ардигæй
республика		ALL	беженцы	PL NOM	тогда	они.DAT		отсюда
ка	рандæуй				ниууагъта		æ	
ка	рандæ	уй		ниу-	уагът	-а	æ	
ка	рандæ	уй		ни-	уагът	-а ₁	æ ₂	
кто	убирание	быть.PRS.3SG		PREF	оставлять	PST.TR.3SG	POSS.3SG	
мулк			...	е	ба	–	на произвол судьбы	.
мулк				е	ба	на		
мулк				е ₁	ба			
имущество,состояние,богатство				это	CONTR			

Но зато когда беженцы прибывают из Средней Азии в нашу республику, им выделяют деньги. А те, которые уезжают отсюда, оставляют свое имущество... а они на произвол судьбы.

116.3 Ами дæр гъеуотæ , хонх ... периферия на – произвол судьбы .
 ами дæр гъе уотæ хонх на
 ами дæр гъе уотæ хонх
 здесь FOC вот так гора

И тут точно также, горы... периферия на произвол судьбы.

116.4 Так что говорить ... дзоргæ еу æрдаемæ , кæнгæ
 дзор -гæ еу æрд -æмæ кæн -гæ
 дзор -гæ еу₂ æрд -мæ кæн -гæ
 говорить CONV один половина,сторона ALL делать CONV

ба маци кæнæ – уотæ ...

ба маци кæн -æ уотæ

ба маци кæн -æ₃ уотæ

CONTR ничто.GEN делать IMPERS так

Так что говорить... говорят одно, а ничего не делают...

117.1 X : Цæмæй сом маенæ атæ æрæвæрай ,
 X цæмæй сом маенæ атæ æр- æвæр -ай
 цæмæй₁ сом маенæ атæ æр- æвæр -ай
 чтобы рубль вот эти.NOM PREF класть,ставить SUBJ.2SG

уой туххæй цæйбæрцæ хъиамæт кæнун

уой туххæй цæйбæрцæ хъиамæт кæн -ун

уой₃ туххæй цæйбæрцæ хъиамæт кæн -ун₂

он,она.GEN ради, для сколько,насколько мучение, тяжелый труд делать INF

гъæуй , уой нæ зонис , уæлдай сом ?

гъæ -уй уой нæ зон -ис уæлдай сом

гъæ -уй уой₃ нæ₂ зон -ис уæлдай сом

быть нужным PRS.3SG он,она.GEN NEG знать,уметь PRS.2SG лишний рубль

X: Ты что, не знаешь сколько нужно для того чтобы отложить рубль, лишний рубль?

117.2 Æгъдау дæр , цæрун ба дæ нæ
 æгъдау дæр цæр -ун ба дæ нæ
 æгъдау дæр цæр -ун₂ ба дæ₄ нæ₂
 нрав, обычай FOC жить INF CONTR 2SG.ENCL.GEN NEG

гъæуй ?

гъæ -уй

гъæ -уй

быть нужным PRS.3SG

И æгъдау... а жить тебе не надо?

117.3 Цæргæ ба ма кæд кæндзæнæ ?
 цæр -гæ ба ма кæд кæн -дзæнæ
 цæр -гæ ба ма₃ кæд кæн -дзæнæ
 жить CONV CONTR еще когда делать FUT.2SG

А когда же еще жить?

118 КЦ : 'Ма гъе , бæллах гъеуой медаги æй .
 КЦ ма гъе гъе уой медаг -и æй
 ма₂ гъе гъе уой₃ медаг -и₂ æй₁
 и вот вот он,она.GEN в, внутри INESS быть.PRS.3SG

КЦ: Проблема как раз-таки в этом.

119 Б : Берæ гъуддæгтæ ес .
 Б берæ гъуддæг -т -æ ес
 берæ гъуддаг -т -æ₁ ес₁
 много дело, событие PL NOM EXT

Б: Слишком много всего.

120.1 КЦ : 'Ма маенæ ами средний скъола адтæй , нур дæр ма
 КЦ ма маенæ ами средний скъола адтæй нур дæр ма
 ма₂ маенæ ами средний скъола адтæй нур дæр ма₂
 и вот здесь средний школа быть.PST.3SG теперь FOC и

средни скъолабæл нимад цауы
 средни скъола -бæл нимад цау -й
 средний скъола -бæл нимад₁ цае -уй
 средний школа SUPER считать..PART.PST идти PRS.3SG

КЦ: Вот здесь вот средняя школа была, да и сейчас она считается средней.

120.2 'Ма ци ?

ма ци
 ма₂ ци
 но что

И что же?

121.1 X : Бæргæ , нимад бæргæ цауы , фал
 X бæргæ нимад бæргæ цау -й фал
 бæргæ нимад₁ бæргæ цае -уй фал
 может быть считать..PART.PST может быть идти PRS.3SG однако

си ... скъоладзау ку нæбал уа , 'ма
 си скъоладзау ку нæ- =бал уа ма
 си₂ скъолдзау ку нæ- =бал уа ма₂
 3SG.ENCL.INESS ученик когда NEG =больше быть.SUBJ.3SG поэтому

'й рахгæндзæнцæ
 'й ра- хгæн -дзæнцæ
 æй₂ ра- хгæн -дзæнæнцæ
 3SG.ENCL.GEN PREF закрыть FUT.3PL

X: Считается, но... если нет учеников, то закроют.

121.2 'Ма ма айæ æхгæд ку æрцауа , гъеуæдта ами
 ма ма айæ æхгæд ку æр- цау -а гъе уæдта ами
 ма₂ ма₂ а æхгæд ку æр- цае -а₂ гъе уæдта₁ ами
 и и этот закрытый когда PREF идти SUBJ.3SG вот потом здесь

некебал цæрдзæнæй
 неке =бал цæр -дзæнæй
 неке =бал цæр -дзæнæй
 никто.NOM =больше жить FUT.3SG

И если еще ее закроют, то здесь уже жить никто не будет.

122 КЦ : Ка ма си цæрдзæнæй ?!
 КЦ ка ма си цæр -дзæнæй
 ка ма₂ си₂ цæр -дзæнæй
 кто и 3SG.ENCL.INESS жить FUT.3SG

КЦ: Кто еще здесь будет жить?!

123 Б : Больница ... участковый больница адтæй , ма æхгæд
 Б больница участковый больница адтæй ма æхгæд
 больница участковый больница адтæй ма₂ æхгæд
 больница участковый больница быть.PST.3SG и закрытый

æрцудæй

æр- цуд -æй

æр- цуд₁ -æй

PREF идти PST.INTR.3SG

Б: Больница... была участковая больница и то закрыли.

124 X : Гъенур ма айæ , æндæр си нецибал ес
 X гъе нур ма айæ æндæр си неци =бал ес
 гъе нур ма₃ а æндæр си₂ неци =бал ес₁
 вот теперь еще этот другой 3SG.ENCL.INESS ничто =больше EXT

X: Вот только еще вот это, больше тут ничего нет.

125.1 Б : Дæ дæндаг реса ами , ма надо терпеть до
 Б дæ дæндаг р- ес -а ами ма
 дæ₃ дæндаг æр- ес₂ -а₂ ами ма₂
 POSS.2SG зуб PREF доставать SUBJ.3SG здесь и

утра , сæумæмæ

сæумæ -мæ

сæумæ -мæ

утро ALL

Б: Если болит зуб надо терпеть до утра

125.2 Ма сæумæй ба 50 километров Чиколамæ фæццо 'ма
 ма сæумæ -й ба Чикола -мæ фæц- цо ма
 ма₂ сæумæ -и₂ ба Чикола -мæ фæ- цо ма₂
 и утро INESS CONTR Чикола ALL PREF идти.IMP.2SG и

таблеткаæ балхæна , 'ма ... чтобы снять зубную боль .

таблеткаæ ба- лхæн -æ ма

таблеткаæ ба- æлхæн -æ₂ ма₂

таблетка PREF покупать.PRS IMP.2SG чтобы

А утром ехать в Чиколу за 50 километров и купить таблетку, чтобы снять зубную боль.

126 КЦ : Да ...

КЦ

КЦ: Да...

127.1 X : Вот такое отношение .

X

127.2 Вы нас заставляете , просите говорить по-дигорски , но мы же почти как русские , подданные русские .

127.3 И вот такое отношение сверху к нам .

И ВОТ

К

127.4 Вот такие вот ...

ВОТ

ВОТ

128 **КЦ** : **Вот** зæгъунцæ гъеуотæ ...
 КЦ зæгъ -унцæ гъе уотæ
 зæгъ -унцæ гъе уотæ
 сказать PRS.3PL вот так

КЦ: Вот говорят так...

129 **X** : **Вот** Осетию поддержат .
 X

130 **КЦ** : **Как** поддержат ?
 КЦ

131.1 **X** : **Вот** тебе поддержка .
 X

131.2 **Вот** , **дан** , **что** Советская власть сделала .
 вот дан власть
 дан
 мол

131.3 **Это** в 1896 году построили школу , свет пустили .

131.4 **В** 1896 году здесь была бельгийская электростанция , здеъ свет был , здесь фабрика обогатительная была по переработке свинцово-цинкового сырья .
 фабрика

132.1 **Б** : **Гъенур** **ами** **айдагъ** **фонси** **куст** **нæ**
 Б гъе нур ами айдагъ фонс -и куст нæ
 гъе нур ами айдагъ фонс -и₁ куст₂ нæ₂
 вот теперь здесь единственный скот GEN работа NEG
кодтонцæ , **фал** **зæнхи** **куст** **дæр** **кодтонцæ** .
 код -т -онцæ фал зæнх -и куст дæр код -т -онцæ
 код -т -онцæ фал зæнх -и₁ куст₂ дæр код -т -онцæ
 делать TR PST.TR.3PL однако земля GEN работа FOC делать TR PST.TR.3PL
 Б: Здесь занимались не только скотоводством, но и земледелием.

132.2 **Уæртæ** **еци** **идитæ** **æгасæй** **дæр**
 уæртæ еци иди -т -æ æгас -æй дæр
 уæртæ еци иди -т -æ₁ æгас -æй дæр
 вон (близко) тот как.его PL NOM весь ABL FOC

хумæ кодтонцæ , **уæлæ** **гъеуонити** , **хумæ** .
 хум -æ код -т -онцæ уæлæ хум -æ
 хум -æ₁ код -т -онцæ уæлæ хум -æ₁
 поле NOM делать PL PST.TR.3PL вон поле NOM

Вон те эти полностью бывали вспаханны, вон те.

132.3 **'Ма** **си** **мæнæуæ** **кодтонцæ** , **хъæбæрхуар**
 ма си мæнæу -æ код -т -онцæ хъæбæр хуар
 ма₂ си₂ мæнæу -æ₁ код -т -онцæ хъæбæр хуар₂
 но 3SG.ENCL.INESS пшеница NOM делать TR PST.TR.3PL очень урожай

си	кодтонцæ	,	'ма си	хъæбæр берæ тиллæг
си	код -т -онцæ		ма си	хъæбæр берæ тиллæг
си ₂	код -т -онцæ		ма ₂ си ₂	хъæбæр берæ тиллæг
3SG.ENCL.INESS	делать TR PST.TR.3PL		и 3SG.ENCL.INESS	очень много урожай

æрхæссиуонцæ

æр- хæсс -иуонцæ

æр- хæсс -ионцæ

PREF нести,уносить OPT.3PL

Сажали пшеницу, ячмень и бывал очень хороший урожай.

132.4 **Нур ба забросили всё** .

нур ба всё

нур ба

теперь CONTR

А сейчас забросили все.

133 **X : Уæрæсей дæр уотæ æй , Уæрæсей ...**

X Уæрæсе -й дæр уотæ æй Уæрæсе -й

Уæрæсе -и₂ дæр уотæ æй₁ Уæрæсе -и₂

Россия INESS FOC так быть.PRS.3SG Россия INESS

X: В России точно также, в России...

134.1 **КЦ : 'Ма Уæрæсей сотни тысяч сел тоже опустили .**

КЦ ма Уæрæсе -й тоже

ма₂ Уæрæсе -и₂

и Россия INESS

КЦ: В России сотни тысяч сел тоже опустели.

134.2 **Разве это политика ?**

политика

134.3 **Что это такое ?**

134.4 **Это же ...**

135.1 **X : Да , есть .**

X

135.2 **Е дæр хъæбæр ... это ... Гъенур , гъæу ку нæбал**
 е дæр хъæбæр гъе нур гъæу ку нæ- =бал
 е₁ дæр хъæбæр гъе нур гъæу ку нæ- =бал
 это FOC очень вот теперь деревня когда NEG =больше

уа , уæд горæттæ неци æнцæ .

уа уæд горæт -т -æ неци æнцæ

уа уæд₁ горæт -т -æ₁ неци æнцæ

быть.SUBJ.3SG тогда город PL NOM ничто быть.PRS.3PL

Это тоже... это... Вот если не будет сел, то одни города – это ноль.

136 **X : Амæй ... пайдæ си неци ес , фал может**

X амæй пайд -æ си неци ес фал

амæй пайда -æ₁ си₂ неци ес₁ фал

этот.ABL польза NOM 3SG.ENCL.INESS ничто EXT однако

ескæми байзайдзинан
 ес кæми ба- йзай -дзинан
 ес₁ кæми ба- изай -дзинан
 EXT где PREF оставаться FUT.1PL

Х: Пользы от этого нет, но может, когда-нибудь и нас вспомнят.

137 **КЦ : Конечно !**
 КЦ

138.1 **Х : Еу финст ескæми**
 Х еу финст ес кæми
 еу₂ финст₂ ес₁ кæми
 один запись EXT где

Х: Где-нибудь о нас напишут.

138.2 **'Ма мах ку нæбал уæн , уæддæр æй**
 ма мах ку нæ- =бал уæн уæддæр æй
 ма₂ мах ку нæ- =бал уæн уæддæр æй₂
 и мы.GEN когда NEG =больше быть.SUBJ.1PL все.же 3SG.ENCL.GEN

еске бакæсдзæнæй
 еске ба- кæс -дзæнæй
 еске ба- кæс₂ -дзæнæй
 чей-либо/кто-либо PREF читать FUT.3SG

Когда уже нас не станет, может кто-нибудь прочтает.

138.3 **'Ма , дан , Гецаев , Колумб Гецаев , Бидолæ Дзагкоев**
 ма дан Гецаев Колумб Гецаев Бидолæ Дзагкоев
 ма₃ дан Гецаев Колумби Гецаев Бидолæ Дзагкоев
 еще мол Гецаев Колумб Гецаев Бидола Дзагкоев

Ну, вот Гецаев, Колумб Гецаев, Бидола Дзагкоев.

138.4 **Они как Христофора не знают , 'ма уæдта вот такое полу ... старик ,**
 не ма уæдта вот
 ма₂ уæдта₁
 но потом

зæгъгæ 'ма дæ хузæ исесдзæнцæ 'ма ... 'ма уотæ
 зæгъ -гæ ма дæ хуз -æ ис- ес -дзæнцæ ма ма уотæ
 зæгъ -гæ ма₂ дæ₃ хуз -æ₁ ис- ес₂ -дзæнæнцæ ма₂ ма₂ уотæ
 сказать CONV и POSS.2SG вид NOM PREF брать FUT.3PL но но так
нæ æй ?

нæ æй
 нæ₂ æй₁

NEG быть.PRS.3SG

Они как Христофора не знают, и тогда вот такое полу.... Сфотографируют как старика... а что, не так?

138.5 **Истори уотæ кодтонцæ**
 истори уотæ код -т -онцæ
 истори уотæ код -т -онцæ
 история так делать TR PST.TR.3PL

История так создавалась.

138.6 **Фал финсгæ , финсгæ ку ... æндæра дзурд ку**
 фал финс -гæ финс -гæ ку æндæр -а дзурд ку
 фал финс -гæ финс -гæ ку æндæр -а₃ дзурд₂ ку
 однако писать CONV писать CONV когда другой CONTR слово если

нæ , уæдта кутемæй базондзæнцæ .
 нæ уæдта кутемæй ба- зон -дзæнцæ
 нæ₂ уæдта₁ кутемæй ба- зон -дзæнæнцæ
 NEG потом каким.образом PREF знать,уметь FUT.3PL

Но записывали, записывали... если не будет записей, то откуда узнают.

139 X : Дæлæ нæ фингæбæл исбадун
 X дæлæ нæ финг -æбæл ис- бад -ун
 далæ нæ₃ финг -бæл ис- бад -ун₂
 вон.там.внизу 1PL.ENCL.GEN стол на трех ножках SUPER PREF сидеть INF

каенун гъæуй , 'ма уæд дзордзинан .
 кæн -ун гъæ -уй ма уæд дзор -дзинан
 кæн -ун₂ гъæ -уй ма₂ уæд₁ дзор -дзинан
 делать INF быть нужным PRS.3SG и тогда говорить FUT.1PL

X: Надо нас посадить за стол, вот тогда мы будем говорить.

140 КЦ : Уæдта кæд æгæр фæдздзордзинан .
 КЦ уæдта кæд æгæр фæдз- дзор -дзинан
 уæдта₁ кæд æгæр фæ- дзор -дзинан
 потом когда слишком PREF говорить FUT.1PL

КЦ: Вот тогда мы уже слишком много будем говорить.

141.1 X : Нæ-æ , 'ма уæддæр ... уоми дæр ци фæдздзорæн ...
 X нæ - æ ма уæддæр уоми дæр ци фæдз- дзор -æн
 нæ₂ ма₂ уæддæр уоми дæр ци фæ- дзор -æн₂
 NEG но все.же там FOC что PREF говорить PRS.1PL

'Ма маенæ Бидолæ дæр ку фæдзурдта , ду дæр
 ма маенæ Бидолæ дæр ку фæ- дзурдт -а ду дæр
 ма₃ маенæ Бидолæ дæр ку фæ- дзурд₂ -а₁ ду дæр
 еще вот Бидола FOC когда PREF говорить.PART.PST PST.TR.3SG ты FOC

ку радзурдтай .
 ку ра- дзурд -т -ай
 ку ра- дзурд₁ -т -ай
 когда PREF говорить TR PST.TR.2SG

X: Нет, но там... там тоже особо что говорим... Ну, вот Бидола тоже рассказал, и ты рассказал.

141.2 Ами зонунцæ 'й скъолай хабæртгæ -
 ами зон -унцæ 'й скъола -й хабæр -тт -æ
 ами зон -унцæ æй₂ скъола -и₁ хабар -т -æ₁
 здесь знать,уметь PRS.3PL 3SG.ENCL.GEN школа GEN событие,дело PL NOM

æндæртæ .
 æндæр -т -æ
 æндæр -т -æ₁
 другой PL NOM

Уже знают про школу и так далее.

141.3 Дигорон дзурд , дигорон дзурд .
 дигорон дзурд дигорон дзурд
 дигорон дзурд₂ дигорон дзурд₂
 дигорский слово дигорский слово

Дигорское слово, дигорское слово.

141.4 Гъеуотитæ

гъе ууот -ит -æ
гъе уотæ -т -æ₁
вот так PL NOM

Вот так вот.

142 Н : Мæнæ син иди радзорæ , гъæу
н мæнæ син иди ра- дзор -æ гъæу
мæнæ син иди ра- дзор -æ₂ гъæу
вот 3PL.ENCL.DAT как.его PREF говорить IMP.2SG деревня
кутемæй равзурстæй , Мæхческ
кутемæй ра- взурст -æй Мæхческ
кутемæй ра- æвзурст₂ -æй Махческ
каким.образом PREF возникать,прорастать,выделяться PST.INTR.3SG Махческ

ибæл цæмæн исæвардтонцæ
ибæл цæмæн ис- æвард -т -онцæ
ибæл цæмæн ис- æвард -т -онцæ
3SG.ENCL.SUPER почему,зачем PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL

Н: Вот это им расскажи, как образовалось село, почему его так называли.

143 X : Мæхческ ...
X Мæхческ
Махческ
Махческ

X: Махческ...

144 Б : 'Ма 'й нæ зонун
Б ма 'й нæ зон -ун
ма₂ æй₂ нæ₂ зон -ун₃
но 3SG.ENCL.GEN NEG знать PRS.1SG

Б: А я не знаю.

145.1 X : Кæмæй дæ ду ?
X кæмæй дæ ду
кæмæй дæ₂ ду
кто.ABL быть.PRS.2SG ты

X: Как твоя фамилия?

145.2 Нæ , нæ , кæмæй дæ ду ?
нæ нæ кæмæй дæ ду
нæ₂ нæ₂ кæмæй дæ₂ ду
NEG NEG кто.ABL быть.PRS.2SG ты

Нет, нет как твоя фамилия?

146 Н : Фæрæскъæттæ гъæу цæмæ
н Фæрæскъæтт -т -æ гъæу цæмæ
Фæрæскъæтт -т -æ₁ гъæу цæмæ
Фараскат PL NOM деревня что.ALL

равзурстæй ?
ра- взурст -æй
ра- æвзурст₂ -æй

PREF возникать,прорастать,выделяться PST.INTR.3SG

Н: Какова история происхождения села Фараскатта?

147 **КЦ** : **Магъа** , **уотæ загътонцæ** , **хори бунат** , **дан** ,
КЦ ма гъа уотæ загът -онцæ хор -и бунат дан
ма₁ гъа уотæ загът -онцæ хор -и₁ бунат дан
NEG PRTCL так сказать PST.TR.3PL солнце GEN место мол
адтæй , **фæрæ гъæдæ** , **дан** , **адтæй** **уоми** , **'ма** , **дан** ,
адтæй гъæд -æ дан адтæй уоми ма дан
адтæй гъæд -æ₁ дан адтæй уоми ма₂ дан
быть.PST.3SG лес NOM мол быть.PST.3SG там поэтому мол

уомæ гæсгæ исхудтонцæ .
уомæ гæсгæ ис- худ -т -онцæ
уомæ₂ гæсгæ ис- худ -т -онцæ
поэтому судя PREF называть TR PST.TR.3PL

КЦ: Не знаю, говорят солнечное место было, мол, там был лес, поэтому и назвали.

148 **X** : **Нæ-æ** , **æндæр куддæр** ...
X нæ - æ æндæр куддæр
нæ₂ æндæр куддæр
NEG другой однажды

X: Нет, как-то по-другому...

149.1 **КЦ** : **Гъенур Мæхческæбæл фæдздзорунцæ** ,
КЦ гъе нур Мæхческ -æбæл фæдз- дзор -унцæ
гъе нур Махческ -бæл фæ- дзор -унцæ
вот теперь Махческ SUPER PREF говорить PRS.3PL

фæдздзорунцæ .
фæдз- дзор -унцæ
фæ- дзор -унцæ
PREF говорить PRS.3PL

КЦ: Вот про Махческ часто говорят.

149.2 **Мæхческæ цæмæн хуннуй** ?
Мæхческ -æ цæмæн хунн -уй
Махческ -æ₁ цæмæн хунн -уй
Махческ NOM почему,зачем называться PRS.3SG

Почему так называется?

150.1 **X** : **Ну** , **еуай- еуетæ уотæ дæр фæззæгъунцæ**
X еу -ай - еу -ет -æ уотæ дæр фæз- зæгъ -унцæ
еу₂ -ай еу₂ -ет -æ₁ уотæ дæр фæ- зæгъ -унцæ
один ABL один PL.PRN NOM так FOC PREF сказать PRS.3PL

, **ома " мах чæск "** , **уотæ дæр фæззæгъунцæ** .
ома мах уотæ дæр фæз- зæгъ -унцæ
уома мах уотæ дæр фæ- зæгъ -унцæ
то.есть,мол мы.GEN так FOC PREF сказать PRS.3PL

X: Ну, некоторые говорят, мол, МАХ ЧЕСК.

150.2 **'Ма ... 'ма это не то** .
ма ма не
ма₂ ма₂
но но

Но... но это не так.

151 **КЦ** : **Не** , **не то** .
КЦ не

КЦ: Не, не то.

153 X : Вот Мæхческ — это ... е означает , по-иронски « мах чызг
X Мæхческ е мах чызг
Махческ е₁ мах кизг+DIAL. VAR.
Махческ это мы.GEN девушка
» — наша девочка .

154 A : Наша девочка .
а

155 X : Вот видишь , он знает .
X

156 Б : Æз ба ...
Б æз ба
æз ба
я CONTR

Б: А я...

157.1 X : Мах Чезг ами цардæй , уæлæ уордигæй
X мах ами цард -æй уæлæ уордиг -æй
мах ами цард₂ -æй уæлæ уордæг -æй
мы.GEN здесь жить PST.INTR.3SG вон там ABL
рацудæй , 'ма , дан , ка 'й ?
ра- цуд -æй ма дан ка 'й
ра- цуд₁ -æй ма₂ дан ка æй₁
PREF идти PST.INTR.3SG и мол кто бытъ.PRS.3SG

X: Мах Чезг жила вот здесь, вон оттуда родом. И, мол, кто?-

157.2 - 'ма дан " мах кизгæ ".
- ма дан мах кизг -æ
ма₂ дан мах кизг -æ₁
но мол мы.GEN девушка NOM

и, мол, НАША ДЕВОЧКА.

158 A : Мах кизгæ .
а мах кизг -æ
мах кизг -æ₁
мы.GEN девушка NOM

A: Наша девочка.

159 X : Есть Задалеск — « за далью лес ».
X Задалеск
Задалеск
Задалеск

160 H : Мадта Мæцутæ ба цæмæ исхудтонцæ Мæцутæ
H мадта Мæцутæ ба цæмæ ис- худ -т -онцæ Мæцутæ
мадта Мæцутæ ба цæмæ ис- худ -т -онцæ Мæцутæ
итак,тогда Мацута CONTR что.ALL PREF называть TR PST.TR.3PL Мацута
?

H: Ну, а почему тогда Мацуту называли Мацутой?

161 X : " Ма цотæ " .
 X ма цо -тæ
 ма₁ цо -тæ₂
 NEG идти.IMP.2SG IMP.2PL

X: НЕ ХОДИТЕ.

162 Н : Холери рæстæги , дан , æхкæд адтæй , 'ма ,
 н холер -и рæстæг -и дан æхкæд адтæй ма
 холера -и₁ рæстæг -и₂ дан æхгæд адтæй ма₂
 холера GEN время INESS мол закрытый быть.PST.3SG и
 дан , си финст адтæй " Ма цотæ " .
 дан си финст адтæй ма цотæ
 дан си₂ финст₂ адтæй ма₁
 мол 3SG.ENCL.INESS писать.PART.PST быть.PST.3SG NEG

H: Во время холеры это место было закрыто и там было написано НЕ ХОДИТЕ.

163.1 X : Ну , алкæддæр дзурдтонцæ " Ма цотæ "
 X алкæддæр дзурд -т -онцæ ма цо -тæ
 алкæддæр дзурд₁ -т -онцæ ма₁ цо -тæ₂
 всегда говорить TR PST.TR.3PL NEG идти.IMP.2SG IMP.2PL

- не ходите .

- не

X: Ну, всегда говорили не ходите.

163.2 Есть ... ну , Донифарс - есть водораздел , мæнæ айæ куд æй ,
 ну Донифарс - мæнæ айæ куд æй
 Донифарс мæнæ а куд æй₁
 Донифарс вот этот как быть.PRS.3SG
 'ма си аци фарсæй мах – иннæ фарсæй ба –
 ма си аци фарс -æй мах инн -æ фарс -æй ба
 ма₂ си₂ аци фарс₂ -æй мах инн -æ₁ фарс₂ -æй ба
 и 3SG.ENCL.INESS этот берег ABL мы.NOM другой NOM берег ABL CONTR
 " донифарс " , иннæ фарс , нæ ?
 инн -æ фарс нæ
 инн -æ₁ фарс₂ нæ₂
 другой NOM берег NEG

Есть... ну, Донифарс - есть водораздел, вот как вот здесь. И с одной стороны находимся мы, а с другой ДОНИФАРС, т. е. другая сторона, так?

164 КЦ : Гьо , гьо .
 КЦ гьо гьо
 гьо гьо
 да да

КЦ: Да, да.

165 X : Гьенур Уæхъæцæ ...
 X гье нур Уæхъæц -æ
 гье нур Уæхъæц -æ₁
 вот теперь Вакац NOM

Вот Вакац.

166.1 КЦ : Мадта æз ба куд гьуди кæнун , уой
 КЦ мадта æз ба куд гьуди кæн -ун уой
 мадта æз ба куд гьуди кæн -ун₃ уой₃
 итак,тогда я CONTR как мысль делать PRS.1SG он,она.GEN

166.2 **Половцитае** , **вполне возможно** , **ами** **цардаѣнцае**
 половци -т -ае ами цард -аѣнцае
 половци -т -ае₁ ами цард₂ -аѣнцае
 половцы PL NOM здесь жить PST.INTR.3PL

Скорее всего, когда-то они жили здесь.

169.3	Ами	айдагъ	Алантæ	нæ	цардæй	,	фал	половцы
	ами	айдагъ	Алан -т -æ	нæ	цард -æй		фал	
	ами	айдагъ	алан -т -æ ₁	нæ ₂	цард ₂ -æй		фал	
	здесь	единственный	алан PL NOM	NEG	жить PST.INTR.3SG		однако	

, **æвæдзи** , **цардæнцæ** .
 æвæдзи цард -æнцæ
 æвæдзи цард₂ -æнцæ
 очевидно жить PST.INTR.3PL

Здесь жили не только Аланы, но и половцы, наверное, тоже.

169.4	Уæд	ногъайæгтæ	ба	нæ	цардæй	?
	уæд	ногъайæг -т -æ	ба	нæ	цард -æй	
	уæд ₁	ногъайæг -т -æ ₁	ба	нæ ₂	цард ₂ -æй	
	тогда	ногаец PL NOM	CONTR	NEG	жить PST.INTR.3SG	

В таком случае, ногайцы не жили?

169.5	Ногъайæгтæ	ба	будури	цардæнцæ	.
	ногъайæг -т -æ	ба	будур -и	цард -æнцæ	
	ногъайæг -т -æ ₁	ба	будур -и ₂	цард ₂ -æнцæ	
	ногаец PL NOM	CONTR	равнина INESS	жить PST.INTR.3PL	

Ногайцы жили на равнине.

170	КЦ :	Дæлæ	идими	цардæнцæ	...
	КЦ	дæлæ	идими	цард -æнцæ	
		далæ	иди+FR. VAR.	цард ₂ -æнцæ	
		вон.там.внизу	как.его	жить PST.INTR.3PL	

КЦ: Они жили вон...

171	X :	Силтанов	...
	X	Силтанов	
		Силтанов	
		Силтанов	

172.1	КЦ :	Силтановти	дæр	цардæнцæ	,	фал	
	КЦ	Силтанов -т -и	дæр	цард -æнцæ		фал	
		Силтанов -т -и ₂	дæр	цард ₂ -æнцæ		фал	
		Силтанов PL INESS	FOC	жить PST.INTR.3PL		однако	

КЦ: Да, в Силтаново они тоже жили, но...

172.2	Тæгæри	тъæпæни	,	Тæгæри	тъæпæни	.
	Тæгæри	тъæпæн -и		Тæгæри	тъæпæн -и	
	Тæгæри	тъæпæн -и ₁		Тæгæри	тъæпæн -и ₁	
	Тагари	равнинный GEN		Тагари	равнинный GEN	

Тагари Тапани, Тагари Тапани.

173.1	X :	Гъенур мах	кæми	цардан	:	Дон	,	Днепр	,	Днестр	–	е
	X	мах	кæми	цард -ан		Дон						е
		мах	кæми	цард ₂ -ан		Дон						е ₁
		мы.NOM	где	жить PST.1PL		Дон						это

æй **Алайнаг** .

æй алайн -аг

æй₁ алан -аг

быть.PRS.3SG алан SUF

X: Вот, где мы жили: Дон, Днепр, Днестр – это все Аланское.

173.2 Ардæмæ ба нæ æрбатардтонцæ ка ?
 ардæ -мæ ба нæ æрба- тардт -онцæ ка
 ардæг -мæ ба нæ₃ æрба- тардт -онцæ ка
 здесь ALL CONTR 1PL.ENCL.GEN PREF загнать PST.TR.3PL кто

А сюда нас загнал кто?

173.3 – Манголтæ
 мангол -т -æ
 мангол -т -æ₁
 монгол PL NOM

Монголы.

174 Б : Манголтæ уойбæрцæ нæ
 Б мангол -т -æ уойбæрцæ нæ
 мангол -т -æ₁ уойбæрцæ нæ₃
 монгол PL NOM настолько, столько, так. много 1PL.ENCL.GEN
 ниццагътонцæ , фал среднеазиатский хан Мамай ка адтæй
 ниц- цагът -онцæ фал ка адтæй
 ни- цагът -онцæ фал ка адтæй
 PREF разгромить PST.TR.3PL однако кто быть.PST.3SG

гъетæ нæ ниццагътонцæ
 гъе -т -æ нæ ниц- цагът -онцæ
 гъе -т -æ₁ нæ₃ ни- цагът -онцæ
 вот PL NOM 1PL.ENCL.GEN PREF разгромить PST.TR.3PL

Б: Нас не столько монголы разгромили, сколько Среднеазиатский хан Мамай.

175.1 X : Хуцау си ку не'сарази уидæ !...
 X Хуцау си ку уидæ
 Хуцау си₂ ку уидæ
 Бог 3SG.ENCL.INESS когда быть.OPT.3SG

X: Да будет он неладен.

175.2 А может мах нæ адтайанæ , нæбал ибæл
 а мах нæ адтайанæ нæ- =бал ибæл
 мах нæ₂ адтайанæ нæ- =бал ибæл
 мы.NOM NEG быть.CNTRF.1PL NEG =больше 3SG.ENCL.SUPER

дзорæн

дзор -æн

дзор -æн₂

говорить PRS.1PL

А может нас и не было бы... так не будем больше об этом.

176 КЦ : Магъа , адтайанæ æма нæ адтайанæ
 КЦ ма гъа адтайанæ æма нæ адтайанæ
 ма₁ гъа адтайанæ æма нæ₂ адтайанæ
 NEG PRTCL быть.CNTRF.1PL и NEG быть.CNTRF.1PL

КЦ: Не знаю, были бы или нет.

177.1 А : Скажите , Вас Колумбом называли почему ?
 а

177.2 Может , какой-то случай произошел или просто ...?

178 КЦ : Откуда ?
 КЦ

179 А : Ну , вот этот Колумб я знаю .
а вот Колумб

180.1 КЦ : У нас бывает ... фæууы уæхæн иди ... биццеу ку
КЦ фæ- у -уй уæхæн иди биццеу ку
фæ- у -уй уæхæн иди биццеу ку
PREF быть PRS.3SG такой как.его мальчик когда

райгуридаэ , уæд ин кодтонцæ кувд
ра- йгур -идаэ уæд ин код -т -онцæ кувд
ра- игур -идаэ уæд₁ ин код -т -онцæ кувд
PREF рождаться OPT.3SG тогда 3SG.ENCL.DAT делать TR PST.TR.3PL пир, застолье
КЦ: У нас бывает... бывает это...когда родился мальчик в его честь устраивали кувд.

180.2 Ном ибæл исæвæрæн , зæгъгæ
ном ибæл ис- æвæр -æн зæгъ -гæ
ном ибæл ис- æвæр -æн₂ зæгъ -гæ
имя 3SG.ENCL.SUPER PREF класть,ставить PRS.1PL сказать CONV

Мол, дадим имя.

180.3 'Ма Америкаей исцудæй еу лæг 'ма
ма Америк -æй ис- цуд -æй еу лæг ма
ма₂ Америк -æй ис- цуд₁ -æй еу₂ лæг ма₂
но Америка ABL PREF идти PST.INTR.3SG один мужчина, человек и

нæ хæстæг , нæ сияхс адтæй
нæ хæстæг нæ сияхс адтæй
нæ₄ хæстæг нæ₄ сияхс адтæй
POSS.1PL родственник POSS.1PL зять быть.PST.3SG

Из Америки приехал один человек, он был наш родственник, зять наш.

180.4 Идити ... Байцати Петур , 'ма е дæр ами
идити Байца -т -и Петур ма е дæр ами
иди+FR. VAR. Байца -т -и₁ Петур ма₂ е₁ дæр ами
как.его Байцаев PL GEN Петр но это FOC здесь

фембалдаей

фе- мбалд -æй
фæ- æмбалд -æй
PREF встречаться PST.INTR.3SG

Этот Байцаев Петр и здесь встретились.

180.5 'Ма хæлтгæ искæниуонцæ , хæлтгæ
ма ис- кæн -иуонцæ
ма₂ ис- кæн -ионцæ
но PREF делать OPT.3PL

180.6 'Ма уой халæ исхаудтæй : æз
ма уой хал -æ ис- хаудт -æй æз
ма₂ уой₃ хал -æ₁ ис- хаудт₁ -æй æз
но он,она.GEN нитка/жребий NOM PREF падать PST.INTR.3SG я

ибæл , зæгъгæ , Колумб ивæрун , 'ма мабæл
ибæл зæгъ -гæ Колумб ивæр -ун ма мабæл
ибæл зæгъ -гæ Колумби æвæр -ун₂ ма₂ мабæл
3SG.ENCL.SUPER сказать CONV Колумб но 1SG.ENCL.SUPER

Колумб исæвардтонцæ
 Колумб ис- æвард -т -онцæ
 Колумби ис- æвард -т -онцæ
 Колумб PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL

181 **X : Цараевич , нæ ?**
 X Цараевич нæ
 Цараевич нæ₅
 Цараевич PRTCL

X: Цараевич, да?

182 **КЦ : Гъо .**
 КЦ гъо
 гъо
 да

КЦ: Да, да.

183.1 **X : А потом он начал знакомиться с Христофором , и он удивился :**
 X и
оказывается , на самом деле было .
 на

183.2 **Уотæ адтæй , нæ ?!**
 уотæ адтæй нæ
 уотæ адтæй нæ₂
 так быть.PST.3SG NEG

Так ведь было, да?!

184 **КЦ : Да , да .**
 КЦ

185 **X : Дæуæй уотæ ба , кæд гириз кæнуй , нæ ?**
 X дæуæй уотæ ба кæд гириз кæн -уй нæ
 дæуæй уотæ ба кæд гириз кæн -уй нæ₂
 ты.ABL так CONTR когда насмешка делать PRS.3SG NEG

X: А ты думал что он шутит, да?

186.1 **КЦ : Кæд мæ , зæгъун , мæстæймарæ кæнуй**
 КЦ кæд мæ зæгъ -ун мæстæймарæ кæн -уй
 кæд мæ₁ зæгъ -ун₃ мæстæймарæ кæн -уй
 когда 1SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG дразнить делать PRS.3SG

КЦ: А я подумал, что он издевается.

186.2 **А я , зæгъгæ , Христофор .**
 а зæгъ -гæ
 зæгъ -гæ
 сказать CONV

А я, говорит, Христофор.

186.3 **Ма , зæгъун , циуавæр Христофор , ци кæни ?**
 ма зæгъ -ун циуавæр ци кæни
 ма₂ зæгъ -ун₃ циуавæр ци
 и сказать PRS.1SG какой что

А я, говорю что за Христофор, что такое?

186.4 **Ма** , **дан** , « **Христофор** » **хуннун** .
 ма дан хунн -ун
 ма₂ дан хунн -ун₃
 и мол называться PRS.1SG

И он говорит, что его Христофор зовут.

186.5 **Ну** , **ты Христофор** , **а** **я Колумб** .
 ну а Колумб
 Колумби
 Колумб

187 **X** : **Маэнаэ** **Плиевбэл** ... **Плити** **Исса бэл** **финст** **кæмидæр**
 X маэнаэ Плиев -бэл Пли -т -и Исса -бэл финст кæми -дæр
 маэнаэ Плиев -бэл Плиев -т -и₁ Исса -бэл финст₁ кæми -дæр₃
 вот Плиев SUPER Плиев PL GEN Исса SUPER писать где FOC

ку æй , **цидæр уæхæн си** **ку ес** , **Пиши** ,
 ку æй цидæр уæхæн си ку ес
 ку æй₁ цидæр уæхæн си₂ ку ес₁
 когда быть.PRS.3SG что-то такой 3SG.ENCL.INESS когда EXT
зæгъгæ , **Пиши ... ну ...**
 зæгъ -гæ ну
 зæгъ -гæ
 сказать CONV

X: Вот еще о Плиеве... Исса Плиев, вот с ним еще какой-то такой случай был.

188 **КЦ** : **А-а-а** , **дæ** **муг** ...
 КЦ дæ муг
 дæ₂
 быть.PRS.2SG

КЦ: А-а-а, как твоя...

189.1 **X** : **Нæ-æ** , **дæ** **муггаг** **куд æй** ?
 X Нæ - æ дæ муггаг куд æй
 дæ₂ муггаг куд æй₁
 быть.PRS.2SG род, племя, фамилия как быть.PRS.3SG

X: Нет, как ваша фамилия?

189.2 **Дæ** **муггаг** ... **нæ-æ** , **муггаг** **кæмæйдæр**
 дæ муггаг нæ - æ муггаг кæмæй -дæр
 дæ₃ муггаг нæ₂ муггаг кæмæй -дæр₃
 POSS.2SG род, племя, фамилия NEG род, племя, фамилия кто.ABL FOC

загъта , **фал дæ** **ном ци хуннуй** ?
 загът -а фал дæ ном ци хунн -уй
 загът -а₁ фал дæ₃ ном ци хунн -уй
 сказать PST.TR.3SG однако POSS.2SG имя что называться PRS.3SG

Ваша фамилия... нет, нет фамилию он сказал, но, говорит, как вас зовут?

189.3 **Ма** , **дан** , **Пиши** .
 ма дан
 ма₂ дан
 и мол

Он говорит - Пиши.

189.4 **Пиши у** **него была** ... **а** **тот записывал и** **говорит** : **-** **я записал** ,
 у а и -

фамилию я записал .

189.5 Дальше ?

190 - Пиши .

-

191 -Как имя ?

192 -Пиши .

193 -Я записал , дальше что ?

194 -Пиши .

195.1 Уотæ адтæй ?

уотæ адтæй

уотæ адтæй

так быть.PST.3SG

Так ведь было?

195.2 Черчесов пишет .

196	КЦ	:	Ма	нахе		Майраен	ба	дæлæ		Рæмонти	кизги	
	КЦ			нахе		Майраен	ба	дæлæ			кизг	-и
				нахе ₃		Майраен	ба	далæ			кизг	-и ₁
				POSS.REFL.1PL		Майран	CONTR	вон.там.внизу			девушка	GEN

фæрсуй : - Как имя ?

фæрс -уй

фæрс -уй

спрашивать PRS.3SG

КЦ: А вот Майран наш тоже у девушки спрашивал: - Как имя?

197 -Изоolda .

- Изоolda.

198	-	Изол	дæ	,	хæстæг	дæ	,	уомæн	æз	неци	
		изол	дæ		хæстæг	дæ		уомæн	æз	неци	
		изол	дæ ₂		хæстæг	дæ ₂		уомæн	æз	неци	
		далекий	быть.PRS.2SG		близкий	быть.PRS.2SG		он,она.DAT	я	ничто	
		зонун		,	фал	дæ		ном	ци	хуннуй	?

зон -ун фал дæ ном ци хунн -уй

зон -ун₃ фал дæ₂ ном ци хунн -уй

знать PRS.1SG однако быть.PRS.2SG имя что называться PRS.3SG

- Близко ты или далеко, этого я не знаю, но как твое имя?

199 Ма бабæй е ба - Изоolda .

ма бабæй е ба

ма₂ бабæй е₁ ба

и опять это CONTR

А она опять - Изоolda.

200.1 – **Изол** **дæ** , **хæстæг** **дæ** , **уобæл** **дæ**
изол дæ хæстæг дæ уобæл дæ
изол дæ₂ хæстæг дæ₂ уобæл дæ₂
далекий быть.PRS.2SG близкий быть.PRS.2SG он,она.SUPER быть.PRS.2SG

нæ фæрсун

нæ фæрс -ун

нæ₂ фæрс -ун₃

NEG спрашивать PRS.1SG

– Я тебя не спрашиваю близко ты или далеко.

200.2 **Мæнæ** **мæ** **куд** **нæ** **лæдæруй** , **зæгъгæ** .
мæнæ мæ куд нæ лæдæр -уй зæгъ -гæ
мæнæ мæ₁ куд нæ₂ лæдæр -уй зæгъ -гæ
вот 1SG.ENCL.GEN как NEG понимать PRS.3SG сказать CONV

Вот как она меня не понимает.

200.3 **Мæнæ** ...

мæнæ

мæнæ

вот

Вот...

201 **X** : **Ну** , **кæрæдзей** **нæ** **балæдæрдтæнцæ** .
X кæрæдзей нæ ба- лæдæрдт -æнцæ
кæрæдзей нæ₂ ба- лæдæрдт -æнцæ
RCP.GEN NEG PREF понимать PST.INTR.3PL

X: В общем, они не поняли друг друга.

202.1 **КЦ** : **Кæрæдзей** **нæ** **балæдæрдтæнцæ** .
КЦ нæ ба- лæдæрдт -æнцæ
нæ₂ ба- лæдæрдт -æнцæ
NEG PREF понимать PST.INTR.3PL

КЦ: Не поняли друг друга.

202.2 **Ду** **хæстæг** **дæ** **æви** **изол** **дæ** , **уобæл**
ду хæстæг дæ æви изол дæ уобæл
ду хæстæг дæ₂ æви изол дæ₂ уобæл
ты близкий быть.PRS.2SG или,ли,разве далекий быть.PRS.2SG он,она.SUPER

дæ **нæ** **фæрсун** , **фал** **дæ** **ном** **ци**
дæ нæ фæрс -ун фал дæ ном ци
дæ₂ нæ₂ фæрс -ун₃ фал дæ₂ ном ци
быть.PRS.2SG NEG спрашивать PRS.1SG однако быть.PRS.2SG имя что
хуннуй ?

хунн -уй

хунн -уй

называться PRS.3SG

Я тебя не спрашиваю близко ты или далеко, а спрашиваю как твое имя.

203.1 **X** : **ИЗОЛ** **ДÆ** **зæгъгæ** , **нæ** ?
X изол ДÆ зæгъ -гæ нæ
изол дæ₂ зæгъ -гæ нæ₂
далекий быть.PRS.2SG сказать CONV NEG

X: ИЗОЛ ДÆ, да?

203.2 **Изоьда** .

Изоьда.

203.3 Ну , е ба фиццаг хатт фегьуста ,
 ну е ба фиццаг хатт фе- игьуст -т -а
 е₁ ба фиццаг хатт₁ фæ- игьуст₁ -т -а₁
 это CONTR первый раз PREF слышать.PART.PST TR PST.TR.3SG

æвæдзи .

æвæдзи

æвæдзи

очевидно

Ну, он, наверное, никогда не слышал это имя.

203.4 Гъеуотитае .

гъе уот -ит -æ

гъе уотæ -т -æ₁

вот так PL NOM

Вот так вот.

204 Б : Так , гъæйдае ести ма дзорæ .
 Б гъæйдае ести ма дзор -æ
 гъæйдае ести ма₂ дзор -æ₂
 давай что-нибудь и говорить IMP.2SG

Б: Ну, давай, еще что-нибудь расскажи.

205 КЦ : Ни' й уагътае !
 КЦ æй уагът -æ
 æй₂ уагът -æ₂
 3SG.ENCL.GEN разрешать,пускать,оставлять IMP.2SG

КЦ: Оставьте!

206 Х : Фæууæнтæ ...
 Х фæууæн -т -æ
 фæууæн -т -æ₁
 завершение PL NOM

Х: Достаточно.

207.1 КЦ : Цæуæнтæ , уой бæсти изæрхуар ести
 КЦ цæу -æнтæ уой бæсти изæр хуар ести
 цæ -æнтæ уой₃ бæсти изæр хуар₂ ести
 идти IMP.3PL он,она.GEN вместо вечер урожай что-нибудь

искаенæн , 'ма хуæздæр æй .
 ис- кæн -æн ма хуæз -дæр æй
 ис- кæн -æн₄ ма₂ хуарз -дæр₃ æй₁
 PREF делать SUBJ.1PL и хороший FOC быть.PRS.3SG

КЦ: Идемте лучше поужинаем.

207.2 Медæгмæ !

медæг -мæ

медæг -мæ

в, внутри ALL

Заходите!

208 Х : Кенæ ба цæуæнтæ махмæ , уæлæ уæләмæ 'ма фæйнае
 Х кенæ ба цæу -æнтæ махмæ уæлæ уæлә -мæ ма фæйнае
 кенæ ба цæ -æнтæ махмæ уæлæ уæлә -мæ ма₂ фæйнае
 или CONTR идти IMP.3PL мы.ALL вон вон ALL и по

ести

ести

ести

что-нибудь

Х: Или же пойдем к нам, и по рюмочке. . . .

209 **КЦ** : **Цæуæнтæ** , **поужинаем** .

КЦ цæу -æнтæ
 цæ -æнтæ
 идти IMP.3PL

КЦ: Идемте поужинаем.

210 **А** : **Цæуæн** .

а цæу -æн
 цæ -æн₂
 идти PRS.1PL

А: Идем.

211.1 **Х** : **Цæуæн** , **зæгъуй** .

Х цæу -æн зæгъ -уй
 цæ -æн₂ зæгъ -уй
 идти PRS.1PL сказать PRS.3SG

Х: Идем, говорит.

211.2 **Цæуæн** , **цæуæн** ... **уæлæ** **уæлæмæ** .

цæу -æн цæу -æн уæлæ уæлæ -мæ
цæ -æн₂ цæ -æн₂ уæлæ уæлæ -мæ
идти PRS.1PL идти PRS.1PL вон вон ALL

Идем, идем. . . . К нам идем.

Matsuta (oral text)

Мæцутæ (устный текст)

Мацута (устный текст)

Recorded in Matsuta village in 2008 from Sergey (local history expert, Matsuta resident)

Записано в селе Мацута в 2008 г у Сергея (краевед, постоянный житель села Мацута).

Recorded by Arseniy Vydrin and Julia Mazurova. Interlinearized by Julia Mazurova and Arseniy Vydrin.

Записывали: А. П. Выдрин, Ю. В. Мазурова. Глоссировали: Ю. В. Мазурова, А. П. Выдрин

1.1 **Мæцут** **гъæу** **æрæгæй** **ардæмæ** **æй** .

Мæцут -и гъæу æрæг -æй ардæ -мæ æй
Мæцут -и₁ гъæу æрæги -æй ардæг -мæ æй₁
Мацута GEN деревня недавно ABL здесь ALL быть.PRS.3SG

Село Мацута недавно было основано.

1.2 **Фиццагидæр** **си** **ку** **æрцардæнцæ** , **е**
фиццаг -и -дæр си ку æр- цард -æнцæ е
фиццаг -и₁ -дæр₃ си₂ ку æр- цард₂ -æнцæ е₁
первый GEN FOC 3SG.ENCL.INESS когда PREF жить PST.INTR.3PL это

адтæй **двадцать восьмой годти** .

адтæй год -т -и
адтæй год₁ -т -и₂
быть.PST.3SG год PL INESS

В 28 году впервые заселились.

1.3 Уой	фæсте	ба	си	искодтонцæ	Мæхчески
уой	фæсте	ба	си	ис- код -т -онцæ	Мæхчески
уой ₃	фæсте	ба	си ₂	ис- код -т -онцæ	Мæхчески
он,она.GEN	за	CONTR	3SG.ENCL.INESS	PREF делать TR PST.TR.3PL	Махческий

районаен	кьорпустæ	,	'ма	си	кустонцæ
район -æн	кьорпус -т -æ		ма	си	куст -онцæ
район -æн ₁	кьорпус -т -æ ₁		ма ₂	си ₂	куст ₁ -онцæ
район DAT	корпус PL NOM		и, но, чтобы, что	3SG.ENCL.INESS	работать PST.TR.3PL

Мæхчески район , уæдта Мæхчески райисполком , уæдта район .

Мæхчески район уæдта Мæхчески райисполком уæдта район

Мæхчески район уæдта₁ Мæхчески райисполком уæдта₁ район

Махческий район потом Махческий райисполком потом район

Потом там построили корпуса для Махческого района, и там работали жители Махческого района, затем Махческий райисполком и район.

2.1 'Ма	ци	идитæ	фæууй	, хаййæдтæ	етæ	дæр
ма	ци	иди -т -æ	фæ- у -уй		етæ	дæр
ма ₂	ци	иди -т -æ ₁	фæ- у -уй		етæ	дæр
и	что	как.его PL NOM	PREF быть PRS.3SG		они,те	FOC

си	адтæнцæ	æма	фæцæнцæ	ами	фæндзай	æхсæзæймаг
си	адтæнцæ	æма	фæц- æнцæ	ами	фæндзай	æхсæз -æймаг
си ₂	адтæнцæ	æма	фæ- æнцæ	ами	фæндзай	æхсæз -æймаг
3SG.ENCL.INESS	быть.PST.3PL	и	PREF быть.PRS.3PL	здесь	пятьдесят	шесть ORD

анзи уæнгæ .

анз -и уæнгæ

анз -и₁ уæнгæ

год GEN до

Все структуры, которые бывают, там были, и они там были до пятьдесят шестого года.

2.2 Уæдта	сæ	баеу	кодтонцæ	, æма
уæдта	сæ	ба- еу	код -т -онцæ	æма
уæдта ₁	сæ ₃	ба- еу ₂	код -т -онцæ	æма
потом	3PL.ENCL.GEN	PREF один	делать TR PST.TR.3PL	и

иссæй Ирæфи район , 'ма уордæмæ æййивд

ис- сæй Ирæф -и район ма уордæ -мæ æййивд

ис- æй₁ Ирæф -и₁ район ма₂ уордæг -мæ æййивд

PREF быть.PRS.3SG Ираф GEN район и там ALL обмен, замена

æрцудæнцæ .

æр- цуд -æнцæ

æр- цуд₁ -æнцæ

PREF идти PST.INTR.3PL

Потом все объединили в один Ирафский район, сюда поменяли.

2.3 Мæнæ	нур	скьола	кæми	æй	, еци	бунæттæ	, еци
мæнæ	нур	скьола	кæми	æй	еци	бунæт -т -æ	еци
мæнæ	нур	скьола	кæми	æй ₁	еци	бунат -т -æ ₁	еци
вот	теперь	школа	где	быть.PRS.3SG	тот	место PL NOM	тот

кьорпустæ байзадæнцæ дзæгъæлæй .

кьорпус -т -æ ба- йзад -æнцæ дзæгъæл -æй

кьорпус -т -æ₁ ба- йзад -æнцæ дзæгъæл -æй

корпус PL NOM PREF оставаться PST.INTR.3PL напрасный ABL

Корпусы, где сейчас находится школа, остались пустовать.

3.1 **'Ма** пятьдесят седьмой год ку адтæй , уæдта мартый
 ма год ку адтæй уæдта мартый -й
 ма₂ год₁ ку адтæй уæдта₁ мартый -и₁
 и год когда быть.PST.3SG потом март GEN
мæйи ардæмæ æркодтонцæ Фæснаели скьола , 'ма
 мæй -и ардæ -мæ æр- код -т -онцæ Фæснаел -и скьола ма
 мæй -и₂ ардæг -мæ æр- код -т -онцæ Фæснаел -и₁ скьола ма₂
 месяц INESS здесь ALL PREF делать TR PST.TR.3PL Фаснал GEN школа и
имæ цудæй æстдæс гъæуемæй , Дигоргомæй
 имæ цуд -æй æстдæс гъæу -ем -æй Дигоргом -æй
 имæ цуд₁ -æй æстдæс гъæу -æй Дигоргом -æй
 3SG.ENCL.ALL идти PST.INTR.3SG восемнадцать деревня ABL Дигория ABL
 ??

3.2 **Уæдæй ардæмæ , пятьдесят седьмой годтæй ардæмæ ,**
 уæд -æй ардæ -мæ год -т -æй ардæ -мæ
 уæд₁ -æй ардæг -мæ год₁ -т -æй ардæг -мæ
 тогда ABL здесь ALL год PL ABL здесь ALL
мартый мæйæй фæстæмæ , ами косуй астæуккаг
 мартый -й мæй -æй фæстæмæ ами кос -уй астæу -ккаг
 мартый -и₁ мæй -æй фæстæмæ ами кос -уй астæу -аг
 март GEN месяц ABL начиная с здесь работать PRS.3SG середина SUF
скьола-интернат

скьола интернат

скьола интернат

школа интернат

В марте пятьдесят седьмого года основали в этих корпусах школу, с марта месяца здесь работает школа-интернат.

4.1 **Гъенур , цæмæ хуннуй « Мæцутæ », зæгъгæ ,**
 гъе нур цæмæ хунн -уй Мæцутæ зæгъ -гæ
 гъе нур цæмæ хунн -уй Мæцутæ зæгъ -гæ
 вот теперь что.ALL называться PRS.3SG Мацута сказать CONV

убæл ес къуар вариантти
 убæл ес къуар вариант -т -и
 убæл ес₁ къуар вариант -т -и₁
 он,она.SUPER EXT несколько вариант PL GEN
 Есть несколько вариантов, почему село называли Мацута.

4.2 **Ма фиццаг вариант уотæ'й , 'ма значит « не ходить ».**
 ма фиццаг вариант уотæ 'й ма не
 ма₂ фиццаг вариант уотæ æй₁ ма₂
 и первый вариант так быть.PRS.3SG и

Первый вариант значит «не ходить».

4.3 **« Ма цотæ » – это значит « не ходить ».**
 ма цо -тæ не
 ма₁ цо -тæ₂
 NEG идти.IMP.2SG IMP.2PL

«Ма цотæ» – это значит «не ходить».

4.4 **Да ...**

Да...

5 А : Да , я знаю
а

А: Да, я знаю

6.1 С : Цæмæ гæсгæ ?
цæмæ гæсгæ
цæмæ гæсгæ
что.ALL судя

С: Почему?

6.2 Уомæн æма Мæцутт кæми фæндуй дæр ку
уомæн æма Мæцутт -и кæми фæнд -уй дæр ку
уомæн æма Мæцутт -и₂ кæми фæнд₁ -уй дæр ку
он,она.DAT что Мацута INESS где хотеть PRS.3SG FOC когда

нифсæрай , уæддæр дзи мæрдтæ
ни- фсæр -ай уæддæр дзи мæрд -т -æ
ни- æфсæр -ай уæддæр дзи мæрд -т -æ₁
PREF ступать SUBJ.2SG все.же там умирать.PART.PST PL NOM

æвæрд ес .
æвæрд ес
æвæрд ес₁
класть,ставить.PART.PST EXT

Потому, что в Мацуте где ни ступи – везде захоронения.

6.3 Айдагъ мæрдтæ нæ , фæлæ си ес
айдагъ мæрд -т -æ нæ фæлæ си ес
айдагъ мæрд -т -æ₁ нæ₂ фæлæ си₂ ес₁
единственный умирать.PART.PST PL NOM NEG но 3SG.ENCL.INESS EXT

крематорийтæ дæр , цуппар кургани .
крематорий -т -æ дæр цуппар курган -и
крематорий -т -æ₁ дæр цуппар курган -и₁
крематорий PL NOM FOC четыре курган GEN

Не только захоронения, но и есть крематории тоже, четыре кургана.

7.1 Вот ... нæ хъæрттæй ... Уæртæ кæддæр , еу æхсæз
вот нæ хъæртт -æй уæртæ кæддæр еу æхсæз
нæ₂ хъæрт -æй уæртæ кæддæр еу₂ æхсæз
NEG хватать PST.INTR.3SG вон (близко) когда.то примерно шесть

сæдæ анзей разæй ... холера æма адтæй чума , æма
сæд -æ анз -ей раз -æй холера æма адтæй чума æма
сæд -æ₁ анз -ей раз -æй холера æма адтæй чума æма
сто NOM год GEN.PRN перед ABL холера и быть.PST.3SG чума и

адæм цæгъдуни кодтонцæ , æма сæ кæми
адæм цæгъд -ун -и код -т -онцæ æма сæ кæми
адæм цæгъд -ун₂ -и₁ код -т -онцæ æма сæ₃ кæми
народ уничтожать INF GEN делать TR PST.TR.3PL и 3PL.ENCL.GEN где

ивардтайонцæ ?

ивард -т -айонцæ

æвард -т -айонцæ

класть,ставить TR CNTRF.3PL

Вот... просто не хватало примерно шестьсот лет назад... были холера и чума и люди умирали, и уже не знали, где их хоронить и их несли сюда.

7.2	Æма сә	мәнаә	ами	...	Фәрсаг	гъәутә	ка'й	
	әма сә	мәнаә	ами		фәрсаг	гъәу -т -ә	ка 'й	
	әма сә ₃	мәнаә	ами		фәрсаг	гъәу -т -ә ₁	ка әй ₁	
	и 3PL.ENCL.GEN	вот	здесь		чужой	деревня PL NOM	кто быть.PRS.3SG	
етә	дәр сә		ардәмә		хастонцә		әма	
етә	дәр сә		ардә -мә		хаст	-онцә	әма	
етә	дәр сә ₃		ардәг -мә		хаст ₂	-онцә	әма	
они,те	FOC 3PL.ENCL.GEN	здесь	ALL		нести,уносить	PST.TR.3PL	и	

ивардтонцә

ивард -т -онцә
 әвард -т -онцә
 класть,ставить TR PST.TR.3PL

И из других сел тоже несли сюда и хоронили здесь.

8.1	'Ма	мәлгә	ба	кодтонцә	ләгъуз	незтәй	адәм	
	ма	мәл -гә	ба	код -т -онцә	ләгъуз	нез -т -әй	адәм	
	ма ₂	мәл -гә	ба	код -т -онцә	ләгъуз	нез -т -әй	адәм	
	и умирать CONV	CONTR	делать TR	PST.TR.3PL	дрянь	болезнь PL ABL	народ	
...	әма	мәнаә иннә	кәмтти	:	Мәхчески	коми	дәр	
	әма	мәнаә инн -ә	кәмтти		Мәхчески	ком -и	дәр	
	әма	мәнаә инн -ә ₁	кәмтти		Мәхчески	ком ₁ -и ₂	дәр	
	и	вот другой NOM	что.INESS		Махческий	ущелье INESS	FOC	

Дигори	коми	дәр	,	Донифарс	әма	әндәрти	-	уонай
Дигор -и	ком -и	дәр		Донифарс	әма	әндәр -т -и		уонай
Дигор -и ₁	ком ₁ -и ₂	дәр		Донифарс	әма	әндәр -т -и ₂		уонай
Дигора GEN	ущелье INESS	FOC		Донифарс	и	другой PL INESS		они.ABL

цәугә	ка	кәнидә	,	еу	комәй	иннә	коммә	
цәу -гә	ка	кән -идә		еу	ком -әй	инн -ә	ком -мә	
цә -гә	ка	кән -идә		еу ₂	ком ₁ -әй	инн -ә ₁	ком ₁ -мә	
идти CONV	кто	делать OPT.3SG		один	ущелье ABL	другой NOM	ущелье ALL	

етә	тарстәнцә	,	ку	фәссәйгә	уа	,	ку	
етә	тарст -әнцә		ку	фәс- сәйг -ә	уа		ку	
етә	тарст -әнцә		ку	фә- сәйг -ә ₁	уа		ку	
они,те	бояться PST.INTR.3PL	когда	PREF	больной NOM	быть.SUBJ.3SG		когда	

ибәл	бафтуйа	нез	,	әма	син			
ибәл	ба- фтуй	-а		нез	әма	син		
ибәл	ба- әфтуй	-а ₂		нез	әма	син		
3SG.ENCL.SUPER	PREF достигать SUBJ.3SG	болезнь		и	3PL.ENCL.DAT			

фәдзахстонцә	:	уобәлти	ма					
фәдзахст	-онцә	уобәл	-т -и	ма				
фәдзахст	-онцә	уобәл	-т -и ₂	ма ₁				
поручать,завещать	PST.TR.3PL	он,она.SUPER	PL INESS	NEG				

бацотә	,	фәсәйгә	уодзинайтә	,	зәгъгә			
ба- цо	-тә	фә- сәйг -ә	уодзинайтә		зәгъ -гә			
ба- цо	-тә ₂	фә- сәйг -ә ₁	уодзинайтә		зәгъ -гә			
PREF	идти.IMP.2SG IMP.2PL	PREF	больной NOM	быть.FUT.2PL	сказать CONV			

Умирили они от плохих болезней... и из других мест: Махческом ущелье, в Дигорском ущелье, Донифарсе и в других, откуда бы ни шли, из одного села в другое, всегда боялись, вдруг тоже заболеют, и всегда предупреждали: не ходите туда, а то тоже заболите.

8.2	Е	æй	фиццаг	вариант	, ма	цотæ	уо	...
	е	æй	фиццаг	вариант	ма	цо	-тæ	уо
	е ₁	æй ₁	фиццаг	вариант	ма ₁	цо	-тæ ₂	уо
	это	быть.PRS.3SG	первый	вариант	NEG	идти.IMP.2SG	IMP.2PL	быть.IMP.2SG

Это первый вариант, не ходите...

9.1	Адаем	цагъдуни	кодтонцае	, аема	ма	сае		
	адаем	цагъд	-ун -и	код	-т	-онцае	аема	ма сае
	адаем	цагъд	-ун ₂ -и ₁	код	-т	-онцае	аема	ма ₃ са ₃
	народ	уничтожать	INF GEN	делать	TR	PST.TR.3PL	и	еще 3PL.ENCL.GEN
	каеми	ивардтайонцае	, 'ма	сае	маенае	ами	...	фæрсаг
	каеми	ивард	-т	-айонцае	ма	сае	маенае	ами фæрсаг
	каеми	æвард	-т	-айонцае	ма ₃	са ₃	маенае	ами фæрсаг
	где	класть,ставить	TR CNTRF.3PL	еще	3PL.ENCL.GEN	вот	здесь	чужой
	гъæутæ	ка	'й	, етæ	дæр	ардамае		
	гъæу	-т -æ	ка	'й	етæ	дæр	ардæ	-мæ
	гъæу	-т -æ ₁	ка	æй ₁	етæ	дæр	ардæг	-мæ
	деревня	PL NOM	кто	быть.PRS.3SG	они,те	FOC	здесь	ALL

хастонцае	аема	ивардтонцае	.
хаст	-онцае	аема	ивард -т -онцае
хаст ₂	-онцае	аема	æвард -т -онцае
нести,уносить	PST.TR.3PL	и	класть,ставить TR PST.TR.3PL

Люди умирали и их хоронили вот здесь вот... другие села тоже приносили умерших сюда и здесь их хоронили.

9.2	Мæлгæ	ба	кодтонцае	лæгъуз	незтæй	адæн	.
	мæл	-гæ	ба	код	-т -онцае	лæгъуз	нез -т -æй адæн
	мæл	-гæ	ба	код	-т -онцае	лæгъуз	нез -т -æй адаем
	умирать	CONV	CONTR	делать	TR	PST.TR.3PL	дрянь болезнь PL ABL народ

А умирали они от болезней.

10	'Ма	маенае	иннае	каемтти	, Мæхчески	коми	дæр	, Стур
	ма	маенае	инн -æ	каемтти	Мæхчески	ком -и	дæр	Стур
	ма ₂	маенае	инн -æ ₁	каемтти	Мæхчески	ком ₁ -и ₂	дæр	Стур
	и	вот	другой NOM	что.INESS	Махческий	ущелье INESS	FOC	большой
	Дигори	коми	дæр	, маенае	уæлдæрти	ка	цардæй	
	Дигор	-и	ком -и	дæр	маенае	уæлдæр -т -и	ка	цард -æй
	Дигор	-и ₁	ком ₁ -и ₂	дæр	маенае	уæлдæр -т -и ₂	ка	цард ₂ -æй
	Дигора	GEN	ущелье INESS	FOC	вот	выше PL INESS	кто	жить PST.INTR.3SG
	, Донифарс	, аема	уæлæ	Хæнаэзитæ	— æндæрти	, уонай	цаугæ	
	Донифарс	аема	уæлæ	Хæнаэзитæ	æндæр -т -и	уонай	цау -гæ	
	Донифарс	аема	уæлæ	Хæнаэзитæ	æндæр -т -и ₂	уонай	цæ -гæ	
	Донифарс	и	вон	Ханаз	другой PL INESS	они.ABL	идти CONV	

ка	каенидае	еу	комæй	иннемæ	, етæ
ка	каен -идæ	еу	ком -æй	инн -емæ	етæ
ка	каен -идæ	еу ₂	ком ₁ -æй	инн -емæ	етæ
кто	делать OPT.3SG	один	ущелье ABL	другой ALL.PRN	они,те

тарстæнцае	, ку	ибæл	бафтуйа	нез	,
тарст	-æнцае	ку	ибæл	ба- фтуй	-а нез
тарст	-æнцае	ку	ибæл	ба- æфтуй	-а ₂ нез
бояться	PST.INTR.3PL	когда	3SG.ENCL.SUPER	PREF достигать	SUBJ.3SG болезнь

заегъгæ	,	'ма	син	,	'ма	син	фæдзæхсиуонцæ
заегъ -гæ		ма	син		ма	син	фæдзæхс -иуонцæ
заегъ -гæ		ма ₂	син		ма ₂	син	фæдзæхс -ионцæ
сказать CONV		и	3PL.ENCL.DAT		и	3PL.ENCL.DAT	поручать,завещать OPT.3PL
: уобæлти			ма бацотæ				фæссæйгæ
уобæл	-т -и	ма	ба- цо		-тæ		фæс- сæйг -æ
уобæл	-т -и ₂	ма ₁	ба- цо		-тæ ₂		фæ- сæйг -æ ₁
он,она.SUPER PL INESS		NEG	PREF идти.IMP.2SG IMP.2PL				PREF больной NOM

уодзинайтæ , заегъгæ .

уодзинайтæ заегъ -гæ

уодзинайтæ заегъ -гæ

быть.FUT.2PL сказать CONV

И вот в других местах, и в Махческе, и в Стур Дигоре, вот повыше в Донифарсе, и вон в Ханазе и в других местах, вот кто ходил из одного села в другое, они боялись, что тоже заболеют, и их всегда предупреждали, не ходите туда.

11 'Ма	йе	æй	фиццаг	вариант	ма	цотæ
ма	йе	æй	фиццаг	вариант	ма	цо -тæ
ма ₂	е ₁	æй ₁	фиццаг	вариант	ма ₁	цо -тæ ₂
и	это	быть.PRS.3SG	первый	вариант	NEG	идти.IMP.2SG IMP.2PL

уобæлти	,	уоми	незæй	ка	рамардæй	,
уобæл	-т -и	уоми	нез -æй	ка	ра- мард -æй	
уобæл	-т -и ₂	уоми	нез -æй	ка	ра- мард ₂ -æй	
он,она.SUPER PL INESS		там	болезнь ABL	кто	PREF умирать PST.INTR.3SG	

уæхæн	адæм	æвæрд	ес	,	'ма	сумах	дæр	фæссæйгæ
уæхæн	адæм	æвæрд	ес		ма	сумах	дæр	фæс- сæйг -æ
уæхæн	адæм	æвæрд	ес ₁		ма ₂	сумах	дæр	фæ- сæйг -æ ₁
такой	народ	класть,ставить.PART.PST	EXT		и	вы.NOM	FOC	PREF больной NOM

уодзинайтæ .

уодзинайтæ

уодзинайтæ

быть.FUT.2PL

Это первый вариант – не ходите туда, там захоронены люди, умершие от болезней, и вы тоже можете заболеть.

12.1 Дуккаг	вариант	ба	уотæ'й	,	æма	ами	æрдзæ	... ку
дуккаг	вариант	ба	уотæ 'й		æма	ами	æрдз -æ	ку
дуккаг	вариант	ба	уотæ æй ₁		æма	ами	æрдз -æ ₁	ку
второй	вариант	CONTR	так	быть.PRS.3SG	что	здесь	природа NOM	когда

райвулуй		дон	,	Ирæфи	дон	дæр	æма	уæртæ	Айгонæги
ра- йвул	-уй	дон		Ирæф -и	дон	дæр	æма	уæртæ	Айгонæги
ра- ивул	-уй	дон		Ирæф -и ₁	дон	дæр	æма	уæртæ	Айгонæги
PREF разливаться PRS.3SG		река		Ираф GEN	река	FOC	и	вон (близко)	Айгонаг

дон дæр	,	уæд	бахезæн	нæ	уидæ	,	ивулд
дон дæр		уæд	ба- хез -æн	нæ	уидæ		ивулд
дон дæр		уæд ₁	ба- хез -æн ₃	нæ ₂	уидæ		ивулд
река FOC		тогда	PREF взбираться NMLZ	NEG	быть.OPT.3SG		разлив

рæстæги – фæлластайдæ .

рæстæг -и фæл- ласт -айдæ

рæстæг -и₂ фæ- ласт -айдæ

время INESS PREF тащить CNTRF.3SG

Второй вариант такой, что природа... когда разливалась река, река Ираф и другие, вот река Айгонаг, то невозможно бывало перейти, потому что вода могла унести.

12.2	Фал	æнæ	цæуæн	ба	нæ	адтæй	:	кæрæдземæй
	фал	æнæ	цæу -æн	ба	нæ	адтæй		кæрæдземæй
	фал	æнæ	цæ -æн ₃	ба	нæ ₂	адтæй		кæрæдземæй
	однако	без	идти NMLZ	CONTR	NEG	быть.PST.3SG		RCP.ABL

киндзæ		дæр	худтонцæ					, мардмæ
киндз	-æ	дæр	худ	-т	-онцæ			мард -мæ
киндз	-æ ₁	дæр	худ	-т	-онцæ			мард ₁ -мæ
невестка	NOM	FOC	приглашать	TR	PST.TR.3PL			мертвый, труп ALL
цудæнцæ			, хотæ нур	берæ	цæунцæ			, уотæ нæ
цуд	-æнцæ		хотæ нур	берæ	цæ -унцæ			уотæ нæ
цуд ₁	-æнцæ		хотæ нур	берæ	цæ -унцæ			уотæ нæ ₂
идти	PST.INTR.3PL		хотæ теперь	много	идти PRS.3PL			так NEG
цудæнцæ			, фалæ уæддæр æнæ цæун	н'адтæй				
цуд	-æнцæ		фалæ уæддæр	æнæ цæ -ун	н адтæй			
цуд ₁	-æнцæ		фæлæ уæддæр	æнæ цæ -ун ₂	н адтæй			
идти	PST.INTR.3PL		но все.же	без	идти INF	NEG	быть.PST.3SG	

Но не ходить тоже нельзя было: и женились, и на похороны ходили, хотя тогда ходили не так, как сейчас, но все равно не ходить было нельзя.

13.1	Хæстæг	дæр	кодтонцæ		кæрæдзей	хæццæ	дууæ
	хæстæг	дæр	код -т -онцæ		кæрæдзей	хæццæ	дуу -æ
	хæстæг	дæр	код -т -онцæ		кæрæдзей	хæццæ	дуу -æ ₁
	родственник	FOC	делать	TR	PST.TR.3PL	RCP.GEN	вместе два NOM

коми		æма	тæрсгæ		дæр	кодтонцæ	
ком	-и	æма	тæрс -гæ		дæр	код -т -онцæ	
ком ₁	-и ₂	æма	тæрс -гæ		дæр	код -т -онцæ	
ущелье	INESS	и	бояться	CONV	FOC	делать	TR PST.TR.3PL

Роднились друг с другом, два ущелья, и в то же время боялись.

13.2	Бæхтæбæл		найун		гъудæй		æма	, оххай	
	бæх	-т -æбæл	найун		гъуд	-æй	æма	оххай	
	бæх	-т -бæл	найун		гъуд	-æй	æма	оххай	
	лошадь	PL SUPER	переходить	вброд	быть нужным	PST.INTR.3SG	и	увы!	

ку	фæллæсæ		, зæгъгæ		, нифæдзæхсиуонцæ				
ку	фæл- лас -а		зæгъ -гæ		ниф- фæдзæхс		-иуонцæ		
ку	фæ- лас -а ₂		зæгъ -гæ		ни- фæдзæхс		-ионцæ		
когда	PREF	тащить	SUBJ.3SG	сказать	CONV	PREF	поручать,завещать	OPT.3PL	

уобæлти		ма	бацотæ			, ма	
уобæл	-т -и	ма	ба- цо		-тæ	ма	
уобæл	-т -и ₂	ма ₁	ба- цо		-тæ ₂	ма ₁	
он,она.SUPER	PL INESS	NEG	PREF	идти.IMP.2SG	IMP.2PL	NEG	

бацотæ		уобæлти		, зæгъгæ			
ба- цо	-т -æ	уобæл	-т -и	зæгъ -гæ			
ба- цо	-т -æ ₂	уобæл	-т -и ₂	зæгъ -гæ			
PREF	идти.IMP.2SG	PL IMP.2SG	он,она.SUPER	PL INESS	сказать	CONV	

Надо было переходить реку верхом на лошади и они боялись, вдруг унесет вода, и они предупреждали, не ходите, не ходите так, мол.

14.1	Æртиккаг	вариант	ба	уотæ	адтæй	,	æма	мæнæ	ами	,
	æртиккаг	вариант	ба	уотæ	адтæй		æма	мæнæ	ами	
	æртиккаг	вариант	ба	уотæ	адтæй		æма	мæнæ	ами	
	третий	вариант	CONTR	так	быть.PST.3SG		что	вот	здесь	
дæлæ	аци	полянæ	ка'й				Мæцут	полянæ		уомæн
дæлæ	аци	полянæ	ка 'й				Мæцут	-и	полянæ	уомæн
далæ	аци	полянæ	ка æй ₁				Мæцут	-и ₁	полянæ	уомæн
вон.там.внизу	этот	поляна	кто	быть.PRS.3SG			Мацута	GEN	поляна	он,она.DAT
æ	кæрони		фæстагдæр	ма	Нари		гъæу			
æ	кæрон	-и	фæстаг	дæр	ма	Нар	-и	гъæу		
æ ₂	кæрон	-и ₂	фæстаг	дæр	ма ₃	Нар	-и ₁	гъæу		
POSS.3SG	край, граница	INESS	последний	FOC	еще	Нар	GEN	деревня		
æвардтонцæ			сæ	фиддæлтæй			сæ			
æвард	-т	-онцæ	сæ	фиддæл	-т	-æй	сæ			
æвард	-т	-онцæ	сæ ₂	фиддæл	-т	-æй	сæ ₂			
класть,ставить	TR	PST.TR.3PL	POSS.3PL	отцы, предки	PL	ABL	POSS.3PL			
мадтæлтæй	ка	рамæлидæ		уой						
мадтæл	-т	-æй	ка	ра-	мæл	-идæ	уой			
мад	-т	-æй	ка	ра-	мæл	-идæ	уой ₂			
мать	PL	ABL	кто	PREF	умирать	OPT.3SG	быть.SUBJ.3PL			

А третий вариант таков, что вот здесь, там в низу, где эта поляна, поляна Мацута, на краю этой поляны жители Нара хоронили своих умерших отцов и матерей.

14.2	Æма	нæ	уагътонцæ		æвæрун		ами	...
	æма	нæ	уагът	-онцæ	æвæр	-ун	ами	
	æма	нæ ₂	уагът	-онцæ	æвæр	-ун ₂	ами	
	и	NEG	разрешать,пускать,оставлять	PST.TR.3PL	класть,ставить	INF	здесь	
Нарæ	цæун	нæ	уагътонцæ					
Нар	-æ	цæ	-ун	нæ	уагът	-онцæ		
Нар	-æ ₁	цæ	-ун ₂	нæ ₂	уагът	-онцæ		
Нар	NOM	идти	INF	NEG	разрешать,пускать,оставлять	PST.TR.3PL		

И они не разрешали уже здесь хоронить. Жители села Нар не разрешали ходить (там).

15.1	Æвæргæ		сæ	мæрдтæ		кодтонцæ		
	æвæр	-гæ	сæ	мæрд	-т	-æ	код	-т -онцæ
	æвæр	-гæ	сæ ₂	мæрд	-т	-æ ₁	код	-т -онцæ
	класть,ставить	CONV	POSS.3PL	умирать.PART.PST	PL	NOM	делать	TR PST.TR.3PL
ами	, цæун	ба	нæ	уагътонцæ			'ма	уотæ
ами	цæ	-ун	ба	нæ	уагът	-онцæ	ма	уотæ
ами	цæ	-ун ₂	ба	нæ ₂	уагът	-онцæ	ма ₂	уотæ
здесь	идти	INF	CONTR	NEG	разрешать,пускать,оставлять	PST.TR.3PL	и	так
загътонцæ	:	нæ	мæрдтæбæл		нин		ма	
загът	-онцæ	нæ	мæрд	-т	-æбæл	нин	ма	
загът	-онцæ	нæ ₄	мæрд	-т	-бæл	нин	ма ₁	
сказать	PST.TR.3PL	POSS.1PL	умирать.PART.PST	PL	SUPER	1PL.ENCL.DAT	NEG	
хæтетæ			ами	мах	фиддæлтæ		мах	
хæт		-етæ	ами	мах	фиддæл	-æ	мах	
хæт		-тæ ₂	ами	мах	фиддæл	-æ ₁	мах	
бродить, скитаться, странствовать	IMP.2PL		здесь	мы.GEN	отцы, предки	NOM	мы.GEN	

мадтæлтæ	æвæрд	æнцæ	'ма	ма
мадтæл -т -æ	æвæрд	æнцæ	ма	ма
мад -т -æ ₁	æвæрд	æнцæ	ма ₂	ма ₁
мать PL NOM	класть,ставить.PART.PST	быть.PRS.3PL	поэтому	NEG

цотæ	абæлти	зæгъгæ
цо -тæ	а -бæл -т -и	зæгъ -гæ
цо -тæ ₂	а -бæл -т -и ₂	зæгъ -гæ
идти.IMP.2SG IMP.2PL	этот SUPER PL INESS	сказать CONV

Хоронили они мертвых здесь, а ходить не разрешали, и говорили так: не ходите по нашим захоронениям, мы тут хоронили наших отцов и матерей, и поэтому, мол, не ходите здесь.

15.2 Æртиккаг вариант ба	гъеуотæ 'й
æртиккаг вариант ба	гъе уотæ 'й
æртиккаг вариант ба	гъе уотæ æй ₁
третий вариант CONTR	вот так быть.PRS.3SG

Третий вариант таков.

15.3 Гъенур ка растдæр æй	уой ба æз дæр
гъе нур ка раст -дæр æй	уой ба æз дæр
гъе нур ка раст -дæр ₂ æй ₁	уой ₃ ба æз дæр
вот теперь кто правда COMPAR	быть.PRS.3SG он,она.GEN CONTR я FOC

нæ зонун	каæсгæ дæр æй	некад
нæ зон -ун	каæс -гæ дæр æй	не- кæд
нæ ₂ зон -ун ₃	каæс ₂ -гæ дæр æй ₂	не- кæд
NEG знать,уметь PRS.1SG	читать CONV FOC 3SG.ENCL.GEN	NEG когда

бакодтон	'ма я извиняюсь
-----------------	------------------------

ба- код -т -он	ма
ба- код -т -он ₁	ма ₂

PREF делать TR PST.TR.1SG поэтому

Какой из вариантов правильный, я не знаю, и даже нигде этого не читал, поэтому я извиняюсь...

Masha Gadaeva (oral text)

Маша Гадаева (устный текст)

Recorded in 2008 in Makhchesk village from the local resident Masha Gadaeva (80 years old)

Записано в 2008 в с. Махческ, у местной жительницы Маши Гадаевой (80 лет).

Recorded by Julia Mazurova. Interlinearized by Arseniy Vydrin

Записывала Юлия Мазурова. Глоссировал Арсений Выдрин

1.1	Маша	Гадаева	:	Уордиги	ба	маенæ	ами	...	гъеуоми	гъæу
	Маша	Гадаева		уордиг -и	ба	маенæ	ами		гъе уоми	гъæу
	Маша	Гадаева		уордæг -и ₂	ба	маенæ	ами		гъе уоми	гъæу
	Маша	Гадаева		там INESS	CONTR	вот	здесь		вот там	деревня

адтæй	'ма	гъеуоми райгурдтæн
адтæй	ма	гъе уоми ра- йгурд -тæн
адтæй	ма ₂	гъе уоми ра- йгурд -тæн
быть.PST.3SG	и, но, чтобы, что	вот там PREF рождаться PST.INTR.1SG

Маша Гадаева: А оттуда, вот здесь... там было село и там я родилась.

1.2	Уордиги	ба	, уæртæ	е	дæр	Къаматæ	хуннуй	
	уордиг	-и	ба	уæртæ	е	дæр	Къаматæ	хунн -уй
	уордæг	-и ₂	ба	уæртæ	е ₁	дæр	Къаматæ	хунн -уй
	там	INESS	CONTR	вон (близко)	это	FOC	Камата	называться PRS.3SG

уордæмæ	æрбацудан	'ма	уоми	цардан	, астаæу
уордæ -мæ	æрба- цуд -ан	ма	уоми	цард -ан	астæу
уордæг -мæ	æрба- цуд ₁ -ан	ма ₂	уоми	цард ₂ -ан	астæу
там ALL	PREF идти PST.1PL	и, но, чтобы, что	там	жить PST.1PL	середина

арти

арт -и

арт -и₂

огонь INESS

А оттуда, вон это тоже называется Камата (село), туда мы переехали и там жили, в центре.

1.3 Лæдæрис ма ?

лæдæр -ис ма

лæдæр -ис ма₁

понимать PRS.2SG 1SG.ENCL.GEN

Понимаешь меня?

1.4 Лæдæргæ ба кæнис ?

лæдæр -гæ ба кæн -ис

лæдæр -гæ ба кæн -ис

понимать CONV CONTR делать PRS.2SG

Понимаешь меня?

1.5 Понимать Вы понимаете ?

2 Юлия : Минкый .

Юлия минкый

Юлия минкый

Юлия маленький

Юлия: Немного.

3 Маша Гадаева : А-а-а , минкый .

Маша Гадаева минкый

Маша Гадаева минкый

Маша Гадаева маленький

Маша Гадаева: А-а-а, немного.

4 Юлия : Мы потом переведём , тæлмац кæнæн .

Юлия тæлмац кæн -æн

Юлия тæлмац кæн -æн₂

Юлия перевод делать PRS.1PL

Юлия: Мы переведем потом, переведем.

5.1 Маша Гадаева : Тæлмац , перевести надо .

Маша Гадаева тæлмац

Маша Гадаева тæлмац

Маша Гадаева перевод

5.2 Гъеуордæмæ бацудан , уоми фæццардан тридцать девятый

гъе ууордæмæ ба- цуд -ан уоми фæц- цард -ан

гъе ууордæмæ ба- цуд₁ -ан уоми фæ- цард₂ -ан

вот оттуда PREF идти PST.1PL там PREF жить PST.1PL

годти уæнгæ , уæдта ардæмæ æрлигъдан .

год -т -и уæнгæ уæдта ардæ -мæ æр- лигъд -ан

-т -и₁ уæнгæ уæдта₁ ардæг -мæ æр- лигъд -ан

PL GEN до потом здесь ALL PREF бежать PST.1PL

Туда мы переехали, там жили до тридцать девятого года, потом переехали сюда.

5.3 Уæлæ уордæмæ , – Махческ ...

уæлæ	уордæ	-мæ	Махческ
уæлæ	уордæг	-мæ	Махческ
вон	там	ALL	Махческ

Вон туда – Махческ....

6 Юлия : А как Вас зовут ?

Юлия
Юлия
Юлия

7 Маша Гадаева : Маша .

Маша	Гадаева	Маша
Маша	Гадаева	Маша
Маша	Гадаева	Маша

8 Юлия : А фамилия ?

Юлия
Юлия
Юлия

9 Маша Гадаева : Гадаева .

Маша	Гадаева	Гадаева
Маша	Гадаева	Гадаева
Маша	Гадаева	Гадаева

10 Юлия : Маша Гадаева .

Юлия	Маша	Гадаева
Юлия	Маша	Гадаева
Юлия	Маша	Гадаева

11.1 Маша Гадаева : Гъо , ма уордиги бабæй ардæмæ

Маша	Гадаева	гъо	ма	уордиг	-и	бабæй	ардæ	-мæ
Маша	Гадаева	гъо	ма ₂	уордæг	-и ₂	бабæй	ардæг	-мæ
Маша	Гадаева	да	и	там	INESS	же, а	здесь	ALL

æрлигъдан , 'ма ами скъоламæ бацудтæн .

æр-	лигъд	-ан	ма	ами	скъола	-мæ	ба-	цуд	-тæн
æр-	лигъд	-ан	ма ₂	ами	скъола	-мæ	ба-	цуд ₁	-тæн
PREF	бежать	PST.1PL	и	здесь	школа	ALL	PREF	идти	PST.INTR.1SG

Маша Гадаева: Да, и оттуда мы переехали сюда, и здесь я пошла в школу.

11.2 Ма тугъд ку райдæдта , тугъд , это было

ма	тугъд	ку	ра-	йдæд	-т	-а	тугъд
ма ₂	тугъд ₁	ку	ра-	идæд	-т	-а ₁	тугъд ₁
и, но, чтобы, что	война	когда	PREF	начинать	TR	PST.TR.3SG	война

... сорок первый годти райдæдта тугъд .

год	-т	-и	ра-	йдæд	-т	-а	тугъд
	-т	-и ₁	ра-	идæд	-т	-а ₁	тугъд ₁
PL	GEN	PREF	начинать	TR	PST.TR.3SG	война	

И когда началась война, это было... в сорок первом году началась война.

11.3 Гъеуæд скъолатæ ... ами больницаæ адтæй , мæнæ аци
 гъе уæд скъола -т -æ ами больницаæ адтæй мæнæ аци
 гъе уæд₁ скъола -т -æ₁ ами больницаæ адтæй мæнæ аци
 вот тогда школа PL NOM здесь больница быть.PST.3SG вот этот

скъолай **больницаæ** , **госпиталь** **си** **адтæй**
 скъола -й больницаæ госпиталь си адтæй
 скъола -и₂ больницаæ госпиталь си₂ адтæй
 школа INESS больница госпиталь 3SG.ENCL.INESS быть.PST.3SG

И тогда школы... здесь была больница, вот в этой школе больница была, госпиталь был.

11.4 'Ма ардæмæ уæд ... еу анз нин скъола
 ма ардæ -мæ уæд еу анз нин скъола
 ма₂ ардæг -мæ уæд₁ еу₂ анз нин скъола
 и, но, чтобы, что здесь ALL тогда один год 1PL.ENCL.DAT школа

нæбал **адтæй** , **тугъди** **рæстæги**
 нæ- =бал адтæй тугъд -и рæстæг -и
 нæ- =бал адтæй тугъд₁ -и₁ рæстæг -и₂
 NEG =больше быть.PST.3SG война GEN время INESS

И сюда тогда... один год во время войны школа не работала.

11.5 'Ма мах ба уæлбилаæ цардан
 ма мах ба уæл- бил -æ цард -ан
 ма₂ мах ба уæл- бил -æ₁ цард₂ -ан
 и, но, чтобы, что мы.NOM CONTR над край NOM жить PST.1PL

'ма еци рæстæги гъеуотæ мæгур цардæнцæ адæн
 ма еци рæстæг -и гъе уотæ мæгур цард -æнцæ адæн
 ма₂ еци рæстæг -и₂ гъе уотæ мæгур цард₂ -æнцæ адæм
 и, но, чтобы, что тот время INESS вот так бедный жить PST.INTR.3PL народ

'ма мæнæ абæлти бæгъæнбадæй æргæпп
 ма мæнæ а -бæл -т -и бæгъæнбад -æй æр- гæпп
 ма₂ мæнæ а -бæл -т -и₂ бæгъæнбад -æй æр- гæпп
 и, но, чтобы, что вот этот SUPER PL INESS босой ABL PREF прыжок

ласинæ 'ма скъоламæ бацæуинæ
 лас -инæ ма скъола -мæ ба- цæу -инæ
 лас -инæ ма₂ скъола -мæ ба- цæ -инæ
 идти OPT.1SG что школа ALL PREF идти OPT.1SG

А мы жили на возвышенности и в это время настолько бедно жили люди, что я босиком ходила в школу.

11.6 Гъеуонай ести лæдæрис , лæдæрис сæ
 гъе уонай ести лæдæр -ис лæдæр -ис сæ
 гъе ести лæдæр -ис лæдæр -ис сæ₃
 вот что-нибудь понимать PRS.2SG понимать PRS.2SG 3PL.ENCL.GEN

Из этого ты что-то понимаешь, да?

12 Юлия : Нæ
 Юлия нæ
 Юлия нæ₂
 Юлия NEG

Юлия: Нет.

13.1 Маша Гадаева : Нæ-æ нæ
 Маша Гадаева нæ - æ нæ
 Маша Гадаева нæ₂ нæ₂
 Маша Гадаева NEG NEG

Маша Гадаева: Нет-нет.

13.2 Ну
ну

13.3 бо ... босой я ходила .

14 Юлия : А-а-а !

Юлия
Юлия
Юлия

15 Маша Гадаева : Немножко так свет был .

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

16 Юлия : Дигоронау .

Юлия Дигор -он -ау
Юлия Дигор -он₃ -ау
Юлия Дигора ADJ EQU

Юлия: По-дигорски.

17.1 Маша Гадаева : Ну , магур цард кодтан , хъабær

Маша Гадаева	магур цард	код -т -ан	хъабær
Маша Гадаева	магур цард ₁	код -т -ан	хъабær
Маша Гадаева	бедный жить.PART.PST	делать TR PST.1PL	очень

магур цард кодтан .

магур цард код -т -ан

магур цард₁ код -т -ан

бедный жить.PART.PST делать TR PST.1PL

Маша Гадаева: Ну, жили люди бедно, очень бедно жили.

17.2 Гъеуотемæй ами сахур кодтон , дæс къласи
гъе уотемæй ами с- ахур код -т -он дæс кълас -и
гъе уотемæй ами ис- ахур код -т -он₁ дæс кълас -и₁
вот таким.образом здесь PREF учение делать TR PST.TR.1SG десять класс GEN

фæдтæн .

фæ- дтæн

фæ- адтæн

PREF быть.PST.1SG

Таким образом, я здесь выучилась, десять классов окончила здесь.

17.3 Уæд н'адтæй еуæндæсæймæгтæ , нæма адтæй
уæд н ' адтæй еуæндæс -æймæг -т -æ нæма адтæй
уæд₁ н адтæй еуæндæс -æймаг -т -æ₁ нæма адтæй
тогда NEG быть.PST.3SG одиннадцать ORD PL NOM еще.не быть.PST.3SG

Тогда еще одиннадцатого класса не было

17.4 Дæс къласи фæдтæн , 'ма уæдта уой
дæс кълас -и фæ- дтæн ма уæдта уой
дæс кълас -и₁ фæ- адтæн ма₂ уæдта₁ уой₃
десять класс GEN PREF быть.PST.1SG и, но, чтобы, что потом он,она.GEN

фæсте ба сорок ... ну ... сорок седьмой годти бацудтæн
 фæсте ба ну год -т -и ба- цуд -тæн
 фæсте ба -т -и₁ ба- цуд₁ -тæн
 за CONTR PL GEN PREF идти PST.INTR.1SG

университетмæ ирон æвзаги отделенимæ
 университет -мæ ирон æвзаг -и отделени -мæ
 университет -мæ ирон æвзаг -и₁ отделени -мæ
 университет ALL осетинский, иронский язык GEN отделение ALL

Десять классов окончила и потом в сорок... ну... в сорок седьмом году поступила в университет на отделение осетинского языка.

17.5 Уæд двухгодичный адтæй , двухгодичный адтæй
 уæд адтæй адтæй
 уæд₁ адтæй адтæй
 тогда быть.PST.3SG быть.PST.3SG

Тогда оно было двухгодичное, двухгодичное было.

17.6 Уордæмæ бацудтæн , уоми фæдтæн дууæ
 уордæ -мæ ба- цуд -тæн уоми фæ- дтæн дуу -æ
 уордæг -мæ ба- цуд₁ -тæн уоми фæ- адтæн дуу -æ₁
 там ALL PREF идти PST.INTR.1SG там PREF быть.PST.1SG два NOM

анзи , уæдта мæ рарвистонцæ Донифарсмæ
 анз -и уæдта мæ ра- рвист -онцæ Донифарс -мæ
 анз -и₁ уæдта₁ мæ₁ ра- æрвист₁ -онцæ Донифарс -мæ
 год GEN потом 1SG.ENCL.GEN PREF посылать PST.TR.3PL Донифарс ALL

И туда я поступила, там училась два года, затем меня отправили в Донифарс.

17.7 Донифарс ба мæнæ аци , нæ зиннуй аци
 Донифарс ба мæнæ аци нæ зинн -уй аци
 Донифарс ба мæнæ аци нæ₂ зинн -уй аци
 Донифарс CONTR вот этот NEG появляться, казаться PRS.3SG этот

мæсуги фæсте ... уартæ бæрæг æй , далæ
 мæсуг -и фæсте уартæ бæрæг æй далæ
 мæсуг -и₁ фæсте уартæ бæрæг æй₁ далæ
 башня GEN за вон, там заметный, видный быть.PRS.3SG вон. там. внизу

Мæцутæй уæлæмæ ку искаёсай , уæд гъеуоми
 Мæцут -æй уæлæ -мæ ку ис- кæс -ай уæд гъе уоми
 Мæцут -æй уæлæ -мæ ку ис- кæс₂ -ай уæд₁ гъе уоми
 Мацута ABL вон ALL когда PREF смотреть SUBJ.2SG тогда вот там

зиннуй

зинн -уй
 зинн -уй
 появляться, казаться PRS.3SG

А Донифарс это вот, не видно его за башней... ну, вон чуть видно, за Мацутой виднеется.

17.8 'Ма си фондз анзи бакустон уоми
 ма си фондз анз -и ба- куст -он уоми
 ма₂ си₂ фондз анз -и₁ ба- куст₁ -он₁ уоми
 и, но, чтобы, что 3SG.ENCL.INESS пять год GEN PREF работать PST.TR.1SG там

И там я проработала пять лет.

17.9 **Фондз анги си бакустон уоми , фондз**
фондз анз -и си ба- куст -он уоми фондз
фондз анз -и₁ си₂ ба- куст₁ -он₁ уоми фондз
пять год GEN 3SG.ENCL.INESS PREF работать PST.TR.1SG там пять
анзи си бакустон , уой фæсте ба
анз -и си ба- куст -он уой фæсте ба
анз -и₁ си₂ ба- куст₁ -он₁ уой₃ фæсте ба
год GEN 3SG.ENCL.INESS PREF работать PST.TR.1SG он,она.GEN за CONTR

мæнæ ами редакци адтæй .
мæнæ ами редакци адтæй
мæнæ ами редакци адтæй
вот здесь редакция быть.PST.3SG

Пять лет я там проработала, проработала там пять лет, потом вот здесь вот была редакция.

17.10 **Мæнæ ами редакци , « Колхозон » хундтæй редакци** .
мæнæ ами редакци хундт -æй редакци
мæнæ ами редакци хундт₂ -æй редакци
вот здесь редакция называться PST.INTR.3SG редакция

Здесь редакция была, называлась «Колхозон» редакция.

18 **Юлия : А о чём Вы писали в газетах ?**
Юлия о
Юлия
Юлия

19 **Маша Гадаева : Ну , я ответственным секретарём**
Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

20 **Юлия : А Вы сами писали , нет ?**
Юлия сами
Юлия
Юлия

21 **Маша Гадаева : Сама тоже писала , не так ...**
Маша Гадаева тоже не
Маша Гадаева тоже
Маша Гадаева тоже

22 **Юлия : А о чем ?**
Юлия о
Юлия
Юлия

23 **Маша Гадаева : Но проверяла те , которые поступали .**
Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

24 **Юлия** : **А** можете рассказать , **о** чём газета ?

Юлия о газета

Юлия

Юлия

25 **Маша Гадаева** : **Ну** , газетти финстонцæ ...

Маша Гадаева газет -т -и финст -онцæ

Маша Гадаева газет -т -и₂ финст₁ -онцæ

Маша Гадаева газета PL INESS писать PST.TR.3PL

Маша Гадаева: Ну, в газете писали...

26 **Юлия** : **Дигоронау** .

Юлия Дигор -он -ау

Юлия Дигор -он₃ -ау

Юлия Дигора ADJ EQU

Юлия: По-дигорски.

27.1 **Маша Гадаева** : **Къолхози** **кусти** **туххæй** , **хуасæ** ... **кто**

Маша Гадаева къолхоз -и куст -и туххæй хуас -æ

Маша Гадаева колхоз -и₁ куст₂ -и₁ туххæй хуас₁ -æ₁

Маша Гадаева колхоз GEN работа GEN ради,из-за,о сено NOM

хорошо работал , **гъеуæхæнтгæ** , **хуарз** **ка** **куста** ,
гъе уæхæн -тт -æ хуарз ка куст -а
гъе уæхæн -т -æ₁ хуарз ка куст₁ -а₁
вот такой PL NOM хороший кто работать PST.TR.3SG

гъеуæхæнтгæ **си**

гъе уæхæн -тт -æ си

гъе уæхæн -т -æ₁ си₂

вот такой PL NOM 3SG.ENCL.INESS

Маша Гадаева: О работе колхоза, сено... кто хорошо работал, о них, кто работал хорошо, о них писали.

27.2 **'Ма** **си** **дууæ** **анзи** **бакустон** ,

ма си дуу -æ анз -и ба- куст -он

ма₂ си₂ дуу -æ₁ анз -и₁ ба- куст₁ -он₁

и, но, чтобы, что 3SG.ENCL.INESS два NOM год GEN PREF работать PST.TR.1SG

уæдта раййивтонцæ **Чиколамæ** .

уæдта ра- ййивт -онцæ Чикола -мæ

уæдта₁ ра- æййивт -онцæ Чикола -мæ

потом PREF менять(ся),заменять PST.TR.3PL Чикола ALL

Проработала я там два года, потом редакцию перенесли в Чиколу.

27.3 **Чикола** **знаете** , **Чикола** ?

Чикола Чикола

Чикола Чикола

Чикола Чикола

27.4 **Туда перевели** , **уордæмæ** **'й** **раййивтонцæ**
уордæ -мæ 'й ра- ййивт -онцæ
уордæг -мæ æй₂ ра- æййивт -онцæ
там ALL 3SG.ENCL.GEN PREF менять(ся),заменять PST.TR.3PL

, 'ма	æза	мæнæ	ами	райдæдтон		косун
ма	æз -а	мæнæ	ами	ра- йдæд	-т -он	кос -ун
ма ₂	æз -а ₃	мæнæ	ами	ра- идæд	-т -он ₁	кос -ун ₂
и, но, чтобы, что	я CONTR	вот	здесь	PREF начинать	TR PST.TR.1SG	работать INF

, подготовительный	къласмæ	мæ	равардтонцæ
	кълас -мæ	мæ	ра- вард
	кълас -мæ	мæ ₁	ра- æвард
	класс ALL	1SG.ENCL.GEN	PREF класть,ставить
			TR PST.TR.3PL

ма	еунæг	анз	фæдтæн	еци	кълас
ма	еунæг	анз	фæ- дтæн	еци	кълас
ма ₂	еунæг	анз	фæ- адтæн	еци	кълас
и, но, чтобы, что	один	год	PREF быть.PST.1SG	тот	класс

Туда перевели, туда перевели, а я начала вот здесь работать, отдали меня в подготовительный класс (курсы), и я за один год этот класс окончила.

27.5 Уæдта	... уой	фæсте	ба	райдæдтон		пятый
уæдта	уой	фæсте	ба	ра- йдæд	-т -он	
уæдта ₁	уой ₃	фæсте	ба	ра- идæд	-т -он ₁	
потом	он,она.GEN	за	CONTR	PREF начинать	TR PST.TR.1SG	

седьмой	кълаести	ирон	æвзаг	дæттун
	кълæс -т -и	ирон	æвзаг	дæтт -ун
	кълас -т -и ₁	ирон	æвзаг	дæтт -ун ₂
	класс PL GEN	осетинский,иронский	язык	давать INF

Затем... после этого я начала преподавать осетинский язык в пятом – седьмом классах.

27.6 'Ма	уæди	рæстæги	зин	адтæй
ма	уæд -и	рæстæг -и	зин	адтæй
ма ₂	уæд ₁ -и ₁	рæстæг -и ₂	зин	адтæй
и, но, чтобы, что	тогда GEN	время	INESS	сложный быть.PST.3SG

скъоладзаутæ	дæр	си	берæ	адтæй
скъоладзау -т -æ	дæр	си	берæ	адтæй
скъолдзау -т -æ ₁	дæр	си ₂	берæ	адтæй
ученик	PL NOM	FOC	3SG.ENCL.INESS	много быть.PST.3SG

В то время было трудно, учеников тоже было много.

27.7 Ну	... косгæ	кæд	... мæгур	цард	кæд
ну	кос -гæ	кæд	мæгур	цард	кæд
	кос -гæ	кæд	мæгур	цард ₁	кæд
	работать CONV	когда	бедный	жить.PART.PST	когда

кодтонцæ	, уæддæр	хуарз	ахур	кодтонцæ	, не то ,
код -т -онцæ	уæддæр	хуарз	ахур	код -т -онцæ	не
код -т -онцæ	уæддæр	хуарз	ахур	код -т -онцæ	
делать TR PST.TR.3PL	все.же	хороший	учение	делать TR PST.TR.3PL	
что сейчас					

Ну... если даже... люди бедно жили, все равно они хорошо учились, не то что сейчас.

27.8 Уотæ	нæ	адтæнцæ	, фал	хъæбæр	хуарз	ахур
уотæ	нæ	адтæнцæ	фал	хъæбæр	хуарз	ахур
уотæ	нæ ₂	адтæнцæ	фал	хъæбæр	хуарз	ахур
так	NEG	быть.PST.3PL	однако	очень	хороший	учение

кодтонцаэ	скъоладзаутаэ
код -т -онцаэ	скъоладзау -т -æ
код -т -онцаэ	скъолдзау -т -æ ₁
делать TR PST.TR.3PL	ученик PL NOM

Не так, как сейчас, а очень хорошо учились школьники.

27.9 Гъеуотемаэй	фæккустон	кæци	годти	уæнгæ	...
гъе ууотемаэй	фæк- куст -он	кæци	год -т -и	уæнгæ	
гъе уотемаэй	фæ- куст ₁ -он ₁	кæци	-т -и ₁	уæнгæ	
вот таким.образом	PREF работать PST.TR.1SG	который,какой	PL GEN	до	

Так я проработала до какого года...

28 Юлия : А Вы только язык преподавали или литературу тоже ?

Юлия	тоже
Юлия	тоже
Юлия	тоже

29 Маша Гадаева : Язык и литературу преподавала .

Маша Гадаева	и
Маша Гадаева	
Маша Гадаева	

30 Юлия : Может быть , тогда Вы можете по-дигорски пересказать какое-либо

Юлия
Юлия
Юлия

Нартское сказание или ещё что-нибудь ?

31 Маша Гадаева : Нартское сказание ?

Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

32.1 Юлия : Не знаю ... что-нибудь , что Вам нравится .

Юлия
Юлия
Юлия

32.2 Какое , вообще Ваше любимое произведение ?

вообще
вообще
вообще

32.3 По-дигорски много пишут ?

33 Маша Гадаева : Ма	си	аухæн	ци
Маша Гадаева	ма	аухæн	ци
Маша Гадаева	ма ₂	ауæхæн	ци
Маша Гадаева	и, но, чтобы, что	3SG.ENCL.INESS	вот.такой,такой что

адтæй ...
адтæй
адтæй
быть.PST.3SG

Маша Гадаева: А что такого было....

34 Юлия : Просто расскажите содержание какого-нибудь произведения .

Юлия
Юлия
Юлия

35.1 Маша Гадаева : Это давно было , давно я их читала , я их уже забыла .

Маша Гадаева уже
Маша Гадаева
Маша Гадаева

Маша Гадаева: Это давно было, давно я их читала, я их уже забыла.

35.2 Ба сæ иронх дæн , забыла их .

ба сæ иронх дæн
ба сæ₃ иронх дæн
CONTR 3PL.ENCL.GEN забвение быть.PRS.1SG

Я их уже забыла.

35.3 Уæдта ами косун райдæдтон , пенсимæ

уæдта ами кос -ун ра- йдæд -т -он пенси -мæ
уæдта₁ ами кос -ун₂ ра- идæд -т -он₁ пенси -мæ
потом здесь работать INF PREF начинать TR PST.TR.1SG пенсия ALL

рацудтæн , по-моему , 50 летмæ рацудтæн .

ра- цуд -тæн лет -мæ ра- цуд -тæн
ра- цуд₁ -тæн лет -мæ ра- цуд₁ -тæн
PREF идти PST.INTR.1SG лет ALL PREF идти PST.INTR.1SG

Затем я начала здесь работать, вышла на пенсию, по-моему, в пятьдесят лет вышла на пенсию.

35.4 Я двадцать восьмого года рождения , значит ... ну ... 80 лет с первого марта

года ну лет марта
лет
лет

уже 81-ый год .

уже год
год₁
год

36.1 Юлия : Почётный возраст .

Юлия
Юлия
Юлия

36.2 А как , ученики Вас навещают ?

а

37 **Маша Гадаева : Да .**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Маша Гадаева

38 **Юлия : А расскажите про них .**

Юлия

Юлия

Юлия

39.1 **Маша Гадаева : Ну , скьоладзаутәй беретә**

Маша Гадаева ну скьоладзау -т -әй бер -ет -ә

Маша Гадаева скьолдзау -т -әй берә -ет -ә₁

Маша Гадаева ученик PL ABL много PL.PRN NOM

иссәенцә ахургәнгутә , инженертә ,

исс- әенцә ахур -гән -гу -т -ә инженер -т -ә

ис- әенцә ахур -гән -әг -т -ә₁ инженер -т -ә₁

PREF быть.PRS.3PL учение делать.PRS PART.PRS PL NOM инженер PL NOM

дохтуртә , беретә си ахур дәр

дохтур -т -ә бер -ет -ә си ахур дәр

дохтир -т -ә₁ берә -ет -ә₁ си₅ ахур дәр

доктор PL NOM много PL.PRN NOM 3PL.ENCL.ABL учение FOC

кодта Мәскуй .

код -т -а Мәску -й

код -т -а₁ Мәску -и₂

делать TR PST.TR.3SG Москва INESS

Маша Гадаева: Ну, из школьников многие стали учителями, инженерами, врачами, многие из них выучились в Москве.

39.2 **Нур ма ци радзорон , магъа .**

нур ма ци ра- дзор -он ма гъа

нур ма₃ ци ра- дзор -он₂ ма₁ гъа

теперь еще что PREF говорить SUBJ.1SG NEG PRTCL

Что еще рассказать, не знаю.

39.3 **Ну , а кто основал школу , историк ... он хорошо знает .**

ну а историк

историк

историк

историк

39.4 **Вот в рубашке клетчатой , он хорошо знает , он Вам всё расскажет ... он**
вот всё

историк и ... попросите его .

историк и

историк

историк

40 **Юлия : Ну , нам все нужны , нужно разных жителей записать .**

Юлия

Юлия

Юлия

41 **Маша Гадаева : А ?**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Маша Гадаева

42.1 **Юлия : Нам нужно разных жителей записать .**

Юлия

Юлия

Юлия

42.2 **Ну ... жителей Махческа .**

ну

Махческа

43 **Маша Гадаева : А-а-а , жителей Махческа ?**

Маша Гадаева

Махческа

Маша Гадаева

Маша Гадаева

44 **Юлия : Как они говорят по-дигорски .**

Юлия

Юлия

Юлия

45.1 **Маша Гадаева : А они все говорят по-дигорски , уруссагау**

Маша Гадаева

урусс -аг -ау

Маша Гадаева

урус -аг -ау

Маша Гадаева

русский SUF EQU

си неке дзоруй .

си неке дзор -уй

си₂ неке дзор -уй

3SG.ENCL.INESS никто.NOM говорить PRS.3SG

Маша Гадаева: А они все говорят по-дигорски, по-русски никто не говорит.

45.2 **Все , еугурайдær , еугурайдær .**

еу гур -æй -дær еу гур -æй -дær

еу₂ гур -æй -дær₃ еу₂ гур -æй -дær₃

один толпа ABL FOC один толпа ABL FOC

Все, все, все.

45.3 **Гъенур , например , Орджоникидзе ес уæхæн , такие ... ну ...**

гъе нур

Орджоникидзе -й

ес

уæхæн

ну

гъе нур

Орджоникидзе -и₂

ес₁

уæхæн

вот теперь

Орджоникидзе INESS

EXT

такой

они осетины , но не знают осетинский язык .

не

Вот, например, в Орджоникидзе есть такие... ну... они осетины, но не знают осетинского языка.

46 **Юлия : Ну да , это мы знаем .**

Юлия

Юлия

Юлия

47.1 Маша Гадаева : Вот с Москвы к нам приехали , вот они живут в Чиколе ,
Маша Гадаева к вот
Маша Гадаева
Маша Гадаева

ну ... родители в Чиколе живут .
ну

47.2 Они приехали из Москвы , и как я по-осетински разговариваю , так маленькие
и
дети разговаривали .

47.3 Я говорю , вот наши в Орджоникидзе так не разговаривают по-осетински , как
вот Орджоникидзе не
Орджоникидзе
Орджоникидзе
вы .

47.4 И они сказали : « Мы в школе , детсаде разговариваем по-русски , а
и а
дома всегда по-дигорски разговариваем ».
дом -а
-a₂
SUBJ.3SG

48.1 Юлия : А вообще , вот Вы преподавали осетинский язык .
Юлия вообще вот
Юлия вообще
Юлия вообще

48.2 Вы можете рассказать , что Вы думаете про дигорский язык , иронский ?

48.3 Какой Вам больше нравится ?

48.4 Дигоронау .
Дигор -он -ау
Дигор -он₃ -ау
Дигора ADJ EQU

По-дигорски

49 Маша Гадаева : Ну , иронский , дигорский – это диалектом ... называли их
Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева
диалектом .

50.1 Юлия : Нет , по-дигорски можете разговаривать .
Юлия
Юлия
Юлия

50.2 **Дигоронау** дзорæ .
 Дигор -он -ау дзор -æ
 Дигор -он₃ -ау дзор -æ₂
 Дигора ADJ EQU говорить IMP.2SG

По-дигорски говорите.

51 **Маша Гадаева** : **Дигоронау** , **дигоронау** ?
 Маша Гадаева Дигор -он -ау дигорон -ау
 Маша Гадаева Дигор -он₃ -ау дигорон -ау
 Маша Гадаева Дигора ADJ EQU дигорский EQU

Маша Гадаева: По-дигорски, по-дигорски?

52 **Юлия** : **И почему Вы выбрали вообще такую профессию ?**
 Юлия вообще
 Юлия вообще
 Юлия вообще

53.1 **Маша Гадаева** : **профессию такую ?**
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева
 Маша Гадаева

53.2 **Ну , я люблю писателей .**
 ну

54.1 **Юлия** : **Дигоронау** .
 Юлия Дигор -он -ау
 Юлия Дигор -он₃ -ау
 Юлия Дигора ADJ EQU

Юлия: По-дигорски.

54.2 **Дигоронау** .
 Дигор -он -ау
 Дигор -он₃ -ау
 Дигора ADJ EQU

По-дигорски.

55 **Маша Гадаева** : **Къостай берæ уарзтон** , **Къостай** .
 Маша Гадаева Къоста -й берæ уарзт -он Къоста -й
 Маша Гадаева Къоста -и₁ берæ уарзт₁ -он₁ Къоста -и₁
 Маша Гадаева Коста GEN много любить.PST PST.TR.1SG Коста GEN

Маша Гадаева: Я очень любила Коста.

56 **Юлия** : **О-о-о ... Может быть , Вы расскажете о Коста .**
 Юлия о
 Юлия
 Юлия

57 **Маша Гадаева** : **Къоста ... вот сейчас сто сорок девятый год с его ...**
 Маша Гадаева Къоста вот год
 Маша Гадаева Къоста год₁
 Маша Гадаева Коста год

58 **Юлия** : **Ага** , **дигоронау** , **дигоронау** .
Юлия дигорон -ау дигорон -ау
Юлия дигорон -ау дигорон -ау
Юлия дигорский EQU дигорский EQU

59 **Юлия** : **Ага** , **по-дигорски** , **по-дигорски** .
Юлия
Юлия
Юлия

60.1 **Маша Гадаева** : **Аци бон æй æ сто сорок девятый год**
Маша Гадаева аци бон æй æ год
Маша Гадаева аци бон₂ æй₁ æ₂ год₁
Маша Гадаева этот день быть.PRS.3SG POSS.3SG год

кæдæй райгурдæй Къоста уæдæй , æма'й
кæд -æй ра- йгурд -æй Къоста уæд -æй æма 'й
кæд -æй ра- йгурд -æй Къоста уæд₁ -æй æма æй₁
когда ABL PREF рождаться PST.INTR.3SG Коста тогда ABL и быть.PRS.3SG

скъолати дæр ну ... райonti , скъолати бæрæг
скъола -т -и дæр ну район -т -и скъола -т -и бæрæг
скъола -т -и₂ дæр район -т -и₂ скъола -т -и₂ бæрæг
школа PL INESS FOC район PL INESS школа PL INESS известный

кæнунцæ , куд ирон æвзаги бундорæвæрæг Къоста ,
кæн -унцæ куд ирон æвзаг -и бундорæвæрæг Къоста
кæн -унцæ куд ирон æвзаг -и₁ бундорæвæрæг Къоста
делать PRS.3PL как осетинский,иронский язык GEN основоположник Коста

уотæ'й бæрæг кæнунцæ .
уотæ 'й бæрæг кæн -унцæ
уотæ æй₂ бæрæг кæн -унцæ
так 3SG.ENCL.GEN известный делать PRS.3PL

Маша Гадаева: Сейчас сто сорок девятый год с рождения Коста и в школах тоже ну... в районах, в школах отмечают этот день как день рождения основателя осетинского языка.

60.2 **Йæ æмдзæвгитæ ин кæсунцæ**
йæ æмдзæвг -ит -æ ин кæс -унцæ
æ₂ æмдзæвг -т -æ₁ ин кæс₂ -унцæ
POSS.3SG стихотворение PL NOM 3SG.ENCL.DAT читать PRS.3PL

скъоладзаутæ куд ами , гъæути дæр æма горæти дæр .
скъоладзау -т -æ куд ами гъæу -т -и дæр æма горæт -и дæр
скъолдзау -т -æ₁ куд ами гъæу -т -и₂ дæр æма горæт -и₂ дæр
ученик PL NOM как здесь деревня PL INESS FOC и город INESS FOC

Его стихи читают ученики, как здесь, так и в селах, и в городе.

60.3 **Мæнæ телевизæрæй дæр æй передавали , куд дзорунцæ**
мæнæ телевизæр -æй дæр æй куд дзор -унцæ
мæнæ телевизор -æй дæр æй₂ куд дзор -унцæ
вот телевизор ABL FOC 3SG.ENCL.GEN как говорить PRS.3PL

йæ	стихотворенитæ		йæ	радзурдтæ	
йæ	стихотворени -т -æ		йæ	ра- дзурд -т -æ	
æ ₂	стихотворени -т -æ ₁		æ ₂	ра- дзурд ₁ -т -æ ₁	
POSS.3SG	стихотворение PL NOM		POSS.3SG	PREF говорить PL NOM	
гъеууони	дзорунцæ				
гъеууон -и	дзор -унцæ				
-и ₂	дзор -унцæ				
INESS	говорить PRS.3PL				

Вот по телевизору тоже показывали, как читают его стихи, рассказывают о нем.

60.4	Дигоронау			дзæбæх	дзорунцæ	, ну берæ	ба	си			
	Дигор	-он	-ау	дзæбæх	дзор	-унцæ	ну берæ	ба	си		
	Дигор	-он ₃	-ау	дзæбæх	дзор	-унцæ	берæ	ба	си ₅		
	Дигора	ADJ	EQU	хороший	говорить	PRS.3PL	много	CONTR	3PL.ENCL.ABL		
	уæхæнтæ			ес	горæти	, ма	урус	...	дигорæнттæ		
	уæхæн	-т	-æ	ес	горæт	-и	ма	урус	дигорæн	-тт	-æ
	уæхæн	-т	-æ ₁	ес ₁	горæт	-и ₂	ма ₂	урус	дигорон	-т	-æ ₁
	такой	PL	NOM	EXT	город	INESS	и, но, чтобы, что	русский	дигорский	PL	NOM
	æнцæ			, фал	нæ	зонунцæ	дигоронау	æппундæр			
	æнцæ			фал	нæ	зон	-унцæ	дигорон	-ау	æппун	-дæр
	æнцæ			фал	нæ ₂	зон	-унцæ	дигорон	-ау	æппун	-дæр ₃
	быть.PRS.3PL			однако	NEG	знать,уметь	PRS.3PL	дигорский	EQU	совершенно	FOC

По-дигорски хорошо говорят, ну, а многие в городе такие, которые по-русс... они дигорцы, но не знают дигорского языка вообще.

60.5 Много таких , гъеууотитæ
гъе ууот -ит -æ
гъе уотæ -т -æ ₁
вот так PL NOM

Много таких, вот так.

61 Юлия : А сами ... ваши дети , внуки говорят по-дигорски ?
Юлия сами внуки
Юлия
Юлия

62.1 Маша Гадаева : По-дигорски ?
Маша Гадаева
Маша Гадаева
Маша Гадаева

62.2 Гъо !
гъо
гъо
да

Да!

63 Юлия : Дигоронау дзорунцæ ?
Юлия Дигор -он -ау дзор -унцæ
Юлия Дигор -он ₃ -ау дзор -унцæ
Юлия Дигора ADJ EQU говорить PRS.3PL

Юлия: Говорят по-дигорски?

64.1 **Маша Гадаева : Гъо ... дигоронау дзорунцæ етæ ,**
 Маша Гадаева гъо дигорон -ау дзор -унцæ етæ
 Маша Гадаева гъо дигорон -ау дзор -унцæ етæ
 Маша Гадаева да дигорский EQU говорить PRS.3PL они,те

дигоронау .

дигорон -ау

дигорон -ау

дигорский EQU

Маша Гадаева: Да... они по-дигорски говорят, по-дигорски.

64.2 **Нæ хæдзари дæр ни уруссагау неке**
 нæ хæдзар -и дæр ни урусс -аг -ау неке
 нæ₄ хæдзар -и₂ дæр ни урус -аг -ау неке
 POSS.1PL дом INESS FOC 1PL.ENCL.ABL русский SUF EQU никто.NOM

дзоруй , еугурæйдæр дигоронау дзорунцæ .

дзор -уй еу гур -æй -дæр дигорон -ау дзор -унцæ

дзор -уй еу₂ гур -æй -дæр₃ дигорон -ау дзор -унцæ

говорить PRS.3SG один толпа ABL FOC дигорский EQU говорить PRS.3PL

В нашем доме никто не говорит по-русски, все разговаривают на дигорском.

64.3 **Горæти ба ... горæти ба неке дзоруй**
 горæт -и ба горæт -и ба неке дзор -уй
 горæт -и₂ ба горæт -и₂ ба неке дзор -уй
 город INESS CONTR город INESS CONTR никто.NOM говорить PRS.3SG

ефстагтæй фæстаемæ дигоронау , 'ма уоми ба æвæццагæн

ефстаг -т -æй фæстаемæ дигорон -ау ма уоми ба æвæццагæн

ефстаг -т -æй фæстаемæ дигорон -ау ма₂ уоми ба æвæццагæн

редкий PL ABL кроме дигорский EQU и там CONTR вероятно

уруссагау етæ дæр , магъа .

урусс -аг -ау етæ дæр ма гъа

урус -аг -ау етæ дæр ма₁ гъа

русский SUF EQU они,те FOC NEG PRTCL

А в городе... в городе никто, кроме единиц, не разговаривает по-дигорски и поэтому тоже, наверное, разговаривают по-русски, не знаю.

65 **Юлия : А кто лучше говорит по-дигорски : старшее поколение или младшее ?**

Юлия

Юлия

Юлия

66 **Маша Гадаева : Старшее поколение ...**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Маша Гадаева

67 **Юлия : Дигоронау .**

Юлия Дигор -он -ау

Юлия Дигор -он₃ -ау

Юлия Дигора ADJ EQU

Юлия: По-дигорский

68.1 Маша Гадаева : Дигоронау ба ста ... зæронд адам
 Маша Гадаева Дигор -он -ау ба ста зæронд адам
 Маша Гадаева Дигор -он₃ -ау ба зæронд адам
 Маша Гадаева Дигора ADJ EQU CONTR старость народ

хуæздæр дзорунцæ , уой туххæй дзорунцæ æма
 хуæз -дæр дзор -унцæ уой туххæй дзор -унцæ æма
 хуарз -дæр₂ дзор -унцæ уой₃ туххæй дзор -унцæ æма
 хороший COMPAR говорить PRS.3PL он,она.GEN из-за говорить PRS.3PL и
 не'взаг цæмæй нæ фесæфа , зæгъгæ , 'ма
 не ' взаг цæмæй нæ фе- сæф -а зæгъ -гæ ма
 не₃ æвзаг цæмæй₁ нæ₂ фæ- исæф -а₂ зæгъ -гæ ма₂
 POSS.1PL язык чтобы NEG PREF исчезать SUBJ.3SG сказать CONV и

дзорунцæ
 дзор -унцæ
 дзор -унцæ
 говорить PRS.3PL

Маша Гадаева: А по-дигорски ста.... Старшее поколение лучше говорит на дигорском, потому что они разговаривают, чтобы наш язык не забывался, и говорят.

68.2 Ами дæр сæ хæдзари неке дзоруй
 ами дæр сæ хæдзар -и неке дзор -уй
 ами дæр сæ₂ хæдзар -и₂ неке дзор -уй
 здесь FOC POSS.3PL дом INESS никто.NOM говорить PRS.3SG

уруссагау сувæллæнттæмæ , еугурæйдæр дигоронау
 урусс -аг -ау сувæллæн -тт -æмæ еу гур -æй -дæр дигорон -ау
 урус -аг -ау сувæллон -т -мæ еу₂ гур -æй -дæр₃ дигорон -ау
 русский SUF EQU ребенок PL ALL один толпа ABL FOC дигорский EQU

дзорунцæ
 дзор -унцæ
 дзор -унцæ
 говорить PRS.3PL

Здесь тоже в их домах никто по-русски не разговаривает, все говорят на дигорском.

68.3 Фал ку рафтуйунцæ горæтмæ , уæдта уоми ба
 фал ку ра- фтуй -унцæ горæт -мæ уæдта уоми ба
 фал ку ра- æфтуй -унцæ горæт -мæ уæдта₁ уоми ба
 однако когда PREF достигать PRS.3PL город ALL потом там CONTR

дигоронау дзорунцæ ... э ... уруссагау дзорунцæ ,
 дигорон -ау дзор -унцæ урусс -аг -ау дзор -унцæ
 дигорон -ау дзор -унцæ урус -аг -ау дзор -унцæ
 дигорский EQU говорить PRS.3PL русский SUF EQU говорить PRS.3PL

гъеуотитæ
 гъе уот -ит -æ
 гъе уотæ -т -æ₁
 вот так PL NOM

Но когда они уезжают в город, тогда они разговаривают на дигорском... э... по-русски говорят, вот так.

69 Юлия : А по-иронски Вы говорите ?

Юлия
 Юлия
 Юлия

70.1 **Маша Гадаева : По-иронски , иронау ?**

Маша Гадаева ирон -ау
 Маша Гадаева ирон -ау
 Маша Гадаева осетинский,иронский EQU

Маша Гадаева: По-иронски, по-иронски?

70.2 **Иронау ба нæ-æ , мах дигорæнттæ**
 ирон -ау ба нæ - æ мах дигорæн -тт -æ
 ирон -ау ба нæ₂ мах дигорон -т -æ₁
 осетинский,иронский EQU CONTR NEG мы.NOM дигорский PL NOM

ан

ан

ан

быть.PRS.1PL

По-иронски нет, мы дигорцы.

70.3 **Мы осетины .**

70.4 **Ну , когда с иронцами , тогда ... Ираэнтти хæццæ**

ну ираэн -тт -и хæццæ
 ирон -т -и₁ хæццæ
 осетинский,иронский PL GEN вместе

иронау фæдздзорæн , дигорæнтти хæццæ ба
 ирон -ау фæдз- дзор -æн дигорæн -тт -и хæццæ ба
 ирон -ау фæ- дзор -æн₂ дигорон -т -и₁ хæццæ ба
 осетинский,иронский EQU PREF говорить PRS.1PL дигорский PL GEN вместе CONTR

– **дигоронау**

дигорон -ау

дигорон -ау

дигорский EQU

С иронцами разговариваем на иронском, с дигорцами – на дигорском.

71 **Юлия : А Вы понимаете иронский ?**

Юлия

Юлия

Юлия

72 **Маша Гадаева : Ирон ... гъо , скъолай æй**

Маша Гадаева ирон гъо скъола -й æй

Маша Гадаева ирон гъо скъола -и₂ æй₂

Маша Гадаева осетинский,иронский да школа INESS 3SG.ENCL.GEN

ахур ...

ахур

ахур

учение

Маша Гадаева: Иронский... да, мы в школе изучали...

73 **Маша Гадаева : Ирон ... да , мы в школе изучали ...**

Маша Гадаева

Маша Гадаева

Маша Гадаева

74 **Юлия** : **Вы** **речь** **понимаете** ?

Юлия

Юлия

Юлия

75 **Маша Гадаева** : **Да** , **уой** **туххæй æма** ...

Маша Гадаева уой туххæй æма

Маша Гадаева уой₃ туххæй æма

Маша Гадаева он,она.GEN из-за что

Маша Гадаева: Да, потому что...

76.1 **Юлия** : **Я** **имею не** **Вас лично** .

Юлия не

Юлия

Юлия

76.2 **Вы-то** , **конечно** , **понимаете** , **а** **вообще** **вот** ...?

а вообще вот

вообще

вообще

77.1 **Маша Гадаева** : **А-а-а** ... **гъо** , **фæллæдæрунцæ** , **уой** **туххæй**

Маша Гадаева гъо фæл- лæдæр -унцæ уой туххæй

Маша Гадаева гъо фæ- лæдæр -унцæ уой₃ туххæй

Маша Гадаева да PREF понимать PRS.3PL он,она.GEN из-за

æма скъолай ахур кæнунцæ , **в школе учат они иронский , дигорский**

æма скъола -й ахур кæн -унцæ

æма скъола -и₂ ахур кæн -унцæ

что школа INESS учение делать PRS.3PL

Маша Гадаева: А-а-а... да, понимают, потому что в школе его изучают, в школе учат они иронский, дигорский.

77.2 **Ну** , **сейчас не** **знаю** .

ну не

77.3 **Ну** **пока** **объясню** .

ну

77.4 **Фиццаг** , **сперва** , **вот с четвертого го класса** , **не** **то что с 4 го** , **а** ,

фиццаг вот не

фиццаг

первый

по-моему , **с первого класса** ...

78 **Юлия** : **Нæ** , **дигоронау** .

Юлия нæ дигорон -ау

Юлия нæ₂ дигорон -ау

Юлия NEG дигорский EQU

Юлия: Нет, по-дигорски.

79.1 Маша Гадаева : Иронау

Маша Гадаева ирон -ау ирон -ау
Маша Гадаева ирон -ау ирон -ау
Маша Гадаева осетинский,иронский EQU осетинский,иронский EQU

цаунцае **скъолай** , **ирон** ... **иронау** ,
цае -унцае скъола -й ирон ирон -ау
цае -унцае скъола -и₂ ирон ирон -ау
идти PRS.3PL школа INESS осетинский,иронский осетинский,иронский EQU

аема'й **уой** **туххæй** **хуарз** **зонунцае** .
аема 'й уой туххæй хуарз зон -унцае
аема æй₂ уой₃ туххæй хуарз зон -унцае
и 3SG.ENCL.GEN он,она.GEN из-за хороший знать,уметь PRS.3PL

Маша Гадаева: Иронский, иронский изучают в школе, ирон... иронский, поэтому хорошо знают.

79.2 Лæдæргæ **дæр** **æй** **кæнунцае** , **фал**
лæдæр -гæ дæр æй кæн -унцае фал
лæдæр -гæ дæр æй₂ кæн -унцае фал
понимать CONV FOC 3SG.ENCL.GEN делать PRS.3PL однако

нуртæкки **ба** **уотæ** **иссæй** , **ма** **первыйæй**
нур тæкк -и ба уотæ ис- сæй ма первый -æй
нур тæккæ -и₂ ба уотæ ис- æй₁ ма₂ -æй
теперь как.раз INESS CONTR так PREF быть.PRS.3SG и, но, чтобы, что ABL

четвёртыймæ **дигоронау** , **уомæй** **одиннадцатыймæ** **ба** **по**
четвёртый -мæ дигорон -ау уомæй одиннадцатый -мæ ба
-мæ дигорон -ау уомæй -мæ ба
ALL дигорский EQU он,она.ABL ALL CONTR

И понимать понимают, но сейчас уже так, что с первого по четвертый класс, а с четвертого по одиннадцатый...

79.3 нæ-æ ... **дигоронау** **уомæй** **фæстæмæ** **ба** ... **пятый къласæй**
нæ - æ дигорон -ау уомæй фæстæмæ ба кълас -æй
нæ₂ дигорон -ау уомæй фæстæмæ ба кълас -æй
NEG дигорский EQU он,она.ABL кроме CONTR класс ABL

уæлæмæ **ба** **дзорунцае** **иронау** .
уæлæ -мæ ба дзор -унцае ирон -ау
уæлæ -мæ ба дзор -унцае ирон -ау
вон ALL CONTR говорить PRS.3PL осетинский,иронский EQU

нет... а после дигорский (изучают)... С пятого класса разговаривают на иронском.

79.4 Четвёртыйти **уæнгæ** **дигоронау** , **уомæй** **уæлæмæ** **ба**
четвёртый -т -и уæнгæ дигорон -ау уомæй уæлæ -мæ ба
-т -и₁ уæнгæ дигорон -ау уомæй уæлæ -мæ ба
PL GEN до дигорский EQU он,она.ABL вон ALL CONTR

иронау **дзорунцае** , **ирон** **æвзаг** .
ирон -ау дзор -унцае ирон æвзаг
ирон -ау дзор -унцае ирон æвзаг
осетинский,иронский EQU говорить PRS.3PL осетинский,иронский язык

До четвертого класса – по-дигорски, а с четвертого класса – по-иронски, на иронском языке.

79.5 Гъеуотитæ .
гъе уот -ит -æ
гъе уотæ -т -æ₁
вот так PL NOM

Вот так вот.

Masha Gadaeva_2 (oral text)

Маша Гадаева_2 (устный текст)

Recorded in 2008 in Makhchesk village from the local resident Masha Gadaeva (80 years old) (M in the text)

Записано в 2008 в с. Махческ, у местной жительницы Маши Гадаевой (80 лет) (в тексте обозначается как М).

Recorded by Julia Mazurova (Ju in the text). Interlinearized by Julia Mazurova.

Записывала Юлия Мазурова (Ю в тексте). Глоссировала Юлия Мазурова.

1.1 М : Уотæ ба цудтæн , горæти дæр фæуун
М уотæ ба цуд -тæн горæт -и дæр фæ- у -ун
уотæ ба цуд₁ -тæн горæт -и₂ дæр фæ- у -ун₃
так CONTR идти PST.INTR.1SG город INESS FOC PREF быть PRS.1SG

М: Так-то я ездила, и в городе бываю.

1.2 Горæти арæх фæуун , фал Кармæдони дæр
горæт -и арæх фæ- у -ун фал Кармæдон -и дæр
горæт -и₂ арæх фæ- у -ун₃ фал Кармæдон -и₂ дæр
город INESS много PREF быть PRS.1SG однако Кармадон INESS FOC
адтæн , Железноводск , Пятигорск , Кисловодски –
адтæн Железноводск Пятигорск Кисловодск -и
адтæн Железноводск Пятигорск Кисловодск -и₂
быть.PST.1SG Железноводск Пятигорск Кисловодск INESS
гъеуонаæмити адтæн .
гъе уонаæм -ит -и адтæн
гъе уонаæмæ -т -и₁ адтæн
вот они.ALL PL GEN быть.PST.1SG

В городе часто бываю, но я была и в Кармадоне, в Железноводске, Пятигорске, Кисловодске.

1.3 Санаторити адтæн уоми .
санатори -т -и адтæн уоми
санатори -т -и₂ адтæн уоми
санаторий PL INESS быть.PST.1SG там

Вот в этих местах я побывала.

2 Ю : Ага , а что Вы там делали ?
а

3 М : Ну , лечили .
М

4 Ю : Нæ , дигор ...
нæ
нæ₂
NEG

5 М : Дзæбæх кодтонцæ нæ æндисæй , ну ...
 М дзæбæх код -т -онцæ нæ æндис -æй ну
 дзæбæх код -т -онцæ нæ₄ æндис -æй
 здоровый делать TR PST.TR.3PL POSS.1PL ревматизм ABL

ревматизмæй .

ревматизм -æй

ревматизм -æй

ревматизм ABL

М: Лечила ревматизм, ну... от ревматизма.

6 Ю : Ммм , лечение .

7 М : Гъо , дохтуртæ дзæбæх кодтонцæ уой туххæй
 М гъо дохтур -т -æ дзæбæх код -т -онцæ уой туххæй
 гъо дохтир -т -æ₁ дзæбæх код -т -онцæ уой₃ туххæй
 да доктор PL NOM здоровый делать TR PST.TR.3PL он,она.GEN из-за

М: Да, врачи лечили эту болезнь.

8 Ю : А понравилось Вам там ?

9.1 М : Да , очень .

М

9.2 Еци рæстæги уотæ хуарз адтæй Железноводски , 'ма ...
 еци рæстæг -и уотæ хуарз адтæй Железноводск -и ма
 еци рæстæг -и₂ уотæ хуарз адтæй Железноводск -и₂ ма₂
 тот время INESS так хороший быть.PST.3SG Железноводск INESS и

насчёт ... хуæруйнаги

гъуддагæй .

насчёт хуæр -уйнаг -и гъуддаг -æй
 хуæр₁ -уйнаг -и₁ гъуддаг -æй
 есть PART.FUT GEN дело,событие ABL

В то время так хорошо было в Железноводске, что... насчет... в плане еды.

9.3 Хъæбæр качественный хуæруйнагтæ си адтæй
 хъæбæр хуæр -уйнаг -т -æ си адтæй
 хъæбæр хуæр₁ -уйнаг -т -æ₁ си₃ адтæй
 очень есть PART.FUT PL NOM 3PL.ENCL.INESS быть.PST.3SG

уоми .

уоми

уоми

там

Очень качественные продукты там были.

9.4 Нуртæкки ба не так уж , нуртæкки ба уотитæ
 нур тæкк -и ба не нур тæкк -и ба уотитæ
 нур тæккæ -и₂ ба нур тæккæ -и₂ ба уотитæ
 теперь как.раз INESS CONTR теперь как.раз INESS CONTR так.PL

набал æй , **æлхæд ... вот ...**

на- =бал æй æлхæд вот

на- =бал æй₁ æлхæд

NEG =больше быть.PRS.3SG покупать

А сейчас не так уже, сейчас уже такого нет, покупное... вот...

10 Ю : А где бы Вы хотели жить ?

11 М : Сейчас мне всё равно , где бы ни жила ...
М мне всё ни

12.1 Ю : Ну так вот , из всех мест , где Вы были .
вот

12.2 Только по-дигорски , дигоронау .
дигорон -ау
дигорон -ау
дигорский EQU

13.1 М : Нур ба магъа , зæронд ба нæбал ...
М нур ба ма гъа зæронд ба нæ- =бал
нур ба ма₁ гъа зæронд ба нæ- =бал
теперь CONTR NEG PRTCL старость CONTR NEG =пока

зæрæндтæ горæтмæ , горæти цæрун .

зæрæнд -т -æ горæт -мæ горæт -и цæр -ун

зæронд -т -æ₁ горæт -мæ горæт -и₂ цæр -ун₂

старость PL NOM город ALL город INESS жить INF

М: Теперь не знаю, на старости лет уже... в таком возрасте уже в город ехать.

13.2 Исахуран .
ис- ахур ан
ис- ахур ан
PREF привычка быть.PRS.1PL

Привыкли.

14 Ю : Цæмæ ?
цæмæ
цæмæ
что.ALL

Ю: Почему?

15.1 М : Цæмæннæ ?
М цæмæннæ
цæмæннæ
почему.нет

М: Почему нет?

15.2 Уой туххæн ма исахуран а ... Привыкли
уой тухх -æн ма ис- ахур ан а
уой₃ тух₂ -æн₁ ма₂ ис- ахур ан
он,она.GEN сила, мощь DAT поэтому PREF привычка быть.PRS.1PL

Потому что мы привыкли... Привыкли.

15.3 Исахуран ами , гъæуи , ма мах
ис- ахур ан ами гъæу -и ма мах
ис- ахур ан ами гъæу -и₂ ма₂ мах
PREF привычка быть.PRS.1PL здесь деревня INESS и мы.GEN

каритæн			зин	æй
кар	-ит	-æн	зин	æй
кар	-т	-æн ₁	зин	æй ₁
возраст	PL	DAT	сложный	быть.PRS.3SG

Привыкли здесь, в селе, в нашем возрасте уже сложно переезжать.

15.4	Молодой	тәй	ба	берә	нә	ләуу	ами	горәтмә
	молодой	-т -әй	ба	берә	нә	ләу -уй	ами	горәт -мә
	молодой	-т -әй	ба	берә	нә ₂	ләу -уй	ами	горәт -мә
	молодой	PL ABL	CONTR	много	NEG	стоять PRS.3SG	здесь	город ALL

ивазунцæ		еугурæй		дæр	
иваз	-унцæ	еу	гур	-æй	дæр
иваз	-унцæ	еу ₂	гур	-æй	дæр
тянуть	PRS.3PL	один	толпа	ABL	FOC

А молодые здесь долго не остаются, в город их тянет.

15.5	Ами	...	мәнә	ма	ами	идидәр	әй	,	мәнә	иннә
	ами		мәнә	ма	ами	иди -дәр	әй		мәнә	инн -ә
	ами		мәнә	ма ₃	ами	иди -дәр ₃	әй ₁		мәнә	инн -ә ₁
	здесь		вот	еще	здесь	как.ego FOC	быть.PRS.3SG		вот	другой NOM

гъæути			ба	молодёжь			еугурай			дæр	горæти			æнцæ
гъæу	-т	-и	ба		еу	гур	-æй	дæр	горæт	-и	æнцæ			
гъæу	-т	-и ₂	ба		еу ₂	гур	-æй	дæр	горæт	-и ₂	æнцæ			
деревня	PL	INESS	CONTR		один	толпа	ABL	FOC	город	INESS	быть.PRS.3PL			

гораетмæ	ивазунцæ
горæт -мæ	иваз -унцæ
горæт -мæ	иваз -унцæ
город ALL	тянуть PRS.3PL

Здесь... вот здесь еще более ли менее, а в других селах молодежь вся в город уехала, их в город тянет.

15.6	Зæрæндтæ		ба	æризадæнцæ		ами
	зæрæнд	-т -æ	ба	æр-	изад -æнцæ	ами
	зæронд	-т -æ ₁	ба	æр-	изад -æнцæ	ами
	старость	PL NOM	CONTR	PREF	остаться PST.INTR.3PL	здесь

А старшие, они здесь остались.

16.1	М	:	Фондз	сувæллони	мин	ес	дууæ	кизги	ма
	М		фондз	сувæллон -и	мин	ес	дуу -æ	кизг -и	ма
			фондз	сувæллон -и ₁	мин ₁	ес ₁	дуу -æ ₁	кизг -и ₁	ма ₂
			пять	ребенок GEN	1SG.ENCL.DAT	EXT	два NOM	девушка GEN	и

æртæ	биццеуи
æрт -æ	биццеу -и
æрт -æ ₁	биццеу -и ₁
три NOM	мальчик GEN

М: У меня пятеро детей, две дочки и трое сыновей.

16.2	'Ма	си	дууæ	...
	ма	си	дуу -æ	
	ма ₂	си ₂	дуу -æ ₁	
	и	3SG.ENCL.INESS	два NOM	

Из них двое..

17.1 М : А-а-а , еци рæстæги магур рæстæг адтæй , нури
 М еци рæстæг -и магур рæстæг адтæй нур -и
 еци рæстæг -и₂ магур рæстæг адтæй нур -и₁
 тот время INESS бедный время быть.PST.3SG теперь GEN

рæстæги хузæн нæйæй
 рæстæг -и хузæн нæ- йæй
 рæстæг -и₂ хузæн нæ- æй₁
 время INESS похожий NEG быть.PRS.3SG

М: А-а-а, в то время бедно жили, не то что сейчас.

17.2 Уæд хъæппæл надтæй , нур ба син берæ ,
 уæд хъæппæл н- адтæй нур ба син берæ
 уæд₁ хъæппæл нæ- адтæй нур ба син берæ
 тогда одежда NEG быть.PST.3SG теперь CONTR 3PL.ENCL.DAT много

нæ сæ равзардзæнæ , ка скъоладзау , ка
 нæ сæ ра- взар -дзæнæ ка скъоладзау ка
 нæ₂ сæ₃ ра- æвзар -дзæнæ ка скъолдзау ка
 NEG 3PL.ENCL.GEN PREF выбирать FUT.2SG кто ученик кто

ахургæнæг
 ахур -гæн -æг
 ахур -гæн -æг
 учение делать.PRS PART.PRS

Тогда и вещей не было, а сейчас много всего.

17.3 Не различишь кто студент , кто преподаватель .
 не студент

17.4 Вот так одеваются .
 вот

17.5 Мах рæстæги ба уотитæ н'адтæй .
 мах рæстæг -и ба уотитæ н адтæй
 мах рæстæг -и₂ ба уотитæ н адтæй
 мы.GEN время INESS CONTR так.PL NEG быть.PST.3SG

А в наше время такого не было.

18 Ю : А как было ?

19.1 М : Бæгъæмбæдтæй дæр уадан мæнæ скъоламæ .
 М бæгъæмбæд -т -æй дæр уад -ан мæнæ скъола -мæ
 бæгъæнбад -т -æй дæр уад -ан мæнæ скъола -мæ
 босой PL ABL FOC бежать PST.1PL вот школа ALL

М: Мы даже босиком ходили в школу.

19.2 Бæгъæмбадæй цæуианæ , босыми ходили .
 бæгъæмбад -æй цæу -ианæ
 бæгъæнбад -æй цæ -ианæ
 босой ABL идти OPT.1PL

Я босиком ходила, босыми ходили.

19.3 Гъеуотитæ цудан .
 гъе уот -ит -æ цуд -ан
 гъе уотæ -т -æ₁ цуд₁ -ан
 вот так PL NOM идти PST.1PL

Вот так вот ходили.

20.1 М : 'Ма фæстаг рæстæги ... 'ма дин æй ,
 М ма фæстаг рæстæг -и ма дин æй
 ма₂ фæстаг рæстæг -и₂ ма₂ дин₁ æй₂
 и последний время INESS и 2SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN

нæй лæдæри ма уомæ гæсгæ
 нæй лæдæр -и ма уомæ гæсгæ
 нæй лæдæр -ис ма₁ уомæ₁ гæсгæ
 быть.PRS.3SG.NEG понимать PRS.2SG NEG он,она.ALL в соответствии с
 дзæгъун
 дзæгъ -ун
 дзæгъ -ун₃
 говорить PRS.1SG

М: В последнее время.... Ну как тебе.... Ты же меня не понимаешь, я поэтому так говорю.

20.2 Фæстаг рæстæги фæхуæздæр æй ирон
 фæстаг рæстæг -и фæ- хуæз -дæр æй ирон
 фæстаг рæстæг -и₂ фæ- хуарз -дæр₃ æй₁ ирон
 последний время INESS PREF хороший FOC быть.PRS.3SG осетинский,иронский

æвзаг ахур кæнуни гъуддаг ка 'й , ейæ ,
 æвзаг ахур кæн -ун -и гъуддаг ка 'й ейæ
 æвзаг ахур кæн -ун₁ -и₁ гъуддаг ка æй₁ ейæ
 язык учение делать INF GEN дело,событие кто быть.PRS.3SG он,она
 æндæра в пятидесятом , шестидесятом – уоци æнзти ба ... мало
 æндæр -а уоци æнз -т -и ба
 æндæр -а₃ уоци анз -т -и₂ ба
 другой CONTR тот год PL INESS CONTR
 обращали внимание на изучение родного ... минкый сахæттæ ин
 на минкый сахæт -т -æ ин
 минкый сахат -т -æ₁ ин
 маленький час PL NOM 3SG.ENCL.DAT

адтæй , мало часов было , а теперь уже говорят , что ...
 адтæй а уже
 адтæй
 быть.PST.3SG

нуртæкки ба ибæл архайунцæ , цæмæй
 нур тæкк -и ба ибæл архай -унцæ цæмæй
 нур тæккæ -и₁ ба ибæл архай -унцæ цæмæй₁
 теперь как.раз GEN CONTR 3SG.ENCL.SUPER действовать,стараться PRS.3PL чтобы
 ирон æвзаг , ирон наци ма фесæфа
 ирон æвзаг ирон наци ма фе- сæф -а
 ирон æвзаг ирон наци ма₁ фæ- исæф -а₂
 осетинский,иронский язык осетинский,иронский нация NEG PREF исчезать SUBJ.3SG

В последнее время лучше стало насчет изучения осетинского языка, а так в пятидесятом, шестидесятом... в эти годы мало обращали внимания на изучение родного... мало было часов, мало было, а теперь уже говорят, что... сейчас пока стараются, чтобы осетинский язык, нация не пропала.

21.1 **Ма косунцæ скъолати дæр , сахæттæ дæр**
 ма кос -унцæ скъола -т -и дæр сахæт -т -æ дæр
 ма₂ кос -унцæ скъола -т -и₂ дæр сахат -т -æ₁ дæр
 и работать PRS.3PL школа PL INESS FOC час PL NOM FOC

фæффулдæр æй

фæф- фулдæр æй

фæ- фулдæр æй₁

PREF больше быть.PRS.3SG

В школах тоже работают, часов тоже стало больше.

21.2 **А тогда было , например , восьмой къласи ... в восьмом классе три часа**

а

кълас -и

кълас -и₂

класс INESS

было .

21.3 **Раздæр ба си уидæ ... ну , тæккæ**

раз -дæр

ба

си

уидæ

ну

тæккæ

раз -дæр₂

ба

си₂

уидæ

тæккæ

перед COMPAR

CONTR

3SG.ENCL.INESS

быть.OPT.3SG

как.раз

раздæр

, кæци

годти

адтæй

уой

нæ

раз -дæр

кæци

год -т -и

адтæй

уой

нæ

раз -дæр₂

кæци

год₁ -т -и₂

адтæй

уой₃

нæ₂

перед COMPAR

который,какой

год PL INESS

быть.PST.3SG

он,она.GEN NEG

зонун

, фал

уруссаг

æвзагбæл

цæйбæрцæ

сахæттæ

зон -ун

фал

урус

-аг

æвзаг -бæл

цæйбæрцæ

сахæт -т -æ

зон -ун₃

фал

урус

-аг

æвзаг -бæл

цæйбæрцæ

сахат -т -æ₁

знать PRS.1SG

однако

русский

SUF

язык

SUPER

сколько,насколько

час

PL NOM

адтæй

... столько часов , сколько по русскому .

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

А раньше было... ну, вот в самом начале, не знаю, в каком году, но столько часов было, сколько часов выделялось на русский язык... столько часов сколько по русскому.

21.4 **Вот так было .**

вот

21.5 **Гъеуотæ сæбæл архайунцæ , косунцæ ,**

гъе уотæ

сæбæл

архай

-унцæ

кос

-унцæ

гъе уотæ

сæбæл

архай

-унцæ

кос

-унцæ

вот так

3PL.ENCL.SUPER

действовать,стараться PRS.3PL

работать PRS.3PL

'ма

... кæд

нæ

фесæфа

дигорон

æвзаг

.

ма

кæд

нæ

фе- сæф

-а

дигорон

æвзаг

ма₂

кæд

нæ₂

фæ- исæф

-а₂

дигорон

æвзаг

чтобы

когда

NEG

PREF

исчезать SUBJ.3SG

дигорский

язык

Сейчас стараются, чтобы не исчез осетинский язык...

22 **Ю : А у Вас ...**

у

23 М : Дигорон наци .
 М Дигор -он наци
 Дигор -он₃ наци
 Дигора ADJ нация

М: ...дигорская нация.

24 Ю : Дочки замужем ?

25 М : Да .
 М

26.1 Ю : А можете рассказать про обычаи свадебные ?

26.2 Осетинские ... или как сейчас уже здесь ?
 уже

27.1 М : О , обычаи – æгъдæуттæ .
 М о æгъдæу -тт -æ
 о æгъдау -т -æ₁
 да нрав, обычай PL NOM

М: Да, обычаи – æгъдаутта.

27.2 Æгъдæуттæ хуннунцæ .
 æгъдæу -тт -æ хунн -унцæ
 æгъдау -т -æ₁ хунн -унцæ
 нрав, обычай PL NOM называться PRS.3PL

Æгъдаутта они называются.

27.3 Махмæ , на пример , минаæвæрттæ æрбарветунцæ .
 махмæ минаæвæр -тт -æ æрба- рвет -унцæ
 махмæ минаæвар -т -æ₁ æрба- æрвет -унцæ
 мы.ALL представитель,посредник PL NOM PREF посылать PRS.3PL

У нас, например, сватов присылают.

27.4 'Ма кизги ... ку базонунцæ ин æ
 ма кизг -и ку ба- зон -унцæ ин æ
 ма₂ кизг -и₁ ку ба- зон -унцæ ин æ₂
 и девушка GEN когда PREF знать PRS.3PL 3SG.ENCL.DAT POSS.3SG
 зæрдихатт , уæд бафæдаунцæ 'ма 'й радтунцæ
 зæрд -и хатт уæд ба- фæда -унцæ ма 'й радт -унцæ
 зæрд -и₁ хатт₁ уæд₁ ба- фæда -унцæ ма₂ æй₂ радт -унцæ
 сердце GEN характер тогда PREF сватать PRS.3PL и 3SG.ENCL.GEN дать PRS.3PL

И девушка... когда они узнавали их мнение, тогда считалось, что они ее засватали.

27.5 Ну , берæ нæгъæугæ ма е : уайсадунтæ –
 ну берæ нæ- гъæу -гæ ма е уайсад -ун -т -æ
 берæ нæ- гъæ -гæ ма₃ е₁ уайсад -ун₂ -т -æ₁
 много NEG быть нужным CONV еще это молчать INF PL NOM

æндæртæ .
 æндæр -т -æ
 æндæр -т -æ₁
 другой PL NOM

Ну, очень много ненужных обычаев, такие как уайсадун (невестка не говорит со старшими, не садится за

стол в обществе старших) и т.д.

27.6 Нур уотæ иди нæбал æй уайсадун .
 нур уотæ иди нæ- =бал æй уайсад -ун
 нур уотæ иди нæ- =бал æй₁ уайсад -ун₂
 теперь так как.его NEG =больше быть.PRS.3SG молчать INF

Сейчас уже нет этого обычая.

27.7 Тогда не разговаривали со старшими .
 не со

28 Ю : Вот , расскажите про это .

29 М : Уæддæр æнæ ...
 М уæддæр æнæ
 уæддæр æнæ
 все.же без

М: Даже тогда без...

30 Ю : И Вы тоже ?
 тоже

31 М : А ?
 М

32 Ю : Вы тоже не разговаривали со своим свёкром ?
 тоже не со

33.1 М : Да , нет не разговаривала .
 М не

33.2 Я вышла ...

34 Ю : Дигоронау .
 Дигор -он -ау
 Дигор -он₃ -ау
 Дигора ADJ EQU

Ю: По-дигорски.

35.1 М : Пя́тьдеся́т шесто́й годти æрцудтæн , 'ма ма
 М год -т -и æр- цуд -тæн ма ма
 год₁ -т -и₂ æр- цуд₁ -тæн ма₂ ма₂
 год PL INESS PREF идти PST.INTR.1SG и POSS.1SG
 хецаумæ не'сдзурдтон , не'сдзурдтон , уотемæй
 хецау -мæ не 'с- дзурд -т -он не 'с- дзурд -т -он уотемæй
 хецау -мæ не₂ ис- дзурд₁ -т -он₃ не₂ ис- дзурд₁ -т -он₃ уотемæй
 свекр ALL NEG PREF говорить PL ADJ NEG PREF говорить PL ADJ таким.образом

рамардæй .

ра- мард -æй

ра- мард₂ -æй

PREF умирать PST.INTR.3SG

М: Я вышла замуж в 56-ом году и так и не заговорила со своим свекром, так он и умер.

35.2	Ну	а	р	а	г	а	м	а	с	д	з	о	р	у	н	к	о	д	т	а
	ну	а	р	а	г	-а	м	а	с-	д	з	о	р	-у	н	к	о	д	-т	-а
		а	р	а	г	-м	а	м	и	с-	д	з	о	р	-у	н	к	о	д	-а
		недавно	ALL	1SG	ENCL	GEN	PREF	говорить	INF	делать	TR	PST	TR	3SG						

Ну, поздно он меня попросил заговорить с ним.

35.3	Поздно	...	через	пять	лет	заставлял	,	чтобы	я	разговаривала	'ма	...
					лет						ма	
					лет						ма	
					лет						и	

Поздно... через пять лет заставлял, чтобы я разговаривала и...

36	Ю	:	Дигоронау	дзорæ	
	Дигор	-он	-ау	дзор	-æ
	Дигор	-он ₃	-ау	дзор	-æ ₂
	Дигора	ADJ	EQU	говорить	IMP.2SG

Ю: Говорите по-дигорски.

37.1	М	:	Гъо	,	'ма	уæдта	нæбал	исдзурдтон		
	М	гъо	ма	уæдта	нæ-	=бал	ис-	дзурдт	-он	
		гъо	ма ₂	уæдта ₁	нæ-	=бал	ис-	дзурд ₂	-он ₁	
		да	и	потом	NEG	=больше	PREF	говорить	PART	PST PST.TR.1SG

нæбал	имæ	исдзурдтон	,	'ма	уотемæй
нæ-	=бал	имæ	ис-	дзурд	-т -он
нæ-	=бал	имæ	ис-	дзурд ₁	-т -он ₁
NEG	=больше	3SG	ENCL	ALL	PREF
				говорить	TR PST.TR.1SG
				и	таким.образом

рамардæй

ра- мард -æй

ра- мард₂ -æй

PREF умирать PST.INTR.3SG

М: Да, и тогда я уже не заговорила с ним, не заговорила, так он и умер.

37.2	Æгъдæутгæ	ба	адтæй	раги	,	нæ
	æгъдæу	-тт -æ	ба	адтæй	раги	нæ
	æгъдау	-т -æ ₁	ба	адтæй	раги	нæ ₂
	нрав, обычай	PL NOM	CONTR	быть	PST.3SG	давно
						NEG

дзурдтон хестæрти хæцца æз дæр

дзурд -т -он хестæр -т -и хæцца æз дæр

дзурд₁ -т -он₁ хестæр -т -и₁ хæцца æз дæр

говорить TR PST.TR.1SG старший PL GEN вместе я FOC

Традиции эти были издавна, и я не разговаривала со старшими тоже.

37.3	Уæд	ма	ци	,	мæнæ	киндзи		бæгъæнсарæй		нæ
	уæд	ма	ци		мæнæ	киндз	-и	бæгъæнсар	-æй	нæ
	уæд ₁	ма ₃	ци		мæнæ	киндз	-и ₁	бæгъæнсар	-æй	нæ ₂
	тогда	еще	что		вот	невестка	GEN	с непокрытой головой	ABL	NEG

уагътонцæ

уагът -онцæ

уагът -онцæ

разрешать PST.TR.3PL

Тогда что, молодая невестка не могла выходить без косынки, без платка.

37.4 **Бæгъæнсæрæй** **нæ** **цудæй** , **æнæ** **цъиндæтæй** , **с**
 бæгъæнсæр -æй нæ цуд -æй æнæ цъинда -т -æй
 бæгъæнсæр -æй нæ₂ цуд₁ -æй æнæ цъинда -т -æй
 с непокрытой головой ABL NEG идти PST.INTR.3SG без чулок PL ABL

коро ... цубур дусты æй нæ уадзиуонцæ , **нæ**
 цубур дус -т -и æй нæ уадз -иуонцæ нæ
 цубур дус -т -и₁ æй₂ нæ₂ уадз -ионцæ нæ₂
 короткий рукав PL GEN 3SG.ENCL.GEN NEG разрешать OPT.3PL NEG

уадзиуонцæ .
 уадз -иуонцæ
 уадз -ионцæ
 разрешать OPT.3PL

С непокрытой головой она не выходила из дому, без чулок, с коро... с коротким рукавом не разрешали.

37.5 **Нур уотæ нæбал æй** .
 нур уотæ нæ- =бал æй
 нур уотæ нæ- =бал æй₁
 теперь так NEG =больше быть.PRS.3SG

Сейчас уже не так.

38 **Ю : А сейчас как ?**

39.1 **М : А сейчас дууæ , æртæ бони рахæсдзæнæй**
 М дуу -æ æрт -æ бон -и ра- хæс -дзæнæй
 дуу -æ₁ æрт -æ₁ бон₂ -и₁ ра- хæсс -дзæнæй
 два NOM три NOM день GEN PREF нести,уносить FUT.3SG

касинкæ , уæдта 'й рагæлдздзæнæй .
 касинкæ уæдта 'й ра- гæлдз -дзæнæй
 касинкæ уæдта₁ æй₂ ра- гæлдз -дзæнæй
 косынка потом 3SG.ENCL.GEN PREF бросать,кидать FUT.3SG

М: А сейчас два-три дня поносят косынку, затем снимают.

39.2 **Хæтунцæ нур ба**
 хæт -унцæ нур ба
 хæт -унцæ нур ба
 бродить, скитаться, странствовать PRS.3PL теперь CONTR

бæгъæнсæртæй .
 бæгъæнсæр -т -æй
 бæгъæнсæр -т -æй
 с непокрытой головой PL ABL

Сейчас уже ходят без головного убора.

39.3 **Вот** .
 вот

39.4 **А Вы замужем ?**
 а

40 **Ю : Да** .

41 **М : Да , дети есть ?**
 М

42 Ю : Сын есть .

43.1 М : Сын только .
М

43.2 Единственный , да ?

44 Ю : Еу , еу бичеу ... биццеу .
еу биццеу
еу₂ биццеу
один мальчик

45.1 М : Биццеу .
М биццеу
биццеу
мальчик

45.2 'Ма еу минкый æй , побольше надо .
ма еу минкый æй
ма₃ еу₂ минкый æй₁
еще один маленький быть.PRS.3SG

Одного мало, побольше надо.

46.1 М : Мальчик .
М

46.2 Одного мало , побольше надо .

47 Ю : Фондз лæппой .
фондз лæппо -й
фондз лæппо -и₁
пять мальчик GEN

Ю: Пять мальчиков.

48 М : Будет , да ... Недавно вышли за ...?
М

49 Ю : Нет , уже давно .
уже

50 М : Давно ... ну , нуртæкки ба .
М ну нур тæкк -и ба
нур тæккæ -и₁ ба
теперь как.раз GEN CONTR

М: Давно... ну, сейчас...

51 Ю : А в каком возрасте сейчас вот здесь ... как раньше , как сейчас выходят
вот

замуж , женятся ?

52.1 М : А-а-а , редко !...
М

52.2 Нæ хонунцæ

нæ хон -унцæ
 нæ₂ хон -унцæ
 NEG приглашать PRS.3PL

Не женятся.

52.3 Нур берæ ес уæхæнттæ , сорок лет кæбæл цæуй ,
 нур берæ ес уæхæн -тт -æ лет кæбæл цæу -й
 нур берæ ес₁ уæхæн -т -æ₁ лет кæбæл цæ -уй
 теперь много EXT такой PL NOM лет кто.SUPER идти PRS.3SG

уæхæнттæ кæцитæ нур дæр ма æнæ уоститæ
 уæхæн -тт -æ кæци -т -æ нур дæр ма æнæ уост -ит -æ
 уæхæн -т -æ₁ кæци -т -æ₁ нур дæр ма₂ æнæ уос -т -æ₁
 такой PL NOM который,какой PL NOM теперь FOC и без жена PL NOM

æнцæ

æнцæ

æнцæ

быть.PRS.3PL

Сейчас уже много таких, которым сорок лет и которые до сих пор не женились.

52.4 Нæ хонунцæ

нæ хон -унцæ
 нæ₂ хон -унцæ
 NEG приглашать PRS.3PL

Не женятся.

52.5 Кизгæн гæнæн нæ ес
 кизг -æн гæнæн нæ ес
 кизг -æн₁ гæнæн нæ₂ ес₁
 девушка DAT возможность,средство NEG EXT

От девушки-то ничего не зависит.

52.6 Ну ... девочка же ... если никто не будет сватать ... за кого выйдет ?
 ну не

52.7 Мальчи ... биццеутæ ба æрæгæмæ корунцæ
 биццеу -т -æ ба æрæг -æмæ кор -унцæ
 биццеу -т -æ₁ ба æрæги -мæ кор -унцæ
 мальчик PL NOM CONTR недавно ALL просить PRS.3PL

Мальчи... а ребята поздно женятся.

52.8 Начиняя ... гъенур уæхæнттæ е , ма сорок лет , сорок пять ,
 гъе нур уæхæн -тт -æ е ма лет
 гъе нур уæхæн -т -æ₁ е₁ ма₂ лет
 вот теперь такой PL NOM это что лет

тридцать гъеуохæнттæ берæ æнцæ , кæцитæ нæма
 гъе уохæн -тт -æ берæ æнцæ кæци -т -æ нæма
 гъе уæхæн -т -æ₁ берæ æнцæ кæци -т -æ₁ нæма
 вот такой PL NOM много быть.PRS.3PL который,какой PL NOM еще.не

æрхудтонцæ уоститæ , уæхæнттæ
 æр- худ -т -онцæ уост -ит -æ уæхæн -тт -æ
 æр- худ -т -онцæ уос -т -æ₁ уæхæн -т -æ₁
 PREF приглашать TR PST.TR.3PL жена PL NOM такой PL NOM

Начиная... вот, например, есть такие, которым по сорок, сорок пять, тридцать, таких много, которые до сих пор не женились.

53.1	Магъа	,	цæмæн	нæ	хонунцæ	...	цæмæн	нæ
	ма гъа		цæмæн	нæ	хон -унцæ		цæмæн	нæ
	ма ₁ гъа		цæмæн	нæ ₂	хон -унцæ		цæмæн	нæ ₂
	NEG PRTCL		почему,зачем	NEG	приглашать PRS.3PL		почему,зачем	NEG
	хонунцæ	,	зæгъгæ	...	гъæздугутæ	,	берæ кæмæ е	,
	хон -унцæ		зæгъ -гæ		гъæздуг -ут -æ		берæ кæмæ е	
	хон -унцæ		зæгъ -гæ		гъæздуг -т -æ ₁		берæ кæмæ ₁ е ₁	
	приглашать PRS.3PL		сказать CONV		богатый PL NOM		много кто.ALL он,она	
	æ бон		кæмæн æй		етæ хъал		киндзæхсæвæртæ	
	æ бон		кæмæн æй		етæ хъал		киндзæхсæвæр -т -æ	
	æ ₂ бон ₃		кæмæн æй ₁		етæ хъал		киндзæхсæвæр -т -æ ₁	
	POSS.3SG		возможность кто.DAT		быть.PRS.3SG		они,те богач	свадьба PL NOM
	аразунцæ	,	'ма еугурей		бон		ба уотитæ	
	араз -унцæ		ма еу гур -ей		бон		ба уотитæ	
	араз -унцæ		ма ₂ еу ₂ гур -ей		бон ₃		ба уотитæ	
	устроить PRS.3PL		чтобы один толпа		GEN.PRN		возможность CONTR	так.PL
	наёйæй							
	наё- йæй							
	наё- æй ₁							
	NEG		быть.PRS.3SG					

Не знаю, почему не женятся... почему не женятся, мол... богатые, те, у кого много денег, они могут устраивать пышные свадьбы, а не все так могут.

53.2	Ну ... ну есть и богатые , и бедные .
	ну ну и и

53.3	Они , вот , в кафе устраивают свадьбу .
	вот

54.1	М : Къæфети	–	æндæрти	кæнунцæ	,	ма
	М къæфе -т -и		æндæр -т -и	кæн -унцæ		ма
	къæфе -т -и ₂		æндæр -т -и ₁	кæн -унцæ		ма ₂
	кафе PL INESS		другой PL GEN	делать PRS.3PL		но
	еугурей		бон	ба		къæфети кæнун
	еу гур -ей		бон	ба		къæфе -т -и кæн -ун
	еу ₂ гур -ей		бон ₃	ба		къæфе -т -и ₂ кæн -ун ₂
	один толпа GEN.PRN		возможность CONTR	кафе PL INESS		делать INF
	наёй		киндзæхсæвæртæ	кæнун	,	'ма нæ хонунцæ
	наёй		киндзæхсæвæр -т -æ	кæн -ун		ма нæ хон -унцæ
	наёй		киндзæхсæвæр -т -æ ₁	кæн -ун ₂		ма ₂ нæ ₂ хон -унцæ
	быть.PRS.3SG.NEG		свадьба PL NOM	делать INF		и NEG приглашать PRS.3PL
	уой		фудæй	дæр		
	уой		фуд -æй	дæр		
	уой ₃		фуд -æй	дæр		
	он,она.GEN		вина ABL	FOC		

В кафе устраивают, но не все так могут, а не все могут устраивать свадьбы в кафе, поэтому не женятся.

54.2	Уой	фудæй	дæр	байзайунцæ	
	уой	фуд -æй	дæр	бай- зай	-унцæ
	уой ₃	фуд -æй	дæр	ба- зай	-унцæ
	он,она.GEN	вина ABL	FOC	PREF	расти PRS.3PL

И из-за этого тоже остаются неженатыми...

55.1	М	Хъæбæр	зинтæй	ахур	кодтан	
	М	Хъæбæр	зин	-т -æй	ахур	код -т -ан
		хъæбæр	зин	-т -æй	ахур	код -т -ан
		очень	сложный PL	ABL	учение	делать TR PST.1PL

...М: Учиться было очень трудно.

55.2	Карточный	система адтæй	'ма	нин	пятьсот грамм	радиуонцæ
	карточный	адтæй	ма	нин		радт -иуонцæ
	карточный	адтæй	ма ₂	нин		радт -ионцæ
	карточный	быть.PST.3SG	и	1PL.ENCL.DAT		дать OPT.3PL

дзол	,	'ма	еу	сæумæй	иннæ	сæумæмæ	гъеуобæл	
дзол		ма	еу	сæумæ -й	инн -æ	сæумæ -мæ	гъе ууо	-бæл
дзол		ма ₂	еу ₂	сæумæ -и ₁	инн -æ ₁	сæумæ -мæ	гъе уой ₃	-бæл
хлеб	и	один	утро	GEN	другой NOM	утро	ALL	вот он,она.GEN SUPER

уаййанæ

у -аййанæ

у -айанæ

быть CNTRF.1PL

Карточная система была, и нам в сутки выдавали 500 грамм хлеба и с утра до утра мы на них держались.

55.3	Уæд	машинтæ	дæр	нæ	цудæй	
	уæд	машин -тт -æ	дæр	нæ	цуд -æй	
	уæд ₁	машин -т -æ ₁	дæр	нæ ₂	цуд ₁ -æй	
	тогда	машина PL	NOM	FOC	NEG	идти PST.INTR.3SG

Тогда и машин особо не было.

55.4	Æрдонмæ	,	Æрд ...	Æрдон	знаете ?
	Æрдон -мæ			Æрдон	
	Æрæдон -мæ			Æрæдон	
	Ардон	ALL		Ардон	

В Ардон, Ард... Ардон знаете?

55.5	Æрдонмæ	æрцæуианæ	поезди	,	уоми	ба
	Æрдон -мæ	æр- цæу -ианæ	поезд -и		уоми	ба
	Æрæдон -мæ	æр- цæ -ианæ	поезд -и ₂		уоми	ба
	Ардон	ALL	PREF	идти OPT.1PL	поезд INESS	там CONTR

фæббадианæ

фæб- бад -ианæ

фæ- бад -ианæ

PREF сидеть OPT.1PL

До Ардона на поезде, а там начинали сидеть..

55.6	Попутный	машинтæ	хистан	'ма	гъе	уæхæнти
	попутный	машин -тт -æ	хист	-ан	ма	гъе уæхæн -т -и
	попутный	машин -т -æ ₁	хист	-ан	ма ₂	гъе уæхæн -т -и ₁
	попутный	машина PL	NOM	нести,уносить	PST.1PL	и вот такой PL GEN

æрбацæуианæ

æрба- цæу -ианæ

æрба- цæ -ианæ

PREF идти OPT.1PL

...и ждæтæ попутную машину и так доби́рались.

55.7	Зинтæй			хъæбæр	зинтæй		ахур	кодтан		еци		
	зин	-т	-æй	хъæбæр	зин	-т	-æй	ахур	код	-т	-ан	еци
	зин	-т	-æй	хъæбæр	зин	-т	-æй	ахур	код	-т	-ан	еци
	сложный	PL	ABL	очень	сложный	PL	ABL	учение	делать	TR	PST.1PL	тот

рæстæги

рæстæг -и

рæстæг -и₂

время INESS

В то время было очень трудно учиться, очень.

55.8 Послевоенный периоди ...

56 Ю : А можете рассказать про это время ?

57.1 М : Про это время ?

М

57.2 Ну , куд ахур кодтон , уой ?

ну	куд	ахур	код	-т	-он	уой
	куд	ахур	код	-т	-он ₁	уой ₃
	как	учение	делать	TR	PST.TR.1SG	он,она.GEN

В смысле как я училась?

57.3	Æрцæуианæ			къимбус	дзабуртæ		нæбæл		уидæ
	æр- цæу -ианæ			къимбус	дзабур	-т	-æ	нæбæл	уидæ
	æр- цæ -ианæ			къимбус	дзабур	-т	-æ ₁	нæбæл	уидæ
	PREF идти OPT.1PL			тряпочка	тапочка	PL	NOM	1PL.ENCL.SUPER	быть.OPT.3SG

...

Приезжала я в матерчатых тапочках...

58 Ю : А что ели тогда , что готовили ?

59.1 М : Ну ... неци .

М	неци
	неци
	ничто

М: Ну... ничего.

59.2	Мæнæ ...	гъе	ци	хуардтан		е	нартхуари	инсадбæл	...
	мæнæ	гъе	ци	хуард	-т -ан	е	нартхуар	-и	инсад -бæл
	мæнæ	гъе	ци	хуæрд ₁	-т -ан	е ₁	нартихуар	-и ₁	инсад ₁ -бæл
	вот	вот	что	есть	PL PST.1PL	это	кукуруза	GEN	мука SUPER
	инсад	донбæл		никкæнианæ		'ма	гъеуомæй	кæнианæ	
	инсад	дон -бæл	ник-	кæн	-ианæ	ма	гъе ууомæй	кæн	-ианæ
	инсад ₁	дон -бæл	ни-	кæн	-ианæ	ма ₂	гъе ууомæй	кæн	-ианæ
	мука	вода SUPER	PREF	делать	OPT.1PL	и	вот он,она.ABL	делать	OPT.1PL

хуæруйнаг	,	'ма	гъеууой	хуардтан	.
хуæр -уйнаг		ма	гъе ууой	хуард -т -ан	
хуæр ₁ -уйнаг		ма ₂	гъе уой ₃	хуæрд ₁ -т -ан	
есть PART.FUT		и	вот он,она.GEN	есть PL PST.1PL	

Вот... то, что мы кушали -это кукурузная мука... муку в воде разводили и из этого себе еду готовили.

59.3	Гъе æндæр неци	,	неци адтæй	хуæруйнаг	.
	гъе æндæр неци		неци адтæй	хуæр -уйнаг	
	гъе æндæр неци		неци адтæй	хуæр ₁ -уйнаг	
	вот другой ничто		ничто быть.PST.3SG	есть PART.FUT	

Другого ничего не было.

59.4	Уоци рæстæги		гъеуотæ адтæй	.
	уоци рæстæг -и		гъе ууотæ адтæй	
	уоци рæстæг -и ₂		гъе уотæ адтæй	
	тот время INESS		вот так быть.PST.3SG	

В те времена так было.

59.5	Ка ... дууæ	анзи	почти карточный системаæ	,	'ма	пятьсот грамм ци
	ка дуу -æ	анз -и	карточный системаæ		ма	ци
	ка дуу -æ ₁	анз -и ₁	карточный системаæ		ма ₂	ци
	кто два NOM	год GEN	карточный система		и	что

адтæй ?

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

Почти два года была карточная система и что такое 500 грамм?

59.6	Ма	гъеуобæл		байзайанæ	.
	ма	гъе ууо	-бæл	бай- зай -анæ	
	ма ₂	гъе уой ₃	-бæл	ба- зай -ианæ	
	и	вот он,она.GEN	SUPER	PREF	оставаться OPT.1PL

И на этом все.

60.1 Ю : А какое ... вот Вы преподавали в школе , какое у Вас было любимое
вот
у
там произведение ?

60.2 На дигорском языке .
на

61.1	М : Е ба	адтæй	мæнæ	Къостай	финст	«
	М е ба	адтæй	мæнæ	Къоста -й	финст	
	е ₁ ба	адтæй	мæнæ	Къоста -и ₁	финст ₂	
	это CONTR	быть.PST.3SG	вот	Коста GEN	произведение	

Седзæргæс » - « Мать сирот ».

седзæргæс -

седзæргæс

вдова с детьми

М: Это произведение Коста «Мать сирот».

61.2	Æ	лæг	...
	æ	лæг	
	æ ₂	лæг	
	POSS.3SG	муж	

Ее муж...

62.1 М : Цæмæ ?

М

М: Почему?

62.2 Уой туххæй æма байзадæй фондз сувæлло ...

уой туххæй æма ба- йзад -æй фондз

уой₃ туххæй æма ба- йзад -æй фондз

он,она.GEN из-за что PREF оставаться PST.INTR.3SG пять

æ лæг ка 'й , æ лæг е ин

æ лæг ка 'й æ лæг е ин

æ₂ лæг ка æй₁ æ₂ лæг е₁ ин

POSS.3SG муж кто быть.PRS.3SG POSS.3SG муж он,она 3SG.ENCL.DAT

каемидæр зæйи бунн фæцæй ,

каеми -дæр зæй -и бун -и фæц- æй

каеми -дæр₃ зæй -и₁ бун -и₂ фæ- æй₁

где FOC снежная лавина GEN дно, основание INESS PREF быть.PRS.3SG

рахаудтæй

ра- хаудт -æй

ра- хаудт₁ -æй

PREF падать PST.INTR.3SG

Потому, что у нее было пятеро детей.... Ее муж погиб под лавиной.

62.3 Ма фондз сувæллоней хæццæ байзадæй

ма фондз сувæллон -ей хæццæ ба- йзад -æй

ма₁ фондз сувæллон -ей хæццæ ба- йзад -æй

NEG пять ребенок GEN.PRN вместе PREF оставаться PST.INTR.3SG

Она осталась с детьми одна.

62.4 'Ма син хуæруйнаг н'адтæй ма син

ма син хуæр -уйнаг н адтæй ма син

ма₂ син хуæр₁ -уйнаг н адтæй ма₂ син

и 3PL.ENCL.DAT есть PART.FUT NEG быть.PST.3SG и 3PL.ENCL.DAT

иди фунхта , цæмæй сæ хуæрдæ феронх

иди фунх -т -а цæмæй сæ хуæрд -æ фе- ронх

иди фунх -т -а₁ цæмæй₁ сæ₃ хуæрд₁ -æ₁ фæ- иронх

как.его варить TR PST.TR.3SG чтобы 3PL.ENCL.GEN есть NOM PREF забвение

адтайуонцæ , уой туххæй син ... ну , камни варила она ,

адтайуонцæ уой туххæй син ну

адтайонцæ уой₃ туххæй син

быть.CNTRF.3PL он,она.GEN ради, для 3PL.ENCL.DAT

мать .

Ей нечем было накормить детей и она им варила эти... ну для того чтобы отвлечь детей... ну, камни варила она, мать.

62.5 'Ма сувæллæнтгæ æнгъæлмæ кастæнцæ , хуæруйнаг

ма сувæллæн -тт -æ æнгъæл -мæ каст -æнцæ хуæр -уйнаг

ма₂ сувæллон -т -æ₁ æнгъæл -мæ каст₂ -æнцæ хуæр₁ -уйнаг

и ребенок PL NOM надежда ALL смотреть PST.INTR.3PL есть PART.FUT

нин кæд исцæттæ уодзæнæй , зæгъгæ

нин кæд ис- цæттæ уодзæнæй зæгъ -гæ

нин кæд ис- цæттæ уодзæнæй зæгъ -гæ

1PL.ENCL.DAT когда PREF готовый быть.FUT.3SG сказать CONV

И дети все ждали когда же сварится.

62.6	Ма	сæмæ	сæ	мадæ	дзурдта				
	ма	сæмæ	сæ	мад -æ	дзурд	-т	-а		
	ма ₂	сæмæ	сæ ₂	мад -æ ₁	дзурд ₁	-т	-а ₁		
	и	3PL.ENCL.ALL	POSS.3PL	мать NOM	говорить	TR	PST.TR.3SG		
	нуртæкки	цæттæ	уодзæй		зæгъгæ		е	ба	
	нур	тæкк -и	цæттæ	уодзæй	зæгъ -гæ		е	ба	
	нур	тæккæ -и ₁	цæттæ	уодзæнæй	зæгъ -гæ		е ₁	ба	
	теперь	как.раз GEN	готовый	быть.FUT.3SG	сказать	CONV	он,она	CONTR	
	син	хуæруйнаги	бæсти	фунхта			дортæ		
	син	хуæр -уйнаг	-и	бæсти	фунх -т	-а	дор	-т -æ	
	син	хуæр ₁ -уйнаг	-и ₁	бæсти	фунх -т	-а ₁	дор	-т -æ ₁	
	3PL.ENCL.DAT	есть	PART.FUT GEN	вместо	варить	TR	PST.TR.3SG	камень	PL NOM

А мать им все говорила, мол, еще чуть-чуть и будет готово. А она им вместо еды камни варила.

62.7	Гъеуой	туххæй	
	гъе уой	туххæй	
	гъе уой ₃	туххæй	
	вот он,она.GEN	о	

Вот об этом.

63 Ю : Спасибо .

Soslan's shrine in Nar (oral text)

Нари Сослан (устный текст)

Святилище Сослана в Наре (устный текст)

Recorded from Kambolov Totraz in Digor gorge, North Osetia, in 2008.

Записано у Камболова Тотраза в Дигорском ущелье, Северная Осетия, в 2008 г.

Internlinearized by Arseniy Vydrin.

Глоссировал А.П. Выдрин.

1.1	Кувдонæ	ес		хъæбæр	хуарз	хæдзарæ
	кувдон	-æ	ес	хъæбæр	хуарз	хæдзар -æ
	кувдон	-æ ₁	ес ₁	хъæбæр	хуарз	хæдзар -æ ₁
	святое.место	NOM	EXT	очень	хороший	дом NOM

искодтонцæ

ис- код -т -онцæ

ис- код -т -онцæ

PREF делать TR PST.TR.3PL

Есть святое место, (там) построили очень хороший дом.

1.2	Æлцидæр	си	ес	
	æлци -дæр	си	ес	
	æлци -дæр ₃	си ₂	ес ₁	
	всё	FOC	3SG.ENCL.INESS	EXT

Там есть всё, что угодно.

1.3	Ма	хуннуй	Нари	Сослан	...
	ма	хунн -уй	Нар -и	Сослан	
	ма ₂	хунн -уй	Нар -и ₁	Сослан	
	и	называться	PRS.3SG	Нар GEN	Сослан

И называется "Нари Сослан".

1.4	Ма имæ	æрбацæунцæ	Кабардайæй	горæтæй
	ма имæ	æрба- цæ -унцæ	Кабарда -йæй	горæт -æй
	ма ₂ имæ	æрба- цæ -унцæ	Кабарда -æй	горæт -æй
	и 3SG.ENCL.ALL	PREF идти PRS.3PL	Кабарда ABL	город ABL

Беслаенæй , **алкæцæй** .

Беслаен -æй алкæц -æй

Беслаен -æй алкæц -æй

Беслан ABL везде ABL

И туда приезжают из Кабарды, из города, из Беслана, отовсюду.

1.5	Æрæмбурд унцæ	Сæбантæ	Хъамболтæ	сæ
	æр- æмбурд унцæ	Сæбан -т -æ	Хъамбол -т -æ	сæ
	æр- æмбурд унцæ	Сæбан -т -æ ₁	Хъамбол -т -æ ₁	сæ ₂
	PREF собрание бытъ.PRS.3PL.CP	Сабан PL NOM	Камболов PL NOM	POSS.3PL

хуæри	фурттæ	сиæхстæ	дæр	æндæр	ма	æрæмбурд
хуæр -и	фурт -т -æ	сиæхс -т -æ	дæр	æндæр	ма	æр- æмбурд
хуæр ₂ -и ₁	фурт -т -æ ₁	сиæхс -т -æ ₁	дæр	æндæр	ма ₃	æр- æмбурд
сестра GEN	сын PL NOM	зять PL NOM	FOC	другой	еще	PREF собрание

унцæ

унцæ

унцæ

бытъ.PRS.3PL.CP

Там собираются Сабановы, Камболовы, их племянники, зятья тоже и другие собираются.

1.6	Æма дууæ	сутки	уоми	фæкъампани	кæнунцæ
	æма дуу -æ	сутки	уоми	фæ- къампани	кæн -унцæ
	æма дуу -æ ₁	сутки	уоми	фæ- къампани	кæн -унцæ
	и два NOM	сутки.RUS	там	PREF компания	делать PRS.3PL

фæббадунцæ

фæб- бад -унцæ

фæ- бад -унцæ

PREF сидеть PRS.3PL

И двое суток там собираются, сидят.

1.7	Лæгъуз дзорæн	си	не	мбæлуй
	лæгъуз дзор -æн	си	не	мбæл -уй
	лæгъуз дзор -æн ₂	си ₂	не ₂	æмбæл -уй
	дрянь говорить PRS.1PL	3SG.ENCL.INESS	NEG	приличествовать PRS.3SG

лигъз	дзубанди	хуарз	дзубанди	хилæ	си	нæ
лигъз	дзубанди	хуарз	дзубанди	хил -æ	си	нæ
лигъз	дзубанди	хуарз	дзубанди	хил -æ ₁	си ₂	нæ ₂
гладкий	речь	хороший	речь	драка NOM	3SG.ENCL.INESS	NEG

фæккæнунцæ

фæк- кæн -унцæ

фæ- кæн -унцæ

PREF делать PRS.3PL

Дрянь говорить там не полагается, гладко говорят, хорошо говорят, там не дерутся.

1.8	Æма гъе уотемæй	дзæбæхæй	фæббадунцæ	дууæ
	æма гъе уотемæй	дзæбæх -æй	фæб- бад -унцæ	дуу -æ
	æма гъе уотемæй	дзæбæх -æй	фæ- бад -унцæ	дуу -æ ₁
	и вот таким.образом	хороший ABL	PREF сидеть PRS.3PL	два NOM

сутки	фæкъампани	кæнунцæ	
сутки	фæ- къампани	кæн -унцæ	
сутки	фæ- къампани	кæн -унцæ	
сутки.RUS	PREF компания	делать PRS.3PL	

И двое суток там пируют, сидят.

1.9 Махæн ба мæнæ ами ес кувддонæ тоже
махæн ба мæнæ ами ес кувддон -æ тоже
махæн ба мæнæ ами ес ₁ кувддон -æ ₁ тоже
мы.DAT CONTR вот здесь EXT святое.место NOM тоже

У нас вот здесь тоже есть святое место.

1.10 Æма мах дæр уоми фæккæнæн кувд
æма мах дæр уоми фæк- кæн -æн кувд
æма мах дæр уоми фæ- кæн -æн ₂ кувд
и мы.NOM FOC он, она.INESS PREF делать PRS.1PL пир, застолье

И мы там пируем.

1.11 Мæнæ ами фæкковæн изæдмæ æма нин
мæнæ ами фæк- ков -æн изæд -мæ æма нин
мæнæ ами фæ- ков -æн ₂ изæд -мæ æма нин
вот здесь PREF молиться PRS.1PL ангел ALL и 1PL.ENCL.DAT

дæттуй

дæтт -уй

дæтт -уй

давать PRS.3SG

Вот здесь мы молимся ангелу, и он нам даёт [то, о чём мы просим].

1.12 Гъе уæхæн рæуæн цæрæн , ковгæ кæнæн
гъе уæхæн рæу -æн цæр -æн ков -гæ кæн -æн
гъе уæхæн рæу -æн ₁ цæр -æн ₂ ков -гæ кæн -æн ₂
вот такой лёгкий DAT жить PRS.1PL молиться CONV делать PRS.1PL

коргæ кæнæн æма нин æнхус кæнуй
кор -гæ кæн -æн æма нин æнхус кæн -уй
кор -гæ кæн -æн ₂ æма нин æнхус кæн -уй
просить CONV делать PRS.1PL и 1PL.ENCL.DAT помощь делать PRS.3SG

Вот так мы живем (легко?), молимся, просим, и он нам помогает.

Story about army service (oral text)

Рассказ о военной службе (устный текст)

Recorded from Ilas Khadaev in Vakats village, North Ossetia, in 2008. Isal Khadaev - permanent resident of Vakats village, born in 1930 (I in the text).

Записано у Иласа Хадаева в селе Вакац, Северная Осетия, в 2008. Илас Хадаев - постоянный житель с. Вакац, 1930 г. рождения (И в тексте).

Recorded by Arseniy Vydrin, Julia Mazurova and Oleg Belyaev. Interlinearized by Julia Mazurova.

Записывали Арсений Выдрин, Юлия Мазурова, Олег Беляев. Глоссировала Юлия Мазурова

1.1 И : Æз мæхуæдæг тридцатого года рождения дæн
и æз мæхуæдæг года дæн
æз мæхуæдæг дæн
я 1SG.REFL быть.PRS.1SG

иронау			ба'й		зæгъун		æнгъезуй		мин	
ирон			-ау	ба	'й	зæгъ	-ун	æнгъез	-уй	мин
ирон			-ау	ба	æй ₂	зæгъ	-ун ₂	æнгъез	-уй	мин ₂
осетинский,иронский			EQU	CONTR	3SG.ENCL.GEN	сказать	INF	можно	PRS.3SG	тысяча
фараст сæди			æртинаймаг		анз	декабри		мæйи	тридцать первый	
фараст сæд -и			æртин	-æймаг	анз	декабр	-и	мæй	-и	
фараст сæд -и ₁			æртин	-æймаг	анз	декабр	-и ₁	мæй	-и ₁	
девять сто GEN			тридцать	ORD	год	декабрь GEN	месяц GEN			

И: Я сам 30го года рождения, а по-осетински можно сказать 1930 года, в декабре месяце, 31.

1.2 Дууæ	суткей	туххæй	бахаудтгæн	тридцатый	годмæ	
дуу -æ		туххæй	ба- хаудт -тæн		год -мæ	
дуу -æ ₁		туххæй	ба- хаудт ₁ -тæн		год ₁ -мæ	
два	NOM	из-за	PREF падать	PST.INTR.1SG	год	ALL

Из-за двух суток попал в тридцатый год.

2 Ю :	Уæ	ном	куд	æй	?
	Уæ	ном	куд	æй	
	уæ ₁	ном	куд	æй ₁	
	2PL.ENCL.GEN	имя	как	быть.PRS.3SG	

Ю: Вас как зовут?

3 И :	Илас	.
	и	

И: Илас.

4 Ю :	Илас	?
-------	------	---

Ю: Илас?

5 И :	Илас или по-русски	Илья	.
	и		

6 Ю :	А	фамилия	?
-------	---	---------	---

7.1 И :	Хадаев	.
	и	

7.2 Хадаев	Илас	Алиханович	.
------------	------	------------	---

7.3 Службæ	бакодтон	цуппар	анзи	, с 51 по 54	год	.
служб -æ	ба- код -т -он	цуппар	анз -и		год	
служба -æ ₁	ба- код -т -он ₁	цуппар	анз -и ₁			
служба	NOM	PREF	делать	TR	PST.TR.1SG	четыре
						год GEN

Прослужил четыре года, с 51 по 54год.

7.4 Это уже	по-русски	получается	.
	уже		

7.5	Гъеуордиги	ба	исцудтæн	æма	æхсæнади
	гъе уордиг -и	ба	ис- цуд -тæн	æма	æхсæнад -и
	гъе уордаг -и ₂	ба	ис- цуд ₁ -тæн	æма	æхсæнад -и ₁
	вот там INESS	CONTR	PREF идти PST.INTR.1SG	и	общество GEN

косун райдадтон
 кос -ун ра- йдад -т -он
 кос -ун₂ ра- идад -т -он₁
 работать INF PREF начинать TR PST.TR.1SG

Оттуда вернулся и начал работать на общественной работе.

7.6 Исахур кодтон по специальности зәнхкосәг
 ис- ахур код -т -он зәнх кос -әг
 ис- ахур код -т -он₁ зәнх кос -әг
 PREF учение делать TR PST.TR.1SG земля работать PART.PRS

механизатор широкого профиля в Моздоке , в нашем районе .

Выучился по специальности земледелец, механизатор широкого профиля в Моздоке, в нашем районе.

8.1 В республике имеется Моздокский район , вот там и учился 2 года , а
 район вот и года а

потом ... әма уой фәсте ба райдадтон косун
 әма уой фәсте ба ра- йдад -т -он кос -ун
 әма уой₃ фәсте ба ра- идад -т -он₁ кос -ун₂
 и он,она.GEN за CONTR PREF начинать TR PST.TR.1SG работать INF

инженер-механиккәй , полевойти фәккустон адәми
 инженер механикк -әй полевой -т -и фәк- куст -он адәм -и
 инженер механик -әй полевой -т -и₂ фә- куст₁ -он₁ адәм -и₁
 инженер механик ABL полевой PL INESS PREF работать PST.TR.1SG народ GEN

хәццә .

хәццә

хәццә

вместе

В республике имеется Моздокский район, вот там и учился 2 года, а потом... затем начал работать инженер-механиком, проработал в полевом вместе с людьми.

8.2 Полеводство находится там за Чиколой , отсюда где-то 50 километров .

8.3 Гъенур идарддәр ба ма уә ци фәндуй ,
 гъе нур идард -дәр ба ма уә ци фәнд -уй
 гъе нур идард -дәр₂ ба ма₂ уә₁ ци фәнд₁ -уй
 вот теперь далекий COMPAR CONTR что 2PL.ENCL.GEN что хотеть PRS.3SG

уой ба ...

уой ба

уой₃ ба

он,она.GEN CONTR

Ну, а дальше вы еще что хотите знать, это...

9.1 И : Адтән танкист .
 и адтән танкист
 адтән танкист
 быть.PST.1SG танкист

И: Был танкистом.

9.2 Анз әма әрдәг исахур кодтон меха ... танкәбәл ,
 анз әма әрдәг ис- ахур код -т -он меха танк -әбәл
 анз әма әрдәг ис- ахур код -т -он₁ танк -бәл
 год и половина PREF учение делать TR PST.TR.1SG танк SUPER

танки туххæн
 танк -и тухх -æн
 танк -и₁ тух₂ -æн₁
 танк GEN сила, мощь DAT

Полтора года учился на меха... танкиста, танковые войска.

9.3 Приморский край , не доезжая Владивосток , там имеется город Ворошилов ,
 край не

старинный город .

Приморский край, не доезжая Владивосток, там имеется город Ворошилов, старинный город.

9.4 Гъеуоми исахур кодтон командир танкабæл
 гъе уоми ис- ахур код -т -он командир танка -бæл
 гъе уоми ис- ахур код -т -он₁ командир танка -бæл
 вот там PREF учение делать TR PST.TR.1SG командир танк.GEN SUPER

Там выучился на командира танка.

10.1 Гъеуордиги ба мае седьмой полкмæ
 гъе уордиг -и ба мае полк -мае
 гъе уордаг -и₂ ба ма₁ полкъ -мае
 вот там INESS CONTR 1SG.ENCL.GEN полк ALL

рарвистонцæ командир танккæй
 ра- рвист -онцæ командир танкк -æй
 ра- æрвист₁ -онцæ командир танк -æй
 PREF посылать PST.TR.3PL командир танк ABL

А оттуда меня отправили в седьмой полк командиром танка.

10.2 'Ма гъеуоми службæ кæнун райдаедтон
 ма гъе уоми служб -æ кæн -ун ра- йдæд -т -он
 ма₂ гъе уоми служба -æ₁ кæн -ун₂ ра- идæд -т -он₁
 и вот там служба NOM делать INF PREF начинать TR PST.TR.1SG

на къæмæндир хундтæй Игорровский , тугъдон
 на къæмæндир хундт -æй тугъд -он
 на₄ къæмæндир хундт₂ -æй тугъд₁ -он₃
 POSS.1PL командир называться PST.INTR.3SG война ADJ

лæг

лæг

лæг

мужчина, человек

И там я начал служить, командира нашего звали Игорровский, военный человек.

10.3 Тугъдон лæг понимаете , тугъдон лæг ?
 тугъд -он лæг тугъд -он лæг
 тугъд₁ -он₃ лæг тугъд₁ -он₃ лæг
 война ADJ мужчина, человек война ADJ мужчина, человек

«Тугъдон лæг» понимаете, «тугъдон лæг»?

10.4 Это значит вояк во время войны с 41 по 54 год .
 год

11 Цуппар анзи баслужбæ кодтон , 'ма
 цуппар анз -и ба- служб -æ код -т -он ма
 цуппар анз -и₁ ба- служба -æ₁ код -т -он₁ ма₂
 четыре год GEN PREF служба NOM делать TR PST.TR.1SG и

гъеуотемай уадта фæстæмæ ... Китаймæ нæ
 гъе ууотемай уадта фæстæмæ Китай -мæ нæ
 гъе уотемай уадта₁ фæстæмæ Китай -мæ нæ₃
 вот таким.образом потом назад, обратно Китай ALL 1PL.ENCL.GEN
æрвистонцæ ... **Сталин ку рамардаей 53 годти**
 æрвист -онцæ Сталин ку ра- мард -æй год -т -и
 æрвист₁ -онцæ Сталин ку ра- мард₂ -æй год₁ -т -и₂
 посылать PST.TR.3PL Сталин когда PREF умирать PST.INTR.3SG год PL INESS
5ый мартый после этого , гъеуой фæсте ба Китаймæ
 мартый -й гъе ууой фæсте ба Китай -мæ
 мартый -и₂ гъе уой₃ фæсте ба Китай -мæ
 март INESS вот он,она.GEN за CONTR Китай ALL

нин лæвардтонцæ нæ танкитæ
 нин лæвард -т -онцæ нæ танки -т -æ
 нин лæвард -т -онцæ нæ₄ танки -т -æ₁
 1PL.ENCL.DAT давать TR PST.TR.3PL POSS.1PL танк.PL PL NOM

Отслужил четыре года, а затем обратно... в Китай нас отправляли... Когда Сталин умер в 53 году 5го марта, после этого наши танки отдавали в Китай.

12.1 Ма еци танкитæ ба Дальний Востокмæ ласун
 ма еци танки -т -æ ба Дальний Восток -мæ лас -ун
 ма₂ еци танки -т -æ₁ ба Дальний Восток -мæ лас -ун₂
 и тот танк.PL PL NOM CONTR Дальний Восток ALL (у)возить INF

гъудаей , через пароход сæ ластонцæ , 'ма
 гъуд -æй сæ ласт -онцæ ма
 гъуд -æй сæ₃ ласт -онцæ ма₂
 быть нужным PST.INTR.3SG 3PL.ENCL.GEN (у)возить PST.TR.3PL и

нин нæхе дæр бæргæ худтонцæ , фал
 нин нæхе дæр бæргæ худ -т -онцæ фал
 нин нæхе₂ дæр бæргæ худ -т -онцæ фал
 1PL.ENCL.DAT 1PL.REFL.GEN FOC конечно приглашать TR PST.TR.3PL однако

нæ бакумдтон

нæ ба- кумд -т -он
 нæ₂ ба- кумд -т -он₁
 NEG PREF соглашаться TR PST.TR.1SG

А эти танки надо было везти на Дальний Восток, на пароходе их везли, нас и самих туда звали, но я не согласился.

12.2 Ами мадæ байзадаей маен фæсте , аст
 ами мад -æ ба- йзад -æй маен фæсте аст
 ами мад -æ₁ ба- йзад -æй маен фæсте аст
 здесь мать NOM PREF оставаться PST.INTR.3SG я.GEN за восемь

ин адтан мадæ фидæн , мае фидæ
 ин адтан мад -æ фид -æн мае фид -æ
 ин адтан мад -æ₁ фид -æн₁ мае₂ фид -æ₁
 3SG.ENCL.DAT быть.PST.1PL мать NOM отец DAT POSS.1SG отец NOM

байзадаей тугъди , мадæ ба ами
 ба- йзад -æй тугъд -и мад -æ ба ами
 ба- йзад -æй тугъд₁ -и₂ мад -æ₁ ба ами
 PREF оставаться PST.INTR.3SG война INESS мать NOM CONTR здесь

байзадæй , æма,
ба- йзад -æй æма
ба- йзад -æй æма
PREF оставаться PST.INTR.3SG и

Здесь у меня мать осталась, у родителей детей было восемь, отец мой остался на войне, а мать здесь и...

12.3 æхца ба истон , дигоронау æй ку
æхца ба ист -он дигорон -ау æй ку
æхца ба ист -он₁ дигорон -ау æй₂ ку
деньги CONTR вставать,стоять PST.TR.1SG дигорский EQU 3SG.ENCL.GEN если

заегъон , уæд æфдтæс æма инсæй сомн , ну 37 рублей .

заегъ -он уæд æма инсæй сом -и ну

заегъ -он₂ уæд₁ æма инсæй сом -и₁

сказать SUBJ.1SG тогда и двадцать рубль GEN

Деньги я получал, если говорить на дигорском, то 37 рублей.

13.1 'Ма си мæн ци гъудæй ?

ма си мæн ци гъуд -æй

ма₂ си₂ мæн ци гъуд -æй

и 3SG.ENCL.INESS я.GEN что быть нужным PST.INTR.3SG

Ну, что мне надо было (имеется в виду, зачем мне нужны были деньги?)

13.2 Уоми мин хуæруйнаг адтæй хъури уæнгæ , фал
уоми мин хуæр -уйнаг адтæй хъури уæнгæ фал
уоми мин₁ хуæр₁ -уйнаг адтæй хъури уæнгæ фал
там 1SG.ENCL.DAT есть PART.FUT быть.PST.3SG обьятие до однако

си дæндæгути пастæ уæдта еу къанфетти ,

си дæндæгу -т -и паст -æ уæдта еу къанфет -т -и

си₂ дæндаг -т -и₁ паст -æ₁ уæдта₁ еу₃ къанфет -т -и₁

3SG.ENCL.INESS зуб PL GEN паста NOM потом ITER конфета PL GEN

иннети ба нæ мадæн исæрветинаæ ардæмæ ,

инне -т -и ба нæ мад -æн ис- æрвет -инæ ардæ -мæ

инн -т -и₁ ба нæ₄ мад -æн₁ ис- æрвет -инæ ардæг -мæ

другой PL GEN CONTR POSS.1PL мать DAT PREF посылать OPT.1SG здесь ALL

понимаете ?

Еды было до отвала, и зубную пасту и немного конфет, а все остальное матери присылал, понимаете?

14.1 И : Гъеуæдта танкитæ ку рарвистан , алли

и гъе уæдта танки -т -æ ку ра- рвист -ан алли

гъе уæдта₁ танки -т -æ₁ ку ра- æрвист₁ -ан алли

вот потом танк.PL PL NOM когда PREF посылать PST.1PL каждый

хузи льготитæ дæр нин лæвардтонцæ , уоми

хуз -и льготы -т -æ дæр нин лæвард -т -онцæ уоми

хуз -и₁ льготы -т -æ₁ дæр нин лæвард -т -онцæ уоми

вид GEN льготы PL NOM FOC 1PL.ENCL.DAT давать TR PST.TR.3PL там

кусти , Китайи , кусты куд адтайана уотæ , ма нæ

куст -и Китай -и куст -и куд адтайана уотæ ма нæ

куст₂ -и₁ Китай -и₂ куст₂ -и₁ куд уотæ ма₂ нæ₃

работа GEN Китай INESS работа GEN как так но 1PL.ENCL.GEN

нæ бафæндæ адтæй , ке бафæндæ

нæ ба- фæнд -æ адтæй ке ба- фæнд -æ

нæ₂ ба- фæнд₁ -æ₁ адтæй ке₂ ба- фæнд₁ -æ₁

NEG PREF хотеть NOM быть.PST.3SG кто.GEN, что.GEN PREF хотеть NOM

адтæй	етæ	ба	рандæнцæ	
адтæй	етæ	ба	ра- нд æнцæ	
адтæй	етæ	ба	ра- æнд æнцæ	
быть.PST.3SG	они,те	CONTR	PREF вне,снаружи	быть.PRS.3PL

И: затем, когда мы отправили танки, нам всякие разные льготы давали для того чтобы мы были там на работе, в Китае чтобы мы работали, но мы не захотели, а кто захотел, те уехали.

14.2	Гъеуæдта	54	годти	ба	нæ	сдемобиловать
	гъе уæдта	год	-т -и	ба	нæ	с- демобилизовать
	гъе уæдта ₁	год ₁	-т -и ₁	ба	нæ ₃	ис- демобилизовать
	вот потом	год	PL GEN	CONTR	1PL.ENCL.GEN	PREF демобилизовать

кодтонцæ		ма	исцудан		'ма	гъе
код -т -онцæ		ма	ис- цуд -ан		ма	гъе
код -т -онцæ		ма ₂	ис- цуд ₁ -ан		ма ₂	гъе
делать TR PST.TR.3PL		и	PREF идти PST.1PL		и	вот

уæдæйтн		ке	радзурдтон	
уæд æй	-т -и	ке	ра- дзурд -т -он	
уæд ₁ æй ₂	-т -и ₁	ке ₂	ра- дзурд ₁ -т -он ₁	
тогда 3SG.ENCL.GEN PL GEN		кто.GEN, что.GEN	PREF говорить TR PST.TR.1SG	

гъеуæд	ба	служби	фæсте	ахур	кæнун
гъе уæд	ба	служб -и	фæсте	ахур	кæн -ун
гъе уæд ₁	ба	служба -и ₁	фæсте	ахур	кæн -ун ₂
вот тогда CONTR		служба GEN	за	учение	делать INF

райдæдтон
ра- йдæд -т -он
ра- идæд -т -он ₁
PREF начинать TR PST.TR.1SG

В 54 году нас демобилизовали, и мы вернулись и вот недавно что рассказывал после службы начал работать.

15.1	Ну	учениктæ	дæр	нæмæ	уидæ	учения	знаете	конечно
	ну		дæр	нæмæ	уидæ			
			дæр	нæмæ	уидæ			
			FOC	1PL.ENCL.ALL	быть.OPT.3SG			

тæнкæдроми		ма	махæн	ба	не	взводи	хецау
тæнкæдром -и		ма	махæн	ба	не	взвод -и	хецау
тæнкæдром -и ₂		ма ₂	махæн	ба	не ₃	взвод -и ₁	хецау
танкодром INESS		и	мы.DAT	CONTR	POSS.1PL	взвод GEN	начальник

адтæй	старший лейтенант	'ма	гъеууоми	ба	ученити
адтæй	лейтенант	ма	гъе ууоми	ба	учени -т -и
адтæй	лейтенант	ма ₂	гъе уоми	ба	учени -т -и ₁
быть.PST.3SG	лейтенант	и	вот там	CONTR	учения PL GEN

гъенур	мæнæ	ами	куд	хæрд	æй	гъеуæхæн	рауæнти
гъе нур	мæнæ	ами	куд	хæрд	æй	гъе уæхæн	рауæн -т -и
гъе нур	мæнæ	ами	куд	хæрд	æй ₁	гъе уæхæн	рауæн -т -и ₁
вот теперь	вот	здесь	как	подъем	быть.PRS.3SG	вот такой	место PL GEN

ма	гъеууоми	ба	байахæстæн	фиццаг	бунат
ма	гъе ууоми	ба	ба- йахæст -æн	фиццаг	бунат
ма ₂	гъе уоми	ба	ба- йахæст -тæн	фиццаг	бунат
и	вот там	CONTR	PREF захватить,занять PST.INTR.1SG	первый	место

Ну, учения у нас тоже бывали, учения знаете, конечно, на танкодроме, а директором нашего взвода был

старший лейтенант, а на учениях вот как вот здесь вот подъем, и там мы заняли первое место.

15.2 **Взводдән** **ма** **си** **иди** **адтәй** , **ну** , **уәләә**
 взводд -әән ма си иди адтәй ну уәләә
 взвод -әән₁ ма₃ си₂ иди адтәй уәләә
 взвод DAT еще 3SG.ENCL.INESS как.его быть.PST.3SG вон

гъеуәхәән **возвышенность** , **'ма** **точка** **гъеуордәмә** **адтәй** .
 гъе уәхәән ма гъе уордә -мә адтәй
 гъе уәхәән ма₂ гъе уордәг -мә адтәй
 вот такой и вот там ALL быть.PST.3SG

Для взвода и там была вот такая возвышенность, и точка туда вон была.

16.1 **Ма** **фиццаг** **бунат** **нийахәстан** , **ма** **командир** **взводдән**
 ма фиццаг бунат ни- йахәст -ан ма командир взвод -әән
 ма₂ фиццаг бунат ни- йахәст -ан ма₂ командир взвод -әән₁
 и первый место PREF захватить,занять PST.1PL и командир взвод DAT

равардтонцә , **старший лейтенант** **адтәй** , **'ма**
 ра- вард -т -онцә старший лейтенант адтәй ма
 ра- әвард -т -онцә старший лейтенант адтәй ма₂
 PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL старший лейтенант быть.PST.3SG и

ин **капитани** **звани** **равардтонцә** , **прямо**
 ин капитан -и звани ра- вард -т -онцә
 ин капитан -и₁ звани ра- әвард -т -онцә
 3SG.ENCL.DAT капитан GEN звание PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL

иди **кай** , **тәнкәдром** **ка'й** , **гъеууоми** .
 иди ка й тәнкәдром ка 'й гъе ууоми
 иди ке₃ әй₁ тәнкәдром ке₃ әй₁ гъе уоми
 как.его что быть.PRS.3SG танкодром что быть.PRS.3SG вот там

И вот мы заняли первое место и командиру взвода дали, он был старшим лейтенантом, и ему дали звание капитана, прямо вот где танкодром, вот там вот.

16.2 **Махәән** **дәр** , **әртәә** **экипажи** **ка'й** , **гъеууонәән**
 махәән дәр әрт -ә экипаж -и ка 'й гъе ууон -әән
 махәән дәр әрт -ә₁ экипаж -и₁ ка әй₁ гъе уони₂ -әән₁
 мы.DAT FOC три NOM экипаж GEN кто быть.PRS.3SG вот они.GEN DAT

дәр **равардтонцә** **отпусткә** , **с** **выездом** **на** **родину** .
 дәр ра- вард -т -онцә отпуск -т -ә на
 дәр ра- әвард -т -онцә отпуск -т -ә₁
 FOC PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL отпуск PL NOM

И нам дали, нас было три экипажа, и нам дали отпуска с выездом на родину.

17.1 **Ма** **гъема** **гъеууой** **фәсте** **ба** **службә** **ку**
 ма гъема гъе ууой фәсте ба служб -ә ку
 ма₂ гъема гъе уой₃ фәсте ба служба -ә₁ ку
 и ну и вот он,она.GEN за CONTR служба NOM когда

бакодтан , **уәдта** **исцудан** **гъеуордигәй** , **'ма**
 ба- код -т -ан уәдта ис- цуд -ан гъе уордиг -әй ма
 ба- код -т -ан уәдта₁ ис- цуд₁ -ан гъе уордәг -әй ма₂
 PREF делать TR PST.1PL потом PREF идти PST.1PL вот там ABL и

гъеуәдта **къәлхози** **косун** **райдәдтон** .
 гъе уәдта къәлхоз -и кос -ун ра- йдәд -т -он
 гъе уәдта₁ колхоз -и₂ кос -ун₂ ра- идәд -т -он₁
 вот потом колхоз INESS работать INF PREF начинать TR PST.TR.1SG

И тогда вот, после этого, когда мы отслужили я приехал оттуда и тогда я начал работать в колхозе.

17.2 **Абони пенсимæ рацудтæн** , **абони пенсий**
 абони пенси -мæ ра- цуд -тæн абони пенси -й
 абони пенси -мæ ра- цуд₁ -тæн абони пенси -и₂
 сегодня пенсия ALL PREF идти PST.INTR.1SG сегодня пенсия INESS
дæн , **рацудтæн** **92 годти** , **'ма гъеуæдæй**
 дæн ра- цуд -тæн год -т -и ма гъе уæд -æй
 дæн ра- цуд₁ -тæн год₁ -т -и₂ ма₂ гъе уæд₁ -æй
 быть.PRS.1SG PREF идти PST.INTR.1SG год PL INESS и вот тогда ABL
ардæмæ ба , **уадзгæ дæр мæ нæ**
 ардæ -мæ ба уадз -гæ дæр мæ нæ
 ардæг -мæ ба уадз -гæ дæр мæ₁ нæ₂
 здесь ALL CONTR разрешать CONV FOC 1SG.ENCL.GEN NEG
кодтонцæ , **фал загътон фулдæр косуни**
 код -т -онцæ фал загът -т -он фулдæр кос -ун -и
 код -т -онцæ фал загът -т -он₁ фулдæр кос -ун₂ -и₁
 делать TR PST.TR.3PL однако сказать TR PST.TR.1SG больше работать INF GEN
равгæ нæбал е
 равг -æ нæ- =бал е
 равг -æ₁ нæ- =бал ес₁
 возможность NOM NEG =больше EXT

На сегодняшний день, я уже на пенсии, вышел на пенсию в 92 году, и вот с тех пор, мне даже не разрешали уходить, но я сказал, что больше работать право не имею.

About good doctor (oral text)

Хуарз дохтури туххæй (устный текст)

О хорошем докторе (устный текст)

Recorded in Akhsaw village, North Ossetia, in 2008 from Volodka Buzoev (permanent resident of Akhsaw village, 70-80 years old).

Бузоти Вæлотька, Ахсау 2008

Записано в селе Ахсау, Северная Осетия, в 2008 г. у Володьки Бузоева (постоянный житель с. Ахсав, 70-80 лет)

Recorded by Arseniy Vydrin and Julia Mazurova. Interlinearized by Oleg Belyaev and Arseniy Vydrin.

Записывали Арсений Выдрин и Юлия Мазурова. Глоссировал Олег Беляев и Арсений Выдрин.

1.1 **Адтайуонцæ адæн** , **гъе уæд адæм нæбал**
 адтайуонцæ адæн гъе уæд адæм нæ- =бал
 адтайонцæ адæм гъе уæд₁ адæм нæ- =бал
 быть.CNTRF.3PL народ вот тогда народ NEG =больше

байзадайдæ

ба- йзад -айдæ

ба- йзад -айдæ

PREF оставаться CNTRF.3SG

Раньше были люди, а теперь больше не осталось.

1.2 **Гъе нур мин рæстæг ку адтайдæ , фæццайанæ**
гъе нур мин рæстæг ку адтайдæ фæц- цæ -йанæ
гъе нур мин₁ рæстæг ку адтайдæ фæ- цæ -ианæ
вот теперь 1SG.ENCL.DAT время когда быть.CNTRF.3SG PREF идти OPT.1PL

уæ хæцца ма гъе уæртетæ фæйинун кæнинæ
у хæцца ма гъе уæртетæ фæй- йин -ун кæн -инæ
у хæцца ма₁ гъе уæртетæ фæ- уин₂ -ун₂ кæн -инæ
2PL.ENCL.GEN вместе NEG вот вон PREF видеть INF делать OPT.1SG
уобæйттæ , уобæйттæ дигоронау , уруссагау ба склеп
уобæй -тт -æ уобæй -тт -æ дигорон -ау урусс -аг -ау ба
уобай -т -æ₁ уобай -т -æ₁ дигорон -ау урус -аг -ау ба
склеп PL NOM склеп PL NOM дигорский EQU русский SUF EQU CONTR

Если бы у меня было сейчас время, мы бы пошли с вами, и, если хотите, я бы вам показал склепы, "уобæйттæ" по-дигорски, а по-русски "склеп".

1.3 **Ма сæ тæккæ , дзагæй лæуунцæ адами**
ма сæ тæккæ дзаг -æй лæу -унцæ адæм -и
ма₂ сæ₃ тæккæ идзаг -æй лæу -унцæ адæм -и₁
и 3PL.ENCL.GEN как.раз полный ABL стоять PRS.3PL народ GEN

стгутаей
стгу -т -æй
истæг -т -æй
кость PL ABL

И они вот стоят полные человеческих костей.

1.4 **Сæ тæккæ , дзагæй**
сæ тæккæ дзаг -æй
сæ₂ тæккæ идзаг -æй
POSS.3PL как.раз полный ABL

Вот ими полные.

1.5 **Гъе уотæ**
гъе уотæ
гъе уотæ
вот так

Вот так.

2.1 **Нур ба дохтур ес , алкаед ес**
нур ба дохтур ес алкаед ес
нур ба дохтир ес₁ алкаед ес₁
теперь CONTR доктор EXT всегда EXT

А сейчас доктора есть, всегда есть.

2.2 **Дæлæ нæмæ гъе нури идими дохтуртæ**
дæлæ нæмæ гъе нур -и иди -м -и дохтур -т -æ
далæ нæмæ гъе нур -и₂ иди -и₂ дохтир -т -æ₁
вон.там.внизу 1PL.ENCL.ALL вот теперь INESS как.его INESS доктор PL NOM

ес мæнæ Мæцуги
ес мæнæ Мæцуг -и
ес₁ мæнæ Мæцуг -и₂
EXT вот Мацуга INESS

Вон у нас теперь доктора есть, то есть в Мацуге.

2.3 **Ма** **имæ** **нидздзорæ** **телефонай** , **ма** **дæ**
 ма имæ нидз- дзор -æ телефон -ай ма дæ
 ма₂ имæ ни- дзор -æ₂ телефон -ай ма₂ дæ₃
 и 3SG.ENCL.ALL PREF говорить IMP.2SG телефон ABL и POSS.2SG

сæрмаæ **дæр** **æрбалæудзæнæнцæ** **дохтуртæ** **уайтæккæ** .

сæр -мæ дæр æрба- лæу -дзæнæнцæ дохтур -т -æ уайтæккæ

сæр -мæ дæр æрба- лæу -дзæнæнцæ дохтир -т -æ₁ уайтæккæ

голова ALL FOC PREF стоять FUT.3PL доктор PL NOM сразу

И позвони ему по телефону - и над тобой тут же встанут врачи.

2.4 **Ма** **мæлун** **уой** **бæрцæ** **нæ** **уадзунцæ**
 ма мæл -ун уой бæрцæ нæ уадз -унцæ
 ма₂ мæл -ун₂ уой₃ бæрцæ нæ₂ уадз -унцæ
 и умирать INF он,она.GEN количество NEG разрешать,пускать,оставлять PRS.3PL

адæни .

адæн -и

адæм -и₁

народ GEN

И стольким людям умирать не позволяют.

2.5 **Гъе** **уотæ** .

гъе уотæ

гъе уотæ

вот так

Вот так.

3.1 **Иди** **нæма** **адтæй** **еци** **дзамани** .
 иди нæма адтæй еци дзаман -и
 иди нæма адтæй еци дзаман -и₂
 как.его еще.не быть.PST.3SG тот время INESS

(Докторов) ещё не было в то время.

Возможно "гъе дзи нæма адтæй" "их ещё не было"

3.2 **Саститæ** **ма** **иуæхститæ** **дохтуртæ** , **"** **костеправили** **как**
 саст -ит -æ ма иуæхст -ит -æ дохтур -т -æ
 саст₂ -т -æ₁ ма₂ иуæхст -т -æ₁ дохтир -т -æ₁
 перелом PL NOM и вывих PL NOM доктор PL NOM

по-вашему " , **дигоронау** **ба** **саст** **ма** **иуæхсти** **дохтур** **махæн**
 дигорон -ау ба саст -и ма иуæхст -и дохтур махæн
 дигорон -ау ба саст₂ -и₁ ма₂ иуæхст -и₁ дохтир махæн
 дигорский EQU CONTR перелом GEN и вывих GEN доктор мы.DAT

нæхе **муггæгмæ** **дтæй** .
 нæхе муггæг -мæ дтæй
 нæхе₃ муггаг -мæ адтæй
 POSS.REFL.1PL род, племя, фамилия ALL быть.PST.3SG

Доктора переломов и вывихов, "костоправили" по-вашему, а по-дигорски доктор переломов и вывихов всегда у нас был из нашего собственного рода.

В первой части предложения согласование с дохтур по числу, во второй - генитивная конструкция.

3.3 **Ма** **гъе** **еци** **гъуддаги** **нури** **профессортæй** **хъулайдæр**
 ма гъе еци гъуддаг -и нур -и профессор -т -ай хъулай -дæр
 ма₂ гъе еци гъуддаг -и₂ нур -и₁ профессор -т -ай хъулай -дæр₂
 и вот тот дело,событие INESS теперь GEN профессор PL ABL умелый COMPAR

адтæй

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

И в этом деле он был способнее нынешних профессоров.

3.4 **Мæ** **мæлун** **нæ** **уахта**
мæ мæл -ун нæ уахт -а
мæ₁ мæл -ун₂ нæ₂ уахт -а₁
1SG.ENCL.GEN умирать INF NEG разрешать,пускать,оставлять PST.TR.3SG

неке **рауахта**
неке ра- уахт -а
неке ра- уахт -а₁
никто.GEN PREF разрешать,пускать,оставлять PST.TR.3SG

Мне умирать не позволял, никому не позволял.

Обращает на себя внимание местоименная клитика мæ в самом начале предложения.

3.5 **Æ** **къох** **кæмæн** **басæттидæ** **кæмæн**
æ къох кæмæн ба- сæтт -идæ кæмæн
æ₂ къох кæмæн ба- сæтт -идæ кæмæн
POSS.3SG кисть руки кто.DAT PREF ломать OPT.3SG кто.DAT

феуæхсидæ **е** **уони** **дзæбæх** **кодта**
фе- уæхс -идæ е уони дзæбæх код -т -а
фæ- иуæхс -идæ е₁ уони₂ дзæбæх код -т -а₁
PREF вывихнуть OPT.3SG он,она они.GEN здоровый делать TR PST.TR.3SG

Если у кого-нибудь сломалась рука, кто-то вывихнул руку, он лечил их.

3.6 **Ма** **неке** **рауахта** **рамæлун**
ма неке ра- уахт -а ра- мæл -ун
ма₂ неке ра- уахт -а₁ ра- мæл -ун₂
и никто.GEN PREF разрешать,пускать,оставлять PST.TR.3SG PREF умирать INF

неке
неке
неке
никто.GEN

И никому не позволял умирать, никому.

4.1 **Гъе** **нур** **е** **ку** **рамардæй** **еци** **лæг**
гъе нур е ку ра- мард -æй еци лæг
гъе нур е₁ ку ра- мард₂ -æй еци лæг
вот теперь он,она когда PREF умирать PST.INTR.3SG тот мужчина, человек
мæхе **рæстæги** **рамардæй** **сорок шестой** **готи**
мæхе рæстæг -и ра- мард -æй гот -и
мæхе₃ рæстæг -и₂ ра- мард₂ -æй -и₂
POSS.REFL.1SG время INESS PREF умирать PST.INTR.3SG INESS

Вот теперь, когда он умер, этот человек, в моё время умер, в сорок шестом году.

4.2 **Ма** **гъе** **ку** **рамардæй** **уæдта** **æ** **фурт**
ма гъе ку ра- мард -æй уæдта æ фурт
ма₂ гъе ку ра- мард₂ -æй уæдта₁ æ₂ фурт
и вот когда PREF умирать PST.INTR.3SG потом POSS.3SG сын

райдадта		еци	куст	кæнун
ра- йдæд -т -а		еци куст	кæн -ун	
ра- идæд -т -а ₁		еци куст ₁	кæн -ун ₂	
PREF начинать TR PST.TR.3SG	тот	работать	делать	INF

И вот, когда он умер, тогда его сын начал делать эту работу.

4.3 Ма е	бабæй	дæндагута	ласун	райдадта
ма е	бабæй	дæндагу -т -æ	лас -ун	ра- йдæд -т -а
ма ₂ е ₁	бабæй	дæндаг -т -æ ₁	лас -ун ₂	ра- идæд -т -а ₁
и он,она	же, а	зуб PL NOM	тащить INF	PREF начинать TR PST.TR.3SG

ку	багъæуидæ	гъе	уой
ку ба- гъæу	-идæ	гъе уой	
ку ба- гъæ	-идæ	гъе уой ₃	
когда	PREF быть нужным OPT.3SG	вот он,она.GEN	

А он и зубы начал вырывать, когда было нужно.

4.4 Удта	састгæ-нуæхстгæ	дзæбæх	кодта
уæдта	саст -т -æ -	иуæхст -т -æ	дзæбæх код -т -а
уæдта ₂	саст ₂ -т -æ ₁	иуæхст -т -æ ₁	дзæбæх код -т -а ₁
кроме того	перелом PL NOM	вывих PL NOM	здоровый делать TR PST.TR.3SG

Кроме того, переломы и вывихи лечил.

5.1 Е	ку	рамардæй	еци	лæг	æ
е	ку	ра- мард -æй	еци лæг		æ
е ₁	ку	ра- мард ₂ -æй	еци лæг		æ ₂
он,она	когда	PREF умирать PST.INTR.3SG	тот	мужчина, человек	POSS.3SG

фурт	нур	бабæй	уомæн	ба	фондз	фурти	ма	фондз
фурт	нур	бабæй	уомæн	ба	фондз	фурт -и	ма	фондз
фурт	нур	бабæй	уомæн	ба	фондз	фурт -и ₁	ма ₂	фондз
сын	теперь	опять	он,она.DAT	CONTR	пять	сын GEN	и	пять

фуртемæй	дæр	дууæ	еци	куст	кæнунцæ
фурт -емæй	дæр	дуу -æ	еци куст	кæн -унцæ	
фурт -емæй	дæр	дуу -æ ₁	еци куст ₂	кæн -унцæ	
сын ABL.PRN	FOC	два NOM	тот	работа	делать PRS.3PL

Когда он умер, тот человек, сын его, у него теперь пять сыновей, и из пяти сыновей двое эту работу делают.

5.2 Саст	ма	нуæхсти	дохтуртæ	сæ	дууæ	дæр
саст -и	ма	иуæхст -и	дохтур -т -æ	сæ	дуу -æ	дæр
саст ₂ -и ₁	ма ₂	иуæхст -и ₁	дохтир -т -æ ₁	сæ ₄	дуу -æ ₁	дæр
перелом GEN	и	вывих GEN	доктор PL NOM	3PL.ENCL.ABL	два NOM	FOC

Костоправы, их двое.

5.3 Дигоронау	е	гъе	уотæ	хуннуй	фиди
дигорон -ау	е	гъе	уотæ	хунн -уй	фид -и
дигорон -ау	е ₁	гъе	уотæ	хунн -уй	фид -и ₁
дигорский EQU	он,она	вот	так	называться PRS.3SG	отец GEN
лæги	гъæдæ	мардтæмæ	нæ	цæуй	
лæг -и	гъæд -æ	мард -т -æмæ	нæ	цæу -й	
лæг -и ₁	гъæд -æ ₁	мард ₁ -т -мæ	нæ ₂	цæ -уй	
мужчина, человек GEN	лес NOM	мертвый, труп PL ALL	NEG	идти PRS.3SG	

изайуй		дæр	æ	фæсте
изай	-уй	дæр	æ	фæсте
изай	-уй	дæр	æ ₂	фæсте
оставаться	PRS.3SG	FOC	POSS.3SG	за

По-дигорски это вот так называется: лес сына отца не умирает, а остаётся за ним.

5.4	Иди	ка	'	й	,	пъæтомство	,	уонаен	,	ма	кæнунцæ
	иди	ка		æй		пъæтомство		уонаен		ма	кæн -унцæ
	иди	ка		æй ₁				уонаен		ма ₂	кæн -унцæ
	как.его	кто		быть.PRS.3SG				они.DAT		и	делать PRS.3PL

еци	куст	нур	дæр	гъе	етæ
еци	куст	нур	дæр	гъе	етæ
еци	куст ₂	нур	дæр	гъе	етæ
тот	работа	теперь	FOC	вот	они,те

Это, как его, потомство, им, и делают эту работу теперь, вот эти.

6.1	Ма	уæддæр	е	дæр	хуарз	дохтур	адтæй	уал	,	операци
	ма	уæддæр	е	дæр	хуарз	дохтур	адтæй	уал		операци
	ма ₂	уæддæр	е ₁	дæр	хуарз	дохтир	адтæй	уал		операци
	и	все.же	он,она	FOC	хороший	доктор	быть.PST.3SG	столько		операция
	кæнун	æ		бон		надтæй	,	нур	ба	зæрдæ
	кæн	-ун	æ	бон	н-	адтæй		нур	ба	зæрд -æ
	кæн	-ун ₂	æ ₂	бон ₃	нæ-	адтæй		нур	ба	зæрд -æ ₁
	делать	INF	POSS.3SG	возможность	NEG	быть.PST.3SG		теперь	CONTR	сердце NOM
	дæр	операци	кæнунцæ	,	сæр	дæр	,	алкаед	дæр	
	дæр	операци	кæн -унцæ		сæр	дæр		алкаед	дæр	
	дæр	операци	кæн -унцæ		сæр	дæр		алкаед	дæр	
	FOC	операция	делать PRS.3PL		голова	FOC		всегда	FOC	

И всё же он был такой хороший доктор, он не умел делать операций, а сейчас и сердце оперируют, и голову, всегда.

6.2	Гъе	уотитæ	хабæрттæ	
	гъе	уотитæ	хабæр	-тт -æ
	гъе	уотитæ	хабар	-т -æ ₁
	вот	так.PL	событие,дело	PL NOM

Вот такие дела.

Отметим согласование по числу, уотæ vs уотитæ.

6.3	Гъе	уотитæ
	гъе	уотитæ
	гъе	уотитæ
	вот	так.PL

Вот такие.

6.4	Нурмæ	цæбæл	фæрсетæ	ба	,	фæрсетæ	ма
	нур	-мæ	цæбæл	фæрс	-етæ	ба	фæрс -етæ ма
	нур	-мæ	цæбæл	фæрс	-етæ	ба	фæрс -етæ ма ₂
	теперь	ALL	что.SUPER	спрашивать PRS.2PL	CONTR	спрашивать PRS.2PL	и

ес	дæбæл
ес	дæбæл
ес ₁	дæбæл
EXT	2SG.ENCL.SUPER

Теперь, о чём вы попросите, попросите и будет, кому вам [помочь].

